

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la  
Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

---

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME CLXXIV**

**1937**

**N° 4033-4048**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 4033. — Hongrie et Suisse :</b>	
Convention provisoire relative à la navigation aérienne, et protocole additionnel. Signés à Berne, le 18 juin 1935 ... ..	7
<b>N° 4034. — Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Convention relative aux échanges de marchandises entre l'Allemagne et les Indes néerlandaises. Signée à Berlin, le 6 juin 1934 ... ..	33
<b>N° 4035. — Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Deuxième traité modifiant le Traité de douane et de crédit du 26 novembre 1925 entre les deux pays. Signé à Berlin, le 6 juin 1934 ... ..	43
<b>N° 4036. — Suède et Turquie :</b>	
Accord de clearing. Signé à Ankara, le 14 décembre 1936 ... ..	51
<b>N° 4037. — Norvège et Roumanie :</b>	
Accord de paiement. Signé à Bucarest, le 10 décembre 1936 ... ..	59
<b>N° 4038. — Colombie et Cuba :</b>	
Traité d'extradition. Signé à La Havane, le 2 juillet 1932 ... ..	69
<b>N° 4039. — Grèce et Suède :</b>	
Accord concernant les échanges commerciaux entre les deux pays. Signé à Athènes, le 31 décembre 1936 ... ..	87
<b>N° 4040. — Danemark et Union des Républiques soviétiques socialistes :</b>	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Moscou, le 29 juin 1936. ... ..	93

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

**VOLUME CLXXIV**

**1937**

**Nos. 4033-4048**

---

### TABLE OF CONTENTS

---

	Page
<b>No. 4033. — Hungary and Switzerland :</b>	
Provisional Convention regarding Air Navigation, and Additional Protocol. Signed at Berne, June 18th, 1935 ... ..	7
<b>No. 4034. — Germany and the Netherlands :</b>	
Convention regarding the Exchange of Goods between Germany and the Netherlands Indies. Signed at Berlin, June 6th, 1934 ... ..	33
<b>No. 4035. — Germany and the Netherlands :</b>	
Second Treaty modifying the Treaty concerning Customs and Credit of November 26th, 1925, between the Two Countries. Signed at Berlin, June 6th, 1934... ..	43
<b>No. 4036. — Sweden and Turkey :</b>	
Clearing Agreement. Signed at Ankara, December 14th, 1936 ... ..	51
<b>No. 4037. — Norway and Roumania :</b>	
Payments Agreement. Signed at Bucharest, December 10th, 1936 ... ..	59
<b>No. 4038. — Colombia and Cuba :</b>	
Treaty of Extradition. Signed at Havana, July 2nd, 1932 ... ..	69
<b>No. 4039. — Greece and Sweden :</b>	
Agreement regarding Commercial Exchanges between the Two Countries. Signed at Athens, December 31st, 1936 ... ..	87
<b>No. 4040. — Denmark and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Moscow, June 29th, 1936 ... ..	93

	Pages
<b>N° 4041. — Chili et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce. Santiago-du-Chili, les 2 et 21 octobre 1936 ... ..	109
<b>N° 4042. — Roumanie et Yougoslavie :</b>	
Convention relative à l'application du règlement international de police de la navigation et à l'exercice de cette police sur la partie du Danube formant frontière entre les deux Etats comprise entre l'embouchure de la Néra et l'embouchure du Timok, et déclaration. Signées à Belgrade, le 10 février 1933 ... ..	115
<b>N° 4043. — Autriche et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement concernant la réciprocité en matière d'assurance-chômage. Vienne, le 15 janvier 1937 ... ..	125
<b>N° 4044. — Arabie saoudienne et Irak :</b>	
Traité de fraternité arabe et d'alliance. Signé à Bagdad, le 2 avril 1936 ... ..	131
<b>N° 4045. — Lettonie et Suède :</b>	
Convention concernant les relations postales entre les deux pays. Signée à Stockholm, le 15 décembre 1936, et à Riga, le 30 décembre 1936 ... ..	147
<b>N° 4046. — Allemagne et Danemark :</b>	
Accord prorogeant à nouveau, jusqu'au 31 décembre 1936, l'Accord germano-danois du 1 <sup>er</sup> mars 1934 relatif aux échanges réciproques de marchandises, et protocole final. Signés à Copenhague, le 30 janvier 1936 ... ..	155
<b>N° 4047. — Allemagne et Danemark :</b>	
Protocole prorogeant à nouveau, jusqu'au 31 décembre 1937, l'Accord germano-danois du 1 <sup>er</sup> mars 1934 relatif aux échanges réciproques de marchandises, et prorogeant, également jusqu'au 31 décembre 1937, le protocole final à l'Accord germano-danois du 30 janvier 1936. Signé à Berlin, le 23 décembre 1936 ... ..	165
<b>N° 4048. — Union Sud-Africaine, Albanie, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, etc. (Union postale universelle) :</b>	
Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés au Caire, le 20 mars 1934... ..	171

	Page
<b>No. 4041. — Chile and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Protection of Commercial or Industrial Trade Marks. Santiago de Chile, October 2nd and 21st, 1936 ... ..	109
<b>No. 4042. — Roumania and Yugoslavia :</b>	
Convention regarding the Application of the International Regulations for the Police Control of Navigation and the Exercise of such Control on the Section of the Danube between the Mouth of the Nera and the Mouth of the Timok which forms the Frontier between the Two States, and Declaration. Signed at Belgrade, February 10th, 1933	115
<b>No. 4043. — Austria and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocity in the Matter of Unemployment Insurance. Vienna, January 15th, 1937 ... ..	125
<b>No. 4044. — Saudi Arabia and Iraq :</b>	
Treaty of Arab Brotherhood and Alliance. Signed at Bagdad, April 2nd, 1936 ... ..	131
<b>No. 4045. — Latvia and Sweden :</b>	
Convention regarding Postal Relations between the Two Countries. Signed at Stockholm, December 15th, 1936, and at Riga, December 30th, 1936 ... ..	147
<b>No. 4046. — Germany and Denmark :</b>	
Agreement extending, until December 31st, 1936, the Duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934, regarding the Reciprocal Exchange of Goods, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, January 30th, 1936 ... ..	155
<b>No. 4047. — Germany and Denmark :</b>	
Protocol extending, until December 31st, 1937, the Duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934, regarding the Reciprocal Exchange of Goods, and also extending, until December 31st, 1937, the Duration of the Final Protocol to the German-Danish Agreement of January 30th, 1936. Signed at Berlin, December 23rd, 1936... ..	165
<b>No. 4048. — Union of South Africa, Albania, Germany, United States of America, etc. (Universal Postal Union) :</b>	
Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions relating to the Conveyance of Letter Mails by Air, with Final Protocol. Signed at Cairo, March 20th, 1934 ... ..	171



N° 4033.

---

**HONGRIE ET SUISSE**

Convention provisoire relative à la navigation aérienne, et protocole additionnel. Signés à Berne, le 18 juin 1935.

---

**HUNGARY  
AND SWITZERLAND**

Provisional Convention regarding Air Navigation, and Additional Protocol. Signed at Berne, June 18th, 1935.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4033. — IDEIGLENES EGVEZMÉNY<sup>1</sup> A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS SVÁJC KÖZÖTT A LÉGIFORGALOM SZABÁLYOZÁSA TÁRGYÁBAN. ALÁÍRATOTT BERNBEN 1935. ÉVI JUNIUS HÓ 18-ÁN.

*Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 janvier 1937.*

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA  
és

A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS

egyaránt meggyőződve arról, hogy a Magyar Királyságnak és Svájcnak kölcsönös érdeke, hogy a nemzetközi légiforgalom békés szellemben előmozdítottassék, elhatározták, hogy ebből a célból ideiglenes egyezményt kötnek és meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

LÁSZLÓFALVI VELICS László urat, Magyarország rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Svájcban,

A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS :

MOTTA Giuseppe szövetségi tanácsos urat, a szövetségi politikai hivatal főnökét,

akik, miután meghatalmazásaikat kicserélték és azokat jó és kellő alakban találták, a következő rendelkezésekben állapodtak meg :

I. cikk.

A Szerződő Felek mindegyike a másik Szerződő Fél szabályszerűen lajstromozott légi járóműveinek békeidőben saját területén a jelen Egyezményben foglalt rendelkezések betartása mellett a légiközlekedés jogát biztosítja.

Rendszeres légiközlekedési vonalak létesítése és üzemeltetése a Szerződő Felek egyikének valamely légiforgalmi vállalata részéről a másik Szerződő Fél területén, vagy területe felett, leszállással vagy anélkül, a két állam legfőbb légügyi hatóságai között kötendő külön megállapodás tárgyát képezi.

A jelen Egyezmény értelmében a terület a Magyar Királyság és Svájc területét jelenti.

A jelen Egyezmény értelmében légi járóművek alatt a magán légi járóműveket és az állami légi járóművek közül azokat a légi járóműveket kell érteni, amelyek nincsenek katonai-, vám- vagy rendőri szolgálatban.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 9 novembre 1936.



TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 4033. — PROVISORISCHES ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> BETREFFEND DIE  
REGELUNG DES LUFTVERKEHRS ZWISCHEN DEM KÖNIG-  
REICH UNGARN UND DER SCHWEIZ. GEZEICHNET IN BERN,  
AM 18. JUNI 1935.

*German and Hungarian official texts communicated by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Convention took place January 8th, 1937.*

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER DES KÖNIGREICHS UNGARN  
und

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT

in gleicher Weise davon überzeugt, dass es im beiderseitigen Interesse Ungarns und der Schweiz liegt, die internationalen Luftverkehrsbeziehungen in friedlichem Geiste zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein provisorisches Übereinkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER DES KÖNIGREICHS UNGARN :

Herrn Ladislaus VELICS VON LÁSZLÓFALVA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Ungarns in der Schweiz,

DER SCHWEIZERISCHE BUNDES RAT :

Herrn Bundesrat Giuseppe MOTTA, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departements,

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

*Artikel 1.*

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des andern Vertragschliessenden Teiles, die in diesem ordnungsgemäss eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Gebiete.

Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der Vertragschliessenden Teile in das Gebiet des andern Teiles oder über dieses hinweg, mit oder ohne Zwischenlandung, unterliegen einer Sondervereinbarung zwischen den Obersten Luftfahrtbehörden der beiden Staaten.

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gilt das Gebiet des Königreichs Ungarn und das Gebiet der Schweiz.

Als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Abkommens gelten die privaten Luftfahrzeuge und diejenigen staatlichen Luftfahrzeuge, die nicht im Militär-, Zoll- oder Polizeidienste verwendet werden.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, November 9th, 1936.

Az egyik Szerződő Fél katonai-, vám-, vagy rendőri szolgálatban álló légi járóműveinek, ha a másik Szerződő Fél területére óhajtanak repülni vagy területét leszállással vagy anélkül átrepülni óhajtják, minden egyes esetben külön engedéllyel kell ellátva lenniök.

### 2. cikk.

Az egyik Szerződő Fél légi járóművei, azoknak személyzete, utasai és rakománya, mialatt a másik Állam területén tartózkodnak, az ott mindenkor hatályban lévő rendelkezéseknek vannak alávetve, különösen általában a légi forgalomra vonatkozó szabályoknak, amennyiben ezek nemzetiségi megkülönböztetés nélkül minden külföldi légi járóműre egyaránt alkalmazást nyernek, továbbá a vámokra és egyéb közszolgáltatásokra, a kiviteli és beviteli tilalmakra, a személy- és áruszállításra, valamint a közrendre és közbiztonságra, úgyszintén az egészségügyre és útlevelekre vonatkozó szabályoknak. Továbbá a mindenkor érvényben lévő egyéb általános törvényes rendelkezések hatálya alatt is állanak, feltéve, hogy ez az Egyezmény ellenkezőben nem rendelkezik.

Iparszerű személy és áruszállítás a saját államterület két pontja között a hazai légi járóműveknek tartható fenn.

A két Szerződő Fél légi járóművein berepülésükkor lévő üzemanyagok vámmentesek, kivéve azt az üzemanyagot, amelyet a légi járómű a másik Szerződő Fél területén lerak, vagy amely ott kizárólag belföldi repülések céljaira szolgál.

### 3. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének jogában van a légi forgalmat saját területének bizonyos részein megtiltani, feltéve, hogy e tekintetben a saját és a másik Állam légi járóművei között különbséget nem tesz. Ez a korlátozás nem vonatkozik az állami igazgatás szolgálatában különleges célokra használt légi járóművekre.

Azokat a területrészeket, amelyek felett a repülés tilos, a másik Szerződő Állammal közölni kell.

A Szerződő Felek mindegyike fenntartja magának ezenkívül azt a jogot, hogy békeidőben területe felett a légi forgalmat rendkívüli körülmények között részben vagy egészben azonnali hatállyal ideiglenesen korlátozza vagy eltiltsa, azzal a feltétellel, hogy e tekintetben nem tesz különbséget a másik Szerződő Fél és egyéb külföldi állam légi járóművei között.

### 4. cikk.

Az a légi járómű, amely tiltott terület fölé kerül, köteles az átrepült Állam légiközlekedési rendelkezéseiben megállapított vészjelet megadni és ennek az Államnak a tiltott területen kívül eső legközelebbi légikikötőjében haladéktalanul leszállani.

Ugyanez a kötelezettség terheli azt a légi járóművet is, amely tiltott területrész átrepülése alkalmával erre figyelmeztető különleges jelzést kap.

### 5. cikk.

A légi járóműveknek pontos és jól látható jelzésekkel kell ellátva lenniök, amelyek azonosságuk megállapítását repülés közben lehetővé teszik (nemzeti és lajstromozási jel). Ezenkívül a légi járóművön tulajdonosának nevét és lakóhelyét is fel kell tüntetni.

A légi járóműveknek el kell látva lenniök a lajstromozásukat és alkalmasságukat igazoló, valamint minden egyéb oly okmánnyal, mely hazájukban a légiközlekedésre nézve elő van írva.

Die im Militär-, Zoll- oder Polizeidienste verwendeten Luftfahrzeuge des einen Vertragsschliessenden Teiles müssen, wenn sie in das Gebiet des andern Teiles oder über dieses hinweg, mit oder ohne Zwischenlandung fliegen wollen, mit einer besonderen Genehmigung versehen sein.

#### *Artikel 2.*

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteiles, ihre Besatzung, Fluggäste und Ladung unterliegen, während sie sich im Gebiete des andern Staates befinden, den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, über Gesundheitswesen, sowie den Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben, soweit dieses Abkommen nichts anderes vorsieht.

Die gewerbmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebietes kann den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten werden.

Die bei der Einreise an Bord von Luftfahrzeugen der beiden Vertragsschliessenden Teile befindlichen Betriebsstoffe sind zollfrei, ausgenommen diejenigen Betriebsstoffe, die vom Luftfahrzeug im Gebiet des andern Vertragsschliessenden Teiles abgegeben oder dort zu reinen Inlandflügen verwendet werden.

#### *Artikel 3.*

Jeder der beiden Vertragsteile kann den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebietes verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen den heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des andern Teiles kein Unterschied gemacht wird. Diese Einschränkung gilt nicht für diejenigen heimischen Luftfahrzeuge, die zu Sonderzwecken im Dienste der Staatlichen Verwaltung verwendet werden.

Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem andern Vertragsstaate mitzuteilen.

Ausserdem behält sich jeder Vertragsteil das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiete ganz oder teilweise mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten, mit dem Vorbehalte, dass keinerlei Unterschied gemacht wird zwischen Luftfahrzeugen des andern Vertragsstaates und Luftfahrzeugen, die andern fremden Staaten angehören.

#### *Artikel 4.*

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem nächsten, ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Dieselbe Verpflichtung liegt einem Luftfahrzeug ob, das beim Überfliegen einer verbotenen Zone durch besondere Signale darauf aufmerksam gemacht wird.

#### *Artikel 5.*

Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Hoheits- und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit, sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

## 6. cikk.

A légijáromű személyzete ama tagjainak, akik a légijároművön valamely a hazájukban külön engedélyhez kötött tevékenységet végeznek, el kell látva lenniök a légiközlekedésre nézve hazájukban előírt igazolványokkal, különösen a szabályszerű képesítési és engedélyezési okmányokkal.

A személyzet többi tagjainak oly igazolványokkal kell ellátva lenniök, amelyek a légijároművön való tevékenységüket, hivatásukat, személyazonosságukat és állampolgárságukat feltüntetik.

A személyzetnek és utasoknak oly okmányokkal kell ellátva lenniök, amelyek amaz állam határainak átlépéséhez vagy amaz állam területén való tartózkodáshoz szükségesek, amelynek területére utaznak, ha csak a két Szerződő Állam között erre nézve valamely más, eltérő megállapodás nem jön létre.

## 7. cikk.

A Szerződő Felek egyike által a légijáromű vagy személyzete részére kiállított vagy elismert alkalmassági bizonyítványok, képesítési és engedélyezési okmányok a másik Szerződő Állam területén ugyanolyan érvényűek, mint az ebben az Államban kiállított vagy elismert megfelelő okmányok; a személyzet képesítési és engedélyezési okmányai mindazonáltal csak saját államuk légijároművein való szolgálatra érvényesek. Minden kivételhez a másik Szerződő Állam legfelsőbb légügyi hatóságának hozzájárulása szükséges.

A Szerződő Felek mindegyike fenntartja magának a jogot, hogy a saját területe feletti légi-forgalomban megtagadja azoknak a képesítési és engedélyezési okmányoknak elismerését, amelyeket az ő állampolgárai részére a másik Szerződő Állam adott ki.

## 8. cikk.

A légijároművek csak abban az esetben lehetnek rádióberendezéssel felszerelve, ha származási államuknak e célból kiadott külön engedélyével vannak ellátva. Ily berendezésnek valamely Szerződő Fél területe feletti használatára nézve az illető államban idevonatkozólag érvényben álló rendelkezések az irányadók. Ezt a berendezést továbbá a személyzetnek csupán azok a tagjai kezelhetik, akik hazai hatóságuk erre vonatkozó külön engedélyét viszik magukat.

A két Szerződő Állam fenntartja magának azt a jogot, hogy biztonsági okokból a légijároműveknek rádió felszerelésére való kötelezése tekintetében rendelkezéseket adhasson ki.

## 9. cikk.

A légijároművek, azok személyzete és utasai fegyvert, lőszert, mérges gázokat, robbanóanyagot és postagalambot csak annak az államnak külön engedélyével jogosultak magukkal vinni, amelynek területén a légijáromű tartózkodik.

Jelző anyag és jelző lőszer a jelen rendelkezés értelmében nem tekinthető fegyvernek és lőszernek, Fényképezőkészülék szállításához külön engedély kell, ha úgy van elhelyezve, hogy útközben használható.

A közrend és a közbiztonság szempontjából mindegyik Szerződő Állam saját területén a jelen szakasz első bekezdésében nem említett tárgyak szállítását is korlátozhatja, feltéve, hogy e tekintetben nem tesz különbséget a saját és a másik Állam légijároművei között.

## 10. cikk.

Az utast vagy árut szállító légijároműveknek az utasok névjegyzékével, az áruk minőségének és mennyiségének leírását feltüntető kimutatással, valamint a szükséges vámbevallási nyilatkozatokkal kell ellátva lenniök.

*Artikel 6.*

Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in ihrem Heimatland einer besondern Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit Ausweisen versehen sein, die bei der Grenzüberschreitung dieses Staates oder für den Aufenthalt im Bereich dieses Staates, in dessen Gebiet sie sich begeben, erforderlich sind soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart wird.

*Artikel 7.*

Die Lufttüchtigkeits-scheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Vertragschliessenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im andern Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit, wie die in diesem Staat ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes. Ausnahmen hiervon bedürfen der Genehmigung der Obersten Luftfahrtbehörde des andern Staates.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seiner Staatsangehörigen vom andern Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

*Artikel 8.*

Die Luftfahrzeuge dürfen nur dann mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatsstaates hierfür mit sich führen. Für die Benützung solchen Gerätes über dem Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile sind die in diesem Staate hierfür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf ferner nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihrer heimischen Behörde mit sich führen.

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung zu erlassen.

*Artikel 9.*

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase, Sprengstoffe und Brieffauben nur mit besonderer Erlaubnis desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Gebiet sich das Luftfahrzeug befindet.

Signalgerät und Signalmunition gelten nicht als Waffen und Schiessbedarf im Sinne dieser Bestimmung. Die Beförderung von Lichtbildgerät unterliegt einer besonderen Erlaubnis, wenn es so untergebracht ist, dass seine Benützung unterwegs möglich ist.

Aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung auch anderer als der im Absatz 1 dieses Artikels genannten Gegenstände Einschränkungen unterwerfen, sofern in dieser Hinsicht zwischen den heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des andern Vertragsstaates kein Unterschied gemacht wird.

*Artikel 10.*

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Güter mit sich führen, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis, das eine Beschreibung der Art und Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ha a légijármű megérkezésekor a szállított áruk és az előbb említett okmányok között eltérés mutatkozik, úgy az érkezési állomás vámhatóságainak a másik Szerződő Állam illetékes vámhatóságával kell közvetlen érintkezésbe lépni.

II. cikk.

Posta szállítását a két Szerződő Állam postaigazgatásai külön megállapodásokkal közvetlenül fogják szabályozni.

12. cikk.

Mindegyik Szerződő Állam a saját területén, a fel- és leszállás alkalmával, illetékes hatóságai útján átvizsgálhatja a másik Szerződő Állam légijárműveit és ellenőriztetheti az előírt kimutatásokai és egyéb okmányokat.

13. cikk.

A közforgalom részére nyitva álló légikikötőket mindkét Szerződő Állam légijárművei igénybevehetik. A légijárművek a meteorológiai hírszolgálatot, rádióhírszolgálatot, úgyszintén a légiközlekedés biztonságára szolgáló berendezéseket is igénybevehetik. Az esetleges (leszállási, tárolási stb.) illetékek a hazai és a másik Szerződő Állam légijárművei részére egyenlők.

14. cikk.

Mindkét Szerződő Állam légijárművei külföldről vagy külföldre való repülés alkalmával csak a vám- és útlelvizsgálattal bíró repülőtereket vehetik igénybe és pedig a határ és ily repülőter közötti közbeeső leszállás nélkül.

Egyes esetekben az illetékes hatóságok kívánatra a fel- és leszállást más légikikötőkben is engedélyezhetik és ez esetben a vám- és útlelvizsgálatot itt kell eszközölni. A vám- és útlelvizsgálat költségeit ez esetben a kérvényező viseli. A légikikötő és a határ közötti leszállásra vonatkozó tilalom ezekre a különleges esetekre is kiterjed.

Kényszerleszállás vagy a 4. cikk szerint (az indulási államban a vám és útlelvizsgálat után, az érkezési államban a vám- és útlelvizsgálat előtt) történő leszállás esetén a légijármű vezetője, személyzete és utasai kötelesek azokhoz a rendelkezésekhez alkalmazkodni, amelyek az illető államban a vám- és útlelvizsgálat tekintetében érvényben vannak.

A két Szerződő Fél közölni fogja egymással a közforgalom részére nyitva álló légikikötők jegyzékét. Ezek a jegyzékek különösen azokat a légikikötőket fogják feltüntetni, amelyek vám- és útlelvizsgálatra módot nyújtanak. Az e jegyzékben eszközölt minden módosítást és valamelyik légikikötő használati jogának még átmeneti jellegű korlátozását is a másik Szerződő Féllel haladéktalanul közölni kell.

15. cikk.

A két Szerződő Fél határait a kormányozható légijárművek csak az érdekelt Szerződő Fél részéről meghatározott pontok között repülhetik át.

Azokat a határszakaszokat, amelyeket a Szerződő Felek egyike saját légijárművei vagy külföldi légijárművek részére átrepülés céljából kijelölt, a másik Szerződő Fél légijárművei szintén átrepülhetnek.

A Szerződő Felek légijárműveinek a másik Szerződő Fél területe felett be kell tartaniuk az ott megállapított útvonalat, kivéve, ha légköri viszonyok tenné szükségessé az útvonal elhagyását. Ha útvonal előírva nincs, akkor a legrövidebb utat kell követni.

Ergibt sich bei Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern und obenerwähnten Urkunden, so haben sich die Zollbehörden des Ankunftshafens mit den zuständigen Zollbehörden des andern Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung zu setzen.

*Artikel 11.*

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

*Artikel 12.*

Jeder Vertragsstaat kann auf seinem Gebiete die Luftfahrzeuge des andern Staates bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

*Artikel 13.*

Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Staaten zugänglich. Die Luftfahrzeuge können auch den meteorologischen Nachrichtendienst, den Funkdienst und den Flugsicherungsdienst benutzen. Die etwaigen Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr, usw.) sind für die heimischen Luftfahrzeuge und diejenigen des andern Staates gleich.

*Artikel 14.*

Der Ein- und Ausflug von Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten aus und nach dem Auslande darf nur auf Flughäfen stattfinden, die Zollflughäfen mit Passabfertigung sind und zwar ohne Zwischenlandung zwischen der Grenze und solchen Flughäfen.

In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden auf Antrag den Einflug nach und den Ausflug von andern Flughäfen gestatten, auf denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung trägt in diesem Falle der Antragsteller. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flughafen gilt auch in diesen besondern Fällen.

Im Falle der Notlandung, oder einer Landung im Sinne des Artikels 4 (im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung, im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung) haben sich die Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften zu richten, die auf dem Gebiete der Zoll- und Passabfertigung in dem betreffenden Staate gelten.

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Diese Verzeichnisse werden diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind und Gelegenheit zur Passabfertigung bieten. Jede Änderung in diesen Verzeichnissen und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem andern Vertragsteil unverzüglich mitzuteilen.

*Artikel 15.*

Die Grenzen der beiden Vertragschliessenden Teile dürfen von lenkbaren Luftfahrzeugen nur zwischen Punkten überflogen werden, die durch den in Frage kommenden Vertragsteil bestimmt worden sind.

Eine Zone, die ein Vertragsteil seinen eigenen oder fremden Luftfahrzeugen für den Überflug seiner Grenzen eingeräumt hat, steht auch den Luftfahrzeugen des andern Vertragsteils offen.

Die Luftfahrzeuge der Vertragschliessenden Teile haben im Gebiete des andern Vertragsteils die dort vorgeschriebenen Flugwege einzuhalten, es sei denn, dass meteorologische Verhältnisse Abweichungen bedingen. Wenn Flugwege nicht vorgeschrieben sind, ist die kürzeste Strecke einzuhalten.

## 16. cikk.

Holtteherként csupán finom homok dobható le és víz önthető ki.

## 17. cikk.

Mást, mint holtterhet útközben ledobni vagy egyébként eltávolítani csak abban az esetben szabad, ha a területileg érdekelt állam erre külön engedélyt adott, vagy ha az valamely fenyegető veszély elhárítása végett szükséges.

Hulladékanyagként útközben való kidobása alkalmával annak a Szerződő Államnak vonatkozó rendelkezéseire kell figyelemmel lenni, amelynek területén a cselekmény történik.

## 18. cikk.

A jelen Egyezmény alkalmazásánál felmerülő nemzetiségi kérdések tekintetében egyetértés áll fenn arra nézve, hogy a légi járóművek annak az Államnak nemzetiségéhez tartoznak, melyben szabályszerűen lajstromozva vannak.

## 19. cikk.

Azt a légi járóművet, amely a Szerződő Államok valamelyikébe érkezik vagy annak területén átrepül és ott csak a szükséghez képest száll le és tartózkodik, szabadalom, mintaoltalom vagy árujegy megsértése miatt történő lefoglalás alól mentesíteni lehet biztosíték letétbehelyezése által, melynek mérvét barátságos megegye és hiányában a lefoglalás helye szerint illetékes hatóság köteles, lehetőleg rövid idő alatt, megállapítani.

## 20. cikk.

A másik Szerződő Állam légi járóműveinek leszállásánál, különösen szükség esetén igényük van segélynyújtásra és ugyanolyan segélyberendezések használatára, mint a hazai légi járóműveknek.

## 21. cikk.

Mindkét Szerződő Fél közli egymással a saját területén a légi közlekedés tekintetében érvényben lévő szabályokat.

## 22. cikk.

A jelen Egyezmény alkalmazására vonatkozó részleteket, különösen a vámalkiságokat, a Szerződő Felek illetékes igazgatásai a szükséghez képest és a lehetőség határain belül közvetlen megegyezés útján szabályozzák.

## 23. cikk.

A jelen Egyezmény értelmezése és alkalmazása körül felmerülő mindazokat a vitás kérdéseket, amelyek diplomáciai úton nem oldhatók meg, a Szerződő Felek egyikének kívánságára választott bíróság elé kell terjeszteni. Ennek a választott bíróságnak döntése mindkét Szerződő Államra kötelező.

A választott bíróság három tagból áll. Összeállítása olyképpen történik, hogy mindegyik Szerződő Állam attól számított egy hónapon belül, amikor a Szerződő Államok egyike választott bíróságot kívánt, szabad választása szerint egy döntőbíróat nevez ki.

A választott bíróság elnökét a két Szerződő állam kölcsönös megegyezése útján további egy hónapon belül kell kinevezni. Az elnöknek léghajózási kérdésekben szakértőnek, valamely harmadik állam polgárának kell lennie, lakóhelye nem lehet a Szerződő Államok valamelyikének területén és nem állhat ezeknek az államoknak a szolgálatában.



*Artikel 16.*

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

*Artikel 17.*

Unterwegs dürfen andere Gegenstände ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Staat, dessen Gebiet betroffen wird, die Erlaubnis hierfür besonders erteilt hat, oder wenn der Abwurf zur Abwendung einer drohenden Gefahr erforderlich ist.

Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die hierauf bezüglichen Vorschriften des Vertragsstaates zu beachten, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird.

*Artikel 18.*

Soweit bei Ausführung dieses Abkommens Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Staates besitzen, in dessen Register sie ordnungsgemäss eingetragen sind.

*Artikel 19.*

Ein Luftfahrzeug, das in einen der beiden Vertragsstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur soweit erforderlich landet und Aufenthalt nimmt, kann sich einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patents, Musterschutzes oder Warenzeichens bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entziehen, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

*Artikel 20.*

Die Luftfahrzeuge des andern Vertragsstaates haben bei Landungen, insbesondere in Notfällen, Anspruch auf Hilfeleistung und Benutzung der gleichen Hilfseinrichtungen wie die heimischen Luftfahrzeuge.

*Artikel 21.*

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden sich alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

*Artikel 22.*

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Abkommens, insbesondere die Zollformalitäten werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsteile geregelt.

*Artikel 23.*

Streitigkeiten, die sich über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, sollen, soweit sie nicht auf diplomatischem Wege erledigt werden, auf Verlangen eines der Vertragschliessenden Teile einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Die Entscheidung dieses Schiedsgerichtes ist für beide Vertragsstaaten bindend.

Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Es wird in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat innerhalb eines Monats, nachdem das Schiedsgericht von einem der Vertragsstaaten verlangt worden ist, nach freier Wahl einen Schiedsrichter ernennt.

Der Vorsitzende des Schiedsgerichts wird im Wege einer beiderseitigen Verständigung der Vertragsstaaten innerhalb eines weiteren Monats ernannt. Der Vorsitzende muss sachverständig in Fragen der Luftfahrt sein, Staatsangehöriger irgend eines dritten Staates sein und darf seinen Wohnsitz nicht im Bereich eines der Vertragsstaaten haben und auch nicht in einem Dienstverhältnis zu diesen Staaten stehen.

Abban az esetben, ha a Szerződő Államok valamelyike egy hónapon belül döntőbíráját nem jelöli ki vagy ha a következő hónap folyamán az elnök megválasztására nézve megegyezés nem létesül, az Állandó Nemzetközi Bíróság Elnökét kell felkérni, hogy a szükséges kinevezéseket eszközölje.

A választott bíróság székhelyét az elnök állapítja meg.

A választott bíróság határozatait szótöbbséggel hozza. Eljárását a választott bíróság maga határozza meg ; ha az ellen egyik Szerződő Fél sem emel kifogást, az eljárás írásbeli lehet.

Mindegyik Szerződő Állam viseli a saját döntőbírájának működésével járó költségeket, valamint az elnök működésével kapcsolatos költségek felét. Mindegyik Szerződő Állam viseli az eljárási költségek felét.

24. cikk.

A jelen Egyezményt a Szerződő Államok mindegyike hat havi határidőre bármikor felmondhatja.

Az Egyezményt azonban kölcsönös megegyezéssel azonnali hatállyal is fel lehet mondani.

25. cikk.

A jelen Egyezmény meg fog erősíteni ; a megerősítő okiratok kicserélése Bernben mielőbb meg fog történni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélését követő harmincadik napon lép életbe.

Ennek hitelül a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kiállított két, magyar és német nyelvű, eredeti példányban Bernben, 1935. évi június hó 18-án.

(P. H.) VELICS s. k.

(P. H.) MOTTA s. k.

### PÓTJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és Svájc között a légiforgalom szabályozására vonatkozóan a mai napon kötött ideiglenes Egyezmény aláírása alkalmával mindkét Fél meghatalmazottai a következő egybehangzó nyilatkozatokat tették, amelyek az Egyezmény szerves kiegészítő részét alkotják.

1. A Szerződő Felek egyetértének abban, hogy a jelen Egyezmény értelmében légijárművek a saját hajtóerővel rendelkező vagy ezzel nem rendelkező légijárművek és hogy a jelen Egyezmény rendelkezései a saját hajtóerővel nem rendelkező légijárművekre csak annyiban nyernek alkalmazást, amennyiben azt ily légijárművek különös jellege megengedi.

2. A jelen Egyezmény értelmében Svájc területe magában foglalja Lichtenstein hercegséget is és pedig mindaddig, amíg ez a hercegség Svájccal vámközösség által marad egybekapcsolva.

Kiállított két, magyar és német nyelvű, eredeti példányban, Bernben, 1935. évi június hó 18-án.

VELICS s. k.

MOTTA s. k.

Unterlässt der eine Vertragsstaat innerhalb eines Monats die Bezeichnung des Schiedsrichters oder kommt innerhalb des weitem Monats die Wahl des Vorsitzenden im Wege eines Einverständnisses nicht zustande, so wird der Präsident des Ständigen Internationalen Gerichtshofes gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Der Sitz des Schiedsgerichts wird vom Vorsitzenden bestimmt.

Die Entscheidungen des Schiedsgerichts werden mit Stimmenmehrheit getroffen. Das Verfahren wird von dem Schiedsgericht selbst bestimmt; es kann schriftlich sein, wenn von keinem der Vertragsteile hiergegen Einwendungen erhoben werden.

Jeder Vertragsstaat trägt die Vergütung für die Tätigkeit seines Schiedsrichters, sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Vorsitzenden. Jeder Vertragsstaat trägt die Hälfte der Kosten des Verfahrens.

#### Artikel 24.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von sechs Monaten kündigen.

Bei gegenseitiger Vereinbarung kann aber das Abkommen mit sofortiger Wirkung gekündigt werden.

#### Artikel 25.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bern ausgetauscht werden. Es tritt mit dem dreissigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel aufgedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in ungarischer und deutscher Sprache in Bern, am 18. Juni 1935.

(P. H.) VELICS s. k.

(P. H.) MOTTA s. k.

#### ZUSATZPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Königreich Ungarn und der Schweiz abgeschlossenen provisorischen Übereinkommens betreffend die Regelung des Luftverkehrs haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

1. Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass als Luftfahrzeuge im Sinne dieses Abkommens Luftfahrzeuge mit oder ohne eigene Triebkraft gelten und dass auf Luftfahrzeuge ohne eigene Triebkraft die Bestimmungen des Abkommens nur insoweit Anwendung finden, als ihre besondere Eigenart dies zulässt.

2. Im Sinne des vorliegenden Übereinkommens umfasst das Gebiet der Schweiz auch das Fürstentum Lichtenstein, und zwar solange, als dieses Fürstentum mit der Schweiz durch eine Zollunion verbunden bleiben wird.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in ungarischer und deutscher Sprache in Bern, am 18. Juni 1935.

VELICS s. k.

MOTTA s. k.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4033. — CONVENTION PROVISOIRE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA SUISSE RELATIVE A LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A BERNE, LE 18 JUIN 1935.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE  
et

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

Egalement convaincus de l'intérêt réciproque que la Hongrie et la Suisse ont à développer, dans un esprit pacifique, les relations internationales par voie aérienne, ont décidé de conclure à cet effet une convention provisoire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Monsieur Ladislaus VELICS DE LÁSZLÓFALVA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie en Suisse ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du Département politique fédéral ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des deux Parties contractantes accordera en temps de paix aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui y sont régulièrement immatriculés le droit de se livrer à la navigation aérienne sur son territoire, sous réserve de l'observation des prescriptions établies par la présente convention.

L'établissement et l'exploitation de lignes aériennes régulières d'une entreprise de navigation aérienne de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ou au-dessus de ce territoire, avec ou sans escale, devront faire l'objet d'un accord spécial entre les plus hautes autorités aéronautiques des deux États.

Sont considérés comme territoires, au sens de la présente convention, le territoire du Royaume de Hongrie et le territoire de la Suisse.

Sont considérés comme aéronefs, au sens de la présente convention, les aéronefs privés et les aéronefs de l'État qui ne sont pas employés comme aéronefs militaires ou comme aéronefs de douane ou de police.

Les aéronefs militaires et les aéronefs de douane ou de police de l'une des Parties contractantes, s'ils veulent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie ou survoler ce dernier, avec ou sans escale, devront être munis d'une autorisation spéciale.

*Article 2.*

Les aéronefs ressortissant à l'une des Parties contractantes, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre État, sont soumis aux obligations

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4033. — PROVISIONAL CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND SWITZERLAND REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT BERNE, JUNE 18TH, 1935.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY  
and

THE SWISS FEDERAL COUNCIL,

Being equally convinced that it is to the mutual advantage of Hungary and Switzerland to promote, for peaceful purposes, the development of international air navigation, have decided to conclude a provisional Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Monsieur Ladislaus VELICS VON LÁSZLÓFALVA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary in Switzerland ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Monsieur Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Each of the two Contracting Parties shall, in time of peace, grant freedom of passage above its territory to the aircraft of the other Contracting Party duly registered in the territory of the latter, provided that the conditions set forth in the present Convention are observed.

The establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the Contracting Parties to or across the territory of the other Party (with or without intermediate landing) shall be subject to a special agreement to be concluded between the highest air authorities of the two States.

For the purposes of the present Convention, the term " territory " shall be taken to mean the territory of the Kingdom of Hungary and the territory of Switzerland.

For the purposes of the present Convention, the term " aircraft " shall be taken to mean private aircraft and State aircraft not used for military, Customs or police purposes.

Military, Customs or police aircraft of one of the Contracting Parties, desiring to enter the territory of the other Party or to fly across the said territory, with or without intermediate landing, must be provided with a special permit.

*Article 2.*

The aircraft of either Contracting Party and their crews, passengers and cargoes shall, whilst within the territory of the other State, be subject to the obligations arising out of the regulations

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

résultant des dispositions en vigueur dans cet Etat, notamment aux prescriptions relatives à la navigation aérienne en général, dans la mesure où elles s'appliquent à tous les aéronefs étrangers sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux prescriptions concernant les droits de douane et autres taxes, les prohibitions d'importation et d'exportation, le transport des personnes et des marchandises, la sécurité et l'ordre publics, l'hygiène publique et les passeports. Ils sont en outre soumis aux autres obligations résultant de la législation générale en vigueur, sauf dispositions contraires de la présente convention.

Le transport commercial des personnes et des marchandises entre deux points quelconques du territoire national pourra être réservé aux aéronefs nationaux.

Les combustibles qui se trouvent à l'arrivée à bord d'aéronefs des deux Parties contractantes sont exemptés de droits de douane, sauf si l'aéronef les cède sur le territoire de l'autre Partie contractante ou les y utilise pour des vols effectués exclusivement à l'intérieur du territoire de ladite Partie.

#### *Article 3.*

Chacune des deux Parties contractantes aura le droit d'interdire le survol de certaines zones déterminées de son territoire, à condition qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Partie. Cette restriction ne s'applique pas aux aéronefs nationaux qui sont utilisés pour des fins spéciales, au service de l'administration de l'Etat.

Chacun des Etats contractants devra notifier à l'autre les zones de son territoire qu'il est interdit de survoler.

En outre, chacune des Parties contractantes se réserve le droit, dans des circonstances exceptionnelles, de limiter ou d'interdire temporairement, en temps de paix, en totalité ou en partie et avec effet immédiat, la navigation aérienne au-dessus de son territoire, à condition qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs appartenant à l'autre Etat contractant et les aéronefs appartenant à d'autres pays étrangers.

#### *Article 4.*

L'aéronef qui s'engage au-dessus d'une zone interdite sera tenu de donner le signal de détresse prévu par le règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et d'atterrir dans cet Etat sans retard, sur l'aéroport le plus proche situé en dehors de la zone interdite.

La même obligation incombe à l'aéronef qui recevra, en cours de vol, des signaux spéciaux l'avertissant qu'il survole une zone interdite.

#### *Article 5.*

Les aéronefs devront être munis de signes distinctifs clairement visibles et permettant de les identifier pendant le vol (marques de nationalité et d'immatriculation). Ils porteront, en outre, l'indication du nom et du domicile du propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de toutes les autres pièces exigées dans leur pays d'origine pour la navigation aérienne.

#### *Article 6.*

Les membres de l'équipage qui exercent, à bord de l'aéronef, des fonctions pour lesquelles une autorisation spéciale est prévue dans leur pays d'origine, devront être munis des pièces exigées dans ce pays pour la navigation aérienne, notamment, des brevets d'aptitude et des licences réglementaires.

Les autres membres de l'équipage devront être munis de pièces indiquant leurs fonctions à bord, leur profession, leur identité et leur nationalité.

Sauf convention contraire entre les deux Etats contractants, l'équipage et les passagers devront être munis des pièces exigées par les règlements en vigueur pour le passage de la frontière de l'Etat sur le territoire duquel ils se rendent ou pour le séjour dans cet Etat.

in force at the time in the State in question, and particularly to the regulations relating to air traffic in general, in so far as they apply to all foreign aircraft irrespective of nationality, Customs duties and other taxes, export and import prohibitions, the transport of passengers and goods, public safety and order, health and passports. They shall also be subject to the other obligations resulting from the general laws in force at the time, unless otherwise provided in the present Convention.

The commercial transport of passengers or goods between any two points within the territory of either State may be reserved for the aircraft of that State.

The fuel carried on board the aircraft of each of the Contracting Parties on arrival shall be exempt from Customs duty, with the exception of fuel delivered from the aircraft within the territory of the other Contracting Party or used by the aircraft for purely internal flights within the limits of the said territory.

#### *Article 3.*

Each of the two Contracting Parties shall have the right to prohibit air traffic over certain areas of its territory, provided that no distinction is made in this respect between its own national aircraft and the aircraft of the other Party. This restriction shall not apply to national aircraft used for special purposes in the service of the State administration.

Each contracting State shall notify the other of the territorial areas over which air traffic is prohibited.

Each of the Contracting Parties further reserves the right, under exceptional circumstances, in time of peace and with immediate effect, temporarily to limit or prohibit, entirely or partially, air traffic above its own territory, provided that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other contracting State and those of any other foreign country.

#### *Article 4.*

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall give the signal of distress prescribed in the air navigation regulations of the State flown over. It shall, moreover, land as soon as possible, at the nearest aerodrome of that State outside the prohibited area.

The same obligation shall apply to any aircraft which is flying over a prohibited area and has received the special signal warning it that it is so doing.

#### *Article 5.*

Aircraft shall carry distinctive and clearly visible marks whereby they may be identified during flight (nationality and registration marks). In addition, they must bear the name and address of the owner.

Aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all other documents prescribed for air navigation in their country of origin.

#### *Article 6.*

All members of the crew performing, on board aircraft, duties for which a special permit is required in their country of origin shall be provided with the documents prescribed in that country for air navigation and in particular the regulation certificates and licences.

The other members of the crew shall carry documents stating their duties on board, their occupation, identity and nationality.

In the absence of agreement to the contrary between the two contracting States, the crew and passengers shall be provided with the documents required for the purpose of crossing the frontier of the State to whose territory they are proceeding or of making a stay in the said State.

*Article 7.*

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences, délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes pour l'aéronef ou l'équipage, seront valables dans l'autre Etat au même titre que les pièces correspondantes qui sont délivrées ou reconnues valables par cet Etat. Toutefois, les brevets d'aptitude et les licences de l'équipage ne seront valables que pour le service à bord des aéronefs de son pays. Des dérogations ne pourront être accordées qu'avec l'approbation de la plus haute autorité aéronautique de l'autre Etat.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la circulation dans les limites de son territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par l'autre Etat contractant.

*Article 8.*

Les aéronefs ne pourront être munis d'appareils de radiocommunication que s'ils ont reçu à cet effet une autorisation spéciale de l'Etat d'immatriculation. Ces appareils ne pourront être utilisés au-dessus du territoire de chaque Etat contractant que conformément aux règlements en vigueur dans cet Etat et ne pourront être manipulés que par les membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale des autorités de leur pays.

Les deux Etats contractants se réservent le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des règles relatives à l'installation obligatoire d'appareils de radiocommunication à bord des aéronefs.

*Article 9.*

Les aéronefs, leurs équipages et leurs passagers ne pourront transporter des armes, des munitions, des gaz toxiques, des explosifs et des pigeons voyageurs qu'avec l'autorisation spéciale de l'Etat sur le territoire duquel l'aéronef se trouve.

Le matériel et les munitions de signalisation ne sont pas considérés comme des armes et des munitions au sens de cette disposition. Le transport d'appareils photographiques est subordonné à une autorisation spéciale si ces appareils sont fixés de telle manière qu'ils puissent être utilisés en cours de route.

Pour des raisons d'ordre et de sûreté publics, chacun des Etats contractants pourra également limiter sur son territoire le transport d'objets autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa premier du présent article, à condition qu'à cet égard il ne soit établi aucune distinction entre les aéronefs nationaux et ceux de l'autre Etat contractant.

*Article 10.*

Les aéronefs transportant des passagers ou des marchandises devront être munis d'une liste des passagers et, pour les marchandises, d'un manifeste indiquant leur nature et leur quantité, ainsi que des déclarations de douane nécessaires.

Si, à l'arrivée d'un aéronef, une divergence est constatée entre les marchandises transportées et la description qui en est faite dans les documents susmentionnés, les autorités douanières de l'aéroport d'arrivée se mettront directement en rapport avec les autorités douanières compétentes de l'autre Etat contractant.

*Article 11.*

Le transport de la poste sera réglé par des arrangements spéciaux conclus directement par les administrations postales des deux Etats contractants.

*Article 12.*

Chaque Etat contractant peut faire procéder, dans son territoire, par les autorités compétentes, à la visite des aéronefs de l'autre Etat, au départ et à l'atterrissage, ainsi qu'à la vérification des certificats et des autres documents prescrits.



*Article 7.*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either of the Contracting Parties in respect of aircraft or crews shall have the same validity in the other State as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter, provided, however, that the certificates and licences of crews shall be valid only for the flying of aircraft of the State which has issued such documents. Any exceptions to this rule must be authorised by the highest air authorities of the other State.

Each of the two Contracting Parties reserves the right to refuse to recognise, for the purposes of internal air navigation over its territory, certificates of competency and licences issued to its nationals by the other contracting State.

*Article 8.*

Aircraft shall not be equipped with wireless apparatus unless carrying a special licence issued for the purpose by the State in which they are registered. The use of such apparatus above the territory of either contracting State shall be subject to compliance with the regulations in force in that State. Furthermore, such apparatus shall only be used by such members of the crew as carry with them a special licence issued by the authorities of their own country.

The two contracting States reserve the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

*Article 9.*

No arms, ammunition, poison gas, explosives or carrier pigeons shall be carried by any aircraft, its crew or passengers, except by special authorisation of the State within whose territory the aircraft is navigating.

Material and ammunition used for signals shall not be regarded as arms and ammunition within the meaning of the present provision. The transport of photographic apparatus shall be subject to special licence if such apparatus is so placed as to be capable of use during flight.

Either of the contracting States may, for reasons of public order and safety, restrict, within its territory, the conveyance or carriage of articles other than those specified in the first paragraph of the present Article, provided that no distinction is made in this respect between its own aircraft and those of the other contracting State.

*Article 10.*

Aircraft carrying passengers or goods shall be provided with a list of the passengers' names and a manifest of the goods showing the nature and quantity of the cargo, together with the necessary Customs declarations.

If, on the arrival of an aircraft, a discrepancy is noted between the goods carried and the entries in the above-mentioned documents, the Customs authorities of the port of arrival shall communicate direct with the competent Customs authorities of the other contracting State.

*Article 11.*

The conveyance of mails shall be the subject of a special direct arrangement between the postal administrations of the two contracting States.

*Article 12.*

Each contracting State may, in its own territory and through its competent authorities, inspect the aircraft of the other State on departure or landing and examine the certificates and other documents prescribed.

*Article 13.*

Les aéroports ouverts au service de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs des deux Etats. Ceux-ci pourront également utiliser les services de renseignements météorologiques, les services de radiocommunication et les services assurant la sécurité du vol. Les taxes éventuelles (taxe d'atterrissage, de séjour, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs nationaux et pour ceux de l'autre Etat.

*Article 14.*

Les aéronefs des deux Etats contractants en provenance ou à destination de l'étranger ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur des aéroports classés comme aéroports douaniers avec service de contrôle des passeports ; aucun atterrissage intermédiaire ne pourra être effectué entre la frontière et ces aéroports.

Dans des cas particuliers, les autorités compétentes pourront, sur demande, autoriser les aéronefs à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres aéroports où seront effectués la visite douanière et le contrôle des passeports. Dans ce cas, les frais de la visite douanière et du contrôle des passeports sont à la charge du requérant. L'interdiction d'effectuer un atterrissage intermédiaire s'applique également dans ces cas particuliers.

En cas d'atterrissage forcé, ou dans le cas de l'atterrissage visé à l'article 4 (dans le pays de départ après la visite douanière et le contrôle des passeports et dans le pays d'arrivée avant la visite douanière et le contrôle des passeports), les pilotes, les membres de l'équipage et les passagers devront se conformer aux prescriptions de l'Etat intéressé concernant la visite douanière et le contrôle des passeports.

Les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement la liste des aéroports ouverts à la navigation aérienne publique. Ces listes comprendront un relevé spécial des aéroports douaniers pourvus de services pour le contrôle des passeports. Toute modification apportée à ces listes ainsi que toute limitation, même temporaire, de la possibilité d'utiliser l'un de ces aéroports devront immédiatement être portées à la connaissance de l'autre Partie contractante.

*Article 15.*

Les frontières des deux Parties contractantes ne pourront être survolées par des aéronefs dirigeables qu'entre des points qui seront fixés par la Partie contractante intéressée.

Toute zone dans laquelle l'une des Parties contractantes a autorisé le franchissement de ses frontières par des aéronefs nationaux ou des aéronefs étrangers pourra être utilisée également par les aéronefs de l'autre Partie contractante.

Les aéronefs des Parties contractantes devront suivre sur le territoire de l'autre Partie contractante les parcours qui y sont prescrits, à moins que les conditions météorologiques ne les obligent à s'en écarter. Si aucun parcours n'est prescrit, il conviendra de choisir le trajet le plus court.

*Article 16.*

Il est interdit de jeter du lest autre que du sable fin ou de l'eau.

*Article 17.*

Pendant le vol, des objets autres que le lest ne peuvent être jetés ou éloignés de quelque autre manière que si l'Etat survolé a accordé à cet effet une autorisation spéciale ou s'il est indispensable de jeter lesdits objets pour éviter un danger menaçant.

Le droit de jeter des débris des aéronefs en cours de vol sera régi par les règlements établis à ce sujet dans l'Etat contractant sur le territoire duquel a lieu cette opération.

*Article 13.*

Aerodromes open to public air traffic shall be available to the aircraft of both States. Such aircraft may also make use of the meteorological information services, wireless services and installations for ensuring the safety of air navigation. Any charges made (landing charge, hangar charges, etc.) shall be the same for national aircraft and those of the other State.

*Article 14.*

On arrival and departure, all aircraft arriving from or leaving for the territory of either contracting State shall land at or depart from an aerodrome classed as a Customs aerodrome, with facilities for the examination of passports, and no intermediate landing shall be effected between the frontier and such aerodromes.

In special cases, the competent authorities may, on application, allow aircraft to land at or depart from other aerodromes, where the Customs and passport formalities will be carried out. The cost of Customs clearance and passport examination shall then be borne by the applicant. The prohibition of intermediate landing shall also apply in such special cases.

In the event of a forced landing or of a landing as provided for in Article 4 (in the country of departure, after Customs clearance and passport examination, and in the country of arrival, previous to Customs clearance and passport examination), the pilot, crew and passengers shall comply with the regulations in respect of Customs clearance and passport examination in force in the country concerned.

Each of the Contracting Parties shall communicate to the other a list of aerodromes open to public air traffic. This list shall expressly indicate the aerodromes classed as Customs aerodromes with facilities for the examination of passports. Any change in this list and any restriction, even temporary, of the right to use any of these aerodromes shall be notified immediately to the other Contracting Party.

*Article 15.*

The frontiers of the respective Contracting Parties shall only be crossed by steerable aircraft between the points prescribed by the Contracting Party concerned.

Any zone which either Contracting Party has opened to its own or foreign aircraft for the passage in flight of its frontiers shall also be open to the aircraft of the other Contracting Party.

The aircraft of each Contracting Party shall, in the territory of the other Party, follow the flying routes there prescribed, unless compelled by atmospheric conditions to deviate from such routes. In the absence of prescribed flying routes, the shortest course shall be taken.

*Article 16.*

As ballast, only fine sand or water may be dropped.

*Article 17.*

No article or substance other than ballast shall be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission shall have been given by the State concerned or unless the discharge of such substance is necessary by reason of imminent danger.

The discharge of waste-matter from aircraft in flight shall be governed by the regulations on the subject in force in the contracting State in whose territory such discharge takes place.

*Article 18.*

Pour toutes les questions de nationalité se posant à l'occasion de l'application de la présente convention, il est entendu que les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le territoire duquel ils sont régulièrement immatriculés.

*Article 19.*

Tout aéronef qui pénètre dans l'un des Etats contractants ou survole son territoire et n'y atterrit ou séjourne que dans la mesure indispensable pourra se soustraire à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, d'un dessin ou d'une marque de fabrique déposée, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

*Article 20.*

Les aéronefs de chaque Etat contractant auront droit pour l'atterrissage, et notamment en cas d'atterrissage forcé, aux mêmes mesures d'assistance et à l'usage des mêmes installations de secours que les aéronefs nationaux.

*Article 21.*

Les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement toutes les prescriptions relatives à la navigation aérienne qui sont applicables sur leur territoire.

*Article 22.*

Les détails d'application de la présente convention, et notamment les formalités douanières, seront réglés, toutes les fois que cela sera nécessaire et possible, par une entente directe entre les différentes administrations compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 23.*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne pourra pas être réglé par la voie diplomatique sera, à la requête de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral. La sentence de ce tribunal arbitral sera obligatoire pour les deux Etats contractants.

Le tribunal arbitral se composera de trois membres. Il sera constitué de la façon suivante : dans le délai d'un mois à dater du jour où l'un des Etats contractants aura demandé la constitution du tribunal arbitral, chaque Etat contractant désignera un arbitre de son choix.

Le président du tribunal arbitral sera choisi d'un commun accord par les deux Etats contractants, dans un délai supplémentaire d'un mois. Le président devra être expert en matière de navigation aérienne et être ressortissant d'un Etat tiers ; il ne devra pas avoir son domicile sur le territoire de l'un des Etats contractants ni se trouver au service de l'un d'eux.

Si l'un des Etats contractants n'a pas désigné d'arbitre dans le délai d'un mois, ou si aucun accord n'est intervenu au sujet de la désignation du président dans le délai supplémentaire d'un mois, le président de la Cour permanente de Justice internationale sera prié de procéder à ces désignations.

Le siège du tribunal arbitral sera fixé par le président.

Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Le tribunal fixera lui-même sa procédure ; celle-ci pourra être écrite si aucune des Parties contractantes n'y voit d'objection.

Chaque Etat contractant rémunérera son arbitre et supportera la moitié de l'indemnité due au président. Chaque Etat contractant supportera la moitié des frais de procédure.

*Article 18.*

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present Convention, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the State in whose territory it is duly registered.

*Article 19.*

Any aircraft entering or flying across the territory of either of the contracting States and making only such landings and stops as are necessary shall be exempt from any seizure on the ground of infringement of patent, design or model, subject to the deposit of security, the amount of which, in default of amicable agreement, shall be fixed with the least possible delay by the competent authorities of such territory.

*Article 20.*

The aircraft of either of the contracting States shall be entitled, when landing in the territory of the other and especially in the case of a forced landing, to the same assistance and to the use of the same safety installations as national aircraft.

*Article 21.*

The two Contracting Parties shall communicate to each other all regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

*Article 22.*

The details of the application of the present Convention, especially the question of Customs formalities, shall, as far as possible, be settled by direct agreement between the various competent departments of the two Contracting Parties.

*Article 23.*

Any dispute as to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled through diplomatic channels shall, at the request of either Contracting Party, be referred to a court of arbitration. The decision of such a court of arbitration shall be binding on both contracting States.

The court of arbitration shall consist of three members. With a view to its constitution, the contracting States shall, within one month following a request by either of them for arbitration, each appoint an arbitrator of its own choice.

The president of the court of arbitration shall be chosen by joint agreement between the contracting States within one month thereafter. The president shall be an expert in matters of air transport ; he shall be a national of a third State, and shall not be resident in the territory or employed in the service of either of the contracting States.

Failing the appointment of an arbitrator by either contracting State within the first period of one month, or failing the appointment of the president by joint agreement within one month thereafter, the President of the Permanent Court of International Justice shall be requested to make the necessary appointments.

The seat of the court of arbitration shall be fixed by the president.

The decisions of the court of arbitration shall be taken by a majority vote. The procedure shall be fixed by the court itself. The proceedings may be written if neither Contracting Party objects thereto.

Each of the contracting States shall remunerate its own arbitrator and shall contribute one half of the remuneration of the president. Each of the contracting States shall defray half the cost of the proceedings.

*Article 24.*

Chacun des deux Etats contractants pourra dénoncer la présente convention à n'importe quelle époque, moyennant un préavis de six mois.

Les deux Etats contractants pourront également convenir de dénoncer la convention avec effet immédiat.

*Article 25.*

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original, en langue hongroise et en langue allemande, à Berne, le 18 juin 1935.

(L. S.) (Signé) VELICS.

(L. S.) (Signé) MOTTA.

## PROTCOLE ADDITIONNEL

En signant la Convention provisoire concernant la navigation aérienne, qui a été conclue ce jour entre le Royaume de Hongrie et la Suisse, les plénipotentiaires des deux Parties ont formulé les déclarations concordantes ci-après, qui forment partie intégrante de la convention :

1° Les Parties contractantes conviennent qu'il y a lieu de considérer comme des aéronefs, au sens de la présente convention, les aéronefs avec ou sans force de propulsion propre, et que les dispositions de la présente convention ne sont applicables aux aéronefs sans force de propulsion propre que dans la mesure où leurs caractéristiques particulières le permettent.

2° Au sens de la présente convention, le territoire de la Suisse comprend également la principauté de Liechtenstein, tant que cette principauté demeurera liée à la Suisse par une union douanière.

Fait en double original, en langue hongroise et en langue allemande, à Berne, le 18 juin 1935.

(Signé) VELICS.

(Signé) MOTTA.

*Article 24.*

Either contracting State may, at any time, denounce the present Convention at six months' notice.

The two contracting States may, nevertheless, agree to denounce the Convention with immediate effect.

*Article 25.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne. The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in the Hungarian and German languages, at Berne, the 18th day of June, 1935.

(L. S.) (*Signed*) VELICS.

(L. S.) (*Signed*) MOTTA.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

At the time of signing the provisional Convention regarding air navigation, concluded on this date between the Kingdom of Hungary and Switzerland, the Plenipotentiaries of both Parties have made the following joint declarations, which shall form an integral part of the said Convention:

(1) The Contracting Parties agree that, for the purposes of the present Convention, the term " aircraft " shall be deemed to mean aircraft, whether provided or unprovided with motive power of their own, and that the provisions of the present Convention shall only apply to aircraft without motive power of their own in so far as their special characteristics allow.

(2) For the purposes of the present Convention, the territory of Switzerland shall be understood to include the Principality of Liechtenstein, so long as the said Principality remains joined to Switzerland by a Customs Union.

Done in duplicate, in the Hungarian and German languages, at Berne, the 18th day of June, 1935.

(*Signed*) VELICS.

(*Signed*) MOTTA.





N° 4034.

---

**ALLEMAGNE ET PAYS-BAS**

Convention relative aux échanges de  
marchandises entre l'Allemagne et  
les Indes néerlandaises. Signée à  
Berlin, le 6 juin 1934.

---

**GERMANY  
AND THE NETHERLANDS**

Convention regarding the Exchange  
of Goods between Germany and  
the Netherlands Indies. Signed  
at Berlin, June 6th, 1934.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 4034. — OVEREENKOMST<sup>1</sup> TUSSCHEN DUITSCHLAND EN NEDERLAND NOPENS HET GOEDERENVERKEER TUSSCHEN DUITSCHLAND EN NEDERLANDSCH-INDIË. GETEEKEND TE BERLIN, DEN 6 JUNI 1934.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 janvier 1937.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN  
en

DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT,

geleid door den wensch het goederenverkeer tusschen Nederlandsch-Indië en Duitschland op den grondslag van het Handels- en Scheepvaartverdrag<sup>2</sup> tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Duitse Tol- en Handelsverbond anderzijds van 31 December 1851 naar mogelijkheid te vermeerderen en te ontwikkelen, hebben tot hun gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Mr. Johan Paul Graaf VAN LIMBURG STIRUM, Haar buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Berlijn ;

DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT :

den administrateur aan het Departement van Buitenlandsche Zaken Dr. Karl RITTER, en den referendaris aan het Rijkministerie voor Economische Zaken Hans FLACH, « Geheimer Oberegierungsrat »,

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn.

*Artikel I.*

De Duitse Regeering zal ten aanzien van de, aan een bijzondere, van overheidswege vastgestelde, regeling van den invoer onderworpen voortbrengselen, welke invoer in Duitschland van bijzonder belang voor Nederlandsch-Indië is, op passende wijze met dit belang rekening houden.

De beide Regeeringen gaan van het standpunt uit, dat de verhouding tusschen den Nederlandsch-Indischen uitvoer naar Duitschland tot den Duitschen uitvoer naar Nederlandsch-Indië in de laatste jaren door buitengewone omstandigheden op abnormale wijze veranderd is. Zij zullen zich daarom toeleggen op het herstel van een normale verhouding, met inachtneming van de ontwikkelingsmogelijkheden van den Duitschen uitvoer. Tot dit doel zal, in het bijzonder bij het geven van Regeeringsopdrachten en soortgelijke zaken in Nederlandsch-Indië, met de Duitse belangen op passende wijze rekening gehouden worden.

Voor het geval dat de Nederlandsch-Indische of de Duitse Regeering zich genoodzaakt zal zien den in- of uitvoer van goederen te verbieden of te beperken, verplichten zij zich met de belangen van het andere gebied op passende wijze rekening te houden.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 30 novembre 1936.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVI (2), page 216.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 4034. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN ÜBER DEN WARENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND NIEDERLÄNDISCH-INDIEN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 6. JUNI 1934.

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place January 8th, 1937.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT  
und

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE,  
von dem gemeinsamen Wunsch geleitet, den Warenverkehr zwischen Deutschland und Niederländisch-Indien auf der Grundlage des Handels- und Schiffsverkehrsvertrags<sup>2</sup> zwischen den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851 nach Möglichkeit zu steigern und auszubauen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Dr. Karl RITTER, und  
den Ministerialdirigenten im Reichswirtschaftsministerium, Geheimer Oberregierungsrat  
Hans FLACH ;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Dr. Jur. Johann Paul Graf VAN LIMBURG STIRUM, Ihren ausserordentlichen Gesandten  
und bevollmächtigten Minister in Berlin,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Vereinbarung getroffen haben :

I.

Die Deutsche Regierung wird bei den einer besonderen staatlichen Einfuhrregelung unterworfenen Erzeugnissen, an deren Einfuhr nach Deutschland ein besonderes Interesse für Niederländisch-Indien besteht, diesem Interesse in gebührender Weise Rechnung tragen.

Die beiden Regierungen gehen davon aus, dass sich das Verhältnis der deutschen Ausfuhr nach Niederländisch-Indien zur niederländisch-indischen Ausfuhr nach Deutschland in den letzten Jahren durch aussergewöhnliche Umstände in anormaler Weise verschoben hat. Sie werden daher bemüht sein, auf die Wiederherstellung eines normalen Verhältnisses unter Berücksichtigung der Entwicklungsmöglichkeiten der deutschen Ausfuhr hinzuwirken. Zu diesem Zweck wird insbesondere bei der Vergebung von Regierungsaufträgen und ähnlichen Geschäften in Niederländisch-Indien den deutschen Interessen in gebührender Weise Rechnung getragen werden.

Für den Fall, dass die Deutsche oder die Niederländisch-Indische Regierung genötigt sein sollte, die Ein- oder Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, verpflichten sie sich, die Interessen des anderen Gebiets in gebührender Weise zu berücksichtigen.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, November 30th, 1936.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 40, page 1109.

*Artikel II.*

Bij den invoer der hieronder aangeduide Duitsche voortbrengselen in het Nederlandsch-Indische tolgebied zullen geen hogere dan de volgende rechten geheven worden :

No. van het Nederlandsch-Indische douanetarief.

167 II	Neosalvarsan . . . . .	6 %	van de waarde
	Antimalariamiddelen . . . . .	6 %	» » »
181	Teerverfstoffen, droog of in deegvorm . . . . .	6 %	» » »
188	Afridolzeep . . . . .	12 %	» » »

Op deze tariefposten zullen geen andere dan de, uit hoofde van wettelijke bepalingen voor alle invoerrechten geldende, toeslagen gelegd worden.

De Nederlandsche Regeering zal Duitsche verzoeken om voor goederen, die voor den Duitschen uitvoer van belang zijn, specifieke rechten of noteeringen in de douane-prijscourant vast te stellen, welwillend behandelen.

*Artikel III.*

Artikel 32 al. 2 van het Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Duitsche Tol- en Handelsverbond anderzijds, van 31 December 1851, wordt opgeheven.

*Artikel IV.*

Iedere Regeering zal een Regeeringscommissie, bestaande uit ambtenaren van de betrokken Ministeries, instellen. Deze commissies hebben tot taak in voortdurend rechtstreeksch contact de vraagstukken te behandelen, die met de toepassing van deze overeenkomst samenhangen. De beide Regeeringen zullen elkander in kennis stellen van de samenstelling der Regeeringscommissies.

*Artikel V.*

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd. Zij treedt den 15en dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, die te 's Gravenhage zal plaats vinden, in werking en geldt tot 30 Juni 1937. De beide Regeeringen zullen het verdrag nochtans met ingang van 1 Juli 1934 voorloopig toepassen.

Indien echter de economische voorwaarden, waarvan beide partijen bij het sluiten van deze overeenkomst uitgaan, een diepgaande wijziging ondergaan, kan de partij, die zich door deze verandering benadeeld acht, van de andere partij het openen van onderhandelingen over een wijziging van deze overeenkomst en een nieuwe regeling van de economische betrekkingen verlangen.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te Berlijn, den 6 Juni 1934.

VAN LIMBURG STIRUM.

Karl RITTER.

Hans FLACH.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

## II.

Bei der Einfuhr der unten bezeichneten deutschen Erzeugnisse in das niederländisch-indische Zollgebiet werden keine höheren als die nachfolgenden Zölle erhoben werden :

Nr. des niederländisch-indischen Zolltarifs			
aus 167 II	Neosalvarsan . . . . .	6 %	vom Wert
	Antimalaria Mittel . . . . .	6 %	» »
aus 181	Teerfarben, trocken oder in Teigform . . . . .	6 %	» »
aus 188	Afridolseife . . . . .	12 %	» »

Auf diese Tarifsätze werden keine anderen als die kraft gesetzlicher Bestimmung für die gesamten Einfuhrzölle geltenden Zuschläge gelegt werden.

Die Niederländische Regierung wird deutsche Anträge für Waren, die für die deutsche Ausfuhr von Bedeutung sind, spezifische Zölle oder Einheitswerte einzuführen, wohlwollend behandeln.

## III.

Artikel 32 Abs. 2 des Handels- und Schifffahrtsvertrags zwischen den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851 wird aufgehoben.

## IV.

Jede Regierung wird einen Regierungsausschuss, bestehend aus Mitgliedern der beteiligten Ministerien, einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

## V.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt am fünfzehnten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der im Haag erfolgen soll, in Kraft und gilt bis zum 30. Juni 1937. Die beiden Regierungen werden es jedoch mit Wirkung vom 1. Juli 1934 ab vorläufig anwenden.

Sollten sich die wirtschaftlichen Voraussetzungen, von denen beide Teile bei Abschluss dieses Abkommens ausgehen, grundlegend ändern, so kann der Teil, der sich durch diese Änderung benachteiligt glaubt, von dem anderen Teil die Aufnahme von Verhandlungen über eine Änderung des Abkommens und eine Neugestaltung der wirtschaftlichen Beziehungen verlangen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und in niederländischer Sprache in Berlin' am 6. Juni 1934.

Karl RITTER.  
Hans FLACH.

VAN LIMBURG STIRUM.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères*  
*des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4034. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS  
RELATIVE AUX ÉCHANGES DE MARCHANDISES ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LES INDES NÉERLANDAISES. SIGNÉE A BERLIN,  
LE 6 JUIN 1934.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND

et

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Animés du désir d'intensifier et de développer, dans la mesure du possible, les échanges de marchandises entre l'Allemagne et les Indes néerlandaises sur la base du Traité de commerce et de navigation du 31 décembre 1851 conclu entre les Etats de l'Union douanière et commerciale allemande, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Karl RITTER, directeur au Ministère des Affaires étrangères ; et  
M. Hans FLACH, « Geheimer Oberregierungsrat », chef de service au Ministère de l'Economie du Reich ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le comte Johan Paul VAN LIMBURG STIRUM, docteur en droit, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

I.

Pour les produits soumis à une réglementation d'Etat spéciale en matière d'importation et dont l'importation en Allemagne présente un intérêt particulier pour les Indes néerlandaises, le Gouvernement allemand tiendra dûment compte de cet intérêt.

Les deux gouvernements reconnaissent que le rapport entre les exportations allemandes à destination des Indes néerlandaises et les exportations des Indes néerlandaises à destination de l'Allemagne s'est, au cours de ces dernières années, anormalement modifié par suite de circonstances extraordinaires. C'est pourquoi ils s'efforceront de rétablir un rapport normal, compte tenu des possibilités de développement de l'exportation allemande. A cet effet, notamment dans le cas de commandes du gouvernement ou d'opérations analogues dans les Indes néerlandaises, il sera dûment tenu compte des intérêts allemands.

Au cas où, soit le Gouvernement allemand, soit le Gouvernement des Indes néerlandaises, se trouverait dans l'obligation d'interdire ou de restreindre l'importation ou l'exportation de marchandises, les deux gouvernements s'engagent à tenir dûment compte des intérêts de l'autre territoire.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4034. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS REGARDING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS INDIES. SIGNED AT BERLIN, JUNE 6TH, 1934.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH  
and

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS.

Being mutually desirous of increasing and promoting as far as possible the exchange of goods between Germany and the Netherlands Indies on the basis of the Treaty of Commerce and Navigation of December 31st, 1851, concluded between the States forming the German Customs and Commercial Union, on the one hand, and the Netherlands, on the other hand, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Karl RITTER, Director at the Ministry of Foreign Affairs, and  
M. Hans FLACH, Geheimer Oberregierungsrat, Head of Department in the Reich Ministry of Economic Affairs ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Count Johann Paul VAN LIMBURG STIRUM, Doctor of Laws, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berlin ;

Who, having examined their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I.

In the case of products which are subject to special Government import regulations and the importation of which into Germany is of special interest to the Netherlands Indies, the German Government shall take due account of this interest.

The two Governments recognise that, in recent years, exceptional circumstances have abnormally disturbed the ratio between German exports to the Netherlands Indies and Netherlands Indies exports to Germany. They will, accordingly, endeavour to restore a normal ratio, due consideration being given to the possibilities of developing German exports. To this end, due account shall be taken of German interests, more particularly as regards the placing of Government orders or similar business in the Netherlands Indies.

Should the German Government or the Netherlands Indies Government be compelled to prohibit or restrict the importation or exportation of goods, it undertakes to give due consideration to the interests of the other territory.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

Lors de l'importation dans le territoire douanier des Indes néerlandaises des produits allemands énumérés ci-dessous, il ne sera pas perçu de droits de douane supérieurs à ceux qui sont indiqués ci-après :

N° du tarif douanier des Indes néerlandaises		
ex 167 II	Néosalvarsan . . . . .	6 % <i>ad valorem</i>
	Remèdes antipaludiques . . . . .	6 % <i>ad valorem</i>
ex 181	Colorants dérivés du goudron, à l'état sec ou sous forme de pâte . . . . .	6 % <i>ad valorem</i>
ex 188	Savon Afridol . . . . .	12 % <i>ad valorem</i>

Ces taux ne seront pas majorés de surtaxes autres que celles qui, en vertu d'une disposition législative, s'appliquent à l'ensemble des droits d'entrée.

Le Gouvernement néerlandais examinera avec bienveillance toute demande allemande relative à la fixation de droits spécifiques ou de valeurs officielles pour les marchandises présentant de l'importance pour l'exportation allemande.

## III.

L'alinéa 2 de l'article 32 du Traité de commerce et de navigation du 31 décembre 1851 entre les Etats de l'Union douanière et commerciale allemande, d'une part, et les Pays-Bas, d'autre part, est abrogé.

## IV.

Chacun des deux gouvernements instituera une commission gouvernementale se composant de membres des ministères intéressés. Ces commissions auront pour mandat d'étudier, en gardant constamment entre elles un contact étroit, les questions ayant trait à l'exécution de la présente convention. Les deux gouvernements se communiqueront la composition des commissions gouvernementales.

## V.

La présente convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Haye, et elle restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1937. Toutefois, les deux gouvernements l'appliqueront provisoirement à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1934.

Au cas où les conditions économiques prises pour base par les deux Parties lors de la conclusion de la présente convention subiraient de profonds changements, la Partie qui s'estimera lésée par ces changements pourra demander à l'autre Partie l'ouverture de négociations en vue de la modification de la convention et d'une nouvelle réglementation des relations commerciales.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue néerlandaise, à Berlin, le 6 juin 1934.

Karl RITTER.  
Hans FLACH.

VAN LIMBURG STIRUM.



## II.

The following German products shall not, when imported into the Customs territory of the Netherlands Indies, be subject to higher Customs duties than those specified hereunder :

No. in the Netherlands Indies Customs tariff		
ex 167 II	Neosalvarsan . . . . .	6 % <i>ad valorem</i>
	Anti-malaria remedies . . . . .	6 % <i>ad valorem</i>
ex 181	Coal tar dyes in solid or semi-solid form . . . . .	6 % <i>ad valorem</i>
ex 188	Afridol soap . . . . .	12 % <i>ad valorem</i>

These rates shall not be increased by surcharges other than those applicable, under a legislative provision, to import duties generally.

The Netherlands Government shall give favourable consideration to German applications for the introduction of specific duties or official valuations in the case of goods which are of importance to the German export trade.

## III.

Article 32, paragraph 2, of the Treaty of Commerce and Navigation of December 31st, 1851, between the States forming the German Customs and Commercial Union, on the one hand, and the Netherlands, on the other hand, is hereby abrogated.

## IV.

Each Government shall set up a Government Commission consisting of members of the ministries concerned. These Commissions shall be required to maintain direct and permanent contact with each other for the purpose of dealing with all questions connected with the execution of the present Convention. The two Governments shall advise each other of the composition of the Government Commissions.

## V.

This Convention shall be ratified. It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at The Hague, and it shall remain in force until June 30th, 1937. The two Governments shall, however, bring it into force provisionally as from July 1st, 1934.

Should the economic conditions which the two Parties have taken as a basis in concluding the present Convention be fundamentally altered, the Party which considers itself prejudiced by such a change may ask the other Party to enter into negotiations for the amendment of the Convention and a readjustment of economic relations.

Done in duplicate, in the German and Dutch languages, at Berlin, this 6th day of June, 1934.

Karl RITTER.  
Hans FLACH.

VAN LIMBURG STIRUM.



N° 4035.

---

**ALLEMAGNE ET PAYS-BAS**

Deuxième traité modifiant le Traité  
de douane et de crédit du 26 no-  
vembre 1925 entre les deux pays.  
Signé à Berlin, le 6 juin 1934.

---

**GERMANY  
AND THE NETHERLANDS**

Second Treaty modifying the Treaty  
concerning Customs and Credit of  
November 26th, 1925, between the  
Two Countries. Signed at Berlin,  
June 6th, 1934.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 4035. — TWEEDE VERDRAG<sup>1</sup> TOT WIJZIGING VAN HET  
DUITSCH-NEDERLANDSCH DOUANE- EN CREDIETVERDRAG  
VAN 26 NOVEMBER 1925. GETEEKEND TE BERLIJN, DEN  
6 JUNI 1934.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 janvier 1937.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT, overwegende, dat het wenschelijk is zekere bepalingen van het Nederlandsch-Duitsche Douane- en Credietverdrag<sup>2</sup> van 26 November 1925, die op het crediet betrekking hebben, te wijzigen, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Mr. Johan Paul Graaf VAN LIMBURG STIRUM, Haar buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Berlijn ;  
en

DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT :

den administrateur aan het Departement van Buitenlandsche Zaken Dr. Karl RITTER, en den referendaris aan het Rijkswaterstaat Hans FLACH, « Geheimer Oberregierungsrat »,

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn.

*Artikel 1.*

De in artikel 3 sub 1 van het Nederlandsch-Duitsche Douane- en Credietverdrag van 26 November 1925 bepaalde looptijd van het crediet van 140 millioen gulden aan Duitschland voor den aankoop van grondstoffen (rekening B) wordt met drie jaren verlengd.

*Artikel 2.*

In artikel 3 van genoemd verdrag worden de nummers 2—4 door den volgenden tekst vervangen :

- 2<sup>o</sup>. de rentevoet voor deze 140 millioen gulden blijft op 4 % bepaald ;
- 3<sup>o</sup>. uiterlijk op 31 December 1939 zullen 70 millioen gulden door Duitschland worden afgelost ;
- 4<sup>o</sup>. uiterlijk op 31 December 1940 zal de aflossing van het nog uitstaande bedrag plaats vinden.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 30 novembre 1936.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 159 ; vol. LXXII, page 482 ; et vol. CIV, page 505, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 4035. — ZWEITER VERTRAG<sup>1</sup> ZUR ABÄNDERUNG DES DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ZOLL- UND KREDITVERTRAGES VOM 26. NOVEMBER 1925. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 6. JUNI 1934.

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place January 8th, 1937.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE haben in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, gewisse sich auf den Kredit beziehende Bestimmungen des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages<sup>2</sup> vom 26. November 1925 zu ändern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Dr. Karl RITTER und  
den Ministerialdirigenten im Reichswirtschaftsministerium Geheimer Oberregierungsrat  
Hans FLACH ;

und

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Dr. Jur. Johann Paul Graf VAN LIMBURG STIRUM, Ihren ausserordentlichen Gesandten  
und bevollmächtigten Minister in Berlin,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehenden Vertrag vereinbart haben.

*Artikel 1.*

Die in Art. 3 Ziff. 1 des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 festgesetzte Laufzeit des Kredits von 140 Millionen Gulden an Deutschland zum Ankauf von Rohstoffen (Rechnung B) wird um weitere drei Jahre verlängert.

*Artikel 2.*

In Art. 3 des genannten Vertrags werden die Ziffern 2—4 durch folgende Fassung ersetzt :

2. Der Zinsfuss für diese 140 Millionen Gulden beträgt wie zur Zeit 4 vom Hundert.
3. Spätestens am 31. Dezember 1939 werden 70 Millionen Gulden von Deutschland abgedeckt.
4. Spätestens am 31. Dezember 1940 findet die Abdeckung des Restbetrags statt.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, November 30th, 1936.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 159 ; Vol. LXXII, page 482 ; and Vol. CIV, page 505, of this Series.

*Artikel 3.*

Dit verdrag vormt een integreerend bestanddeel van het Douane- en Credietverdrag. Het zal worden geratificeerd en treedt een maand na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden, die te 's-Gravenhage zal plaats vinden, in werking.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitse taal.

BERLIJN, 6 Juni 1934.

LIMBURG STIRUM.

Karl RITTER.  
Hans FLACH.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

*Artikel 3.*

Dieser Vertrag bildet einen wesentlichen Bestandteil des Zoll- und Kreditvertrags. Er soll ratifiziert werden und tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der im Haag erfolgen soll, in Kraft.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und in niederländischer Sprache in Berlin am 6. Juni 1934.

Karl RITTER.

Hans FLACH.

LIMBURG STIRUM.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4035. — DEUXIÈME TRAITÉ MODIFIANT LE TRAITÉ DE DOUANE ET DE CRÉDIT DU 26 NOVEMBRE 1925 ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A BERLIN, LE 6 JUIN 1934.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, estimant qu'il était désirable de modifier certaines stipulations, relatives au crédit, du Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Karl RITTER, directeur au Ministère des Affaires étrangères ; et  
M. Hans FLACH, « Geheimer Oberregierungsrat », chef de service au Ministère de l'Economie du Reich ;  
et

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le comte Johan Paul VAN LIMBURG STIRUM, docteur en droit, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La durée du crédit de 140 millions de florins ouvert à l'Allemagne pour l'achat de matières premières (compte B), qui est fixée par le N<sup>o</sup> 1 de l'article 3 du Traité de douane et de crédit germano-néerlandais du 26 novembre 1925, est prorogée d'une nouvelle période de trois années.

*Article 2.*

A l'article 3 du traité susmentionné, les numéros 2 à 4 sont remplacés par le texte suivant :

- 2<sup>o</sup> L'intérêt pour ces 140 millions de florins est maintenu au taux actuel de 4 % ;
- 3<sup>o</sup> L'Allemagne remboursera le 31 décembre 1939 au plus tard une somme de 70 millions de florins ;
- 4<sup>o</sup> Le solde sera remboursé au plus tard le 31 décembre 1940.

*Article 3.*

Le présent traité forme partie intégrante du Traité de douane et de crédit. Il sera ratifié, et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à La Haye.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue néerlandaise, à Berlin, le 6 juin 1934.

Karl RITTER.  
Hans FLACH.

LIMBURG STIRUM.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4035. — SECOND TREATY MODIFYING THE TREATY CONCERNING CUSTOMS AND CREDIT OF NOVEMBER 26TH, 1925, BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT BERLIN, JUNE 6TH, 1934.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, being of opinion that it is desirable to amend certain of the provisions regarding credit in the Treaty between Germany and the Netherlands of November 26th, 1925, concerning Customs and Credit, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Karl RITTER, Director at the Ministry of Foreign Affairs, and  
M. Hans FLACH, « Geheimer Oberregierungsrat », Head of Service at the Reich Ministry of Economic Affairs ;  
and

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Count Johan Paul VAN LIMBURG STIRUM, Doctor of Laws, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The duration of the credit of 140 million gulden opened in favour of Germany for the purchase of raw materials (B Account) provided for in Article 3, No. (1), of the Treaty between Germany and the Netherlands of November 26th, 1925, concerning Customs and Credit, shall be extended for a further period of three years.

*Article 2.*

Article 3, Nos. (2) to (4), of the above-mentioned Treaty shall be replaced by the following text :

- (2) The rate of interest on these 140 million gulden shall remain as at present, 4% ;
- (3) A sum of 70 million gulden shall be repaid by Germany by December 31st, 1939, at the latest ;
- (4) The remainder shall be repaid by December 31st, 1940, at the latest.

*Article 3.*

The present Treaty shall form an integral part of the Treaty on Customs and Credit. It shall be ratified and shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at The Hague.

Done in duplicate, in the German and Dutch languages, at Berlin, this 6th day of June, 1934.

Karl RITTER.  
Hans FLACH.

LIMBURG STIRUM.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 4036.

---

**SUÈDE ET TURQUIE**

**Accord de clearing. Signé à Ankara,  
le 14 décembre 1936.**

---

**SWEDEN AND TURKEY**

**Clearing Agreement. Signed at An-  
kara, December 14th, 1936.**

N° 4036. — ACCORD<sup>1</sup> DE CLEARING ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 14 DÉCEMBRE 1936.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 janvier 1937.*

---

Afin de faciliter le règlement des paiements entre les deux pays, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Les paiements résultant des échanges de marchandises entre la Suède et la Turquie seront effectués suivant les règles et les modalités stipulées dans les articles ci-après.

*Article 2.*

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance turques à importer en Suède devra être réglée par le versement de la somme due à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Clearingkontoret.

Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

*Article 3.*

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises suédoises à importer en Turquie devra être réglée par le versement de la somme due à la Banque centrale de la République de Turquie.

La Banque centrale de la République de Turquie créditera les sommes encaissées sur un compte global, en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

*Article 4.*

La conversion des couronnes suédoises en livres turques et des livres turques en couronnes suédoises sera effectuée d'après les derniers cours connus d'achat et de vente de la Banque centrale de la République de Turquie.

Au cas où les factures ne seraient pas libellées en couronnes suédoises ou en livres turques les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en couronnes suédoises d'après les derniers cours connus de Londres.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4036. — CLEARING AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, DECEMBER 14TH, 1936.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 9th, 1937.*

With a view to facilitating payment transactions between the two countries, THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed as follows :

*Article 1.*

Payments in connection with exchanges of goods between Sweden and Turkey shall be made in conformity with the regulations and forms hereinafter provided.

*Article 2.*

All commercial claims arising in connection with purchases of goods of Turkish origin and provenance for importation into Sweden shall be settled by the payment of the amount due to the Sveriges Riksbank (Swedish State Bank) as the bank of the Clearingkontor (Clearing Office).

The Clearingkontor shall credit the amounts received to a pooled account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi (Central Bank of the Turkish Republic).

*Article 3.*

All commercial claims arising in connection with purchases of Swedish goods for importation into Turkey shall be settled by the payment of the amount due to the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi.

The Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi shall credit the amounts received to a pooled account in Swedish crowns, not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Clearingkontor.

*Article 4.*

The conversion of Swedish crowns into Turkish pounds and of Turkish pounds into Swedish crowns shall be at the latest available buying and selling rates of the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi.

Where invoices are made out in currencies other than the Swedish crown or the Turkish pound, the amounts received shall be converted into Swedish crowns at the latest available London rates.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 1st, 1937.

La Banque centrale de la République de Turquie avertira télégraphiquement la Sveriges Riksbank de tout changement de ses cours d'achat et de vente.

*Article 5.*

La Banque centrale de la République de Turquie et le Clearingkontoret s'avertiront réciproquement le plus vite possible des versements qui leur seront effectués. Chaque avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement au vendeur intéressé.

Les paiements aux ayants droit seront effectués, pour les exportateurs en Suède par le Clearingkontoret, et pour les exportateurs en Turquie par la Banque centrale de la République de Turquie. Ils seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus à l'alinéa précédent et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

*Article 6.*

Les frais et commissions dus par les exportateurs suédois à leurs représentants en Turquie, ainsi que les frais et commissions dus par les exportateurs turcs à leurs représentants en Suède résultant des échanges commerciaux effectués entre les deux pays, seront réglés par voie de clearing.

Toutefois, les deux institutions se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes, et si elles représentent réellement la contre-valeur des frais et des commissions ci-haut mentionnés.

*Article 7.*

Chaque gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent accord.

*Article 8.*

Les 25 % de toutes sommes versées à la Sveriges Riksbank pour le compte du Clearingkontoret seront portés automatiquement dans un compte spécial en couronnes suédoises auprès de la Sveriges Riksbank et seront mis à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie.

*Article 9.*

Les produits d'origine turque à l'exception du tabac et du chrome pourront faire l'objet de compensations privées avec les produits d'origine suédoise sans limitation de quantité pour les produits admis librement en Turquie et jusqu'à concurrence du contingent disponible pour les produits contingentés dans ce dernier pays.

Les créances suédoises à la Banque centrale de la République de Turquie comptabilisées à la date de la mise en vigueur du présent accord de clearing, ainsi que toutes celles qui résulteraient pendant la période de validité du présent accord, pourront être liquidées sans être soumises à l'ordre chronologique par l'importation en Suède des produits d'origine turque autres que le tabac et le chrome.

Les opérations prévues à cet article seront soumises aux formalités en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 10.*

Le solde créditeur accusé par le compte francs français du Clearingkontoret auprès de la Banque centrale de la République de Turquie au moment de l'entrée en vigueur du présent accord sera réglé aux ayants droit en Suède par le Clearingkontoret en suivant l'ordre chronologique des versements et dans les limites du compte « en couronnes suédoises » qu'il aura ouvert sur ses livres au nom de la Banque centrale de la République de Turquie conformément à l'article 2 du présent accord.

The Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi shall advise the Sveriges Riksbank by telegraph of all changes in the buying and selling rates in question.

*Article 5.*

The Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi and the Clearingkontor shall advise one another as quickly as possible of all payments received. All advices of payments received shall contain the requisite particulars in regard to the date and source of the payments received, in order to enable payment to be made to the creditors concerned.

Payments to creditors shall be made in the case of exporters in Sweden by the Clearingkontor, and in the case of exporters in Turkey by the Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi, in the chronological order of the payments received to which the preceding paragraph relates, as and when the necessary funds are available in the pooled accounts.

*Article 6.*

Payment of costs and commissions due by Swedish exporters to their representatives in Turkey, or by Turkish exporters to their representatives in Sweden, in connection with goods transactions between the two countries shall be made through the clearing, provided always that the two clearing institutions shall be entitled to check the character and control the use of the sums so paid and to satisfy themselves that they represent the true amount of the costs and commissions concerned.

*Article 7.*

Both Governments undertake to take the necessary steps to compel their respective importers to make use of the clearing system for which the present Agreement provides.

*Article 8.*

25 per cent of all amounts paid in to the Sveriges Riksbank for account of the Clearingkontor shall be carried automatically to a special account in Swedish crowns at the Sveriges Riksbank, and shall be placed at the free disposal of the Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi.

*Article 9.*

Products of Turkish origin, other than tobacco and chromium, may be exchanged in private compensation for products of Swedish origin, in unlimited quantities in the case of products admitted into Turkey quota-free, and up to the amount of the quotas available in the case of products subject to quota in Turkey.

Swedish claims brought into account at the Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi on the date of the entry into force of the present Clearing Agreement, and Swedish claims arising during the period of validity of the present Agreement, may be settled without reference to chronological order by the importation into Sweden of products of Turkish origin other than tobacco and chromium.

The private compensation transactions to which the present Article relates shall be subject to the formalities in force in each of the two countries.

*Article 10.*

All such balance as there may be to the credit of the French franc account of the Clearingkontor at the Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi at the date of entry into force of the present Agreement shall be paid out by the Clearingkontor to the Swedish creditors entitled thereto in the chronological order of the payments received, as and when the necessary funds are available in the "Swedish crown" account to be opened by the Clearingkontor in favour of the Türkiye Cümhuriyeti Merkez Bankasi under Article 2 of the present Agreement.

La conversion des francs français en couronnes suédoises sera effectuée d'après les cours cotés par la Sveriges Riksbank le jour du paiement.

Le Clearingkontoret indiquera sur ses notes de débit relatives aux paiements visés au premier alinéa de cet article, l'équivalent en francs français des couronnes suédoises versées aux ayants droit en Suède par le débit du compte couronnes suédoises de la Banque centrale de la République de Turquie et la Banque centrale de la République de Turquie débitera de ce même montant le compte francs français du Clearingkontoret pour désintéresser l'exportateur turc.

*Article II.*

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937. Il pourra être prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

A l'expiration du présent accord les importateurs de l'un des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent accord, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde. De même les contre-valeurs des marchandises importées à crédit au cours de la validité du présent accord et antérieurement à sa résiliation continueront à être versées au compte de clearing.

Fait en double exemplaire, à Ankara, le 14 décembre 1936.

(Signé) W. WINTHER.

(Signé) Ş. SARACOĞLU.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 7 janvier 1937.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.



The conversion of the French francs into Swedish crowns shall be at the rates quoted by the Sveriges Riksbank on the date of payment.

The Clearingkontor in debiting the payments to which the first paragraph of this Article relates shall give particulars on the debit-notes of the French franc equivalent of the Swedish crown amounts paid out to the creditors in Sweden by the debiting of the Swedish crown account of the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi ; and the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi shall debit the French franc account of the Clearingkontor with the like amounts in discharge of the Turkish exporters' liabilities.

*Article II.*

The present Agreement is concluded for a period of one year as from January 1st, 1937. It may be prolonged by tacit consent for periods of like duration, in default of three months' notice given before the expiry of the current period.

On the expiry of the present Agreement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour shall continue to make payment for their imports in accordance with the provisions of the present Agreement, until such time as the whole of the claims represented by the balance in question are liquidated. Similarly, payment for goods imported on credit during the period covered by the present Agreement, and before the lapse of the same, shall continue to be made through the clearing account.

Done in duplicate at Ankara, this 14th day of December, 1936.

(Signed) W. WINTHER.

(Signed) Ş. SARACOĞLU.



N° 4037.

---

**NORVÈGE ET ROUMANIE**

**Accord de paiement. Signé à Bucarest, le 10 décembre 1936.**

---

**NORWAY AND ROUMANIA**

**Payments Agreement. Signed at Bucharest, December 10th, 1936.**

N° 4037. — ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LA NORVÈGE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 10 DÉCEMBRE 1936.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 janvier 1937.*

Afin de faciliter le règlement des paiements provenant de l'échange des marchandises entre les deux pays, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE ROUMANIE sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Les sommes dues pour tout achat de marchandises roumaines importées directement ou indirectement en Norvège seront, à l'échéance, versées intégralement en couronnes norvégiennes au crédit d'un compte global non productif d'intérêts ouvert auprès de la Banque de Norvège au nom de la Banque nationale de Roumanie.

2. Pour autant que des frais de transport, de commissions et d'autres frais, payables en dehors de la Roumanie, sont compris dans le prix d'achat, la Banque de Norvège donnera l'autorisation de déduire ces frais des sommes à verser au compte global, à condition que ces frais soient de caractère habituel et économiquement justifiés.

3. Si la somme due est libellée dans une autre monnaie que la couronne norvégienne, elle sera versée en couronnes norvégiennes sur la base du cours officiel coté pour la devise en cause à la Bourse d'Oslo le jour précédant celui du versement.

4. La Banque de Norvège avisera quotidiennement la Banque nationale de Roumanie de tous les versements ainsi opérés. L'avis de versement mentionnera pour chaque versement le nom du débiteur en Norvège, le nom du bénéficiaire en Roumanie, la nature de la marchandise et les indications nécessaires à identifier chaque envoi, ainsi que la répartition des sommes versées entre les comptes spéciaux mentionnés à l'article III du présent accord.

*Article II.*

La Banque nationale de Roumanie mettra la contre-valeur en lei des versements effectués auprès de la Banque de Norvège à la disposition des ayants droit en Roumanie conformément aux dispositions en vigueur en Roumanie et, pour la quote-part créditée au compte spécial A, dans la limite des versements en lei effectués par les débiteurs à la Banque nationale de Roumanie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1936.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4037. — PAYMENTS AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN NORWAY AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, DECEMBER 10TH, 1936.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations.  
The registration of this Agreement took place January 13th, 1937.*

To facilitate the settlement of debts arising out of the exchange of goods between their respective countries, THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY and THE ROYAL GOVERNMENT OF ROUMANIA have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

1. All sums due in respect of purchases of Roumanian goods directly or indirectly imported into Norway shall, as they fall due, be paid in full in Norwegian crowns into a non-interest-bearing pooled account to the opened at the Bank of Norway in the name of the National Bank of Roumania.

2. In so far as transport costs, commissions, and other expenses payable outside Roumania are included in the purchase price, the Bank of Norway shall authorise the deduction of such costs from the sums to be paid into the pooled account, provided always that the said costs are in accordance with business practice and are commercially justified.

3. Should the sum due be expressed in any currency other than the Norwegian crown, it shall be paid in in Norwegian crowns at the official rate quoted for the currency concerned on the Oslo Stock Exchange on the day preceding the date of payment.

4. The Bank of Norway shall each day advise the National Bank of Roumania of all sums thus paid in. Such advices shall mention, in respect of each payment, the name of the debtor in Norway, the name of the creditor in Roumania, and the nature of the goods, together with such particulars as may be necessary for the identification of each consignment, and shall indicate how the sums paid in are to be allocated between the special accounts mentioned in Article III of the present Agreement.

*Article II.*

The National Bank of Roumania shall place the exchange value in lei of the sums paid into the Bank of Norway at the disposal of the creditors in Roumania, in accordance with the provisions in force in that country, and, as regards the percentage credited to Special Account A, within the limit of the amounts paid in lei by debtors into the National Bank of Roumania.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force December 15th, 1936.

*Article III.*

1. Les montants en couronnes norvégiennes versés au crédit du compte global auprès de la Banque de Norvège seront répartis entre les comptes spéciaux mentionnés ci-après au nom de la Banque nationale de Roumanie :

- a) 50 % au compte spécial A ;
- b) 50 % au compte spécial B.

2. Les avoirs du compte spécial A seront utilisés à régler, à leur échéance, les créances commerciales nouvelles, c'est-à-dire toute créance résultant de l'importation de marchandises norvégiennes en Roumanie, échue après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les avoirs du compte spécial B seront mis à la libre disposition de la Banque nationale de Roumanie. La Banque de Norvège assurera le libre transfert à l'étranger de ces montants.

4. Au cas où un débiteur roumain ne serait pas à même ou refuserait de produire les documents exigés par la Banque nationale de Roumanie afin de constater l'existence d'une créance présentée en due forme par un créancier norvégien, la Banque nationale de Roumanie prendra, sur demande du créancier faite par l'entremise de la Banque de Norvège, toute mesure nécessaire à la constatation de la dette, et procédera notamment à l'examen des livres du débiteur.

*Article IV.*

1. Les débiteurs en Roumanie sont obligés d'acheter à l'échéance de leurs dettes envers les créanciers en Norvège le change nécessaire à la Banque nationale de Roumanie, conformément aux dispositions en vigueur en Roumanie.

2. La Banque nationale de Roumanie mettra à la disposition des débiteurs en Roumanie les montants en couronnes norvégiennes figurant au crédit du compte A, prévu à l'article III, 1, du présent accord, conformément aux dispositions en vigueur en Roumanie, et donnera sans retard les ordres de paiement à prélever sur ses disponibilités auprès de la Banque de Norvège en faveur des créanciers norvégiens.

3. Les ordres de paiement devront indiquer pour chaque vente de change effectuée le montant, le nom du bénéficiaire et les particularités nécessaires à identifier la créance.

4. Dans le cas où, faute de disponibilités suffisantes au compte A auprès de la Banque de Norvège, la Banque nationale de Roumanie n'est pas à même de vendre les couronnes norvégiennes nécessaires, les demandes de change ainsi déferées seront prises en note par cette dernière institution, qui en avisera tous les 15 jours la Banque de Norvège et donnera suite à ces demandes dès que la provision existera audit compte A.

5. Dans le cas où le débiteur ne pourrait acquérir à l'échéance le change nécessaire à la Banque nationale de Roumanie, le débiteur sera tenu à verser la contre-valeur en lei calculée d'après les dispositions en vigueur en Roumanie à un compte ouvert au nom du créancier dans une banque en Roumanie à charge pour celle-ci d'en aviser immédiatement la Banque nationale de Roumanie, qui à son tour en avisera tous les 15 jours la Banque de Norvège.

6. Les versements prévus à l'alinéa précédent ne sont pas libératoires, le débiteur en Roumanie n'étant libéré de son obligation de paiement qu'au moment où le créancier aura reçu la contre-valeur intégrale de sa créance en couronnes norvégiennes.

7. La conversion en couronnes norvégiennes des créances libellées dans une autre monnaie, aura lieu sur la base du cours de clôture coté pour la devise en cause à la Bourse de Londres le jour précédant le jour du versement à la Banque nationale de Roumanie.

*Article III.*

1. The amounts in Norwegian crowns paid into the pooled account at the Bank of Norway shall be allocated, in the manner indicated below, between the following special accounts to be opened in the name of the National Bank of Roumania :

- (a) Fifty per cent. to Special Account A ;
- (b) Fifty per cent. to Special Account B.

2. The sums credited to Special Account A shall be used for the settlement, as they fall due, of new commercial claims, that is to say, all claims arising out of the importation of Norwegian goods into Roumania, falling due after the entry into force of the present Agreement.

3. The sums credited to Special Account B shall be placed at the free disposal of the National Bank of Roumania. The Bank of Norway shall see that such sums are freely transferred abroad.

4. Should a Roumanian debtor be unable, or refuse, to produce the documents required by the National Bank of Roumania to establish the existence of a claim presented in due form by a Norwegian creditor, the National Bank of Roumania shall, at the request of the creditor, forwarded by the Bank of Norway, take all such steps as may be necessary to establish the debt, and shall, more particularly, examine the debtor's books.

*Article IV.*

1. Debtors in Roumania shall be required to purchase the exchange necessary to meet their debts to creditors in Norway from the National Bank of Roumania, in accordance with the provisions in force in Roumania.

2. The National Bank of Roumania shall place the amounts in Norwegian crowns standing to the credit of Account A, provided for in Article III, 1, of the present Agreement, at the disposal of debtors in Roumania, in accordance with the provisions in force in that country, and shall, without delay, issue in favour of the Norwegian creditors orders to pay against its credit at the Bank of Norway.

3. Such orders to pay shall indicate, in respect of each sale of exchange thus effected, the amount, the name of the payee, and such particulars as may be necessary for the identification of the claim.

4. If, through lack of sufficient funds in its Account A at the Bank of Norway, the National Bank of Roumania is unable to sell the necessary Norwegian crowns, it shall duly take note of all applications for exchange thus tendered and advise the Bank of Norway thereof every fifteen days ; the exchange applied for shall be made available as soon as the necessary funds have accumulated in the above-mentioned Account A.

5. Should a debtor be unable to obtain from the National Bank of Roumania the exchange necessary to meet his obligations as they fall due, he shall be required to pay the equivalent amount in lei, calculated in accordance with the provisions in force in Roumania, into an account to be opened in the creditor's name at a bank in Roumania ; such bank shall at once advise the National Bank of Roumania, which in its turn shall advise the Bank of Norway every fifteen days.

6. The payments provided for in the foregoing paragraph shall not have the effect of releasing the debtor in Roumania from his obligations, which shall not be deemed to have been discharged until the creditor has received the full amount of his claim in Norwegian crowns.

7. Claims expressed in any other currency shall be converted into Norwegian crowns at the closing rate quoted for the currency concerned on the London Stock Exchange on the day preceding the date of the payment to the National Bank of Roumania.

*Article V.*

La cession de change par la Banque nationale de Roumanie aux importateurs pour le paiement de marchandises norvégiennes importées en Roumanie à partir du 15 janvier 1937 ne pourra s'effectuer que sur production d'une copie de la facture dûment visée par la Banque de Norvège. Cette copie dûment estampillée sera jointe par la Banque nationale de Roumanie aux ordres de paiement à envoyer à la Banque de Norvège.

*Article VI.*

Il ne sera pas mis d'entraves à l'exécution de contrats de compensation qui auront obtenu l'assentiment des autorités compétentes des deux pays.

*Article VII.*

Aux termes du présent accord, les dénominations marchandises norvégiennes et marchandises roumaines comprennent toutes marchandises d'origine norvégienne ou roumaine, ainsi que toutes marchandises ayant fait l'objet, soit en Norvège soit en Roumanie d'une transformation ou d'un travail suffisant pour qu'elles puissent être assimilées à des marchandises norvégiennes respectivement roumaines.

Les dénominations marchandises norvégiennes et marchandises roumaines ne comprennent pas les navires. Les Hautes Parties contractantes pourront, cependant, se mettre d'accord pour autoriser dans certains cas, le règlement d'achats de navires par la voie du clearing.

*Article VIII.*

Toute modification du régime du commerce extérieur en vigueur en Roumanie, se référant aux primes d'importation et d'exportation, concédées en faveur d'un autre pays, trouvera également application aux marchandises norvégiennes.

*Article IX.*

La Banque de Norvège et la Banque nationale de Roumanie se mettront d'accord sur les mesures d'ordre technique, à adopter pour assurer l'application des dispositions du présent accord, ainsi que le bon fonctionnement du clearing.

*Article X.*

Dans le cas où le Gouvernement norvégien ou le Gouvernement roumain établirait une institution de clearing en dehors de la Banque de Norvège ou la Banque nationale de Roumanie respectivement, ils auront la faculté de transférer à la nouvelle institution les obligations assumées en vertu du présent accord.

*Article XI.*

Le présent accord entrera en vigueur le 15 décembre 1936 et restera valable pour six mois. S'il n'est pas dénoncé un mois avant son expiration il continuera à avoir effet par voie de tacite reconduction. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes pourra en faire cesser les effets à la fin de chaque mois, à condition de le dénoncer au moins un mois à l'avance.



*Article V.*

The National Bank of Roumania shall not supply foreign exchange to importers for the purpose of payments in respect of Norwegian goods imported into Roumania on or after January 15th, 1937, except on production of a copy of the invoice duly endorsed by the Bank of Norway. Such copies shall be duly stamped by the National Bank of Roumania and attached to the orders to pay transmitted to the Bank of Norway.

*Article VI.*

No difficulties shall be placed in the way of compensation contracts approved by the competent authorities of both countries.

*Article VII.*

For the purpose of the present Agreement, the terms "Norwegian goods" and "Roumanian goods" shall include all goods of Norwegian or Roumanian origin, together with all goods which have undergone, in Norway or Roumania, any process or manufacture sufficient to entitle them to rank as Norwegian or Roumanian goods as the case may be.

The terms "Norwegian goods" and "Roumanian goods" shall not include ships. Nevertheless, the High Contracting Parties may, in certain cases, agree to authorise the use of the clearing system for the settlement of debts incurred in respect of the purchase of ships.

*Article VIII.*

Any modification in the Roumanian foreign trade regulations entailing the grant of import and export bonuses in favour of a third country shall also apply to Norwegian goods.

*Article IX.*

The Bank of Norway and the National Bank of Roumania shall agree upon such technical arrangements as may be necessary to ensure the application of the provisions of the present Agreement and the efficient working of the clearing system.

*Article X.*

Should the Norwegian Government or the Roumanian Government set up a clearing authority other than the Bank of Norway or the National Bank of Roumania respectively, they shall be entitled to transfer to such authority the obligations assumed under the present Agreement.

*Article XI.*

The present Agreement shall come into force on December 15th, 1936, for a period of six months. Unless denounced one month before its expiry, it shall be deemed to have been extended by tacit consent. Nevertheless, it may be terminated at the end of any month by either of the High Contracting Parties, subject to its denunciation not less than one month beforehand.

Si, à l'expiration du présent accord il existe un solde au compte spécial A visé à l'article III, ce solde sera liquidé conformément aux dispositions de l'accord.

Si, à l'expiration du présent accord il existe des créances commerciales émanant d'exportations norvégiennes et couvertes par des visas de la Banque de Norvège, conformément aux dispositions de l'article V, les importateurs norvégiens continueront à verser au compte A, ouvert auprès de la Banque de Norvège, le montant de leurs achats de marchandises roumaines jusqu'à liquidation définitive desdites créances.

Fait à Bucarest en double envoi aujourd'hui le 10 décembre 1936.

Pour le Gouvernement royal  
de Norvège :  
(S.) T. KNUDTZON.

Pour le Gouvernement royal  
de Roumanie :  
(S.) Valer POP.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 7 janvier 1937.

*Le Directeur*  
*des Affaires de la Société des Nations,*  
R. B. Skylstad.

---

Any balance standing to the credit of Special Account A, provided for in Article III, on the expiry of the present Agreement shall be liquidated in accordance with the provisions of the Agreement.

If, on the expiry of the present Agreement, there are still outstanding any commercial claims arising out of Norwegian exports and duly endorsed by the Bank of Norway in accordance with the provisions of Article V, the Norwegian importers shall continue to pay the sums due in respect of their purchases of Roumanian goods into Account A at the Bank of Norway until such time as the aforesaid claims have been finally liquidated.

Done at Bucharest, in duplicate, this 10th day of December, 1936.

On behalf of the Royal Government  
of Norway :

*(Signed)* T. KNUDTZON.

On behalf of the Royal Government  
of Roumania :

*(Signed)* Valer POP.



N° 4038.

---

**COLOMBIE ET CUBA**

Traité d'extradition. Signé à La  
Havane, le 2 juillet 1932.

---

**COLOMBIA AND CUBA**

Treaty of Extradition. Signed at  
Havana, July 2nd, 1932.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4038. — TRATADO<sup>1</sup> DE EXTRADICION ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 2 DE JULIO DE 1932.

*Texte officiel espagnol communiqué par le délégué permanent de la République de Cuba près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 janvier 1937.*

*Spanish official text communicated by the Permanent Delegate of the Republic of Cuba to the League of Nations. The registration of this Treaty took place January 14th, 1937.*

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, deseando regular mediante un Tratado la extradición recíproca de los delincuentes, han designado para ese objeto como sus plenipotenciarios respectivos, a saber :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :

A Su Excelencia el Dr. Orestes FERRARA y MARINO, Secretario de Estado, y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

A Su Excelencia el Dr. Pedro Juan NAVARRO, Su Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario en la República de Cuba,

quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que hallaron en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

*Artículo I.*

Los Gobiernos de la República de Cuba y de la República de Colombia, se obligan recíprocamente a entregarse, con arreglo a las estipulaciones de este Tratado, y en virtud de la petición que el uno dirija al otro, las personas que, estando acusadas o sentenciadas como autores, cómplices o encubridores de delito común, cometido dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes contratantes y siendo prófugos de la Justicia, busquen refugio o se encuentren en el territorio de la otra. También se concederá la extradición cuando el delito se haya cometido fuera del territorio del Estado reclamante, siempre que éste, conforme a sus leyes de orden interno, tenga jurisdicción para juzgar y castigar el hecho que motiva la demanda, y que las leyes del país requerido autoricen, en condiciones análogas, la persecución del mismo delito en el extranjero.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 15 octobre 1936.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Havana, October 15th, 1936.

*Artículo II.*

El hecho por el cual se solicite la extradición debe ser punible según las leyes del Estado requirente y del requerido en el momento de haberse realizado.

*Artículo III.*

Quedan comprendidos en este Tratado no tan solo el delito o crimen consumado sino también el frustrado y el intentado.

*Artículo IV.*

No se concederá la extradición en los siguientes casos :

*a)* Cuando conforme a las leyes de ambos Estados no exceda de un año de privación de libertad el máximo de la pena aplicable a la participación que se impute a la persona cuya extradición se solicita.

*b)* Cuando, conforme a las leyes de cualquiera de los dos países, haya prescrito la acción penal o la pena correspondiente al delito imputado.

*c)* Cuando el individuo cuya extradición se solicita haya sido juzgado y puesto en libertad, o haya cumplido su pena, o haya sido amnistiado o indultado.

*d)* Cuando haya sido juzgado por el mismo delito en el país requerido.

*e)* Cuando el reclamado es nacional del Estado requerido, o naturalizado en él, excepto cuando la nacionalización o la naturalización sean posteriores al delito. Pero en el caso de que se niegue la extradición por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo de acuerdo con sus propias leyes, como si el delito causante de la demanda hubiese sido perpetrado en su propio territorio, utilizando las pruebas que suministre el Estado requirente y las otras que las Autoridades del requerido consideren convenientes, quedando obligado el Gobierno de este último a comunicar al primero la sentencia o resolución definitiva que recaiga.

*f)* Cuando el delito con motivo del cual se solicita la extradición es de carácter político o sus conexos, o cuando se pruebe que la demanda de extradición se ha formulado en realidad con el objeto de procesarlo o castigarlo por delito de carácter político.

*Artículo V.*

La legislación del Estado requerido, posterior al delito, no podrá impedir la extradición.

*Artículo VI.*

El homicidio o atentado contra la vida del Jefe de uno de los Estados contratantes, cualesquiera que sean los medios y circunstancias en que se cometan, serán considerados, para los efectos de este Tratado, como delitos comunes.

No se considerarán como delitos políticos los hechos o atentados cometidos por anarquistas o empleando explosivos u otros medios susceptibles de ocasionar grandes estragos.

Ningún individuo entregado por una de las Altas Partes contratantes a la otra, será acusado, procesado ni penado por ningún crimen o delito político ni por acto alguno que se relacione con el mismo, cometido antes de la solicitud de su extradición. Cuando surgiere alguna duda con respecto a la aplicación a un caso dado de las disposiciones de este inciso, será definitivo lo que resolvieren las Autoridades del Gobierno que hubiese accedido a la extradición.

*Artículo VII.*

Ninguna obligación de carácter civil, contraída dentro de la jurisdicción del país requerido por el presunto extraditado, podrá tomarse como base para negar la extradición.

*Artículo VIII.*

La demanda de extradición se hará por los Representantes diplomáticos respectivos, y, en su defecto, por los funcionarios consulares de mayor categoría, siempre que los primeros estuvieren ausentes del país o del lugar en que resida el Gobierno.

Si por falta o ausencia de los Agentes diplomáticos o consulares no fuese posible presentarla, podrá ser dirigida directamente por el Secretario encargado de las Relaciones Exteriores del Estado que pida la extradición al del Estado del cual ella se solicite.

*Artículo IX.*

Para conceder la extradición deberán presentarse, en original, o en copias autenticadas, los documentos siguientes :

- a)* Una sentencia condenatoria o un auto que ordene la detención o prisión del acusado.
- b)* Una relación precisa de los hechos constitutivos del delito imputado, cuando no aparezcan de los documentos mencionados en el párrafo precedente.
- c)* Filiación y señas particulares del reclamado.
- d)* Texto de la ley penal aplicable.

*Artículo X.*

Las Cancillerías respectivas ordenarán la adopción de las medidas necesarias para lograr el arresto provisional del prófugo, y las solicitudes de extradición se tramitarán de acuerdo con la legislación vigente en el Estado requerido.

*Artículo XI.*

Cuando exista deficiencia en los documentos en que se solicite la extradición, ellos deberán ser devueltos al país requirente para el subsanamiento que proceda. Si el reclamado ha sido arrestado provisionalmente, continuará detenido hasta que venza un plazo que no excederá de noventa días.

*Artículo XII.*

Negada la extradición de una persona, no se podrá volver a solicitarla por el mismo delito.

*Artículo XIII.*

En ningún caso ni por ningún motivo se podrá imponer ni ejecutar contra el extraditado castigos corporales o la pena de muerte.



*Artículo XIV.*

Si el reclamado estuviere procesado o condenado en el Estado requerido, por algún delito cometido en el mismo, la extradición se diferirá hasta que sea absuelto o indultado, o hasta que cumpla la condena o quede de otro modo terminada la causa, sin que nada de esto impida que se substancie el procedimiento de extradición.

*Artículo XV.*

Ningún individuo, entregado por una de las Partes contratantes a la otra, podrá ser acusado, procesado ni penado sin su consentimiento, prestado libre y públicamente, por ningún delito o crimen anterior a su extradición, que no fuere el que motivó su entrega ; a no ser que dicho individuo hubiese estado en libertad de abandonar el país durante un mes, después de haber sido arrestado y juzgado, y, en caso de condena, un mes después de haberla cumplido o de haber sido indultado.

El Gobierno a quién se haya hecho entrega del extraditado, deberá obtener previamente el asentimiento del Gobierno que acordó la extradición, para poder procesar o penar al individuo entregado.

*Artículo XVI.*

Cuando cualquiera de las Altas Partes contratantes notifique a la otra, por cualquier medio, que la Autoridad competente ha expedido la orden para la captura de un prófugo, reo de delito común, y cuando por el mismo conducto se asegure que oportunamente se solicitará su entrega, y que el pedimento se ajusta a lo que aquí se dispone, el Gobierno requerido procurará la captura provisional del reo, y lo mantendrá bajo segura custodia durante un plazo que no excederá de noventa días, hasta tanto se formalice la solicitud de extradición, de acuerdo con lo que se dispone en este Tratado.

Transcurrido el plazo mencionado sin que se presente la demanda de extradición, el detenido será puesto en libertad. No obstante, si la demanda se presentare después de dicho término, se substanciará y resolverá ; y si fuere concedida la extradición, podrá ser arrestado de nuevo el reo, tan solo para el efecto de realizar su entrega al Gobierno demandante.

*Artículo XVII.*

Cuando un mismo individuo fuere reclamado por dos o más Estados, se concederá la extradición al que tenga con el requerido un Tratado de extradición. En igualdad de condiciones, la extradición se concederá a aquel en cuyo territorio se hubiese cometido el delito más grave, a juicio del país de refugio.

Si se tratara de delitos de igual gravedad, la extradición será concedida al país que primero la hubiere solicitado y si las solicitudes se hubieren formalizado en la misma fecha, se entregará al Estado de que sea proveniente como nacional, o, en su defecto al del domicilio del delincuente, si fuere uno de los solicitantes.

La preferencia establecida en este artículo no tendrá efecto si la Nación de refugio está obligada a darla de un modo distinto por un Tratado anterior.

*Artículo XVIII.*

Cuando en el curso de un proceso apolítico se considere necesario oír declaraciones o informes de personas que se encuentren en uno de los dos países, o llevar a cabo cualquier otro acto o proce-

dimiento de instrucción, se dirigirá una comisión rogatoria por la vía diplomática o consular, y se cumplirá por los funcionarios competentes, observando las leyes del país requerido.

Los dos Gobiernos renuncian al reembolso de los gastos resultantes de la ejecución de comisiones rogatorias, siempre que no se trate de informes de peritos.

*Artículo XIX.*

El prófugo será llevado por Agentes del Estado de refugio hasta el puerto más apropiado para su embarco, entregándose allí a los Agentes del Estado reclamante.

Transcurridos noventa días sin que el Estado solicitante se haga cargo del detenido, se le pondrá en libertad, no pudiendo volver a ser arrestado por la misma causa.

*Artículo XX.*

Los gastos de detención, custodia, manutención y transporte del extraditado, lo mismo que los de consignación y transporte de los objetos que, según los términos de este Tratado, deban ser entregados, correrán por cuenta de cada Estado, dentro de los límites de sus respectivos territorios.

*Artículo XXI.*

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares de uno cualquiera de los dos Estados, podrán pedir que se arreste y remita a bordo de un buque o aeronave de su país a los oficiales, marineros y cualesquiera otras personas que formen parte de la tripulación de las naves o aeronaves de guerra o mercantes de sus respectivas Naciones, cuando fueren acusadas de haber desertado de ellas.

Al efecto, se dirigirán por escrito a las Autoridades locales competentes del Estado al que se hace la reclamación, y justificarán, con la exhibición de los registros del buque o aeronave, o del rol de la tripulación, u otros documentos oficiales, que los individuos que reclaman pertenecen a dicha tripulación. Justificada así la solicitud, no podrá reusarse la entrega, a menos que se probare en debida forma que son nacionales del Estado requerido o naturalizado en él, excepto cuando la nacionalización o la naturalización fuese posterior a la deserción.

Se dará a los funcionarios del Estado reclamante todo género de protección para la busca y captura de los desertores, los cuales serán reclusos en las prisiones de la Nación requerida, a solicitud y a costa de los Cónsules de la requirente, hasta que estos tengan ocasión de enviarlos a su país. Pero si esa oportunidad no se presentare durante el término de un mes, contando a partir del día del arresto, serán puestos en libertad los desertores, sin que puedan ser presos otra vez por la misma causa.

Si el desertor hubiere cometido algún delito, y el Tribunal competente lo reclamare para juzgarlo, la entrega se diferirá hasta que la sentencia se pronuncie o ejecute.

*Artículo XXII.*

En el caso de que una de las Altas Partes contratantes obtenga de un tercer Estado la entrega de un delincuente, se concederá la extradición por vía de tránsito, a través del territorio del otro, mediante la exhibición del ejemplar original o de una copia auténtica del documento que concede la extradición, siempre y cuando el hecho que sirva de base a la extradición no esté comprendido entre las disposiciones del inciso f) del artículo IV del Tratado.

Los gastos de extradición por vía de tránsito correrán por cuenta de la parte reclamante.

*Artículo XXIII.*

No podrá basarse en las estipulaciones de este Tratado ninguna demanda de extradición por delito cometido con anterioridad al canje de ratificaciones del mismo.

Para las demandas en curso, o que en lo futuro se cursaren por dichos delitos anteriores, se seguirá atendiendo al principio de reciprocidad, que ha sido, hasta el presente, observado por las dos Altas Partes contratantes.

*Artículo XXIV.*

Este Tratado se pondrá en vigor a partir de la fecha del cambio de ratificaciones, lo cual se hará de acuerdo con las leyes de los países contratantes, y continuará vigente hasta seis meses después de que uno de los dos Gobiernos haya notificado al otro, en la forma debida, su deseo de derogarlo o darlo por extinguido.

*Artículo XXV.*

El canje de las ratificaciones se efectuará en la ciudad de la Habana tan pronto como fuere posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Tratado y ponen en él sus sellos.

Hecho por duplicado en la Habana el día dos de julio de mil novecientos treinta y dos.

(f) Orestes FERRARA.

(f) Pedro Juan NAVARRO.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4038. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ A LA HAVANE, LE 2 JUILLET 1932.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, désireux de régler par un traité l'extradition réciproque des délinquants, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Orestes FERRARA Y MARINO, secrétaire d'Etat ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Pedro Juan NAVARRO, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire dans la République de Cuba ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Gouvernements de la République de Cuba et de la République de Colombie s'engagent réciproquement à se livrer, conformément aux dispositions du présent traité et sur demande adressée par l'un des deux gouvernements à l'autre, les individus qui sont accusés ou ont été condamnés en tant qu'auteurs, coauteurs ou complices d'un délit de droit commun commis sur le territoire relevant de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes et qui, ayant échappé à la justice, cherchent refuge ou se trouvent sur le territoire de l'autre Partie. On accordera également l'extradition lorsque le délit aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, à condition que cet Etat, conformément à sa législation interne, ait juridiction pour juger et punir le fait qui motive la demande et que la législation du pays requis autorise, dans des conditions analogues, la poursuite de ce délit à l'étranger.

*Article II.*

Le fait pour lequel l'extradition est demandée doit être punissable en vertu de la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis au moment où il a été commis.

*Article III.*

Sont compris dans ce traité, non seulement les délits ou crimes consommés, mais encore ceux qui ont été déjoués ou tentés.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4038. — EXTRADITION TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, JULY 2ND, 1932.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, being desirous of regulating, by means of a Treaty, the reciprocal extradition of offenders, have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

His Excellency Dr. Orestes FERRARA Y MARINO, Secretary of State ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

His Excellency Dr. Pedro Juan NAVARRO, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of Cuba ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The Governments of the Republic of Cuba and the Republic of Colombia undertake to surrender to each other, in accordance with the provisions of the present Treaty and upon requisition being duly made by one Government to the other, all persons who, being accused or under sentence as principals or accomplices in or accessories to any offence at ordinary law committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties and being fugitives from justice, shall take refuge or be found within the territory of the other Party. Extradition shall likewise be granted when the offence has been committed outside the territory of the applicant State, provided that the latter, under its municipal law, is competent to try and punish the act which gave rise to the requisition and that the laws of the country applied to authorise, under similar conditions, legal proceedings in respect of the same offence in another country.

*Article II.*

The act in respect of which extradition is applied for must be punishable under the laws of the applicant State and the State applied to at the time it was committed.

*Article III.*

The present Treaty shall apply not only to offences or crimes committed, but also to those which are prevented or attempted.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article IV.*

L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :

- a) Quand, en vertu de la législation de l'un et l'autre Etat, le maximum de la peine applicable à la participation imputée à l'individu dont on demande l'extradition ne dépasse pas un an de privation de liberté ;
- b) Quand, en vertu de la législation des deux pays, l'action pénale ou la peine applicable au délit imputé est prescrite ;
- c) Quand l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé et remis en liberté, ou a purgé sa peine, ou a été amnistié ou a fait l'objet d'une mesure de grâce ;
- d) Quand il a été jugé pour le même délit dans le pays requis ;
- e) Quand l'individu réclamé est un ressortissant de l'Etat requis ou qu'il a été naturalisé dans ce pays, sauf si la nationalisation ou la naturalisation sont postérieures au délit. Toutefois, si l'extradition est refusée pour ce motif, l'Etat requis est tenu de le juger conformément à sa propre législation comme si le délit ayant motivé la demande avait été commis sur son propre territoire, en faisant usage des preuves que fournit l'Etat requérant et de celles que les autorités de l'Etat requis jugent pertinentes, le gouvernement de ce dernier Etat étant tenu de communiquer au premier le jugement qui aura été rendu ou la décision définitive qui aura été prise ;
- f) Quand le délit en raison duquel la demande d'extradition est formulée est de caractère politique ou connexe à un délit politique, ou quand l'individu réclamé établit que la demande d'extradition a été formulée en réalité en vue de le poursuivre ou de le punir pour un délit de caractère politique.

*Article V.*

La législation promulguée dans l'Etat requis postérieurement au délit ne pourra faire obstacle à l'extradition.

*Article VI.*

L'assassinat ou la tentative d'assassinat du chef de l'un des Etats contractants, quels que soient les moyens employés ou les circonstances dans lesquelles ils sont commis, seront considérés, aux fins du présent traité, comme des délits de droit commun.

On ne considérera pas comme des délits politiques les faits ou attentats commis par des anarchistes ou dans lesquels des explosifs ou d'autres moyens susceptibles de causer de grands dommages ont été employés.

Aucun individu livré par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre ne sera accusé, poursuivi ni puni pour un crime ou délit politique, ou pour aucun acte s'y rapportant, commis antérieurement à la demande d'extradition qui le concerne. S'il s'élève un doute au sujet de l'application à un cas donné des dispositions de cet alinéa, la décision des autorités du gouvernement qui a accordé l'extradition sera sans appel.

*Article VII.*

Aucune obligation de caractère civil, contractée sur le territoire du pays requis par l'individu dont l'extradition est demandée, ne pourra servir de motif pour refuser l'extradition.

*Article VIII.*

La demande d'extradition sera transmise par l'intermédiaire des représentants diplomatiques respectifs et, à leur défaut, par l'intermédiaire des fonctionnaires consulaires d'un rang supérieur, si les premiers sont absents du pays ou du lieu où siège le gouvernement.

*Article IV.*

Extradition shall not be granted in the following cases :

(a) When, under the laws of both States, the maximum penalty applicable to the offence charged against the person whose extradition is applied for does not exceed one year's imprisonment.

(b) When, under the laws of either country, exemption from prosecution or punishment for the offence in question has been acquired by lapse of time.

(c) When the person whose extradition has been applied for has been tried and released, or has served his sentence or has been amnestied or pardoned.

(d) When he has been tried for the same offence in the country applied to.

(e) When the person claimed is a national of the State applied to or has been naturalised therein, unless his nationalisation or naturalisation took place after the offence. If, however, extradition is refused on this ground, the State applied to shall be bound to try him in accordance with its own laws in the same way as if the offence which gave rise to the request had been committed in its own territory, using the evidence submitted by the applicant State together with any other evidence which the authorities of the State applied to may think fit to adduce. The Government of the latter State shall be required to communicate to the former the sentence or final decision reached.

(f) When the offence in respect of which extradition is applied for is of a political character or is connected with an offence of a political character, or when the person claimed proves that the request for extradition has really been made for the purpose of trying or punishing him for an offence of a political character.

*Article V.*

Legislation promulgated in the State applied to after the offence has been committed may not bar extradition.

*Article VI.*

The assassination or attempted assassination of the Head of either Contracting State, irrespective of the means employed and the circumstances in which the act was committed, shall be regarded for the purposes of the present Treaty as an offence at ordinary law.

Acts committed or attempted by anarchists, or in which explosives or other means likely to cause serious damage are employed, shall not be regarded as political offences.

No person surrendered by either High Contracting Party to the other shall be accused, proceeded against or punished in respect of any political crime or offence or any act connected therewith committed before the requisition for his extradition. Should any doubt arise as to whether the provisions of this paragraph are applicable to a given case, the decision of the authorities of the Government which has granted extradition shall be final.

*Article VII.*

No civil obligation contracted within the jurisdiction of the country applied to by the person claimed may serve as a ground for the refusal of extradition.

*Article VIII.*

Extradition shall be applied for through the respective diplomatic representatives and, failing them, through the highest consular officials, should the former be absent from the country or seat of Government.

Si, par suite du défaut ou de l'absence des agents diplomatiques ou consulaires, il n'est pas possible de transmettre ladite demande, elle pourra être adressée directement par le secrétaire aux Affaires étrangères du pays qui demande l'extradition à celui du pays auquel elle est demandée.

*Article IX.*

Pour obtenir l'extradition, on devra transmettre en original ou en copies certifiées les documents suivants :

- a) Une sentence de condamnation ou un acte ordonnant l'arrestation ou l'emprisonnement de l'accusé ;
- b) Une relation précise des faits constitutifs du délit imputé, lorsque ces faits ne ressortent pas des documents mentionnés à l'alinéa précédent ;
- c) L'état civil et le signalement de l'individu réclamé ;
- d) Le texte de la loi pénale applicable.

*Article X.*

Les chancelleries intéressées prendront les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation provisoire du fugitif, et les demandes d'extradition seront instruites conformément à la législation en vigueur dans l'Etat requis.

*Article XI.*

Si les pièces qui accompagnent la demande d'extradition présentent des lacunes, elles devront être retournées au pays requérant pour être complétées. Si l'individu réclamé a été arrêté provisoirement, il restera en état d'arrestation jusqu'à l'expiration d'un délai qui ne dépassera pas quatre-vingt-dix jours.

*Article XII.*

Si l'extradition d'un individu a été refusée, aucune nouvelle demande d'extradition ne pourra être formulée pour le même délit.

*Article XIII.*

En aucun cas et pour aucun motif, des châtiments corporels ou la peine de mort ne pourront être prononcés contre l'individu extradé ni lui être appliqués.

*Article XIV.*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour un délit commis dans cet Etat, l'extradition sera différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou qu'il ait fait l'objet d'une mesure de grâce, ou jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine ou que l'affaire ait été terminée d'une autre manière, sans qu'aucune de ces circonstances empêche l'instruction de la demande d'extradition.

*Article XV.*

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être accusé, jugé ni condamné sans son consentement, donné librement et publiquement, pour un délit ou crime antérieur à son extradition autre que celui qui aura motivé son extradition, à moins que cet individu n'ait été en mesure de quitter le pays pendant un mois après y avoir été arrêté et jugé et, en cas de condamnation, un mois après avoir purgé cette condamnation ou avoir fait l'objet d'une mesure de grâce.

Le gouvernement auquel l'extradé a été remis devra obtenir préalablement le consentement du gouvernement qui a accordé l'extradition, pour pouvoir poursuivre et punir l'individu remis.



If, owing to the lack or absence of diplomatic or consular representatives, the requisition cannot be transmitted through them, it may be sent direct by the Secretary of State for Foreign Affairs of the country applying for extradition to the Foreign Secretary of the State applied to.

*Article IX.*

To enable extradition to be granted, the originals or certified copies of the following documents must be produced :

- (a) The sentence convicting the accused person or the warrant for his arrest or imprisonment ;
- (b) An exact description of the acts constituting the offence with which he is charged, when these are not set forth in the documents mentioned in the previous paragraph ;
- (c) Civil status and description of the person claimed ;
- (d) Text of the penal law applicable to the case.

*Article X.*

The competent chancelleries shall order the necessary measures to be taken with a view to the provisional arrest of the fugitive, and the requisitions for extradition shall be dealt with in accordance with the legislation in force in the State applied to.

*Article XI.*

If the documents accompanying the requisition for extradition are incomplete, they shall be returned to the applicant country for the omissions to be supplied. If the person claimed has been provisionally arrested, he shall remain in detention until the expiration of a period not exceeding ninety days.

*Article XII.*

If the extradition of a person is refused, no further requisition for his extradition may be made in respect of the same offence.

*Article XIII.*

In no case and on no grounds may the person extradited be sentenced to corporal punishment or to the death penalty.

*Article XIV.*

Should the person claimed have been proceeded against or sentenced in the State applied to in respect of an offence committed therein, extradition shall be postponed until he is acquitted or pardoned, or has served his sentence, or until the proceedings against him have been terminated in some other way. None of these circumstances, however, shall prevent the application of the extradition procedure.

*Article XV.*

No person surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be accused, proceeded against or sentenced without his consent, given freely and publicly, in respect of any offence or crime committed prior to his extradition other than that which gave rise to his surrender, unless such person was free to leave the country during one month after he had been arrested and tried therein and, should he have been convicted, one month after he had served his sentence or had been pardoned.

The Government to which the extradited person has been surrendered must first obtain the consent of the Government which granted extradition before taking proceedings against or convicting the person surrendered.

*Article XVI.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes a notifié à l'autre, par un moyen quelconque, que l'autorité compétente a délivré un mandat d'arrêt contre un fugitif accusé d'un délit de droit commun et si elle lui fait savoir par la même voie que l'extradition de cet individu sera demandée en temps voulu, et si la requête remplit les conditions prévues par le présent traité, le gouvernement requis fera le nécessaire pour arrêter provisoirement le coupable et le tiendra sous bonne garde pendant une période qui ne dépassera pas quatre-vingt-dix jours, en attendant que la demande d'extradition soit formulée conformément aux dispositions du présent traité.

Si aucune demande d'extradition n'est présentée dans le délai ci-dessus mentionné, le détenu sera remis en liberté. Toutefois, si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, elle sera examinée et fera l'objet d'une décision ; si l'extradition est accordée, l'accusé pourra être de nouveau arrêté, mais seulement en vue d'être remis au gouvernement requérant.

*Article XVII.*

Si un même individu est réclamé par deux ou plusieurs Etats, l'extradition sera accordée à celui qui aura un traité d'extradition avec l'Etat requis. A conditions égales, l'extradition sera accordée à celui sur le territoire duquel aura été commis le délit le plus grave, au jugement du pays de refuge.

S'il s'agit de délits d'égale gravité, l'extradition sera accordée au pays qui l'aura demandée le premier, et si les demandes ont été formulées à la même date, le délinquant sera remis à l'Etat auquel il ressortit ou, à défaut, à l'Etat dans lequel il est domicilié, si cet Etat est l'un des requérants.

L'ordre de préférence établi dans le présent article ne jouera pas si le pays de refuge, en vertu d'un traité antérieur, est tenu de suivre un ordre de préférence différent.

*Article XVIII.*

Si, au cours d'un procès non politique, on estime nécessaire d'entendre les déclarations ou d'obtenir des renseignements d'individus qui se trouvent dans l'un des deux pays, ou de procéder à quelque autre acte ou formalité d'instruction, on adressera une commission rogatoire par la voie diplomatique ou consulaire et cette commission sera exécutée par les fonctionnaires compétents conformément aux lois du pays requis.

Les deux gouvernements renoncent au remboursement des dépenses occasionnées par l'exécution des commissions rogatoires, à moins qu'il ne s'agisse de rapports d'experts.

*Article XIX.*

Le fugitif sera conduit par des agents de l'Etat de refuge jusqu'au port qui conviendra le mieux pour son embarquement, et il y sera remis aux agents de l'Etat requérant.

Si, au bout de quatre-vingt-dix jours, l'Etat requérant n'a pas pris livraison du détenu, ce dernier sera mis en liberté et ne pourra être arrêté de nouveau pour le même motif.

*Article XX.*

Les frais de détention, de garde, d'entretien et de transport de l'extradé, ainsi que les frais d'expédition et de transport des objets qui, aux termes du présent traité, doivent être remis, seront à la charge de chaque Etat dans les limites de son territoire.

*Article XXI.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de l'un quelconque des deux Etats pourront demander que l'on arrête et remette à bord d'un navire ou d'un aéronef de leur

*Article XVI.*

Should either High Contracting Party notify the other by any means whatsoever that the competent authority has issued a warrant for the arrest of a fugitive who is guilty of an offence at ordinary law and should it inform that Party by the same means that his extradition will be duly requested, the Government applied to shall, provided the request is in accordance with the provisions of the present Treaty, take steps with a view to the provisional arrest of the offender and shall keep him securely in custody for a period not exceeding ninety days, pending the formulation of the requisition for extradition in accordance with the provisions of the present Treaty.

If no requisition for extradition is submitted within the period mentioned above, the prisoner shall be released. Nevertheless, if the requisition is submitted after the expiry of that period, it shall be examined and a decision taken; should extradition be granted, the offender may be re-arrested, but simply for the purpose of being surrendered to the applicant Government.

*Article XVII.*

Should the same person be claimed by two or more States, extradition shall be granted to the State which has concluded an extradition treaty with the State applied to. Conditions being equal, extradition shall be granted to the State in whose territory, in the opinion of the country of refuge, the most serious offence has been committed.

Should the offences be equally serious, extradition shall be granted to the country which was the first to apply for it and, should the requisitions be made on the same date, the offender shall be surrendered to the State of which he is a national or, failing that, to the State in which he is domiciled, if that State is one of those applying for his extradition.

The order of preference established in this Article shall not be observed if the country of refuge is obliged by virtue of a previous treaty to follow a different order.

*Article XVIII.*

If during a non-political trial it is deemed to be necessary to hear the statements of or to obtain information from persons in either country or to carry out any other act or legal formality, letters rogatory shall be sent through the diplomatic or consular channel and effect shall be given to them by the competent officials in accordance with the laws of the country applied to.

The two Governments agree to waive repayment of the cost of giving effect to letters rogatory, except in so far as the reports of experts are concerned.

*Article XIX.*

The fugitive shall be taken by agents of the State of refuge as far as the port most suitable for his embarkation and shall there be surrendered to the agents of the applicant State.

If at the end of ninety days the applicant State shall not have taken delivery of the prisoner, he shall be released and may not be re-arrested on the same grounds.

*Article XX.*

Each State shall defray the costs incurred within its own territory in respect of the arrest, custody, maintenance and transport of the extradited person and the despatch and transport of the objects to be surrendered in accordance with the present Treaty.

*Article XXI.*

The consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of either State may request that officers, sailors and any other members of the crew of a fighting or mercantile vessel or aircraft

pays les officiers, marins et autres personnes faisant partie de l'équipage des navires ou aéronefs de guerre ou marchands de leurs pays respectifs, accusés d'avoir déserté.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes de l'Etat visé par la réclamation et établiront, par la production des registres du navire ou de l'aéronef, ou du rôle de l'équipage, ou d'autres documents officiels, que les individus réclamés font partie dudit équipage. Le bien-fondé de la demande ayant été ainsi établi, la remise de ces individus ne pourra être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'il s'agit de nationaux de l'Etat requis ou d'individus naturalisés dans cet Etat, sauf au cas où la nationalisation ou la naturalisation serait postérieure à la désertion.

Il sera donné aux fonctionnaires de l'Etat requérant tout genre de protection pour la recherche ou la capture des déserteurs, qui seront enfermés dans des prisons du pays requis, à la demande et aux frais des consuls du pays requérant, jusqu'à ce que ces derniers aient l'occasion de les expédier dans leur pays. Toutefois, si cette occasion ne se présente pas dans le délai d'un mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront être arrêtés de nouveau pour le même motif.

Si le déserteur a commis un délit et si le tribunal compétent le réclame pour le juger, la remise sera différée jusqu'à ce que le jugement ait été prononcé ou exécuté.

#### *Article XXII.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes obtient d'un Etat tiers la remise d'un délinquant, l'extradition en transit à travers le territoire de l'autre sera accordée sur production de l'exemplaire original ou d'une copie certifiée du document accordant l'extradition, à condition toutefois que le fait ayant motivé l'extradition ne tombe pas sous le coup des dispositions de l'alinéa *f*) de l'article IV du traité.

Les frais d'extradition en transit seront à la charge de la Partie requérante.

#### *Article XXIII.*

Les dispositions du présent traité ne pourront servir de base à aucune demande d'extradition pour un délit commis antérieurement à l'échange des ratifications du traité.

Pour les demandes en cours ou pour les demandes futures ayant trait à des délits antérieurs, on continuera à appliquer le principe de réciprocité qui a été observé jusqu'à présent par les deux Hautes Parties contractantes.

#### *Article XXIV.*

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui se fera conformément à la législation des pays contractants ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre, en bonne et due forme, son désir de l'abroger ou de le considérer comme éteint.

#### *Article XXV.*

L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Havane dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à La Havane, le deux juillet mille neuf cent trente-deux.

(Signé) Orestes FERRARA.

(Signé) Pedro Juan NAVARRO.

of their respective countries who are charged with the offence of desertion be arrested and placed on board a vessel or aircraft of their country.

For this purpose, they shall apply in writing to the competent local authorities of the State to which the request is made and shall prove by the production of the ship's or aircraft's register or the muster-roll of the crew or other official documents that the persons claimed are members of the said crew. The request having thus been substantiated, the surrender of the persons claimed may not be refused, unless it is duly proved that they are nationals of the State applied to or have been naturalised in that State, except when nationalisation or naturalisation has taken place after desertion.

Officials of the applicant State shall be afforded full protection in the search for and capture of the deserters, who shall be interned in the prisons of the State applied to, at the request and expense of the consuls of the applicant State, until the latter are able to send them back to their country. Should such an opportunity not occur during the period of one month as from the date of their arrest, the deserters shall be released and may not be re-arrested on the same grounds.

Should the deserter have committed some offence and be claimed by the competent court for the purpose of trial, his surrender shall be postponed until the sentence has been rendered or served.

*Article XXII.*

Should either High Contracting Party obtain the surrender of an offender from a third State, extradition in transit shall be granted through the territory of the other State on production of the original or a certified copy of the document granting extradition, provided the act which gave rise to extradition is not covered by the provisions of paragraph (f) of Article IV of the Treaty.

The cost of extradition in transit shall be defrayed by the applicant Party.

*Article XXIII.*

No requisition for extradition based on the provisions of the present Treaty may be made in respect of an offence committed prior to the exchange of ratifications thereof.

As regards requisitions now under consideration or future requisitions in respect of such previous offences, the principle of reciprocity which has so far been observed by the two High Contracting Parties shall continue to be applied.

*Article XXIV.*

The present Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications, which shall be effected in accordance with the laws of the contracting countries, and shall remain in force until six months after one of the two Governments has duly notified the other of its desire to abrogate or terminate it.

*Article XXV.*

The exchange of ratifications shall be effected as soon as possible in the City of Havana.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Havana, the second day of July, one thousand nine hundred and thirty-two,

(Signed) Orestes FERRARA.

(Signed) Pedro Juan NAVARRO.



N° 4039.

---

## GRÈCE ET SUÈDE

Accord concernant les échanges commerciaux entre les deux pays.  
Signé à Athènes, le 31 décembre  
1936.

---

## GREECE AND SWEDEN

Agreement regarding Commercial Exchanges between the Two Countries. Signed at Athens, December 31st, 1936.

N° 4039. — ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE  
31 DÉCEMBRE 1936.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 18 janvier 1937.*

---

LE GOUVERNEMENT ROYAL SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE, désireux de faciliter les échanges commerciaux entre la Suède et la Grèce, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Tous montants en devises provenant :

1° Du solde éventuellement existant le 31 décembre 1936 à l'actif de la Suède par suite de l'application de l'Accord<sup>1</sup> du 11 janvier 1936, et

2° D'achats par le marché suédois durant l'année 1937 de tabacs de la récolte de 1936 et antérieures et d'autres marchandises helléniques importées en Suède en provenance de la Grèce,

seront employés exclusivement à l'achat de marchandises suédoises à importer en Grèce.

*Article II.*

Le règlement des créances résultant de l'achat des marchandises importées de l'un des deux pays dans l'autre, continuera à s'effectuer, tout comme jusqu'ici, par l'octroi, dans le cadre des règlements en vigueur dans le pays importateur, et par le libre transfert des devises nécessaires au paiement de la valeur des marchandises considérées.

*Article III.*

La Banque de Grèce tiendra un compte d'ordre statistique des paiements effectués, comme prévu ci-dessus, pour l'achat des marchandises en provenance de l'un des deux pays et importées dans l'autre.

Ce compte sera libellé en francs suisses, les montants qui y seront crédités devant être établis par la conversion, aux fins de comptabilité, de la monnaie inscrite sur les factures des marchandises considérées, en francs suisses au cours du jour, suivant le bulletin de la Banque de Grèce. D'un commun accord, les Parties pourront porter leur choix sur une autre devise que le franc suisse, si cela était jugé nécessaire.

*Article IV.*

Le Gouvernement hellénique s'engage, au cas où un solde actif en faveur de la Grèce viendrait à se présenter à la fin de chacun des deux semestres de la durée du présent accord sur le compte

---

<sup>1</sup> Vol. CLXV, page 299, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4039. — AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES  
BETWEEN GREECE AND SWEDEN. SIGNED AT ATHENS,  
DECEMBER 31ST, 1936.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 18th, 1937.*

THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT, being desirous of facilitating trade between Sweden and Greece, have agreed as follows :

*Article I.*

All foreign exchange accruing from :

(1) Any balance standing to the credit of Sweden on December 31st, 1936, through the application of the Agreement <sup>2</sup> of January 11th, 1936 ; and

(2) Purchases by the Swedish market during the year 1937 of tobacco of the 1936 and earlier crops and of other Greek goods imported into Sweden from Greece ;

shall be used solely for purchasing Swedish goods for importation into Greece.

*Article II.*

Debts in respect of purchases of goods imported from either country into the other shall continue to be settled as heretofore by the grant, in accordance with the regulations in force in the importing country, and by the unrestricted transfer of the foreign exchange necessary to cover the value of the goods in question.

*Article III.*

The Bank of Greece shall keep a statistical account of the payments effected as provided above for the purchase of goods from either country imported into the other.

This account shall be kept in Swiss francs, the amounts credited thereto being fixed by the conversion, for accounting purposes, of the sums shown in the invoices for the goods in question into Swiss francs at the current rate published in the official list of the Bank of Greece. The Parties may, by joint agreement, select a currency other than the Swiss franc, should this be considered necessary.

*Article IV.*

In the event of the above-mentioned account at the Bank of Greece showing a credit balance in favour of Greece at the end of either of the two half-years during which the present Agreement

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. CLXV, page 299, of this Series.

susvisé tenu à la Banque de Grèce, à prendre toutes mesures appropriées pour la liquidation de cet actif dans le plus bref délai possible par l'achat de marchandises suédoises à importer en Grèce.

*Article V.*

Toutefois, si, malgré les efforts des deux Parties pour maintenir un équilibre de leurs échanges commerciaux, il demeurerait, à la date du 31 décembre 1937, un solde en faveur de l'une d'elles, ce solde sera soumis au régime de la compensation, généralement visé par le présent accord.

*Article VI.*

Dans la mesure du possible, et sans préjudice des règlements en vigueur en Grèce sur les importations, l'accord sera appliqué de manière à ne pas entraver l'écoulement en Grèce des marchandises suédoises normalement absorbées par ce marché.

*Article VII.*

Toute cession de change par Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet ou par ses représentants et fournisseurs en Grèce sera assujettie à la retenue légale, décomptée au cours de l'ancienne parité, aussi longtemps que cette retenue est imposée par la loi.

Le change importé comme ci-dessus confère à Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet la faculté d'exporter, soit lui-même directement, soit par l'intermédiaire de ses représentants et fournisseurs, la quantité correspondante de tabacs.

*Article VIII.*

Le Gouvernement hellénique s'engage à autoriser au profit de ceux de ses ressortissants qui ont à régler en Suède des dettes commerciales arriérées résultant d'échanges commerciaux et contractées antérieurement au 26 avril 1932, l'exportation d'un pourcentage semestriel de change étranger de 15 % du montant de ces dettes, accordé, sur la demande des débiteurs grecs intéressés, pendant la durée du présent accord.

Le transfert de ce change sera autorisé sans préjudice du transfert du change correspondant aux intérêts moratoires, prévus par la loi monétaire hellénique du 26 avril 1932.

*Article IX.*

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le trente et un décembre mil neuf cent trente-six.

W. WINTHER.

M. MAVROUDIS.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 15 janvier 1937.

*Le Chef des Archives p. i. :*

Einar Hedin.

is in force, the Hellenic Government agrees to take any steps necessary to dispose of this balance as soon as possible by purchasing Swedish goods for importation into Greece.

*Article V.*

If, however, notwithstanding the efforts of both Parties to keep their trade balanced, a sum should remain due to either of them on December 31st, 1937, such balance shall be subject to the clearing system generally contemplated by the present Agreement.

*Article VI.*

In so far as possible, and without prejudice to the import regulations in force in Greece, the Agreement shall be applied in such a way as not to hamper the disposal in Greece of the Swedish goods normally absorbed by that market.

*Article VII.*

Any exchange transfer effected by Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet or its representatives and suppliers in Greece shall be subject to the legal deduction, reckoned at the former parity rate, for such time as that deduction is required by law.

The importation of exchange as above shall confer on Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet the right to export, either direct or through its representatives and suppliers, a corresponding amount of tobacco.

*Article VIII.*

The Hellenic Government agrees, for the benefit of such of its nationals as have outstanding commercial debts to settle in Sweden in respect of trade, the debts in question having been contracted prior to April 26th, 1932, to authorise the export of a half-yearly percentage of foreign exchange to the value of 15 % of the amount of such debts, to be granted at the request of the Greek debtors concerned, as long as the present Agreement is in force.

The transfer of this exchange shall be authorised without prejudice to the transfer of the exchange corresponding to the interest on overdue payments as laid down by the Hellenic Monetary Law of April 26th, 1932.

*Article IX.*

The present Agreement shall be concluded for a period of one year from January 1st, 1937.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Athens, in duplicate, the thirty-first day of December, one thousand nine hundred and thirty-six.

W. WINTHER.

M. MAVROUDIS.



N° 4040.

---

DANEMARK ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Arrangement concernant l'échange  
des colis postaux. Signé à Mos-  
cou, le 29 juin 1936.

---

DENMARK  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the Exchange  
of Postal Parcels. Signed at Mos-  
cow, June 29th, 1936.

N<sup>o</sup> 4040. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A MOSCOU, LE 29 JUIN 1936.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la délégation permanente de Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 21 janvier 1937.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK, d'une part, et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'autre part,

Guidés par le désir de coopérer au raffermissement et au développement des relations postales entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure un arrangement concernant l'échange des colis postaux provenant de ces pays ou transitant par leurs territoires et ont désigné à cet effet les plénipotentiaires suivants :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. Ove ENGELL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Danemark à Moscou ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. N. KRESTINSKI, membre du Comité central exécutif, commissaire du peuple adjoint aux Affaires étrangères.

Les plénipotentiaires susnommés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

1. Entre le Royaume de Danemark, d'une part, et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, d'autre part, est établi un échange régulier de colis postaux (ordinaires et avec valeur déclarée).

2. Cet échange peut être effectué :

a) Directement par la voie maritime Copenhague-Leningrad ;

b) Par la voie terrestre, c'est-à-dire en transit par les pays intermédiaires.

3. Les voies à emprunter pour l'acheminement des colis postaux et les bureaux d'échange des colis sont désignés par les administrations postales des Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 7 décembre 1936.  
Entré en vigueur le 7 janvier 1937.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4040. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT MOSCOW, JUNE 29TH, 1936.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Permanent Delegation of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 21st, 1937.*

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part,

Desirous of co-operating in the consolidation and development of postal relations between their two countries,

Have decided to conclude an Agreement concerning the exchange of postal parcels coming from those countries or conveyed in transit through their territories, and have with this object appointed the following Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. Ove ENGELL, Danish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Moscow ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. N. KRESTINSKI, Member of the Central Executive Committee, Deputy People's Commissary for Foreign Affairs.

The above-mentioned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows :

*Article I.*

1. A regular exchange of postal parcels (ordinary and insured) shall be established between the Kingdom of Denmark, of the one part, and the Union of Soviet Socialist Republics, of the other part.

2. This exchange may be carried out :

(a) Direct by the sea route Copenhagen-Leningrad ;

(b) By the land route, that is to say, in transit through intermediate countries.

3. The routes to be followed for the conveyance of postal parcels and the offices for the exchange of parcels shall be specified by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Copenhagen, December 7th, 1936. Came into force January 7th, 1937.

*Article 2.*

Chacune des Parties contractantes garantit à l'autre la liberté du transit territorial et maritime des colis postaux. Toutefois, le Royaume de Danemark assure à l'Union des Républiques soviétiques socialistes le transit par son territoire des colis provenant et à destination des pays avec lesquels il entretient l'échange des colis postaux. L'Union des Républiques soviétiques socialistes n'accorde la liberté de transit par son territoire qu'aux colis en provenance et à destination des pays avec les gouvernements desquels elle a conclu un arrangement concernant l'échange des colis postaux.

*Article 3.*

Chacune des Parties contractantes a la faculté d'apporter conformément à sa législation intérieure des restrictions se rapportant aux conditions de dépôt et de transport, ainsi qu'au contenu des colis postaux. Ces restrictions seront communiquées en temps opportun par chacune des Parties contractantes à l'autre Partie.

*Article 4.*

1. Les colis postaux échangés entre les Parties contractantes ne peuvent excéder le poids de 10 kg. ni comporter une déclaration de valeur supérieure à 1.000 francs.

Les colis transitant par le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne peuvent excéder le poids de 5 kg.

2. Les dimensions des colis admis dans l'échange réciproque ne peuvent dépasser 150 cm. dans un sens, étant donné que la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, n'est pas supérieure à 300 cm.

3. La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et doit être exprimée en monnaie du pays d'origine. Le montant de la valeur déclarée doit être, de plus converti en francs par le bureau de dépôt ou l'expéditeur, d'après le taux de conversion effectif.

4. Les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté de modifier, d'un commun accord, les limites de poids, de dimension et de la valeur déclarée des colis, désignées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. En ce qui concerne le dépôt et la livraison des colis, ainsi que le traitement des objets dont l'entrée est interdite ou soumise à certaines conditions d'admission, les dispositions et les règlements intérieurs en vigueur dans les pays contractants sont appliqués en tant qu'ils ne sont pas en opposition avec le présent arrangement.

6. Ne sont pas admis à l'échange entre les Parties contractantes :

- a) Les colis dont les dimensions dépassent les limites prévues au paragraphe 2 du présent article et ceux qui peuvent être considérés comme colis encombrants ;
- b) Les colis ayant un emballage insuffisant ;
- c) Les colis urgents ;
- d) Les colis contre remboursement ;
- e) Les colis francs de droit.

*Article 5.*

Chacune des Parties contractantes n'est tenue d'accepter en transit par son territoire, conformément à l'article 2, que les colis postaux satisfaisant aux conditions prévues à l'article précédent, en tant que les tiers pays respectifs n'appliquent pas aux colis échangés avec les Parties contractantes des restrictions plus étendues.



*Article 2.*

Each of the Contracting Parties shall guarantee to the other freedom of land and sea transit for postal parcels. Nevertheless, the Kingdom of Denmark shall allow the Union of Soviet Socialist Republics transit through its territory for parcels coming from or despatched to countries with which it maintains a parcel post service. The Union of Soviet Socialist Republics shall grant freedom of transit through its territory only for parcels coming from or despatched to countries with whose Governments it has concluded a parcel post Agreement.

*Article 3.*

Each of the Contracting Parties shall have the right, in accordance with its domestic law, to introduce restrictions regarding the conditions of despatch and transport, and also regarding the contents of postal parcels. Such restrictions shall be duly communicated by each of the Contracting Parties to the other.

*Article 4.*

1. Postal parcels exchanged between the Contracting Parties may not exceed ten kilogrammes in weight and may not be insured for a value exceeding 1,000 francs.

Parcels conveyed in transit through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics may not exceed five kilogrammes in weight.

2. The dimensions of the parcels conveyed from one country to the other may not exceed 150 cm. in any one direction, since the sum of the length and of the greatest girth measured in a direction other than that of the length does not exceed 300 cm.

3. The declared value of the parcel may not exceed the real value of its contents and must be expressed in the currency of the country of origin. Furthermore, the amount of the declared value must be converted into francs by the office at which the parcel was handed in or by the sender, at the actual rate of exchange.

4. The Postal Administrations of the Contracting Parties shall have the right to modify by joint agreement the stipulations regarding the weight, dimensions and insurance of parcels laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article.

5. As regards the handing in and delivery of parcels and the treatment of articles whose entry is prohibited or subject to certain conditions of admission, the internal provisions and regulations in force in the contracting countries shall be applied in so far as they are not incompatible with the present Agreement.

6. The following shall not be accepted for exchange between the Contracting Parties :

- (a) Parcels whose dimensions exceed those laid down in paragraph 2 of the present Article and parcels which may be regarded as cumbersome ;
- (b) Parcels insufficiently packed ;
- (c) Urgent parcels ;
- (d) Trade-charge parcels ;
- (e) Parcels for delivery free of charges.

*Article 5.*

Each of the Contracting Parties shall be bound to accept in transit through its territory, in conformity with Article 2, only such postal parcels as fulfil the conditions laid down in the foregoing Article, provided the other countries concerned do not apply more severe restrictions to parcels exchanged with the Contracting Parties.

## Article 6.

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre temporairement, en cas de circonstances extraordinaires, d'une manière générale ou en partie, l'échange des colis postaux dans l'une ou l'autre direction. L'administration postale effectuant cette mesure est tenue d'en donner immédiatement avis à l'autre. Dans le cas où cette mesure est prise d'urgence, l'administration postale intéressée en est immédiatement informée par télégraphe.

## Article 7.

1. Les colis postaux doivent être complètement affranchis par l'expéditeur lors du dépôt. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration postale participant au transport territorial ou maritime.

2. Les parts terminales de taxe revenant aux administrations postales des Parties contractantes sont indiquées ci-après :

a) Parts terminales revenant au Danemark :

Pour les colis postaux d'un poids égal ou inférieur à 1 kg. . . . .	0 fr. 60
Pour les colis postaux d'un poids de 1 à 5 kg. . . . .	0 fr. 90
Pour les colis postaux d'un poids de 5 à 10 kg. . . . .	1 fr. 75

b) Parts terminales revenant à l'Union des Républiques soviétiques socialistes :

	Jusqu'à 5 kg.	De 5 à 10 kg.
Pour les colis postaux expédiés de l'Union des Républiques soviétiques socialistes en Danemark et <i>vice versa</i> et transportés par la partie européenne de l'Union des Républiques soviétiques socialistes . . . . .	2 fr.	4 fr.
Pour les colis postaux expédiés de l'Union des Républiques soviétiques socialistes en Danemark et <i>vice versa</i> et transportés par les deux parties de l'Union des Républiques soviétiques socialistes (européenne et asiatique) . . . . .	4 fr.	8 fr.

3. Outre les droits prévus au paragraphe précédent, l'administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes est autorisée à percevoir à son profit une taxe de transport maritime qui ne peut excéder 50 centimes par colis expédié par voie maritime. L'administration postale du Danemark perçoit les droits maritimes fixés dans l'Arrangement international concernant l'échange des colis postaux (sans majoration).

4. Le droit d'assurance pour les colis postaux avec valeur déclarée échangés entre les Parties contractantes ne peut excéder 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée ; 5 centimes en sont bonifiés en faveur du pays destinataire.

5. L'administration postale du pays de dépôt est autorisée à percevoir en sa faveur sur les expéditeurs des colis avec valeur déclarée un droit d'expédition qui ne doit dépasser 50 centimes par colis.

6. L'administration postale du pays destinataire est autorisée à percevoir sur les destinataires pour le dédouanement des colis un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Elle peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur avec un maximum de 50 centimes par colis. La taxe de livraison est due pour chaque présentation à domicile. Les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté de modifier d'un commun accord le montant des droits prévus au présent paragraphe.

## Article 6.

The Contracting Parties reserve the right temporarily to suspend, wholly or in part, the exchange of postal parcels in one or other direction in the event of exceptional circumstances. The Postal Administration adopting such a measure shall be bound to notify the other immediately. Should the measure be introduced at short notice, the Postal Administration concerned shall be informed immediately by telegram.

## Article 7.

1. Postal parcels must be fully prepaid by the sender on being handed in. The postage is made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

2. The terminal charges accruing to the Postal Administrations of the Contracting Parties are specified hereunder :

(a) Terminal charges accruing to Denmark :		Fr.
For postal parcels not exceeding 1 kg. . . . .		0.60
For postal parcels from 1 to 5 kg. . . . .		0.90
For postal parcels from 5 to 10 kg. . . . .		1.75

(b) Terminal charges accruing to the Union of Soviet Socialist Republics :

	Not exceeding 5 kg.    From 5 to 10 kg.	
	Fr.	Fr.
For postal parcels despatched from the Union of Soviet Socialist Republics to Denmark and <i>vice versa</i> conveyed through the European part of the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	2.—	4.—
For postal parcels despatched from the Union of Soviet Socialist Republics to Denmark and <i>vice versa</i> conveyed through both parts (European and Asiatic) of the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	4.—	8.—

3. In addition to the charges specified in the foregoing paragraph, the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics shall be authorised to collect for its own account a fee for conveyance by sea which may not exceed 50 centimes per parcel despatched by sea. The Danish Postal Administration shall collect the sea rates laid down in the International Parcel Post Agreement (without increase).

4. The insurance fee for insured postal parcels exchanged between the Contracting Parties may not exceed 50 centimes per 300 francs of declared value ; 5 centimes of this amount shall be credited to the country of destination.

5. The Postal Administration of the country in which the parcel is handed in shall be authorised to collect for its own account from senders of insured parcels a despatch fee not exceeding 50 centimes per parcel.

6. The Postal Administration of the country of destination shall be authorised to collect from the addressees for the Customs clearance of parcels a charge not exceeding 50 centimes per parcel. It may collect, for the delivery of the parcels to the specified address, a charge equal to that which is fixed in its internal service, up to the maximum amount of 50 centimes per parcel. The delivery charge shall be due for each presentation at the house of the addressee. The Postal Administrations of the Contracting Parties shall have the right to modify by joint agreement the amount of the charges mentioned in this paragraph.

*Article 8.*

1. Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition, la manière dont il doit être disposé de leur envoi en cas de non-livraison.

2. Les demandes suivantes sont seules admises :

- a) Renvoi immédiat du colis postal au pays d'origine ;
- b) Réexpédition du colis au même destinataire à une nouvelle adresse ;
- c) Remise du colis à un autre destinataire ;
- d) Abandon du colis ;
- e) Expédition d'un avis de non-remise.

*Article 9.*

Les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté de ne pas admettre des communications écrites sur les coupons des bulletins d'expédition.

*Article 10.*

1. Les colis postaux qui, pour une raison quelconque, n'ont pu être livrés ou réexpédiés et dont le renvoi immédiat ou l'information par un avis de non-remise n'a pas été demandé par les expéditeurs lors du dépôt (voir article 8 du présent arrangement) sont gardés pendant le délai prévu par les règlements intérieurs des pays destinataires. Ces délais expirés, les colis sont retournés à l'origine sans qu'un avis de non-remise soit envoyé préalablement.

2. Les mêmes délais de conservation sont observés par rapport aux colis signalés, sur demande de l'expéditeur, comme tombés en rebut si l'avis de non-remise est resté sans réponse ; dans ce cas le délai est à compter du jour d'expédition de l'avis de non-remise.

3. Le renvoi des colis donne lieu à la perception sur l'expéditeur des droits de réexpédition (taxes de transport) et, le cas échéant, des droits de magasinage, de dédouanement et autres dont les colis peuvent être grevés.

*Article 11.*

Les droits de douane et autres droits non postaux perçus pour les colis postaux renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés dans des pays tiers seront annulés tant dans le Royaume de Danemark que dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

*Article 12.*

Le droit de port pour la transmission des colis postaux en transit par les territoires des Parties contractantes est fixé comme suit :

1. En faveur de l'administration postale du Danemark :

Pour les colis postaux d'un poids égal ou inférieur à 1 kg. . . . .	0 fr. 30
» » d'un poids de 1 à 5 kg. . . . .	0 fr. 50
» » d'un poids de 5 à 10 kg. . . . .	1 fr.

2. En faveur de l'administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes pour chaque colis jusqu'à concurrence de 5 kg. :

- a) 4 francs pour le transport par une partie de l'Union des Républiques soviétiques socialistes (européenne ou asiatique) et

*Article 8.*

1. Senders of parcels shall be required to state on the back of the despatch note the manner in which their parcel is to be disposed of in case of non-delivery.

2. Only the following instructions shall be accepted :

- (a) Immediate return of the postal parcel to the country of origin ;
- (b) Redirection of the parcel to the same addressee at a new address ;
- (c) Delivery of the parcel to another addressee ;
- (d) Abandonment of the parcel ;
- (e) Despatch of a notice of non-delivery.

*Article 9.*

The Postal Administrations of the Contracting Parties shall have the right not to accept written communications on the detached portion of the despatch notes.

*Article 10.*

1. When, for any reason whatsoever, it has been found impossible to deliver or redirect postal parcels and when the senders have not requested their immediate return or a notice of non-delivery at the time of despatch (see Article 8 of the present Agreement), the parcels shall be kept during the period laid down by the internal regulations of the countries of destination. On the expiry of that period the parcels shall be returned to the country of origin without a notice of non-delivery being sent beforehand.

2. Parcels which, at the sender's request, have been reported as undelivered shall be kept for a like period if the notice of non-delivery has remained unanswered ; in such cases the period shall be counted as from the date of despatch of the notice of non-delivery.

3. In the case of the return of parcels, the sender shall be liable for the redirection charges (transport charges) and, if necessary, the warehousing, Customs clearance and other charges due on the parcels.

*Article 11.*

The payment of Customs duties and other non-postal charges on postal parcels returned to the country of origin or redirected to third countries shall not be required in the Kingdom of Denmark or in the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 12.*

The charges for the conveyance of postal parcels in transit through the territories of the Contracting Parties shall be fixed as follows :

- |  |      |
|--|------|
| 1. In favour of the Danish Postal Administration,          | Fr.  |
| For postal parcels not exceeding 1 kg. in weight . . . . . | 0.30 |
| "    "    from 1 to 5 kg. in weight . . . . .              | 0.50 |
| "    "    from 5 to 10 kg. in weight . . . . .             | 1.—  |
2. In favour of the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics, for each parcel up to 5 kg. :
- (a) 4 francs for conveyance through one part (European or Asiatic) of the Union of Soviet Socialist Republics, and

b) 8 francs pour le transport par les deux parties de l'Union des Républiques soviétiques socialistes (européenne et asiatique).

Le droit de port pour le transit maritime des colis est fixé dans les limites des taux prévus dans l'Arrangement international concernant l'échange des colis postaux.

*Article 13.*

Le droit d'assurance pour les colis postaux avec valeur déclarée transitant par les territoires des Parties contractantes est acquis au pays transitaire au montant de 5 centimes par 300 francs de la valeur déclarée lors du transit territorial et de 10 centimes lors du transit maritime.

*Article 14.*

1. Si l'état de détérioration d'un colis postal transitaire rend impossible son expédition ultérieure sans emballage, l'administration postale intermédiaire est autorisée de mettre à la charge de l'administration postale suivante les frais de emballage s'élevant au maximum à 50 centimes, payables par le destinataire. Si le colis est renvoyé au pays d'origine, le payement de ces frais incombe à l'expéditeur.

2. Les administrations postales des Parties contractantes ont la faculté d'appliquer les dispositions du présent article également dans l'échange direct entre leurs deux pays.

*Article 15.*

1. Le transport direct et transitaire des colis postaux et des documents y relatifs par voie territoriale et maritime s'effectue à découvert (non en sacs fermés).

2. Les administrations postales des Parties contractantes se réservent le droit de modifier d'un commun accord le mode d'expédition tant des colis, que des documents y relatifs.

*Article 16.*

Chaque colis postal doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane libellées en langue française. Un exemplaire de la déclaration reste à la disposition du pays transitaire. Le nombre des déclarations est fixé d'un commun accord par les administrations postales des Parties contractantes.

*Article 17.*

Les colis postaux renfermant des objets interdits à l'importation ou à la transmission transitaire, ne peuvent être confisqués si leur insertion est régulièrement indiquée dans les déclarations en douane, mais sont à renvoyer au pays d'origine.

*Article 18.*

1. Si pendant le transport des colis postaux a eu lieu la perte, la détérioration ou la spoliation complète ou partielle de leur contenu, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la détérioration ou du manque de l'insertion si, toutefois, le dommage n'a pas été causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou ne provient pas de la nature des objets transmis. Cette indemnité est payée pour les colis ordinaires dans les limites fixées par l'Arrangement

(b) 8 francs for conveyance through both parts (European and Asiatic) of the Union of Soviet Socialist Republics.

The charge for the carriage of parcels by sea shall be fixed in accordance with the rates stipulated in the International Parcel Post Agreement.

*Article 13.*

Out of the insurance fee on insured parcels conveyed through the territories of the Contracting Parties the country of transit shall receive 5 centimes per 300 francs of the declared value in the case of overland carriage and 10 centimes in the case of carriage by sea.

*Article 14.*

1. Should a postal parcel in transit be so badly damaged that it cannot be sent on farther without repacking, the Postal Administration of the country of transit shall be authorised to claim from the next Postal Administration the cost of repacking up to an amount not exceeding 50 centimes, payable by the addressee. If the parcel is returned to the country of origin, this charge shall be paid by the sender.

2. The Postal Administrations of the Contracting Parties shall have the right also to apply the provisions of the present Article to parcels exchanged direct between their two countries.

*Article 15.*

1. The conveyance, both direct and in transit, of postal parcels and of the documents relating thereto by land or sea routes shall be *à découvert* (not in closed mails).

2. The Postal Administrations of the Contracting Parties reserve the right to modify by joint agreement the method of forwarding parcels and the documents relating thereto.

*Article 16.*

Every postal parcel must be accompanied by a despatch note and by Customs declarations drawn up in French. One copy of the declaration shall be at the disposal of the country of transit. The number of declarations shall be fixed by joint agreement by the Postal Administrations of the Contracting Parties.

*Article 17.*

Postal parcels containing articles whose importation or conveyance in transit is prohibited may not be confiscated if their inclusion is regularly specified in the Customs declarations, but shall be returned to the country of origin.

*Article 18.*

1. If, during conveyance, a postal parcel has been lost or damaged, or if the contents have been completely or partially abstracted, the sender shall have the right to compensation up to the actual amount of the loss, damage or theft, provided always that the damage has not been caused by the sender's fault or negligence and that it is not due to the nature of the articles despatched. Such compensation shall be paid in the case of ordinary parcels at the rates laid down in the

international concernant l'échange des colis postaux ; pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

2. L'indemnité est payée dans le pays de dépôt en monnaie de ce dernier, d'après les équivalents prévus au paragraphe 3 de l'article 4 du présent arrangement.

3. Lorsque l'indemnité est payée par l'administration postale d'un pays pour le compte d'une autre administration postale, cette dernière est tenue de lui rembourser le montant au plus tard dans le délai de deux mois à compter du jour de la notification du payement.

4. Les administrations postales des Parties contractantes n'assument pas de responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie du colis résultant d'un cas de force majeure.

#### *Article 19.*

1. Les comptes concernant l'échange direct et transitaire des colis postaux sont établis mensuellement, conformément aux dispositions du règlement d'exécution de l'Arrangement international concernant l'échange des colis postaux. Les comptes avec tous les documents y afférents sont à envoyer à l'administration postale de l'autre Partie contractante, si possible dans le courant d'un mois et, au plus tard, six semaines après le mois auquel ces comptes se rapportent. Lesdits comptes doivent être vérifiés et retournés dans le courant d'un mois à compter du jour de leur réception.

2. Les totaux des comptes mensuels arrêtés et approuvés par les administrations postales des Parties contractantes sont à inclure par l'administration postale créditrice dans un compte général dressé par trimestre. Le solde de ce compte général est payable dans le délai d'un mois, à compter du jour de sa réception. Si le payement du solde n'a pas eu lieu dans le délai susindiqué, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de cinq pour cent l'an à compter du jour d'expiration desdits délais. Le payement précité doit avoir lieu dans le délai de deux mois au plus tard, à partir du terme susvisé.

3. Le solde résultant de la balance des comptes susmentionnés est payé à l'administration postale créditrice par l'intermédiaire de banques se trouvant dans la capitale du pays créateur dans la monnaie de ce dernier ou, après entente mutuelle, dans la monnaie d'un autre pays.

4. Les frais de payement éventuels sont supportés par l'administration postale débitrice.

#### *Article 20.*

Le franc pris comme unité monétaire dans le présent arrangement est le franc-or, tel qu'il est défini par la Convention postale universelle en vigueur.

#### *Article 21.*

L'échange réciproque des colis postaux, tant ordinaires, qu'avec valeur déclarée, entre les Parties contractantes et en transit par leur territoire, est effectué en tout ce qui n'est pas prévu dans le présent arrangement et ce qui n'est pas en contradiction avec ses clauses, sur la base des dispositions de l'Arrangement international concernant l'échange des colis postaux, ainsi que du protocole final et du règlement d'exécution dudit arrangement.

#### *Article 22.*

1. Le présent arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague dans le plus bref délai possible.

2. Les dispositions de l'arrangement seront mises en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.



International Parcel Post Agreement ; in the case of insured parcels, the compensation may not exceed the declared value.

2. Compensation shall be paid in the country of despatch in the currency of that country at the equivalent rate specified in paragraph 3 of Article 4 of the present Agreement.

3. When the compensation is paid by the Postal Administration of one country on behalf of another Postal Administration, the latter shall be required to refund the amount at latest within two months of the date of notification of payment.

4. The Postal Administrations of the Contracting Parties will assume no responsibility for the loss of postal parcels or for the abstraction of or damage to their contents in cases of *force majeure*.

*Article 19.*

1. The accounts for the exchange of postal parcels, whether direct or in transit, shall be established monthly in conformity with the provisions of the Detailed Regulations for the Execution of the International Parcel Post Agreement. The accounts, with all the relevant documents, shall be sent to the Postal Administration of the other Contracting Party, if possible within one month, and at latest six weeks, after the month to which the accounts refer. The said accounts shall be audited and returned within one month of the date of receipt.

2. The totals of the monthly accounts established and approved by the Postal Administrations of the Contracting Parties shall be included by the creditor Postal Administration in a general account drawn up quarterly. The balance of this general account shall be payable within one month of the date on which it was received. If the balance has not been paid within the aforesaid period, the sums due shall bear interest at 5 % per annum, counting from the day of expiry of the said period. The above-mentioned payment shall take place within two months at latest after the aforesaid time-limit.

3. The balance resulting from the settlement of the above-mentioned accounts shall be paid to the creditor Postal Administration through banks established in the capital of the creditor country, in the latter's currency or, by mutual agreement, in the currency of another country.

4. Any expenses in connection with payment shall be borne by the debtor Postal Administration.

*Article 20.*

The franc taken as a monetary unit in the present Agreement is the gold franc, as defined by the Universal Postal Convention now in force.

*Article 21.*

The reciprocal exchange of postal parcels, whether ordinary or insured, between the Contracting Parties and in transit through their territory shall be effected, as regards anything not specified in the present Agreement and not incompatible with its clauses, on the basis of the provisions of the International Parcel Post Agreement and of the Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the said Agreement.

*Article 22.*

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen at the earliest possible date.

2. The provisions of the Agreement shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 23.*

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé. Toutefois, chacune des Parties contractantes peut le résilier moyennant avertissement donné six mois à l'avance à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 29 juin 1936.

(L. S.) (Sign.) Ove ENGELL.

(L. S.) (Sign.) N. KRESTINSKI.

Afskriftens Rigtighed bekræftes.

Udenrigsministeriet,

den 8. Juli 1936.

(Sign.) Nils Svenningsen.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 12 janvier 1937.

O. C. Mohr,

*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

*Article 23.*

The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Nevertheless, either Contracting Party may cancel it on giving six months' notice in advance to the other Contracting Party.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, in duplicate, this 29th day of June, 1936.

(L. S.) (Signed) Ove ENGELL.

(L. S.) (Signed) N. KRESTINSKI.



N° 4041.

---

## CHILI ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce. Santiago-du-Chili, les 2 et 21 octobre 1936.

---

## CHILE AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Protection of Commercial or Industrial Trade Marks. Santiago de Chile, October 2nd and 21st, 1936.

N<sup>o</sup> 4041. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
CHILIEN ET SUÉDOIS COMPOR-  
TANT UN ACCORD CONCER-  
NANT LA PROTECTION RÉCI-  
PROQUE DES MARQUES DE  
FABRIQUE OU DE COMMERCE.  
SANTIAGO-DU-CHILI, LES 2 ET  
21 OCTOBRE 1936.

N<sup>o</sup> 4041. — CANJE<sup>1</sup> DE NOTAS  
ENTRE LOS GOBIERNOS DE  
CHILE Y DE SUECIA ESTABLE-  
CIENDO UN ACUERDO RELA-  
TIVO A LA MUTUA PROTEC-  
TION DE MARCAS DE FABRICA  
O DE COMERCIO. SANTIAGO  
DE CHILE, 2 Y 21 DE OCTUBRE  
DE 1936.

*Textes officiels français et espagnol communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 22 janvier 1937.*

*French and Spanish official texts communicated  
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes  
took place January 22nd, 1937.*

I.

SANTIAGO DE CHILE, le 2 octobre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants chiliens jouiront en Suède, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant aux ressortissants suédois sous réserve toutefois de l'observation des lois suédoises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Les ressortissants chiliens qui n'exercent pas en Suède le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce, que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection au Chili.

Il est convenu que les susdites dispositions s'appliquent également aux particuliers, ressortissants chiliens, et aux sociétés ou autres associations chiliennes.

Si le Gouvernement chilien accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception de la réponse que Votre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1937.

<sup>1</sup> Came into force January 22nd, 1937.

Excellence voudra bien me faire parvenir et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Axel PAULIN.

Son Excellence  
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République du Chili,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 28 novembre 1936.  
*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II.

REPUBLICA DE CHILE.  
MINISTERIO  
DE RELACIONES ESTERIORES.  
EBC.  
Nº E 8/I/27/42.

SANTIAGO, 21 de octubre de 1936.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota fechada el 2 de octubre en curso, por la cual V. S. manifiesta, según instrucciones de su Gobierno, que las marcas de fábrica o de comercio pertenecientes a nacionales chilenos gozarán en Suecia, bajo la reserva de la reciprocidad, del mismo derecho de registro y de la misma protección de que gozan las marcas de comercio pertenecientes a nacionales suecos, bajo reserva, sin embargo, de observar las leyes suecas sobre registro de marcas de fábrica o de comercio.

Agrega V. S. que los nacionales chilenos que no ejerzan en Suecia el comercio o la industria no gozarán de la protección de sus marcas de

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
EBC.  
Nº E 8/I/27/42.

SANTIAGO, le 21 octobre 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 2 octobre courant par laquelle vous me faites savoir, d'ordre de votre gouvernement, que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants chiliens jouiront en Suède, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant aux ressortissants suédois, sous réserve toutefois de l'observation des lois suédoises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Vous ajoutez que les ressortissants chiliens qui n'exercent pas en Suède le commerce ou l'industrie ne bénéficieront de la protection de

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

fábrica o de comercio, sino en la medida y por el tiempo que ellos gocen de esta protección en Chile. Queda entendido, asimismo, que las susodichas disposiciones se aplicarán igualmente a los particulares, nacionales chilenos, y a las sociedades u otras asociaciones chilenas.

En respuesta, me es grato manifestar a V. S. que las marcas de fábrica o de comercio pertenecientes a nacionales suecos gozarán en Chile, bajo la reserva de reciprocidad, del mismo derecho de registro y de la misma protección de que gozan las marcas de comercio pertenecientes a nacionales chilenos, bajo reserva de observar las leyes chilenas sobre registro de marcas de fábrica o de comercio.

Los nacionales suecos que no ejerzan en Chile el comercio ou la industria no gozarán, sin embargo, de la protección de sus marcas de fábrica o de comercio sino en la medida y por el tiempo que ellos gocen de esta protección en Suecia.

Queda entendido, asimismo, que las susodichas disposiciones se aplicarán igualmente a los particulares, nacionales suecos, y a las sociedades u otras asociaciones suecas.

Queda entendido que el presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la recepción por V. S. de la presente nota, y permanecerá en vigencia hasta la expiración de un plazo de seis meses a contar desde el día en que haya sido denunciado por una u otra de las Partes contratantes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

(s.) Miguel CRUCHAGA T.

Al honorable señor Axel Paulin,  
Encargado de Negocios de Suecia.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 28 novembre 1936.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection au Chili. De même, il est convenu que les susdites dispositions s'appliqueront également aux particuliers, ressortissants chiliens, et aux sociétés ou autres associations chiliennes.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants suédois jouiront au Chili, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant à des ressortissants chiliens, sous réserve de l'observation des lois chiliennes sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Les ressortissants suédois qui n'exercent pas au Chili le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection en Suède.

De même, il est convenu que les susdites dispositions s'appliqueront également aux particuliers, ressortissants suédois, et aux sociétés ou autres associations suédoises.

Il est entendu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception, par Votre Excellence, de la présente note et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Miguel CRUCHAGA T.

Monsieur Axel Paulin,  
Chargé d'Affaires de Suède.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4041. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHILEAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL PROTECTION OF COMMERCIAL OR INDUSTRIAL TRADE MARKS. SANTIAGO DE CHILE, OCTOBER 2ND AND 21ST, 1936.

I.

SANTIAGO DE CHILE, *October 2nd, 1936.*

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that commercial or trade marks belonging to Chilean nationals will enjoy in Sweden, subject to reciprocity, the same right of registration and the same protection as are enjoyed by commercial marks belonging to Swedish nationals, subject, however, to the observance of the Swedish laws on the registration of commercial or trade marks.

Nevertheless, Chilean nationals who do not engage in trade or industry in Sweden shall only enjoy protection for their commercial or trade marks to the extent and for the time that they enjoy such protection in Chile.

It is understood that the above provisions apply both to private individuals who are Chilean nationals and to Chilean companies and other associations.

If the Chilean Government accepts the above-mentioned provisions, it will be understood that the present Agreement shall enter into force three months after the receipt of your reply, and shall remain in force until six months from the date on which it has been denounced by one or other of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Axel PAULIN.

His Excellency  
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Chilean Republic,  
etc., etc., etc.

II.

REPUBLIC OF CHILE.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
E.B.C.

No. E 8/1/27/42

SANTIAGO, *October 21st, 1936.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of October 2nd last in which you state that you are instructed by your Government to inform me that commercial or trade marks

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

belonging to Chilean nationals will enjoy in Sweden, subject to reciprocity, the same right of registration and the same protection as are enjoyed by commercial marks belonging to Swedish nationals, subject, however, to the observance of the Swedish laws on the registration of commercial or trade marks.

You add that, nevertheless, Chilean nationals who do not engage in trade or industry in Sweden shall only enjoy protection for their commercial or trade marks to the extent and for the time that they enjoy such protection in Chile. It is understood that the above provisions apply both to private individuals who are Chilean nationals and to Chilean companies and other associations.

In reply, I have much pleasure in informing you that commercial or trade marks belonging to Swedish nationals will enjoy in Chile, subject to reciprocity, the same right of registration and the same protection as are enjoyed by commercial marks belonging to Chilean nationals, subject, however, to the observance of the Chilean laws on the registration of commercial or trade marks.

Nevertheless, Swedish nationals who do not engage in trade or industry in Chile shall only enjoy protection for their commercial or trade marks to the extent and for the time that they enjoy such protection in Sweden.

It is understood that the above provisions apply both to private individuals who are Swedish nationals and to Swedish companies and other associations.

It is understood that the present Agreement shall enter into force three months after your receipt of the present note, and shall remain in force for six months after the date on which it has been denounced by one or other of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Miguel CRUCHAGA T.

Monsieur Axel Paulin,  
Chargé d'Affaires of Sweden.

N° 4042.

---

ROUMANIE  
ET YOUGOSLAVIE

Convention relative à l'application du règlement international de police de la navigation et à l'exercice de cette police sur la partie du Danube formant frontière entre les deux Etats comprise entre l'embouchure de la Néra et l'embouchure du Timok, et déclaration. Signées à Belgrade, le 10 février 1933.

---

ROUMANIA  
AND YUGOSLAVIA

Convention regarding the Application of the International Regulations for the Police Control of Navigation and the Exercise of such Control on the Section of the Danube between the Mouth of the Nera and the Mouth of the Timok which forms the Frontier between the Two States, and Declaration. Signed at Belgrade, February 10th, 1933.

N<sup>o</sup> 4042. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE RELATIVE A L'APPLICATION DU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE POLICE DE LA NAVIGATION ET A L'EXERCICE DE CETTE POLICE SUR LA PARTIE DU DANUBE FORMANT FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS COMPRISE ENTRE L'EMBOUCHURE DE LA NÉRA ET L'EMBOUCHURE DU TIMOK. SIGNÉE A BELGRADE, LE 10 FÉVRIER 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires de Roumanie près la Société des Nations.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 janvier 1937.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

Animés d'un égal désir d'assurer, en conformité des stipulations de l'article XXIV de la Convention<sup>2</sup> établissant le statut définitif du Danube, signée à Paris le 23 juillet 1921, l'application du Règlement de police de la navigation élaboré par la Commission internationale du Danube en vertu du même article et déjà en vigueur sur les territoires des deux Etats, ainsi que l'exercice de cette police sur la partie du Danube comprise entre l'embouchure de la Néra et l'embouchure du Timok, formant frontière entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure une convention et, à cet effet,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence Monsieur Constantin CONTZESCO, ministre plénipotentiaire, son délégué aux Commissions du Danube ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

Monsieur Douchan PANTITCH, conseiller de légation, son délégué à la Commission technique permanente du régime des eaux du Danube ;

Lesquels, après s'être communiqué les pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 16 janvier 1937.

Entrée en vigueur le 16 janvier 1937.

<sup>2</sup> Vol. XXVI, page 173 ; et vol. CXVII, page 55, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4042. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING THE APPLICATION OF THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR THE POLICE CONTROL OF NAVIGATION AND THE EXERCISE OF SUCH CONTROL ON THE SECTION OF THE DANUBE BETWEEN THE MOUTH OF THE NERA AND THE MOUTH OF THE TIMOK WHICH FORMS THE FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 10TH, 1933.

---

*French official text communicated by the Roumanian Chargé d'Affaires to the League of Nations.  
The registration of this Convention took place January 25th, 1937.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA  
and

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA,

Equally desirous of ensuring, in accordance with the provisions of Article XXIV of the Convention <sup>3</sup> instituting the definitive Statute of the Danube, signed at Paris on July 23rd, 1921, the application of the Regulations for the Policing of Navigation drawn up by the International Commission of the Danube in virtue of the same Article, and already in force in the territories of the two States, and the conduct of such policing on the section of the Danube between the mouth of the Nera and the mouth of the Timok which forms the frontier between the two States,

Have decided to conclude a Convention, and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency Monsieur Constantin CONTZESCO, Minister Plenipotentiary, his Delegate on the Danube Commissions ;

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

Monsieur Dushan PANTITCH, Counsellor of Legation, his Delegate on the Permanent Technical Hydraulic System Commission of the Danube ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, January 16th, 1937.  
Came into force January 16th, 1937.

<sup>3</sup> Vol. XXVI, page 173 ; and Vol. CXVII, page 55, of this Series.

*Article premier.*

La surveillance de la navigation et l'application du Règlement de police de la navigation incombent aux autorités compétentes des deux Etats dans la limite de la souveraineté de chacun d'eux, c'est-à-dire dans les eaux et sur les rives situées sur les territoires respectifs.

L'exercice de ces droits est assuré par les organes de la police fluviale prévus par la législation de chacun des deux Etats. Ces organes devront se conformer aux stipulations de l'article XXVI du statut du Danube.

*Article 2.*

En ce qui concerne spécialement le secteur du Danube, compris entre Moldova-Veche et Turnu-Severin, dit des Portes-de-Fer et des Cataractes, et en conformité des stipulations du chapitre VII (art. 32 à 38) de l'Accord relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer, les deux Etats riverains conviennent d'admettre :

Que l'Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes signalera aux autorités riveraines, chargées de la police de la navigation, les contraventions aux dispositions du Règlement de police de la navigation et de son annexe, en mettant à leur disposition tous les éléments d'information dont elle aurait pu prendre connaissance,

Que ladite administration leur signalera en outre toute irrégularité réclamant leur intervention ainsi que tout dommage causé aux équipements, édifices ou installations mis à sa disposition, et

Que la vérification de l'accomplissement par les navigateurs des obligations imposées par les « Dispositions spéciales » annexées au Règlement de police de la navigation, réglant la traversée du susdit secteur, sera réservée aux organes de ladite administration,

le tout sans préjudice des droits revenant aux autorités riveraines en conformité de l'article premier.

Il est toutefois entendu que les stipulations qui précèdent ne doivent aucunement porter préjudice à la compétence des autorités riveraines pour ce qui a trait à la police proprement dite des ports et des rives du secteur ou, en général, à l'exploitation des ports, telle que cette compétence est reconnue par l'article 9 de l'Accord relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer.

*Article 3.*

Lorsque les autorités riveraines compétentes, chargées de la police de la navigation, seront informées ou saisies d'un accident ou d'une contravention, soit par les organes de la police fluviale, soit par l'Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes — lorsqu'il s'agit du secteur Moldova-Veche-Turnu-Severin, soit enfin de toute autre manière directe ou indirecte, elles procéderont à la constatation et à la poursuite de l'affaire.

Elles communiqueront mensuellement à l'Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes, à titre d'information, un tableau indiquant les jugements demeurés définitifs ou les ordonnances de non-lieu rendus par elles dans tous les cas de contravention qui se seraient produits dans le secteur des Portes-de-Fer et des Cataractes.

*Article 4.*

En ce qui concerne la poursuite des contraventions commises :

- a) Sur la ligne frontière même ou dans son voisinage immédiat au moment où le ou les bâtiments en cause se seraient trouvés sans conteste sur le territoire des deux Etats,
- b) A des endroits dont la situation précise par rapport à la ligne frontière ne saurait être établie qu'après instruction de l'affaire,

*Article 1.*

The competent authorities of the two States shall be responsible for the supervision of navigation and the application of the Regulations for the Policing of Navigation within the limits of the sovereignty of each of them, that is to say, in waters, and on the banks of such waters, situated in their respective territories.

The said rights shall be exercised by the river police services provided for under the legislation of each of the two States. The said services must comply with the provisions of Article XXVI of the Statute of the Danube.

*Article 2.*

In the special case of the section of the Danube between Moldova-Veche and Turnu-Severin, known as the Iron Gates and Cataracts Section, and in accordance with the provisions of Chapter VII (Articles 32 to 38) of the Agreement relating to the Setting-up of Special Services at the Iron Gates, the two co-riparian States agree to allow :

That the Administration of the Iron Gates and Cataracts shall notify to the riparian authorities responsible for the policing of navigation any breaches of the provisions of the Regulations for the Policing of Navigation and the Annex thereto, placing at their disposal any information which it may have been able to obtain ;

That the said Administration should further notify them of any irregularity in respect of which they should intervene and any damage to plant, buildings, or installations placed at its disposal ; and

That the verification of the compliance of navigators with the obligations imposed by the " Special Provisions " annexed to the Regulations for the Policing of Navigation, in force in respect of the passage of the said section, shall be reserved for the authorities of the said Administration ;

all this without prejudice to the rights of the riparian authorities under Article 1.

It is nevertheless understood that the above provisions shall in no way affect the competence of the riparian authorities in respect of the policing proper of the ports and banks in the section or the management of ports in general, so far as such competence is recognised by Article 9 of the Agreement relating to the Setting-up of Special Services at the Iron Gates.

*Article 3.*

When the competent riparian authorities responsible for the policing of navigation are informed or officially notified of an accident or breach of the Regulations, either by the river police or by the Administration of the Iron Gates and Cataracts (in the case of the Moldova-Veche-Turnu-Severin section), or in any other manner, direct or indirect, they shall verify the facts and take proceedings.

They shall communicate for information monthly to the Administration of the Iron Gates and Cataracts a table showing the sentences which have become final or orders to dismiss the charge issued by them in all cases of breaches of the Regulations in the Iron Gates and Cataracts Section.

*Article 4.*

In the case of proceedings for breaches of the Regulations committed :

(a) On the frontier line itself or in its immediate neighbourhood at a moment when the vessel or vessels concerned were indisputably in the territory of the two States ;

(b) At places where the exact position in relation to the frontier line can only be established after enquiries ;

l'Arrangement<sup>1</sup> intervenu entre les deux Etats riverains le 19 juin 1930, ratifié par les Parlements respectifs en même temps que l'Accord relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer et applicable au secteur des Portes-de-Fer et des Cataractes, sera également appliqué aux deux parties du Danube formant frontière situées l'une en amont dudit secteur, entre l'embouchure de la Néra et Moldova-Veche et l'autre en aval, entre Turnu-Severin et l'embouchure du Timok.

La compétence de constater et d'instruire les cas indiqués à l'alinéa précédent reviendra, pour la durée d'une année, dans la partie comprise entre Turnu-Severin et l'embouchure du Timok, d'abord aux autorités roumaines et, dans la partie comprise entre l'embouchure de la Néra et Moldova-Veche, d'abord aux autorités yougoslaves.

Le changement de compétence dans ces deux parties du Danube aura lieu le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, de manière que les autorités du même Etat l'exercent depuis la borne kilométrique 985 en aval jusqu'à l'embouchure du Timok et en amont jusqu'à l'embouchure de la Néra.

Les règlements d'application des dispositions qui précèdent, élaborés par les deux Etats, seront coordonnés à ce sujet avant d'être mis en vigueur.

#### *Article 5.*

Les autorités compétentes des deux pays se communiqueront réciproquement, à titre d'information, un tableau indiquant les jugements demeurés définitifs ou les ordonnances de non-lieu rendus par elles, toutes les fois que la contravention eût été commise ou l'accident se fût produit dans les conditions indiquées dans l'arrangement intervenu entre les deux gouvernements et mentionné à l'article 4 ci-dessus.

Sur demande concernant des cas spéciaux auxquels les autorités d'un des deux Etats seraient intéressées plus particulièrement, ledit tableau pourrait être complété par de plus amples éléments d'information.

#### *Article 6.*

Les deux Etats se communiqueront réciproquement une liste tenue à jour des autorités riveraines chargées de la police de la navigation sur toute l'étendue du Danube formant frontière entre eux avec indication de leur siège et des limites de leur circonscription.

#### *Article 7.*

Les organes de la police fluviale mentionnés au deuxième alinéa de l'article premier ci-dessus, interviendront en cas de besoin strictement dans la limite de la souveraineté de l'Etat auquel ils appartiennent, soit à la requête des autorités riveraines compétentes, soit à la demande de l'Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes, quand il s'agit d'actes commis dans le secteur de Moldova-Veche-Turnu-Severin, soit enfin de leur propre initiative, lorsque les circonstances exigeront une intervention immédiate.

Les modalités d'application seront établies par les règlements indiqués à l'article 4 ci-dessus.

#### *Article 8.*

A l'expiration de six ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention, les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté, à la demande de l'une d'elles, de la dénoncer ou de se concerter sur les modifications éventuelles à y introduire, dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

A défaut d'une telle demande adressée dans le délai de six mois précédant son expiration, cette convention restera en vigueur pour une nouvelle période de six ans, sauf demande de dénonciation ou de modification à formuler par l'une ou par l'autre des Hautes Parties contractantes, six mois avant l'expiration de chaque période biennale.

<sup>1</sup> Vol. CXL, page 229, de ce recueil.



the Arrangement<sup>1</sup> concluded between the two co-riparian States on June 19th, 1930, which was ratified by their respective Parliaments at the same time as the Agreement relating to the Setting-up of Special Services at the Iron Gates and is applicable to the Iron Gates and Cataracts Section, shall also be applicable to the two parts of the Danube which constitute the frontier line situated, one upstream from the said section, between the mouth of the Nera and Moldova-Veche, and the other downstream between Turnu-Severin and the mouth of the Timok.

Competence to verify and investigate the cases referred to in the previous paragraph shall, for a period of one year, first accrue to the Roumanian authorities in the part of the river between Turnu-Severin and the mouth of the Timok, and first accrue to the Yugoslav authorities in the part of the river between the mouth of the Nera and Moldova-Veche.

The exchange of competences in the two parts of the Danube shall take place on January 1st of each year, so that the authorities of the same State shall exercise it from kilometre-pillar 985 downstream as far as the mouth of the Timok, and upstream as far as the mouth of the Nera.

The regulations drawn up by the two States for the application of the above provisions shall be co-ordinated in respect of this matter before being put into force.

#### *Article 5.*

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other for information a table showing the sentences which have become final or orders to dismiss the charge issued by them whenever the offence has been committed or the accident happened under the conditions indicated in the Agreement between the two Governments mentioned in Article 4 above.

If a request is made in respect of special cases in which the authorities of one of the two States are more particularly concerned, the said table may be supplemented by further information.

#### *Article 6.*

The two States shall communicate to each other a list, kept up to date, of the riparian authorities responsible for the policing of navigation over the whole of that part of the Danube which forms the frontier line between them, mentioning their headquarters and the boundaries of their districts.

#### *Article 7.*

The river police authorities mentioned in the second paragraph of Article 1 above shall in case of need intervene, though strictly within the limits of the sovereignty of the State to which they belong, either at the request of the competent riparian authorities or at the request of the Administration of the Iron Gates and Cataracts, in the case of acts committed in the Moldova-Veche-Turnu-Severin section, or on their own initiative, when circumstances require an immediate intervention.

The procedure to be followed shall be defined by the rules mentioned in Article 4 above.

#### *Article 8.*

On the expiry of six years from the date of the coming into force of this Convention, the High Contracting Parties reserve the right, at the request of one of them, to denounce it or to agree on any amendments thereto if the need for such amendments has been shown by experience.

Failing such a request made within six months previous to its expiry, this Convention shall remain in force for a further period of six years, unless an application for denunciation or amendment is made by one or other of the High Contracting Parties six months before the expiry of any two-yearly period.

---

<sup>1</sup> Vol. CXL, page 229, of this Series.

*Article 9.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest, avant le 31 décembre 1933.

Elle entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1934.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original, à Belgrade, le dix février mil neuf cent trente-trois.

(ss) Const. CONTZESCO.

(ss) Douchan PANTITCH.

## DÉCLARATION

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'exercice de la police de la navigation sur le Danube formant frontière entre les Royaumes de Roumanie et de Yougoslavie, les plénipotentiaires respectifs soussignés déclarent qu'ils considèrent cette convention comme ayant été signée *ad referendum*.

Si dans un intervalle de trois mois, c'est-à-dire jusqu'au 10 mai 1933, aucune modification de ladite convention n'est demandée par l'un ou par l'autre des deux gouvernements coriverains, elle sera considérée par eux comme définitivement conclue et susceptible d'être ratifiée.

BELGRADE, le 10 février 1933.

Pour la Roumanie :

(ss) Const. CONTZESCO.

Pour la Yougoslavie :

(ss) Douchan PANTITCH.

Pour copie conforme :

*Pour le Ministre,*

J. Grigorcea.

*Article 9.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bucharest before December 31st, 1933.

It shall come into force on January 1st, 1934.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, at Belgrade, this tenth day of February, nineteen hundred and thirty-three.

(Signed) Const. CONTZESCO.

(Signed) Dushan PANTITCH.

## DECLARATION.

At the moment of proceeding to the signature of the Convention concerning the Policing of Navigation on the Danube which forms the frontier between the Kingdoms of Roumania and of Yugoslavia, the respective Plenipotentiaries undersigned declare that they regard this Convention as having been signed *ad referendum*.

If within three months, that is to say by May 10th, 1933, no amendment of the said Convention has been requested by either of the two co-riparian Governments, it shall be regarded by them as definitively concluded and capable of being ratified.

BELGRADE, *February 10th*, 1933.

For Roumania :

(Signed) Const. CONTZESCO.

For Yugoslavia :

(Signed) Dushan PANTITCH.



N° 4043.

---

## AUTRICHE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement concernant la réciprocité en matière d'assurance-chômage. Vienne, le 15 janvier 1937.

---

## AUSTRIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocity in the Matter of Unemployment Insurance. Vienna, January 15th, 1937.

N° 4043. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
AUTRICHIEN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT  
CONCERNANT LA RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE D'ASSURANCE-  
CHOMAGE. VIENNE, LE 15 JANVIER 1937.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 janvier 1937.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

VIENNE, le 15 janvier 1937.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois s'engage à accorder aux ressortissants autrichiens résidant en Suède le droit de bénéficier sous les mêmes conditions que les ressortissants suédois des prestations d'assurance des caisses de chômage subventionnées par l'Etat, sous la réserve, que le Gouvernement fédéral s'engage, de son côté, à ne pas faire usage, dans le domaine de l'assurance-chômage, à l'égard des ressortissants suédois résidant en Autriche, de la faculté qui lui est donnée par le paragraphe 350 de la loi autrichienne sur les assurances sociales (Bulletin des lois fédérales N° 107/1935).

Dans le cas où le Gouvernement fédéral serait disposé à prendre, de son côté, l'engagement susvisé, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence servent à constater l'arrangement intervenu entre les deux gouvernements lequel restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

(s.) UNDÉN.

Monsieur le Docteur Guido Schmidt,  
Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères,  
etc., etc.,  
Vienne.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 22 janvier 1937.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1937.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4043. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCITY IN THE MATTER OF UNEMPLOYMENT INSURANCE. VIENNA, JANUARY 15TH, 1937.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 28th, 1937.*

I.

SWEDISH LEGATION.

VIENNA, January 15th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that the Swedish Government undertakes to grant to Austrian nationals resident in Sweden the right to receive under the same conditions as Swedish nationals insurance benefits from the unemployment funds subsidised by the State, provided that the Federal Government undertakes, for its part, not to exercise, in the matter of unemployment insurance, in the case of Swedish nationals resident in Austria, the power conferred upon it by paragraph 350 of the Austrian law on social insurance (Bulletin of Federal Laws No. 107/1935).

Should the Federal Government be prepared, for its part, to give the undertaking referred to above, I would venture to propose that the present note and Your Excellency's reply be regarded as placing on record the Agreement arrived at between the two Governments, which will remain in force for one year after the date of its denunciation by either Party.

I have the honour to be, etc.

(Signed) UNDÉN.

Dr. Guido Schmidt,  
Secretary of State for Foreign Affairs,  
etc., etc.,  
Vienna.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force January 15th, 1937.

## II.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
POUR LES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Vienne, le 15 janvier 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je viens de recevoir la note suivante que Votre Excellence m'a adressée aujourd'hui même :

« D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois s'engage à accorder aux ressortissants autrichiens résidant en Suède le droit de bénéficier sous les mêmes conditions que les ressortissants suédois des prestations d'assurance des caisses de chômage subventionnées par l'Etat, sous la réserve que le Gouvernement fédéral s'engage, de son côté, à ne pas faire usage, dans le domaine de l'assurance-chômage, à l'égard des ressortissants suédois résidant en Autriche, de la faculté qui lui est donnée par le paragraphe 350 de la loi autrichienne sur les assurances sociales (Bulletin des lois fédérales N° 107/1935).

Dans le cas où le Gouvernement fédéral serait disposé à prendre, de son côté, l'engagement susvisé, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence servent à constater l'arrangement intervenu entre les deux gouvernements lequel restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral est disposé à prendre, de son côté, l'engagement susvisé.

Il est toutefois entendu que les ressortissants suédois résidant en Autriche ne sauraient prétendre au secours dit de détresse (§ 306 de la loi autrichienne sur les assurances sociales).

Par conséquent, la présente note et la vôtre ci-dessus reproduite servent à constater l'arrangement intervenu entre les deux gouvernements lequel restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation par l'une des Parties.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) Guido SCHMIDT.

Son Excellence  
Monsieur Ulf Torsten Undén,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Suède  
à Vienne.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 22 janvier 1937.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.



## II.

SECRETARY OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

VIENNA, *January 15th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following note which Your Excellency addressed to me to-day :

“ Acting on instructions from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that the Swedish Government undertakes to grant to Austrian nationals resident in Sweden the right to receive under the same conditions as Swedish nationals insurance benefits from the unemployment funds subsidised by the State, provided that the Federal Government undertakes, for its part, not to exercise, in the matter of unemployment insurance, in the case of Swedish nationals resident in Austria, the power conferred upon it by paragraph 350 of the Austrian law on social insurance (Bulletin of Federal Laws No. 107/1935).

“ Should the Federal Government be prepared, for its part, to give the undertaking referred to above, I would venture to propose that the present note and Your Excellency's reply be regarded as placing on record the Agreement arrived at between the two Governments, which will remain in force for one year after the date of its denunciation by either Party. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government is prepared, for its part, to give the undertaking referred to.

It is, however, understood that Swedish nationals resident in Austria will not be entitled to claim so-called “ distress relief ” (paragraph 306 of the Austrian law on social insurance).

Accordingly, the present note, together with Your Excellency's note, reproduced above, will be regarded as placing on record the Agreement arrived at between the two Governments, which will remain in force for one year after the date of its denunciation by either Party.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Guido SCHMIDT.

His Excellency  
Monsieur Ulf Torsten Undén,  
Swedish Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,  
Vienna.



N° 4044.

---

**ARABIE SAOUDIENNE  
ET IRAK**

**Traité de fraternité arabe et d'alliance.  
Signé à Bagdad, le 2 avril 1936.**

---

**SAUDI ARABIA AND IRAQ**

**Treaty of Arab Brotherhood and  
Alliance. Signed at Bagdad, April  
2nd, 1936.**

No. 4044. — TREATY<sup>1</sup> OF ARAB BROTHERHOOD AND ALLIANCE  
BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND 'IRAQ.  
SIGNED AT BAGDAD, APRIL 2ND, 1936.

*English and Arabic official texts communicated  
by the Permanent Delegate of Iraq to the  
League of Nations. The registration of this  
Treaty took place January 29th, 1937.*

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par  
le délégué permanent de l'Irak près la Société  
des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu  
lieu le 29 janvier 1937.*

In the name of God the Merciful the Compassionate.

HIS MAJESTY THE KING OF 'IRAQ and

HIS MAJESTY THE KING OF SAUDI ARABIA,

In view of the ties of the Islamic faith and of racial unity which unite them ; desirous of safeguarding the integrity of their territories ; and having regard to the necessity which they feel for mutual co-operation and understanding in regard to matters affecting the interests of their Kingdoms ;

Have agreed to conclude a Treaty of Arab Brotherhood and Alliance, and  
For this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF 'IRAQ :

His Excellency Nouri Pasha EL SAID, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of  
'Iraq, Order of the Rafidain First Class Military ;

HIS MAJESTY THE KING OF SAUDI ARABIA :

His Excellency Shaikh Yusuf YASSIN, Private Secretary to His Majesty and Director  
of the Political Section of the Royal Diwan ;

Who, having reciprocally communicated their full powers found in due form, have entered  
into an Alliance and have concluded the following Treaty :

*Article 1.*

(a) Each of the High Contracting Parties reciprocally undertakes not to enter with any third party into any understanding or agreement over any matter whatever of a nature prejudicial to the interests of the other High Contracting Party or to his country or its interests, or of a nature calculated to expose to danger or harm the safety or interests of his country.

(b) The two High Contracting Parties shall consult together when necessary with a view to furthering the objects set forth in the Preamble to this Treaty.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place  
November 12th, 1936.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le  
12 novembre 1936.

*Article 2.*

The High Contracting Parties undertake to settle any disputes arising between them by means of friendly negotiations and, in the event of the settlement of any such dispute by the said method proving difficult, to resort to the methods to be laid down in a Protocol to be annexed to this Treaty and to be agreed to as soon as possible after the exchange of ratifications of this Treaty.

*Article 3.*

Should any dispute between either High Contracting Party and a third State produce a situation involving a threat of war, in that case the High Contracting Parties shall jointly endeavour to settle such dispute by peaceful means in accordance with such international undertakings as may be applicable to the case.

*Article 4.*

(a) In the event of an act of aggression being committed against either High Contracting Party by a third State notwithstanding efforts exerted in accordance with the provisions of Article 3 above, and similarly in the event of the occurrence of a sudden act of aggression which does not leave time for the application of the provisions of Article 3 referred to above, the High Contracting Parties shall consult together regarding the measures which shall be taken with the object of concerting their efforts in a useful manner to repel the said aggression.

(b) The following shall be deemed acts of aggression :

(1) The declaration of war.

(2) The seizure by an armed force of a third State of territory belonging to either High Contracting Party, even without a declaration of war.

(3) An attack on the territory, vessels or aircraft of either High Contracting Party by the land, naval or air forces of a third State, even without a declaration of war.

(4) Direct or indirect support or assistance to the aggressor.

(c) The following shall not be deemed acts of aggression :

(1) The exercise of the right of legitimate defence, *i. e.* resisting any act of aggression as defined above.

(2) Action taken in enforcement of Article 16 of the Covenant of the League of Nations.

(3) Action taken in pursuance of a decision emanating from the League of Nations or the Council of the League of Nations or in enforcement of Clause 7 of Article 15 of the Covenant of the League of Nations, provided that in the last case action is directed against the State which was the first to attack.

(4) Assistance by a third State to another State attacked or whose territory is invaded by one of the High Contracting Parties contrary to the provisions of the Treaty<sup>1</sup> for the Renunciation of War, signed at Paris on the 27th August, 1928, to which both High Contracting Parties have adhered.

*Article 5.*

In the event of the outbreak of disturbances or disorders in the territory of one of the High Contracting Parties each of them undertakes reciprocally as follows :

(1) To take all possible measures :

(a) To make it impossible for the insurgents to utilise his territory against the interests of the other High Contracting Party, and

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 57 ; Vol. CXXXIV, page 411 ; Vol. CLII, page 298 ; and Vol. CLX, page 354, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 57 ; vol. CXXXIV, page 411 ; vol. CLII, page 298 ; et vol. CLX, page 354, de ce recueil.

(b) To prevent his subjects from taking part in the disturbances or disorders or from helping or encouraging the insurgents, and

(c) To prevent any kind of help being given to the insurgents either directly from his own territory or otherwise.

(2) In the event of insurgents from the territory of one of the High Contracting Parties taking refuge in the territory of the other High Contracting Party, the latter shall immediately disarm them and remove them to an area from which it shall be impossible for them to do any harm to the country of the other High Contracting Party until such time as the two High Contracting Parties shall have reached a decision regarding their future.

(3) If circumstances should necessitate the adoption of joint measures to suppress disturbances or disorders the two High Contracting Parties shall consult with each other concerning the policy of co-operation which shall be followed for this purpose.

*Article 6.*

Having regard to the Islamic brotherhood and Arab unity which unite the Kingdom of the Yaman to the High Contracting Parties they shall both endeavour to secure the accession of the Government of the Yaman to this Treaty. Any other independent Arab State shall on request be permitted to accede to this Treaty.

*Article 7.*

The two High Contracting Parties will co-operate with a view to unifying the Islamic and Arab culture and the military systems of their two countries by means of the exchange of educational and military missions to study the systems followed in their respective countries and as far as possible to co-ordinate these systems and to seek to obtain reciprocal benefit from their respective educational and military institutions and the training and instruction which is available in them. The number of persons to compose each mission shall be determined by discussion between the High Contracting Parties from time to time.

*Article 8.*

The Diplomatic and Consular Representatives of either High Contracting Party may if requested undertake the representation of the interests of the other High Contracting Party in foreign countries where such other Party has no representatives; provided that this shall not in any way affect the freedom of such other Party to appoint separate representatives of his own should he so desire.

*Article 9.*

It is agreed by the High Contracting Parties that there is nothing in the present Treaty to prejudice the rights and undertakings of the Government of 'Iraq under the Covenant of the League of Nations and the Treaty<sup>1</sup> of Alliance concluded between 'Iraq and Great Britain on 30th June, 1930. The High Contracting Parties further agree to carry out the provisions of Article 17 of the Covenant of the League of Nations, and to observe the principles of the Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on the 27th August, 1928, to which both High Contracting Parties have adhered.

*Article 10.*

If one of the High Contracting Parties commits an act of aggression against another State, the other High Contracting Party may denounce this Treaty without previous warning. This denunciation shall not affect the friendship which links their two countries and shall not affect the Treaties and Conventions mentioned in Article 11 of this Treaty.

<sup>1</sup> Vol. CXXXII, page 363, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. CXXXII, page 363, de ce recueil.

*Article 11.*

All provisions of the following treaties concluded between the two Kingdoms which do not conflict with the provisions of the present Treaty shall remain in force until they are amended or cancelled by other treaties :

1. Treaty of Mohammerah dated 7 Ramadhan 1340 of the Hijra corresponding to 5 May 1922 of the Christian era.
2. Uqair Protocol No. 1 dated 12 Rabi-al-Thani 1341 of the Hijra corresponding to 2 December 1922 of the Christian era.
3. Uqair Protocol No. 2 dated 12 Rabi-al-Thani 1341 of the Hijra corresponding to 2 December 1922 of the Christian era.
4. Bahra Agreement dated 14 Rabi-al-Thani 1344 of the Hijra corresponding to 1 November 1925 of the Christian era.
5. Treaty of Friendship and Bon Voisinage and the Protocol of Arbitration dated 20 The-Al-Qada 1349 of the Hijra corresponding to 7 April 1931 of the Christian era.
6. Extradition Treaty dated 21 The-Al-Qada 1349 of the Hijra corresponding to 8 April 1931 of the Christian era.

*Article 12.*

The High Contracting Parties undertake within one year from the date of coming into force of the present Treaty to start negotiations for the conclusion of agreements on the following subjects :

1. Residence, Passports and Laissez-Passer.
2. Economic, Financial and Customs Affairs.
3. Organisation of means of communication.

*Article 13.*

This Treaty shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

*Article 14.*

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years from the date of its coming into force and it shall be deemed to have been renewed for a further period of ten years, unless notice of desire to terminate it shall have been given by either High Contracting Party to the other one year prior to the date of expiry of its period.

Done at Bagdad on the tenth day of Muharram-Al-Haram in the year one thousand three hundred and fifty-five of the Hijra corresponding to the second day of April in the year one thousand nine hundred and thirty-six of the Christian era.

(Signed) Nouri EL SAID.

(Signed) Yusuf YASSIN.

Authenticated copy,

Bagdad, 3rd January, 1937.

(Signed) T. Mushtaq.

For Director-General,  
Ministry for Foreign Affairs.

N° 4044.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

## معاهدة اخوة عربية وتحالف بين العراق والمملكة العربية السعودية

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب الجلالة ملك العراق

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية

بناء على الروابط الاسلامية والوحدة القومية التي تجمعهما وبغية المحافظة على سلامة بلادهما وبناء على ما تقتضيه الحاجة الماسة للتعاون فيما بينهما والتفاهم في الشؤون التي تهم مصلحة مملكتيهما فقد اتفقا على عقد معاهدة اخوة عربية وتحالف وعينا عنهما لهذا الغرض مندوبين مفوضين :

عن حضرة صاحب الجلالة ملك العراق

صاحب الفخامة نوري باشا السعيد - وزير خارجية المملكة العراقية . حامل  
وسام الرافدين من الدرجة الاولى ومن النوع العسكري .

عن حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية

صاحب السعادة الشيخ يوسف اليامين - السكرتير الخاص لجلالة الملك ورئيس  
الشعبة السياسية في ديوان جلالتة .

وبعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما فوجداها مطابقة للاصول تحالفا وتعاهدا على المواد الآتية :-



### المادة الاولى

(أ) يتعهد كل من الفريقين المتعاقدين الساميين تعهدا متقابلا بان لا يقوم بأي تفاهم او اتفاق مع فريق ثالث على اي امر يضر بمصلحة الفريق المتعاقد السامي الآخر او بمملكته او مصالحها او يكون من شأنه تعريض سلامة مملكته او مصالحها للاخطار او الاضرار .

(ب) يتشاور الفريقان المتعاقدان الساميان فيما بينهما كلما اقتضى الامر لتنفيذ الاغراض التي رمت اليها مقدمة هذه المعاهدة .

### المادة الثانية

يتعهد الفريقان المتعاقدان الساميان بان يحسما جميع الاختلافات التي تقع بينهما بطرق المفاوضات الودية وبأن يرجعا في حالة تعسر حل الخلاف بالطرق المذكورة الى الطرق التي ينص عليها في بروتوكول يلحق بهذه المعاهدة ويتم الاتفاق عليه في اقرب وقت من تاريخ ابرامها .

### المادة الثالثة

اذا ادى أي نزاع بين احد الفريقين المتعاقدين الساميين ودولة ثالثة الى حالة يترتب عليها خطر يؤول الى الحرب يوحد الفريقان الساميان المتعاقدان حينئذ مساعيها لتسوية ذلك النزاع بالوسائل السلمية وفقا للتعهدات الدولية التي يمكن تطبيقها على تلك الحالة .

### المادة الرابعة

(أ) في حالة وقوع اعتداء على احد الفريقين المتعاقدين الساميين من جانب دولة ثالثة بالرغم من المساعي المبذولة وفق احكام المادة الثالثة اعلاه وكذلك في حالة وقوع اعتداء مفاجيء لا يتسع معه الوقت لتطبيق احكام المادة الثالثة المذكورة على الفريقين المتعاقدين الساميين ان يتشاورا في مساهية التدابير التي يراد القيام بها بقصد توحيد مساعيها بالطرق المفيدة لرد الاعتداء المذكور .

(ب) ويعتبر من اعمال التعدي :

١ - اعلان الحرب .

٢ - استيلاء دولة ثالثة على اراضي احد الفريقين المتعاقدين الساميين بقوة مسلحة

ولو بدون اعلان حرب .

- ٣ - هجوم دولة نالته بقواتها البرية او البحرية او الجوية على بلاد احد الفريقين المتعاقدين الساميين او بواخزه او طياراته ولو بدون اعلان حرب .  
٤ - اعانة او اسعاف المعتدي بصورة مباشرة او غير مباشرة .

(ج) ولا يعتبر من اعمال التعدي :

- ١ - الالتجاء الى حق الدفاع الشرعي اي مقاومة عمل من اعمال التعدي حسبما جرى تعريفه اعلاه .  
٢ - القيام بتطبيق المادة ١٦ من ميثاق عصبة الامم .  
٣ - الاعمال المتخذة بناء على قرار صادر من عصبة الامم او مجلس عصبة الامم او تطبيقا للفقرة ٧ من المادة ١٥ من ميثاق عصبة الامم على ان يكون العمل في هذه الحالة الاخيرة موجها نحو الدولة البادئة بالهجوم .  
٤ - قيام دولة نالته بمساعدة دولة اخرى هجم عليها او خرقت حدودها من قبل احد الفريقين المتعاقدين الساميين خلافا لاحكام معاهدة نبذ الحرب الموقع عليها في باريس في ٢٧ آب سنة ١٩٢٨ والتي انضم اليها الفريقان المتعاقدان الساميان .

#### المادة الخامسة

في حالة حدوث اضطراب او فته في بلاد احد الفريقين المتعاقدين الساميين يتعهد كل منهما تعهدا متقابلا بما يلي :-

- ١ - اتخاذ كل ما يمكن من التدابير :  
(أ) لعدم تمكين المتمردين من الاستفادة من اراضيه ضد مصلحة الفريق المتعاقد السامي الآخر .  
(ب) وللمنع رعاياه من الاشتراك في الاضطراب او الفته او من مساعدة المتمردين او تشجيعهم .  
(ج) وللمنع ايصال اي نوع من المساعدات الى المتمردين من بلاده مباشرة او بالواسطة .  
٢ - عند التجاء المتمردين لاراضي احد الفريقين المتعاقدين الساميين على الفريق المذكور ان يجردهم من السلاح وبعدهم حالا لمنطقة لا يمكنهم ان يأتوا منها باي ضرر لبلاد الفريق الآخر حتى يبت في مصيرهم بين الفريقين المتعاقدين الساميين .

٣ - اذا اقتضى الامر اتخاذ تدابير مشتركة لقمع الاضطراب او الفتنة يتشاور الفريقان المتعاقدان الساميان في طريقة التعاون الواجب اتباعها لهذا الغرض .

#### المادة السادسة

نظرا للاخوة الاسلامية والوحدة العربية التي تربط المملكة اليمانية بالفريقين المتعاقدين الساميين فانهما يسيان لطلب انضمام حكومة اليمن الى هذه المعاهدة . ويجوز لاية دولة عربية اخرى مستقلة ان تطلب الانضمام لهذه المعاهدة .

#### المادة السابعة

يتعاون الفريقان المتعاقدان الساميان على توحيد الثقافة الاسلامية العربية والاساليب العسكرية في بلادهما بتبادل بعثات علمية وعسكرية للاطلاع على الاساليب المتبعة في المملكتين وتوحيد مايمكن توحيدها منها وللاستفادة من المعاهد العلمية والعسكرية والتدريب فيها . اما عدد افراد كل بعثة فيحدد بالمذاكرة بين الفريقين المتعاقدين الساميين من وقت لآخر .

#### المادة الثامنة

يجوز ان يقوم الممثلون الدبلوماسيون والقنصليون لكل من الفريقين المتعاقدين الساميين بتمثيل مصالح الفريق المتعاقد السامي الآخر عندما يطلب ذلك في البلاد الاجنبية التي ليس فيها ممثلون لذلك الفريق وليس في هذا ما يعمس بأية صورة من الصور بحرية ذلك الفريق في تعيين ممثلين مستقلين له اذا اراد ذلك .

#### المادة التاسعة

من المتفق عليه لدى الفريقين المتعاقدين الساميين انه ليس في هذه المعاهدة ما يخل بحقوق وتعهدات الحكومة العراقية المنصوص عليها في ميثاق عصبة الامم ومعاهدة التحالف المنعقدة بين العراق وبريطانيا العظمى في ٣٠ حزيران ١٩٣٠ كما ان الفريقين المتعاقدين الساميين متفقان على مراعاة الاحكام الواردة في المادة السابعة عشرة من ميثاق عصبة الامم وملاحظة المباديء التي انطوت عليها معاهدة نبد الحرب الموقع عليها في باريس في ٢٧ آب سنة ١٩٢٨ والتي انضم اليها الفريقان المتعاقدان الساميان .

#### المادة العاشرة

اذا قام احد الفريقين المتعاقدين الساميين باعتداء على دولة اخرى فللفريق المتعاقد السامي الآخر انهاء احكام هذه المعاهدة بدون سبق انذار على ان هذا الانهاء لا يؤثر على الصداقة التي تربط المملكتين ولا يخل بالمعاهدات والاتفاقيات المذكورة في المادة الحادية عشرة من هذه المعاهدة .

## المادة الحادية عشرة

يبقى نافذا كل ما لا يتعارض مع احكام هذه المعاهدة من احكام المعاهدات والاتفاقيات الآتية المنعقدة بين المملكتين الى ان تعدل او تلغى بمعاهدة اخرى :-

- ١ - معاهدة المحمرة المؤرخة في ٧ رمضان المبارك سنة ١٣٤٠ هجرية الموافق ٥ مايس سنة ١٩٢٢ ميلادية .
- ٢ - بروتوكول العقير رقم (١) المؤرخ في ١٢ ربيع الثاني سنة ١٣٤١ هجرية الموافق ٢ كانون الاول سنة ١٩٢٢ ميلادية .
- ٣ - بروتوكول العقير رقم (٢) المؤرخ في ١٢ ربيع الثاني سنة ١٣٤١ هجرية الموافق ٢ كانون الاول سنة ١٩٢٢ ميلادية .
- ٤ - اتفاقية بحرة المؤرخة في ١٤ ربيع الثاني سنة ١٣٤٤ هجرية الموافق ١ تشرين الثاني سنة ١٩٢٥ ميلادية .
- ٥ - معاهدة الصداقة وحسن الجوار وبروتوكول التحكيم المؤرخين في ٢٠ ذي القعدة سنة ١٣٤٩ هجرية الموافق ٧ نيسان سنة ١٩٣١ ميلادية .
- ٦ - معاهدة تسليم المجرمين المؤرخة في ٢١ ذي القعدة سنة ١٣٤٩ هجرية الموافق ٨ نيسان سنة ١٩٣١ ميلادية .

## المادة الثانية عشرة

يتعهد الفريقان المتعاقدان الساميان بان يبدأ خلال سنة منذ تاريخ تنفيذ هذه المعاهدة بالمفاوضة لعقد اتفاقيات في المواضيع الآتية :-

- ١ - الإقامة وجوازات السفر والمرور .
- ٢ - الشؤون الاقتصادية والمالية والكمركية .
- ٣ - تنظيم طرق المواصلات والمراسلات .

## المادة الثالثة عشرة

تعبر هذه المعاهدة نافذة منذ تاريخ تبادل وثائق ابرامها .

## المادة الرابعة عشرة

تبقى هذه المعاهدة مرعية لمدة عشر سنوات منذ تاريخ تنفيذها وتعتبر محددة لمدة عشر سنوات  
اخرى اذا لم يخبر احد الفريقين المتعاقدين الساميين الفريق المتعاقد السامي الآخر برغبته في انهاءها  
قبل سنة من تاريخ انتهاء اجلها .  
كُتبت في بغداد في اليوم العاشر من شهر محرم الحرام العام الخامس والخمسين بعد الثلاث مئة  
والالف هجرية الموافق لليوم الثاني من شهر نيسان العام السادس والثلاثين بعد التسع مئة والالف  
ميلادية .

نوري السعيد

يوسف ياسين

Authenticated copy.

Bagdad, December 28th, 1936.



For Director-General,  
Ministry for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4044. — TRAITÉ DE FRATERNITÉ ARABE ET D'ALLIANCE  
ENTRE LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDIENNE ET L'IRAK.  
SIGNÉ A BAGDAD, LE 2 AVRIL 1936.

Au nom du Dieu clément et miséricordieux,  
SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK et  
SA MAJESTÉ LE ROI DE L'ARABIE SAOUDIENNE,

Vu les liens de la foi islamique et de l'unité de race qui les unissent ; désireux de sauvegarder l'intégrité de leurs territoires et tenant compte de la nécessité d'une coopération et d'une entente mutuelle dans les affaires concernant les intérêts de leurs royaumes respectifs ;

Ont décidé de conclure un traité de fraternité arabe et d'alliance, et

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK :

Son Excellence Nouri Pacha EL SAÏD, ministre des Affaires étrangères du Royaume de l'Irak, décoré de l'Ordre Rafidain de première classe, au titre militaire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'ARABIE SAOUDIENNE :

Son Excellence le Cheik Yusuf YASSIN, secrétaire privé de Sa Majesté et directeur de la Section politique du Divan royal ;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont contracté une alliance et conclu le traité suivant :

*Article premier.*

a) Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage envers l'autre à ne pas contracter avec une Partie tierce un accord ou une entente, quelqu'en soit l'objet, qui soit de nature à porter préjudice à l'autre Haute Partie contractante ou à son pays ou aux intérêts de son pays ou qui soit de nature à mettre en danger ou à exposer à un préjudice la sécurité ou les intérêts de son pays.

b) Les deux Hautes Parties contractantes se consulteront, toutes les fois qu'il sera nécessaire, en vue d'assurer la réalisation des objets énoncés au préambule du présent traité.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par la voie de négociations amicales tout différend qui pourrait surgir entre elles et, au cas où le règlement par ladite voie s'avérerait difficile, à recourir à la procédure à fixer dans un protocole qui sera annexé au présent traité et qui sera établi le plus tôt possible après l'échange des instruments de ratification du présent traité.

*Article 3.*

Au cas où un différend entre l'une des Hautes Parties contractantes et un Etat tiers créerait une situation comportant une menace de guerre, les Hautes Parties contractantes s'efforceront

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

conjointement de régler ledit différend par des voies pacifiques conformément aux engagements internationaux qui seraient applicables en l'espèce.

*Article 4.*

a) Si un acte d'agression est commis contre l'une des Hautes Parties contractantes par un Etat tiers malgré les efforts déployés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessus, ainsi qu'en cas d'agression soudaine ne laissant pas le temps d'appliquer les dispositions dudit article 3, les Hautes Parties contractantes se consulteront au sujet des mesures à prendre en vue de concerter utilement leurs efforts pour repousser ladite agression.

b) Seront considérés comme actes d'agression :

1<sup>o</sup> La déclaration de guerre ;

2<sup>o</sup> L'occupation, par une force armée d'un Etat tiers, d'un territoire appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, même si cette occupation a lieu sans déclaration de guerre ;

3<sup>o</sup> Une attaque contre les territoires, les navires ou les aéronefs d'une des Hautes Parties contractantes par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un Etat tiers, même sans déclaration de guerre ;

4<sup>o</sup> L'appui ou l'assistance prêtés directement ou indirectement à l'agresseur.

c) Ne seront pas considérés comme actes d'agression :

1<sup>o</sup> L'exercice du droit de légitime défense, c'est-à-dire la résistance à un acte d'agression défini comme ci-dessus ;

2<sup>o</sup> Les mesures prises en application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations ;

3<sup>o</sup> Les mesures prises en exécution d'une décision émanant de la Société des Nations ou du Conseil de la Société des Nations ou en application du paragraphe 7 de l'article 15 du Pacte de la Société des Nations, à condition que dans ce dernier cas lesdites mesures soient dirigées contre l'Etat qui a attaqué le premier ;

4<sup>o</sup> L'assistance prêtée par un Etat tiers à un autre Etat attaqué ou dont le territoire est envahi par l'une des Hautes Parties contractantes contrairement aux dispositions du Traité de renonciation à la guerre signé à Paris le 27 août 1928, auquel les Parties contractantes ont adhéré toutes deux.

*Article 5.*

Chacune des Hautes Parties contractantes prend, vis-à-vis de l'autre, les engagements suivants pour le cas où des troubles ou des désordres viendraient à éclater dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes :

1<sup>o</sup> Elle prendra toutes les mesures possibles :

a) Pour que les insurgés ne puissent pas utiliser son territoire contre les intérêts de l'autre Haute Partie contractante ;

b) Pour empêcher ses propres ressortissants de prendre part aux troubles et aux désordres ou d'aider ou d'encourager les insurgés ; et

c) Pour empêcher qu'une assistance quelconque soit fournie aux insurgés, soit directement de son propre territoire, soit indirectement.

2<sup>o</sup> Au cas où des insurgés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes se réfugierait dans le territoire de l'autre Partie, celle-ci les désarmera immédiatement et les transférera dans une région d'où il leur sera impossible de causer un préjudice quelconque au pays de l'autre Haute Partie contractante, jusqu'au moment où les deux Hautes Parties contractantes auront pris une décision au sujet de leur sort futur.

3° Si les circonstances exigent l'adoption de mesures communes pour faire cesser les troubles ou désordres, les deux Hautes Parties contractantes se consulteront au sujet des méthodes de collaboration qui seront adoptées à cette fin.

*Article 6.*

Etant donné les liens de fraternité musulmane et d'unité arabe qui unissent le Royaume du Yémen aux Hautes Parties contractantes, celles-ci s'efforceront toutes deux d'obtenir l'adhésion du Gouvernement du Yémen au présent traité. Tout autre Etat arabe indépendant sera admis, s'il en fait la demande, à adhérer au présent traité.

*Article 7.*

Les deux Hautes Parties contractantes collaboreront en vue d'unifier la culture islamique et arabe et les systèmes militaires de leur deux pays par l'échange de missions scolaires et militaires chargées d'étudier les systèmes suivis dans leurs pays respectifs, d'unifier dans la mesure du possible lesdits systèmes et de chercher à tirer des avantages réciproques de leurs institutions scolaires et militaires respectives ainsi que de l'enseignement et de l'instruction qui y sont donnés. Le nombre de personnes dont sera composée chaque mission sera déterminé de temps à autre d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

*Article 8.*

Les représentants diplomatiques et consulaires de l'une des Hautes Parties contractantes peuvent, sur demande, assumer la représentation des intérêts de l'autre Haute Partie contractante dans les pays étrangers où ladite autre Partie n'a pas de représentants, étant entendu que la liberté de ladite autre Partie de désigner si elle le désire ses propres représentants n'en sera affectée d'aucune manière.

*Article 9.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent traité n'affectent en rien les droits et obligations découlant pour le Gouvernement de l'Irak du Pacte de la Société des Nations et du Traité d'alliance conclu entre l'Irak et la Grande-Bretagne le 30 juin 1930. Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre d'appliquer les dispositions de l'article 17 du Pacte de la Société des Nations et d'observer les principes du Traité de renonciation à la guerre signé à Paris le 27 août 1928, auquel les Hautes Parties contractantes ont toutes deux adhéré.

*Article 10.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes commet un acte d'agression contre un Etat tiers, l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent traité sans préavis. Ladite dénonciation n'affectera pas l'amitié qui lie les deux pays, ni les traités et conventions mentionnés à l'article 11 du présent traité.

*Article 11.*

Toutes les dispositions des traités ci-après conclus entre les deux royaumes, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent traité, resteront en vigueur aussi longtemps qu'elles n'auront pas été amendées ou abrogées par d'autres traités :

1° Traité de Mohammerah en date du 7 Ramadan 1340 de l'Hégire, correspondant au 5 mai 1922 de l'Ere chrétienne.

2° Protocole d'Uqair N° 1 en date du 12 Rabi-al-Tani 1341 de l'Hégire, correspondant au 2 décembre 1922 de l'Ere chrétienne.



3° Protocole d'Uqair N° 2 en date du 12 Rabi-al-Tani 1341 de l'Hégire, correspondant au 2 décembre 1922 de l'Ere chrétienne.

4° Accord de Bahra en date du 14 Rabi-al-Tani 1344 de l'Hégire, correspondant au 1<sup>er</sup> novembre 1925 de l'Ere chrétienne.

5° Traité d'amitié et de bon voisinage et Protocole d'arbitrage en date du 20 Al-Qada 1349 de l'Hégire, correspondant au 7 avril 1931 de l'Ere chrétienne.

6° Traité d'extradition en date du 21 Al-Qada 1349 de l'Hégire, correspondant au 8 avril 1931 de l'Ere chrétienne.

*Article 12.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à commencer dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent traité des négociations en vue de la conclusion d'accords sur les objets suivants :

- 1° Résidence, passeports, laissez-passer ;
- 2° Questions économiques, financières et douanières ;
- 3° Organisation des moyens de communication.

*Article 13.*

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 14.*

Le présent traité restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur ; il sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de dix ans si l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie pas à l'autre, un an avant l'expiration de ladite période de dix ans, son intention d'y mettre fin.

Fait à Bagdad, le dixième jour de Muharram-al-Haram de l'an mil trois cent cinquante-cinq de l'Hégire, correspondant au deuxième jour d'avril de l'an mil neuf cent trente-six de l'Ere chrétienne.

(Signé) Nouri EL SAÏD.

(Signé) Yusuf YASSIN.



N° 4045.

---

## LETTONIE ET SUÈDE

Convention concernant les relations postales entre les deux pays. Signée à Stockholm, le 15 décembre 1936, et à Riga, le 30 décembre 1936.

---

## LATVIA AND SWEDEN

Convention regarding Postal Relations between the Two Countries. Signed at Stockholm, December 15th, 1936, and at Riga, December 30th, 1936.

N° 4045. — CONVENTION ENTRE LA LETTONIE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES RELATIONS POSTALES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 15 DÉCEMBRE 1936, ET A RIGA, LE 30 DÉCEMBRE 1936.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> février 1937.*

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations postales réciproques, les dispositions contenues dans les articles suivants.

*Article premier.*

TAXES DES LETTRES ET DES CARTES POSTALES.

1. Les lettres ne dépassant pas le poids de 500 grammes et les cartes postales déposées dans l'un des pays contractants à destination de l'autre pays sont soumises aux taxes suivantes, savoir :

*En Suède :*

a) Lettres :	
Jusqu'au poids de 20 grammes . . . . .	15 öre
Au-dessus de 20 grammes jusqu'à 125 grammes	30 »
» » 125 » » 250 »	45 »
» » 250 » » 500 »	60 »
b) Cartes postales :	
1 <sup>o</sup> Simples . . . . .	10 öre
2 <sup>o</sup> Avec réponse payée . . . . .	20 »

*En Lettonie :*

a) Lettres :	
Jusqu'au poids de 20 grammes . . . . .	20 santimi
Au-dessus de 20 grammes jusqu'à 50 grammes	30 »
» » 50 » » 100 »	50 »
» » 100 » » 250 »	75 »
» » 250 » » 500 »	100 »
b) Cartes postales :	
1 <sup>o</sup> Simples . . . . .	10 santimi
2 <sup>o</sup> Avec réponse payée . . . . .	20 »

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4045. — CONVENTION BETWEEN LATVIA AND SWEDEN REGARDING POSTAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 15TH, 1936, AND AT RIGA, DECEMBER 30TH, 1936.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 1st, 1937.*

The two Contracting Parties agree that in their reciprocal postal relations they will apply the provisions contained in the following Articles.

*Article I.*

## CHARGES FOR LETTERS AND POSTCARDS.

I. The following charges shall be made for letters not exceeding 500 grammes in weight and for postcards posted in one of the contracting countries to an address in the other country :

*In Sweden :*

## (a) Letters :

Weight not exceeding 20 grammes . . . . .	15 öre,
Weight exceeding 20 grammes but not exceeding 125 grammes	30 »
» » 125 » » 250 »	45 »
» » 250 » » 500 »	60 »

## (b) Postcards :

1. Single . . . . .	10 öre,
2. With reply paid . . . . .	20 »

*In Latvia :*

## (a) Letters :

Weight not exceeding 20 grammes . . . . .	20 santimi,
Weight exceeding 20 grammes but not exceeding 50 grammes	30 »
» » 50 » » 100 »	50 »
» » 100 » » 250 »	75 »
» » 250 » » 500 »	100 »

## (b) Postcards :

1. Single . . . . .	10 santimi
2. With reply paid . . . . .	20 »

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Les lettres dépassant le poids de 500 grammes sont taxées d'après la Convention postale universelle.

*Article 2.*

TAXE MINIMA DES PAPIERS D'AFFAIRES.

Pour les papiers d'affaires le minimum de perception correspond à la taxe prévue à l'article premier pour une lettre de la première unité de poids.

*Article 3.*

DROIT DE RECOMMANDATION.

Le droit de recommandation dans les relations entre les pays contractants est fixé, en Suède, à 20 öre et, en Lettonie, à 20 santimi.

*Article 4.*

TAXE DES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Dans les relations entre les pays contractants la taxe des lettres avec valeur déclarée se compose du port et du droit de recommandation applicables à une lettre recommandée du même poids suivant les articles 1 et 3 de la présente convention et d'un droit d'assurance qui est fixé, en Suède, à 10 öre par 300 kronor ou fraction de 300 kronor déclarées et, en Lettonie, à 1% du montant de la déclaration de valeur avec minimum de 15 santimi.

*Article 5.*

AUTRES DROITS.

Le droit d'un avis de réception demandé au moment du dépôt correspond à la taxe prévue à l'article premier pour une lettre de la première unité de poids. Le double de cette taxe est perçu, si l'avis est demandé postérieurement au dépôt.

Le droit de réclamation correspond également à la taxe double d'une lettre de la première unité de poids.

La taxe spéciale pour les envois, autres que les colis postaux, à remettre par exprès est fixée, en Suède, à 30 öre et, en Lettonie, à 60 santimi.

*Article 6.*

REVISION DES TAXES ET DES DROITS.

Si la monnaie de l'un des pays contractants subit un changement considérable par rapport à la monnaie de l'autre pays ou que les taxes ou les droits perçus dans le service international de l'un des pays pour les envois objets de la présente convention soient sensiblement modifiés, les administrations postales des pays contractants se mettent d'accord sur la revision des taxes et des droits qui s'impose.

*Article 7.*

MESURES DE DÉTAIL ET D'ORDRE.

Les administrations des postes des pays contractants régleront, d'un commun accord, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention.

2. The charges for letters exceeding 500 grammes in weight shall be in accordance with the Universal Postal Convention.

*Article 2.*

MINIMUM CHARGE ON COMMERCIAL PAPERS.

The minimum charge for commercial papers shall be that provided for in Article 1 for a letter of the minimum weight.

*Article 3.*

REGISTRATION FEE.

The registration fee for correspondence between the contracting countries shall be fixed at 20 öre in Sweden and at 20 santimi in Latvia.

*Article 4.*

CHARGE FOR INSURED LETTERS.

In the case of correspondence between the contracting countries the charge for insured letters shall consist of the cost of carriage and the registration fee applicable to a registered letter of the same weight under Articles 1 and 3 of the present Convention, and an insurance premium, fixed, in Sweden, at 10 öre per 300 kronor or fraction of 300 kronor declared and, in Latvia, at 1 per cent of the amount of the declared value, with a minimum of 15 santimi.

*Article 5.*

OTHER FEES.

The fee for an advice of delivery applied for at the time of posting shall be equivalent to the charge provided for in Article 1 for a letter of the minimum weight. The charge shall be double that amount if the advice of delivery is applied for after the letter is posted.

The fee charged for an enquiry shall also be equivalent to double the charge on a letter of the minimum weight.

The special charge for mails other than postal parcels to be sent by express delivery shall be fixed, in Sweden, at 30 öre and, in Latvia, at 60 santimi.

*Article 6.*

REVISION OF CHARGES AND FEES.

If the rate of exchange of the currency of one of the contracting countries is substantially changed in relation to the currency of the other country, or if the charges and fees payable in the international service of one of the countries in respect of the mails forming the subject of the present Convention is substantially changed, the Postal Administrations of the contracting countries shall agree upon such revision of the charges and fees as may be necessary.

*Article 7.*

DETAILED MEASURES AND REGULATIONS.

The Postal Administrations of the contracting countries shall by joint agreement decide upon the detailed measures and regulations necessary for the carrying out of the present Convention.

*Article 8.*

## APPLICATION DES TRAITÉS DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Dans tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention les traités de l'Union postale universelle sont applicables.

*Article 9.*

## MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> février 1937 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé. Toutefois, elle cessera ses effets à n'importe quelle date dont les Parties contractantes peuvent convenir ou à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre de ces Parties.

Fait en double original à Stockholm le 15 décembre 1936 et à Riga le 30 décembre 1936.

Anders ÖRNE.

Hugo RESNAIS.

Pour copie conforme :

P. Nerli.



*Article 8.*

## APPLICATION OF THE TREATIES OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION.

The Treaties of the Universal Postal Union shall be applicable to all matters not provided for by the present Convention.

*Article 9.*

## PUTTING INTO FORCE AND DURATION OF THE CONVENTION.

The present Convention shall be put into force as from February 1st, 1937, and shall remain in force for an indeterminate period. It shall, however, cease to have effect at any date on which the Contracting Parties may agree or on the expiry of six months after it has been denounced by either of the Parties.

Done in duplicate at Stockholm on December 15th, 1936, and at Riga on December 30th, 1936.

Anders ÖRNE.

Hugo RESNAIS.



N° 4046.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Accord prorogeant à nouveau, jusqu'au 31 décembre 1936, l'Accord germano-danois du 1<sup>er</sup> mars 1934 relatif aux échanges réciproques de marchandises, et protocole final. Signés à Copenhague, le 30 janvier 1936.

---

## GERMANY AND DENMARK

Agreement extending, until December 31st, 1936, the Duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934, regarding the Reciprocal Exchange of Goods, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, January 30th, 1936.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4046. — DANSK-TYSK OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM FORNYET FORLÆNGELSE, INDTIL DEN 31. DECEMBER 1936, AF GYLDIGHEDSFRISTEN FOR DEN DANSK - TYSKE OVERENSKOMST VEDRØRENDE DEN GENSIDIGE VAREUDVEKSLING AF 1. MARTS 1934. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 30. JANUAR 1936.

---

*Textes officiels allemand et danois communiqués par le chargé d'Affaires p. i. de la délégation permanente du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 février 1937.*

---

De undertegnede Befuldmægtigede for DEN KGL. DANSKE REGERING og DEN TYSKE REGERING har indgaaet følgende Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling :

*Artikel I.*

Gyldigheden af den dansk-tyske Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934<sup>2</sup>/24. Januar 1935<sup>3</sup> forlænges til den 31. December 1936.

*Artikel II.*

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i Berlin Overenskomsten træder i Kraft den 15. Dag efter den Dag, paa hvilken Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne har fundet Sted.

De to Regeringer er enige om, at denne Overenskomsts Bestemmelser skal finde foreløbig Anvendelse fra og med den 1. Februar 1936.

Sket i 2 Eksemplarer paa Dansk og Tysk i København, den 30. Januar 1936.

P. MUNCH.

H. FREIHERT VON RICHTHOFEN.

Dr. WALTER.

Pour copie conforme :

O. C. Mohr,

*Secrétaire général*

*du Ministère des Affaires étrangères.*

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 23 septembre 1936.

Entré définitivement en vigueur le 8 octobre 1936.

<sup>2</sup> Vol. CL, page 31, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CLX, page 155, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 4046. — DEUTSCH-DÄNISCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DIE WIEDER-  
VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1936, DER GELTUNGS-  
DAUER DES DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMENS ÜBER DEN  
GEGENSEITIGEN WARENVERKEHR VOM 1. MÄRZ 1934.  
GEZEICHNET IN KOPENHAGEN, AM 30. JANUAR 1936.

*German and Danish official texts communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Permanent  
Delegation of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place  
February 2nd, 1937.*

Die unterzeichneten Bevollmächtigten DER DEUTSCHEN REGIERUNG und DER KÖNIGLICH  
DÄNISCHEN REGIERUNG haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen  
geschlossen :

*Artikel I.*

Die Geltungsdauer des deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr  
vom 1. März 1934<sup>2</sup>/24. Januar 1935<sup>3</sup> wird bis zum 31. Dezember 1936 verlängert.

*Artikel II.*

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin aus-  
getauscht werden. Das Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach dem Tage in Kraft, an dem der  
Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass dieses Abkommen vom 1. Februar 1936  
ab vorläufig angewendet wird.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Kopenhagen  
am 30. Januar 1936.

P. MUNCH.

H. FREIHEIT VON RICHTHOFEN.

DR. WALTER.

Pour copie conforme :

O. C. Mohr,

*Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, September 23rd, 1936.  
Came into force finally on October 8th, 1936.

<sup>2</sup> Vol. CL, page 31, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CLX, page 155, of this Series.

## SLUTPROTOKOL

Ved Undertegnelsen af den idag afsluttede dansk-tyske Overenskomst om den gensidige Vareudveksling er man blevet enig om følgende :

I. De i Overensstemmelse med Afsnit I i Slutprotokollen til den dansk-tyske Overenskomst om den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934 nedsatte Regeringsudvalg skal fremdeles blive bestaaende til Gennemførelse af Overenskomsten.

Regeringsudvalgene vil som Regel ikke træffe Afgørelse i Spørgsmaal, der henhører under de i Henhold til Aftale nedsatte blandede Udvalg, forinden disse har taget Stilling dertil.

II. De kontraherende Parter vil straks nedsætte et blandet Udvalg, der skal drøfte Spørgsmaalet om Tilførslerne af Landbrugsprodukter til de tyske Markeder. I Udvalget skal have Sæde Sagkyndige, udnævnt af hver af de to Regeringer. Udvalget kan i Forstaaelse med Regeringsudvalgene nedsætte Særudvalg for enkelte eller flere Varegrupper. Hver af de to Regeringer kan lade en Repræsentant overvære Udvalgenes Drøftelser. De paagældende Udvalgs Formænd vil i hvert enkelt Tilfælde træffe Aftale om Tid og Sted for Udvalgenes Møder.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i København, den 30. Januar 1936.

P. MUNCH.

H. Freiherr VON RICHTHOFEN.

Dr. WALTER.

Pour copie conforme :

O. C. Mohr,

*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr ist folgendes vereinbart worden :

I. Die gemäss I des Schlussprotokolls zum deutsch-dänischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934 eingesetzten Regierungsausschüsse bleiben zur Durchführung des Abkommens auch weiterhin bestehen.

Die Regierungsausschüsse werden über Fragen, die zum Aufgabengebiet der vereinbarungsgemäss eingesetzten gemischten Ausschüsse gehören, eine Entscheidung in der Regel nicht treffen, bevor eine Stellungnahme des in Betracht kommenden gemischten Ausschusses vorliegt.

II. Die vertragschliessenden Teile werden alsbald einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die Beschickung der deutschen Märkte mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen beraten soll. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige angehören. Der Ausschuss kann im Einvernehmen mit den Regierungsausschüssen Sonderausschüsse für einzelne oder mehrere Warengruppen bilden. Zu den Beratungen der Ausschüsse kann jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden. Die beiden Vorsitzenden der Ausschüsse werden sich von Fall zu Fall über Tagungszeit und Tagungsort verständigen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Kopenhagen am 30. Januar 1936.

P. MUNCH.

H. Freiherr VON RICHTHOFEN.

Dr. WALTER.

Pour copie conforme :

O. C. Mohr.

*Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4046. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK PROROGÉANT A NOUVEAU, JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1936, L'ACCORD GERMANO-DANOIS DU 1<sup>ER</sup> MARS 1934 RELATIF AUX ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE MARCHANDISES. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 30 JANVIER 1936.

Les plénipotentiaires soussignés DU GOUVERNEMENT ALLEMAND et DU GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS ont conclu, au sujet des échanges réciproques de marchandises, l'accord ci-après :

*Article premier.*

La durée de validité de l'Accord germano-danois des 1<sup>er</sup> mars 1934/24 janvier 1935 relatif aux échanges réciproques de marchandises est prolongée jusqu'au 31 décembre 1936.

*Article II.*

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin. L'accord entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Les deux gouvernements conviennent que le présent accord sera, à titre provisoire, appliqué à partir du 1<sup>er</sup> février 1936.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue danoise, à Copenhague, le 30 janvier 1936.

P. MUNCH.

Baron H. VON RICHTHOFEN.

D<sup>r</sup> WALTER.

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord germano-danois relatif aux échanges réciproques de marchandises, conclu ce jour, il a été convenu ce qui suit :

I. Les commissions de gouvernement, instituées conformément au paragraphe I du protocole final de l'Accord germano-danois du 1<sup>er</sup> mars 1934, relatif aux échanges réciproques de marchandises, continueront à exister pour l'application de l'accord.

En principe, les commissions de gouvernement ne prendront pas de décision sur les questions qui rentrent dans les attributions des commissions mixtes, instituées conformément à l'arrangement intervenu, avant que la commission mixte intéressée ait fait connaître son avis.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4046. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND DENMARK EXTENDING UNTIL DECEMBER 31ST, 1936, THE DURATION OF THE GERMAN-DANISH AGREEMENT OF MARCH 1ST, 1934, REGARDING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT COPENHAGEN, JANUARY 30TH, 1936.

The undersigned Plenipotentiaries of THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL DANISH GOVERNMENT have concluded the following Agreement concerning the reciprocal exchange of goods :

*Article I.*

The duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934/January 24th, 1935, regarding the Reciprocal Exchange of Goods shall be extended until December 31st, 1936.

*Article II.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. The Agreement shall come into force on the fifteenth day after the date on which the instruments of ratification have been exchanged.

The two Governments agree that the present Agreement shall be provisionally applied as from February 1st, 1936.

Done in duplicate German and Danish texts, at Copenhagen, this 30th day of January, 1936.

P. MUNCH.

Baron H. VON RICHTHOFEN.

Dr. WALTER.

## FINAL PROTOCOL.

At the time of signature of the German-Danish Agreement concluded this day concerning the reciprocal exchange of goods, the following provisions were agreed upon :

I. The Government Commissions set up under paragraph I of the Final Protocol to the German-Danish Agreement regarding the Reciprocal Exchange of Goods of March 1st, 1934, shall continue to exist for the purposes of the further application of the Agreement.

The Government Commissions shall not as a rule take any decision regarding matters falling within the terms of reference of the Joint Commissions set up under that Agreement until the Joint Commission concerned has made known its opinion thereon.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. Les Parties contractantes institueront immédiatement une commission mixte qui examinera la question de l'envoi, sur les marchés allemands, de produits agricoles. La commission comprendra des experts nommés par chaque gouvernement. Elle pourra constituer, d'accord avec les commissions de gouvernement, des sous-commissions pour certains ou pour plusieurs groupes de marchandises. Chaque gouvernement pourra envoyer un représentant comme observateur aux réunions des commissions. Les deux présidents des commissions s'entendront, dans chaque cas particulier, au sujet de la date et du lieu de la réunion.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue danoise, à Copenhague, le 30 janvier 1936.

P. MUNCH.

Baron H. VON RICHTHOFEN.

Dr WALTER.

II. The Contracting Parties shall forthwith set up a Joint Commission to consider the question of the supply of the German market with agricultural products. The Commission shall consist of experts appointed by both Governments. The Commission shall be empowered to set up, in agreement with the Government Commissions, sub-commissions for particular commodities or groups of commodities. Each Government may appoint a representative to follow the discussions of Commissions in the capacity of observer. The place and time of meeting shall in each case be fixed by agreement between the Chairmen of the Commissions.

Done in duplicate German and Danish texts, at Copenhagen, this 30th day of January, 1936.

P. MUNCH.

Baron H. VON RICHTHOFEN.

Dr. WALTER.



## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Protocole prorogeant à nouveau, jusqu'au 31 décembre 1937, l'Accord germano-danois du 1<sup>er</sup> mars 1934 relatif aux échanges réciproques de marchandises, et prorogeant, également jusqu'au 31 décembre 1937, le protocole final à l'Accord germano-danois du 30 janvier 1936. Signé à Berlin, le 23 décembre 1936.

---

## GERMANY AND DENMARK

Protocol extending, until December 31st, 1937, the Duration of the German - Danish Agreement of March 1st, 1934, regarding the Reciprocal Exchange of Goods, and also extending, until December 31st, 1937, the Duration of the Final Protocol to the German-Danish Agreement of January 30th, 1936. Signed at Berlin, December 23rd, 1936.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4047. — PROTOKOL<sup>1</sup> OM FORNYET FORLÆNGELSE, INDTIL DEN 31. DECEMBER 1937, AF GYLDIGHEDSFRISTEN FOR DEN DANSKTYSKE OVERENSKOMST AF 1. MARTS 1934 VEDRØRENDE DEN GENSIDIGE VAREUDVEKSLING, SAMT OM FORLÆNGELSE, INDTIL SAMME DATO, AF GYLDIGHEDSFRISTEN FOR SLUTPROTOKOLLEN TIL DEN DANSK-TYSKE OVERENSKOMST AF 30. JANUAR 1936. UNDERTEGNET I BERLIN, DEN 23. DECEMBER 1936.

*Textes officiels allemand et danois communiqués par le chargé d'Affaires p. i. de la délégation permanente du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 2 février 1937.*

I.

De undertegnede Befuldmægtigede for DEN KGL. DANSKE REGERING og DEN TYSKE REGERING er blevet enige om, at den dansk-tyske Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934<sup>2</sup>/24. Januar 1935<sup>3</sup> forbliver i Kraft indtil den 31. December 1937.

II.

Slutprotokollen<sup>4</sup> af 30. Januar 1936 skal finde Anvendelse indtil den 31. December 1937.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i Berlin den 23. December 1936.

(gez.) Herluf ZAHLE.  
(gez.) Nils SVENNINGSSEN.  
(gez.) Karl RITTER.  
(gez.) Dr. Alex WALTER.

Pour copie conforme :

O. C. MOHR,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1936.

<sup>2</sup> Vol. CL, page 31, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CLX, page 155, de ce recueil.

<sup>4</sup> Voir page 155 de ce volume.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 4047. — PROTOKOLL<sup>1</sup> ÜBER DIE WIEDER-VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1937, DER GELTUNGSDAUER DES DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMENS ÜBER DEN GEGENSEITIGEN WARENVERKEHR VOM 1. MÄRZ 1934, UND ÜBER DIE VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1937, DER GELTUNGSDAUER DES SCHLUSSPROTOKOLLES ZUM DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMEN VOM 30. JANUAR 1936. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 23. DEZEMBER 1936.

*German and Danish official texts communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Permanent Delegation of Denmark to the League of Nations. The registration of this Protocol took place February 2nd, 1937.*

I.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten DER DEUTSCHEN REGIERUNG und DER KÖNIGLICH DÄNISCHEN REGIERUNG haben sich darüber verständigt, dass die Geltungsdauer des deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934<sup>2</sup>/24. Januar 1935<sup>3</sup> bis zum 31. Dezember 1937 verlängert wird.

II.

Das Schlussprotokoll<sup>4</sup> vom 30. Januar 1936 wird bis zum 31. Dezember 1937 angewendet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Berlin am 23. Dezember 1936.

(gez.) Herluf ZAHLE.  
(gez.) Nils SVENNINGSEN.  
(gez.) Karl RITTER.  
(gez.) Dr. Alex WALTER.

Pour copie conforme :

O. C. Mohr,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Came into force December 23rd, 1936.

<sup>2</sup> Vol. CL, page 31, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CLX, page 155, of this Series.

<sup>4</sup> See page 155 of this Volume.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 4047. — PROTOCOLE PROROGÉANT A NOUVEAU, JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1937, L'ACCORD GERMANO-DANOIS DU 1<sup>ER</sup> MARS 1934 RELATIF AUX ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE MARCHANDISES, ET PROROGÉANT, ÉGALEMENT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1937, LE PROTOCOLE FINAL A L'ACCORD GERMANO-DANOIS DU 30 JANVIER 1936. SIGNÉ A BERLIN, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

## I.

Les plénipotentiaires soussignés DU GOUVERNEMENT ALLEMAND et DU GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS sont convenus de prolonger jusqu'au 31 décembre 1937 la durée de validité de l'Accord germano-danois des 1<sup>er</sup> mars 1934/24 janvier 1935 relatif aux échanges réciproques de marchandises.

## II.

Le Protocole final du 30 janvier 1936 sera appliqué jusqu'au 31 décembre 1937.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue danoise, à Berlin, le 23 décembre 1936.

(Signé) Herluf ZAHLE.

(Signé) Nils SVENNINGSEN.

(Signé) Karl RITTER.

(Signé) Dr Alex WALTER.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4047. — PROTOCOL EXTENDING, UNTIL DECEMBER 31ST, 1937, THE DURATION OF THE GERMAN-DANISH AGREEMENT OF MARCH 1ST, 1934, REGARDING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF GOODS, AND ALSO EXTENDING, UNTIL DECEMBER 31ST, 1937, THE DURATION OF THE FINAL PROTOCOL TO THE GERMAN-DANISH AGREEMENT OF JANUARY 30TH, 1936. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 23RD, 1936.

## I.

The undersigned Plenipotentiaries of THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL DANISH GOVERNMENT have agreed to extend the duration of the German-Danish Agreement of March 1st, 1934/January 24th, 1935, regarding the Reciprocal Exchange of Goods until December 31st, 1937.

## II.

The Final Protocol of January 30th, 1936, shall remain in force until December 31st, 1937.

Done in duplicate German and Danish texts, at Berlin, this 23rd day of December, 1936.

(Signed) Herluf ZAHLE.

(Signed) Nils SVENNINGSEN.

(Signed) Karl RITTER.

(Signed) Dr. Alex WALTER.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 4048.

---

UNION SUD-AFRICAINE,  
ALBANIE, ALLEMAGNE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, etc.  
(Union postale universelle.)

Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final. Signés au Caire, le 20 mars 1934.

---

UNION OF SOUTH AFRICA,  
ALBANIA, GERMANY,  
UNITED STATES OF AMERICA, etc.  
(Universal Postal Union).

Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions relating to the Conveyance of Letter Mails by Air, with Final Protocol. Signed at Cairo, March 20th, 1934.

## CONVENTION.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup> 4048. — CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE AU CAIRE, LE 20 MARS 1934.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Égypte et des Pays-Bas. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 février 1937.*

## TABLE DES MATIÈRES

<p style="text-align: center;">TITRE PREMIER</p> <p style="text-align: center;">DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE</p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE PREMIER.</p> <p style="text-align: center;">ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.</p> <p>Art.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Constitution de l'Union.</li> <li>2. Adhésions nouvelles. Procédure.</li> <li>3. Convention et arrangements de l'Union.</li> <li>4. Règlements d'exécution.</li> <li>5. Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.</li> <li>6. Législation intérieure.</li> <li>7. Relations exceptionnelles.</li> <li>8. Colonies, Protectorats, etc.</li> <li>9. Application de la convention aux Colonies, Protectorats, etc.</li> <li>10. Ressort de l'Union.</li> <li>11. Arbitrages.</li> <li>12. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux arrangements.</li> </ol> <p style="text-align: center;">CHAPITRE II.</p> <p style="text-align: center;">CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>13. Congrès.</li> <li>14. Ratifications. Mise à exécution et durée des actes des congrès.</li> <li>15. Congrès extraordinaires.</li> <li>16. Règlement des congrès.</li> </ol>	<p>Art.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>17. Conférences.</li> <li>18. Commissions.</li> </ol> <p style="text-align: center;">CHAPITRE III.</p> <p style="text-align: center;">PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>19. Introduction des propositions.</li> <li>20. Examen des propositions.</li> <li>21. Conditions d'approbation.</li> <li>22. Notification des résolutions.</li> <li>23. Exécution des résolutions.</li> </ol> <p style="text-align: center;">CHAPITRE IV.</p> <p style="text-align: center;">DU BUREAU INTERNATIONAL.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>24. Attributions générales.</li> <li>25. Dépenses du Bureau international.</li> </ol> <p style="text-align: center;">TITRE II</p> <p style="text-align: center;">RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL</p> <p style="text-align: center;">CHAPITRE UNIQUE.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>26. Liberté de transit.</li> <li>27. Interdiction de taxes non prévues.</li> <li>28. Suspension temporaire de services.</li> <li>29. Monnaie-type.</li> <li>30. Equivalents.</li> <li>31. Formules. Langue.</li> <li>32. Cartes d'identité.</li> </ol>
--	---

## CONVENTION.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 4048. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT CAIRO,  
MARCH 20TH, 1934.

*French official text communicated by the Egyptian and the Netherlands Ministers for Foreign Affairs.  
The registration of this Convention took place February 5th, 1937.*

## TABLE OF CONTENTS.

PART I.	Art.
UNIVERSAL POSTAL UNION.	17. Conferences. 18. Committees.
CHAPTER I.	CHAPTER III.
ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION.	PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS.
Art.	19. Introduction of Proposals.
1. Constitution of the Union.	20. Examination of Proposals.
2. New Accessions. Procedure.	21. Conditions of Approval.
3. Convention and Agreements of the Union.	22. Notification of Decisions.
4. Detailed Regulations.	23. Execution of Decisions.
5. Special Treaties and Agreements. Restricted Unions.	CHAPTER IV.
6. Internal Laws.	INTERNATIONAL BUREAU.
7. Exceptional Relations.	24. General Functions.
8. Colonies, Protectorates, etc.	25. Expenses of the International Bureau.
9. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.	PART II.
10. Extent of the Union.	GENERAL REGULATIONS.
11. Arbitration.	CHAPTER I.
12. Withdrawal from the Union. Cessation of Participation in the Agreements.	26. Freedom of Transit.
CHAPTER II.	27. Prohibition of Unauthorised Charges.
CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.	28. Temporary Suspension of Service.
13. Congresses.	29. Monetary Standard.
14. Ratifications. Entry into Force and Duration of the Acts of Congresses.	30. Equivalents.
15. Extraordinary Congresses.	31. Forms. Language.
16. Standing Orders of Congresses.	32. Identity Cards.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## CONVENTION.

## TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT  
LES CORRESPONDANCES POSTALES

## CHAPITRE PREMIER.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art.

33. Objets de correspondance.
34. Taxes et conditions générales.
35. Affranchissement.
36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
37. Surtaxes.
38. Taxes spéciales.
39. Objets passibles de droits de douane.
40. Contrôle douanier.
41. Droits de dédouanement.
42. Droits de douane et autres droits non postaux.
43. Envois francs de droits.
44. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
45. Envois exprès.
46. Interdictions.
47. Modalités d'affranchissement.
48. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
49. Franchise postale.
50. Coupons-réponse.
51. Retrait. Modification d'adresse.
52. Réexpédition. Rebut.
53. Réclamations.

## CHAPITRE II.

## ENVOIS RECOMMANDÉS.

54. Taxes.
55. Avis de réception.
56. Etendue de la responsabilité.
57. Exceptions au principe de la responsabilité.
58. Cessation de la responsabilité.
59. Paiement de l'indemnité.
60. Délai de paiement de l'indemnité.
61. Détermination de la responsabilité.
62. Remboursement de l'indemnité à l'administration expéditrice.

## CHAPITRE III.

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

63. Taxes et conditions. Liquidation.
64. Annulation ou réduction du montant du remboursement.
65. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.
66. Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Art.

67. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
68. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.
69. Délai de paiement.
70. Détermination de la responsabilité.
71. Remboursement des sommes avancées.
72. Mandats de remboursement et bulletins de versement.
73. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

## CHAPITRE IV.

## ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

74. Attribution des taxes.
75. Frais de transit.
76. Exemption de frais de transit.
77. Services extraordinaires.
78. Paiements et décomptes.
79. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

80. Inobservation de la liberté de transit.
81. Engagements.

## DISPOSITIONS FINALES.

82. Mise à exécution et durée de la convention.

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

- I. Retrait. Modification d'adresse.
- II. Equivalents. Limites maxima et minima.
- III. Once avoirdupois.
- IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- V. Coupons-réponse.
- VI. Droit de recommandation.
- VII. Services aériens.
- VIII. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- IX. Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.
- X. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XI. Frais spéciaux de transbordement.
- XII. Protocole laissé ouvert aux pays non représentés.
- XIII. Protocole laissé ouvert aux pays représentés pour signatures et adhésions.
- XIV. Délai pour la notification des adhésions.

## CONVENTION.

## PART III.

PROVISIONS REGARDING  
CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

- Art.
33. Definition of Correspondence.
  34. Rates of Postage and General Conditions.
  35. Prepayment.
  36. Charge on Unpaid or Insufficiently Prepaid Correspondence.
  37. Surtaxes.
  38. Special Charges.
  39. Articles liable to Customs Duty.
  40. Customs Control.
  41. Customs Clearance Fee.
  42. Customs and Other Non-Postal Charges.
  43. Correspondence for Delivery free of Charges.
  44. Cancellation of Customs Duty and Other Non-Postal Charges.
  45. Express Packets.
  46. Prohibitions.
  47. Methods of Prepayment.
  48. Prepayment of Postage on Board Ship.
  49. Exemptions from Postage.
  50. Reply Coupons.
  51. Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.
  52. Redirection. Undelivered Correspondence.
  53. Enquiries.

## CHAPTER II.

## REGISTERED ARTICLES.

54. Charges.
55. Advice of Delivery.
56. Responsibility.
57. Exceptions in respect of Responsibility.
58. Cessation of Responsibility.
59. Payment of Compensation.
60. Period for Payment of Compensation.
61. Fixing of Responsibility.
62. Repayment of Compensation to the Despatching Administration.

## CHAPTER III.

## CASH-ON-DELIVERY PACKETS.

63. Charges and Conditions. Settlement.
64. Cancellation or Reduction of the Amount of the Trade Charge.
65. Responsibility in Case of Loss of the Packet.
66. Sums duly collected. Guarantee.

Art.

67. Compensation in Case of Failure to collect the Amount of the Trade Charge, or of Insufficient or Fraudulent Collection.
68. Sums duly collected. Compensation. Payments and Claims.
69. Period for Payment.
70. Fixing of Responsibility.
71. Repayment of Sums advanced.
72. Trade Charge Money Orders and Transfer Notes
73. Division of the Cash-on-Delivery Charge and Fee.

## CHAPTER IV.

ALLOCATION OF POSTAGE CHARGES.  
TRANSIT RATES.

74. Allocation of Postage Charges.
75. Transit Rates.
76. Exemption from Transit Charges.
77. Extraordinary Services.
78. Payment and Accounting.
79. Exchange of Closed Mails with Ships of War.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

80. Freedom of Transit ; Non-Observance.
81. Undertakings.

## FINAL PROVISIONS.

82. Entry into Force and Duration of the Convention.

## FINAL PROTOCOL.

- I. Withdrawal of Correspondence. Modification of Address.
- II. Equivalents : Maximum and Minimum Limits.
- III. Ounce Avoirdupois.
- IV. Posting of Correspondence Abroad.
- V. Reply Coupons.
- VI. Registration Fee.
- VII. Air Services.
- VIII. Special Transit Rates by the Trans-Siberian and Transandine Railways.
- IX. Special Transit Rates for the Eastern Republic of Uruguay.
- X. Special Warehousing Charges at Aden.
- XI. Special Rates for Transhipment.
- XII. Protocol left open to the Countries not represented.
- XIII. Protocol left open to the Countries represented for Signatures and Accessions.
- XIV. Period for the Notification of Accessions.

## CONVENTION.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

Convention <sup>1</sup> postale universelle conclue entre L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, l'ensemble des POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE autres que les îles Philippines, LES ILES PHILIPPINES, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LE COMMONWEALTH D'Australie, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTARICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTÉ, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, l'ensemble des COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, L'ETHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, l'ensemble des AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAK, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, l'ensemble des COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, l'ensemble des AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LES ETATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (Syrie et Liban), LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (à l'exclusion de la Zone espagnole), LE MAROC (Zone espagnole), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SURINAM, LES INDES NÉERLANDAISES, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES

<sup>1</sup> Ratifications déposées au Caire :

ARABIE SAOUDIENNE . . . . .	21 octobre 1934.	AUTRICHE . . . . .	5 mars 1935.
PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe, les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao) . . . . .	23 octobre 1934.	AUSTRALIE . . . . .	8 mars 1935.
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris le Samoa et la zone du canal de Panama)	14 novembre 1934.	CUBA . . . . .	10 mars 1935.
ENSEMBLE DES POSSESSIONS INSULAIRES DES ETATS- UNIS D'AMÉRIQUE au- tres que les îles Philip- pines . . . . .	14 novembre 1934.	CHILI . . . . .	26 mars 1935.
SUISSE . . . . .	20 novembre 1934.	ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris les colonies, territoires d'ou- tre-mer, protectorats ou territoires sous suzerai- neté ou sous mandat énu- mérés en appendice à la convention) . . . . .	30 mars 1935.
NORVÈGE . . . . .	3 décembre 1934.	ITALIE (y compris la Tri- politaine, la Cyrénaïque, l'Erythrée et la Somalie)	6 avril 1935.
SUÈDE . . . . .	3 décembre 1934.	ESPAGNE (y compris l'en- semble des colonies espa- gnoles ainsi que le Maroc (zone espagnole)) . . . . .	24 avril 1935.
CANADA . . . . .	3 décembre 1934.	HONGRIE . . . . .	1 <sup>er</sup> mai 1935.
DANEMARK . . . . .	18 décembre 1934.	TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	5 mai 1935.
ÉTAT DE LA CITÉ DU VA- TICAN . . . . .	26 décembre 1934.	UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.	7 mai 1935.
ÉGYPTÉ . . . . .	30 décembre 1934.	VENEZUELA . . . . .	10 mai 1935.
ILES PHILIPPINES . . . . .	31 décembre 1934.	CONGO BELGE . . . . .	23 mai 1935.
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	30 janvier 1935.	INDE . . . . .	2 juillet 1935.
JAPON, CHOSEN ET ENSEM- BLE DES AUTRES DÉPEN- DANCES JAPONAISES . . . . .	10 février 1935.	FINLANDE . . . . .	4 juillet 1935.
ALLEMAGNE . . . . .	16 février 1935.	IRAN . . . . .	4 septembre 1935.
BELGIQUE . . . . .	18 février 1935.		
ISLANDE . . . . .	27 février 1935.		



## CONVENTION.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

Universal Postal Convention<sup>1</sup> concluded between AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA, the Whole of THE ISLAND POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA other than the Philippine Islands, the PHILIPPINE ISLANDS, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF COSTA RICA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, the Whole of THE SPANISH COLONIES, ESTONIA, ETHIOPIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, the Whole of THE OTHER FRENCH COLONIES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAQ, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, the Whole of THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN, the Whole of THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, LEVANT STATES UNDER FRENCH MANDATE (Syria and Lebanon), REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (except the Spanish Zone), MOROCCO (Spanish Zone), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, CURAÇAO AND SURINAM, NETHERLANDS INDIES, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN WEST AFRICA, PORTUGUESE COLONIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, REPUBLIC OF EL SALVADOR, TERRITORY OF THE SAAR, SIAM, SWEDEN, SWISS CONFEDERATION, CZECHOSLOVAKIA,

<sup>1</sup> Ratifications deposited at Cairo :

SAUDI ARABIA . . . . .	October 21, 1934.	ICELAND . . . . .	February 27, 1935.
THE NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe, the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao) . . . . .	October 23, 1934.	AUSTRIA . . . . .	March 5, 1935.
UNITED STATES OF AMERICA (including Samoa and the Panama Canal Zone) . . . . .	November 14, 1934.	AUSTRALIA . . . . .	March 8, 1935.
THE WHOLE OF THE ISLAND POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA other than the Philippine Islands . . . . .	November 14, 1934.	CUBA . . . . .	March 10, 1935.
SWITZERLAND . . . . .	November 20, 1934.	CHILE . . . . .	March 26, 1935.
NORWAY . . . . .	December 3, 1934.	UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including the Colonies, Overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate enumerated in the Appendix to the Convention) . . . . .	March 30, 1935.
SWEDEN . . . . .	December 3, 1934.	ITALY (including Tripolitania, Cyrenaica, Erytrea and Somaliland) . . . . .	April 6, 1935.
CANADA . . . . .	December 3, 1934.	SPAIN (including the whole of the Spanish Colonies and Morocco (Spanish Zone)) . . . . .	April 24, 1935.
DENMARK . . . . .	December 18, 1934.	HUNGARY . . . . .	May 1, 1935.
STATE OF THE CITY OF THE VATICAN . . . . .	December 26, 1934.	CZECHOSLOVAKIA . . . . .	May 5, 1935.
EGYPT . . . . .	December 30, 1934.	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS . . . . .	May 7, 1935.
PHILIPPINE ISLANDS . . . . .	December 31, 1934.	VENEZUELA . . . . .	May 10, 1935.
NEW ZEALAND . . . . .	January 30, 1935.	BELGIAN CONGO . . . . .	May 23, 1935.
JAPAN, CHOSEN AND THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES . . . . .	February 10, 1935.	INDIA . . . . .	June 2, 1935.
GERMANY . . . . .	February 16, 1935.	FINLAND . . . . .	July 4, 1935.
BELGIUM . . . . .	February 18, 1935.	IRAN . . . . .	September 17, 1935.

## CONVENTION.

COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE SIAM, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ETATS-UNIS DU VENEZUELA, L'YÉMEN et LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès au Caire en vertu de l'article 12 de la Convention<sup>1</sup> postale universelle conclue à Londres le 28 juin 1929, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite convention conformément aux dispositions suivantes :

TITRE PREMIER  
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CHAPITRE PREMIER

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION.

*Article premier.*

CONSTITUTION DE L'UNION.

Les pays entre lesquels est conclue la présente convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

*Ratifications (suite) :*

POLOGNE . . . . .	17 septembre 1935.	FRANCE . . . . .	} 9 août 1937.
UNION SUD-AFRICAINE. . . . .	17 septembre 1935.	ALGÉRIE . . . . .	
ÉTHIOPIE . . . . .	22 septembre 1935.	MAROC (à l'exclusion de la	
ROUMANIE . . . . .	5 novembre 1935.	Zone espagnole). . . . .	
EQUATEUR . . . . .	31 décembre 1935.	TUNISIE . . . . .	
CHINE . . . . .	11 janvier 1936.	COLONIES ET PROTECTORATS	
MEXIQUE . . . . .	29 janvier 1936.	FRANÇAIS DE L'INDOCHINE.	
COLOMBIE . . . . .	21 mai 1936.	ENSEMBLE DES AUTRES CO-	
ESTONIE . . . . .	4 juillet 1936.	LONIES FRANÇAISES . . . . .	
IRAK . . . . .	5 août 1936.	ETATS DU LEVANT SOUS	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . . . . .	14 novembre 1936.	MANDAT FRANÇAIS (Syrie	
PÉROU . . . . .	16 novembre 1936.	et Liban) . . . . .	
YUGOSLAVIE . . . . .	26 juin 1937.		

*Adhésions :*

Notifiées au Gouvernement égyptien conformément à l'article XIV du Protocole final de la Convention.

LUXEMBOURG . . . . .	18 août 1934.	HAÏTI . . . . .	19 décembre 1934.
YÉMEN . . . . .	20 août 1934.	SALVADOR . . . . .	30 décembre 1934.

*Adhésion :*

Notifiée au Gouvernement de la Confédération suisse conformément à l'article 2 de la Convention :

LIBÉRIA . . . . .	10 juin 1936.
-------------------	---------------

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; vol. CXVII, page 310 ; vol. CXXII, page 359 ; vol. CXXX, page 458 ; vol. CXXXIV, page 418 ; vol. CXXXVIII, page 448 ; vol. CXLVII, page 342 ; et vol. CLVI, page 215, de ce recueil.

## CONVENTION.

TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN and THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in congress at Cairo, by virtue of Article 12 of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> concluded at London on the 28th of June, 1929, have, by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows :

## PART I.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

## CHAPTER I.

## ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION.

*Article I.*

## CONSTITUTION OF THE UNION.

The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

It is also the object of the Postal Union to secure the organisation and improvement of the various international postal services.

*Ratifications (continued) :*

POLAND . . . . .	September 17, 1935.	FRANCE . . . . .	} August 9, 1937.
UNION OF SOUTH AFRICA . . . . .	September 17, 1935.	ALGERIA . . . . .	
ETHIOPIA . . . . .	September 22, 1935.	MOROCCO (except the Spanish Zone) . . . . .	
ROUMANIA . . . . .	November 5, 1935.	TUNIS . . . . .	
ECUADOR . . . . .	December 31, 1935.	FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA . . . . .	
CHINA . . . . .	January 11, 1936.	THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES . . . . .	
MEXICO . . . . .	January 29, 1936.	STATES OF THE LEVANT UNDER FRENCH MANDATE (Syria and Lebanon) . . . . .	
COLOMBIA . . . . .	May 21, 1936.		
ESTONIA . . . . .	July 4, 1936.		
IRAQ . . . . .	August 5, 1936.		
DOMINICAN REPUBLIC . . . . .	November 14, 1936.		
PERU . . . . .	November 16, 1936.		
YUGOSLAVIA . . . . .	June 26, 1937.		

*Accessions :*

Notified to the Egyptian Government in accordance with Article XIV of the Final Protocol of the Convention :

LUXEMBURG . . . . .	August 18, 1934.	HAITI . . . . .	December 19, 1934.
YEMEN . . . . .	August 20, 1934.	SALVADOR . . . . .	December 30, 1934.

*Accession :*

Notified to the Government of the Swiss Confederation in accordance with Article 2 of the Convention :

LIBERIA . . . . . June 10, 1936.

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; Vol. CXVII, page 310 ; Vol. CXXII, page 359 ; Vol. CXXX, page 458 ; Vol. CXXXIV, page 418 ; Vol. CXXXVIII, page 448 ; Vol. CXLVII, page 342 ; and Vol. CLVI, page 215, of this Series.

## CONVENTION.

*Article 2.*

## ADHÉSIONS NOUVELLES. PROCÉDURE.

Tout pays est admis en tout temps à adhérer à la convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux gouvernements de tous les pays de l'Union.

*Article 3.*

## CONVENTION ET ARRANGEMENTS DE L'UNION.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'arrangements entre pays de l'Union.

Ces arrangements ne sont obligatoires que pour les pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

*Article 4.*

## RÈGLEMENTS D'EXÉCUTION.

Les administrations postales des pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la convention et des arrangements.

*Article 5.*

## TRAITÉS ET ARRANGEMENTS SPÉCIAUX. UNIONS RESTREINTES.

1. Les pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. Dans les pays où la législation ne s'y oppose pas, les administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre pour l'adoption de taxes réduites.

*Article 6.*

## LÉGISLATION INTÉRIEURE.

Les stipulations de la convention et des arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces actes.

*Article 7.*

## RELATIONS EXCEPTIONNELLES.

Les administrations qui desservent certains territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres administrations. Les dispositions de la convention et de son règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

## CONVENTION.

*Article 2.*

## NEW ACCESSIONS. PROCEDURE.

Any country shall be allowed at any time to accede to the Convention.

Accession must be notified through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

*Article 3.*

## CONVENTION AND AGREEMENTS OF THE UNION.

The letter post shall be governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals, shall form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements shall be binding only upon the countries which have acceded to them.

Accession to one or more of these Agreements shall be subject to the provisions of Article 2.

*Article 4.*

## DETAILED REGULATIONS.

The Postal Administrations of the Union countries shall draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

*Article 5.*

## SPECIAL TREATIES AND AGREEMENTS. RESTRICTED UNIONS.

1. Countries of the Union shall have the right to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and to establish restricted unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

2. In countries where the internal legislation does not forbid, Administrations shall be authorised to make with one another any necessary agreements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that conditions less favourable than those laid down by the Acts of the Union are not introduced. In the letter post, for example, they may conclude mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage.

*Article 6.*

## INTERNAL LAWS.

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union shall not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

*Article 7.*

## EXCEPTIONAL RELATIONS.

Administrations which provide a service with certain territories not included in the Union shall be required to be the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations shall apply to these exceptional relations.

## CONVENTION.

*Article 8.*

## COLONIES, PROTECTORATS, ETC.

Sont considérés comme formant un seul pays ou une seule administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la convention et des arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1<sup>o</sup> L'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les îles Philippines, et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique ;
- 2<sup>o</sup> Les îles Philippines ;
- 3<sup>o</sup> La Colonie du Congo belge ;
- 4<sup>o</sup> L'ensemble des Colonies espagnoles ;
- 5<sup>o</sup> L'Algérie ;
- 6<sup>o</sup> Les Colonies et Protectorats français de l'Indochine ;
- 7<sup>o</sup> L'ensemble des autres Colonies françaises ;
- 8<sup>o</sup> L'ensemble des Colonies italiennes ;
- 9<sup>o</sup> Le Chosen ;
- 10<sup>o</sup> L'ensemble des autres Dépendances japonaises ;
- 11<sup>o</sup> Curaçao et Surinam ;
- 12<sup>o</sup> Les Indes néerlandaises ;
- 13<sup>o</sup> Les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale ;
- 14<sup>o</sup> Les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

*Article 9.*

## APPLICATION DE LA CONVENTION AUX COLONIES, PROTECTORATS, ETC.

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente convention comprend toutes ses colonies, tous ses territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. La convention ne s'appliquera qu'aux colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la convention à toute colonie, tout territoire d'outre-mer, protectorat ou territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune colonie, aucun territoire d'outre-mer, aucun protectorat ou territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la convention.

## CONVENTION.

*Article 8.*

## COLONIES, PROTECTORATES, ETC.

The following shall be considered as forming a single country or Administration of the Union, as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements so far as concerns, in particular, their right to vote at a congress or conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union :

- I. The whole of the island possessions of the United States of America, except the Philippine Islands, and comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America ;
2. The Philippine Islands ;
3. The Colony of the Belgian Congo ;
4. The whole of the Spanish Colonies ;
5. Algeria ;
6. The French Colonies and Protectorates of Indo-China ;
7. The whole of the other French Colonies ;
8. The whole of the Italian Colonies ;
9. Chosen ;
10. The whole of the other Japanese Dependencies ;
11. Curaçao and Surinam ;
12. The Netherlands Indies ;
13. The Portuguese Colonies in West Africa ;
14. The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

*Article 9.*

## APPLICATION OF THE CONVENTION TO COLONIES, PROTECTORATES, ETC.

I. Any Contracting Party may declare, either at the time of signing, of ratifying, of acceding, or later, that its acceptance of the present Convention includes all its colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or under mandate, or certain of them only. The said declaration, unless made at the time of signing the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention shall apply only to the colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or under mandate in the name of which declarations have been made in virtue of § I.

3. Any Contracting Party may, at any time, forward to the Government of the Swiss Confederation a notification of the withdrawal from the Convention of any colony, overseas territory, protectorate or territory under suzerainty or under mandate in the name of which it has made a declaration in virtue of § I. This notification shall take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation shall forward to all the Contracting Parties a copy of each declaration or notification received in virtue of §§ I to 3.

5. The provisions of this Article shall not apply to any colony, overseas territory, protectorate or territory under suzerainty or under mandate which is mentioned in the preamble of the Convention.

## CONVENTION.

*Article 10.*

## RESSORT DE L'UNION.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- a)* Les bureaux de poste établis par des pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union ;
- b)* La Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'administration des postes suisses ;
- c)* Les îles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark ;
- d)* Les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique comme faisant partie de l'Espagne ;
- e)* Les vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises ;
- f)* La Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France ;
- g)* Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Bassutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

*Article 11.*

## ARBITRAGES.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la convention et des arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une administration, de l'application de ces actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des administrations qui exécutent cet arrangement.

*Article 12.*

## SORTIE DE L'UNION. CESSATION DE PARTICIPATION AUX ARRANGEMENTS.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci aux gouvernements des pays contractants.



## CONVENTION.

*Article 10.*

## EXTENT OF THE UNION.

The following shall be considered as belonging to the Universal Postal Union :

- (a) Post offices established by Union countries in territories not included in the Union ;
- (b) The Principality of Liechtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Switzerland ;
- (c) The Farøe Islands and Greenland, as forming part of Denmark ;
- (d) The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ;
- (e) The Valleys of Andorra, as served by the Postal Administrations of Spain and France ;
- (f) The Principality of Monaco, as subordinate to the Postal Administration of France ;
- (g) Walfisch Bay, as forming part of the Union of South Africa ; Basutoland, as subordinate to the Postal Administration of the Union of South Africa.

*Article 11.*

## ARBITRATION.

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements, or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute shall be decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned shall choose another member of the Union not directly interested in the matter.

If one of the Administrations in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, shall call on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoint one officially.

2. The decision of the arbitrators shall be given on an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes, the arbitrators shall choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute.

Failing an agreement in the choice, this Administration shall be appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. If the disagreement concerns one of the Agreements, the arbitrators may not be appointed from among Administrations which do not participate in that Agreement.

*Article 12.*

## WITHDRAWAL FROM THE UNION. CESSATION OF PARTICIPATION IN THE AGREEMENTS.

Each Contracting Party shall be free to withdraw from the Union or to cease to participate in the Agreements by notice given one year in advance through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the contracting countries.

## CONVENTION.

## CHAPITRE II

## CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS.

*Article 13.*

## CONGRÈS.

1. Les délégués des pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des actes du congrès précédent, en vue de soumettre ces actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du gouvernement du pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce gouvernement est également chargé de la notification à tous les gouvernements des pays de l'Union des décisions prises par le congrès.

*Article 14.*

## RATIFICATIONS. MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DES ACTES DES CONGRÈS.

Les actes des congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au gouvernement du pays, siège du congrès, et par ce gouvernement aux gouvernements des pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les États qui les auront ratifiés.

Ces actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des actes adoptés par un congrès, tous les actes du congrès précédent sont abrogés.

*Article 15.*

## CONGRÈS EXTRAORDINAIRES.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des pays contractants, un congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux actes des congrès extraordinaires.

*Article 16.*

## RÈGLEMENT DES CONGRÈS.

Chaque congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

## CONVENTION.

## CHAPTER II.

## CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES.

*Article 13.*

## CONGRESSES.

1. Delegates of the countries of the Union shall meet in congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding congress with a view to revising these Acts or of completing them as necessary.

Each country shall be represented at the congress by one or several plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it shall be understood that one delegation can undertake the representation of two countries only, including the country it primarily represents.

In the deliberations each country shall have one vote only.

2. Each congress shall settle the place of meeting of the next congress. The Government of the country in which it is to take place shall be responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the congress.

*Article 14.*

## RATIFICATIONS. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE ACTS OF CONGRESSES.

The Acts of congresses shall be ratified as soon as possible and the ratification shall be communicated to the Government of the country in which the congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

If one or more of the Contracting Parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts shall be not less binding on the States which have ratified them.

These Acts shall come into force simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a congress, all the Acts of the preceding congress shall be repealed.

*Article 15.*

## EXTRAORDINARY CONGRESSES.

When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an extraordinary congress shall be held, after arrangement with the International Bureau.

The regulations laid down by Articles 13 and 14 shall apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of extraordinary congresses.

*Article 16.*

## STANDING ORDERS OF CONGRESSES.

Each congress shall draw up the standing orders for its work and deliberations.

## CONVENTION.

*Article 17.*

## CONFÉRENCES.

Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des administrations de l'Union. Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international. Chaque conférence arrête son règlement.

*Article 18.*

## COMMISSIONS.

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'administration du pays où ces commissions doivent se réunir.

## CHAPITRE III

## PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS.

*Article 19.*

## INTRODUCTION DES PROPOSITIONS.

Dans l'intervalle des réunions, toute administration a le droit d'adresser aux autres administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la convention, son protocole final et son règlement.

Le même droit est accordé aux administrations des pays participant aux arrangements en ce qui concerne ces arrangements, leurs règlements et leurs protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

*Article 20.*

## EXAMEN DES PROPOSITIONS.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un arrangement, son règlement ou leurs protocoles finals, seules les administrations ayant adhéré à cet arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

## CONVENTION.

*Article 17.*

## CONFERENCES.

Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request or with the assent of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They shall be convened after arrangement with the International Bureau.  
Each conference shall draw up its own standing orders.

*Article 18.*

## COMMITTEES.

Committees charged by a congress or a conference with the examination of one or more particular questions shall be convened by the International Bureau after arrangement, if necessary, with the Administration of the country where these committees are to sit.

## CHAPTER III.

## PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS.

*Article 19.*

## INTRODUCTION OF PROPOSALS.

In the interval between meetings, any Administration shall have the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations.

The same right shall be accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and the Final Protocols are concerned.

In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal shall lapse when the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

*Article 20.*

## EXAMINATION OF PROPOSALS.

Every proposal shall be subject to the following procedure :

A period of six months shall be allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers shall be collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of six months shall be considered as abstaining. The periods quoted above shall be calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have acceded to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

## CONVENTION.

*Article 21.*

## CONDITIONS D'APPROBATION.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la convention, de tous les articles de son protocole final et des articles 101, 105, 116, 161, 171 et 192 de son règlement ;

b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent ;

c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la convention, de son protocole final et de son règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2. Les arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

*Article 22.*

## NOTIFICATION DES RÉOLUTIONS.

Les additions et les modifications apportées à la convention, aux arrangements et aux protocoles finals de ces actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux gouvernements des pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux règlements et à leurs protocoles finals sont constatées et notifiées aux administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre c).

*Article 23.*

## EXÉCUTION DES RÉOLUTIONS.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## CHAPITRE IV

## DU BUREAU INTERNATIONAL.

*Article 24.*

## ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES.

1. Un office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux pays de l'Union.

Ce bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses ; d'instruire les demandes en modification des actes du congrès ; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la convention, les arrangements et leurs règlements lui attribuent et dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

## CONVENTION.

*Article 21.*

## CONDITIONS OF APPROVAL.

1. In order to become binding, the proposals must obtain :

(a) A unanimous vote if they involve the addition of new provisions or the modification of the provisions of Parts I and II, or of Articles 33 to 37, 54 to 59, 61 to 63, 65 to 68, 70 to 82 of the Convention, of any of the Articles of its Final Protocol and of Articles 101, 105, 116, 161, 171 and 192 of its Detailed Regulations ;

(b) A two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned in the preceding paragraph ;

(c) A simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 11.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements shall be fixed by the Agreements themselves.

*Article 22.*

## NOTIFICATION OF DECISIONS.

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts shall be sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward at the request of the International Bureau to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols shall be drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to under Article 21, § 1 (c).

*Article 23.*

## EXECUTION OF DECISIONS.

No addition or modification adopted shall come into force until at least three months after its notification.

## CHAPTER IV.

## INTERNATIONAL BUREAU.

*Article 24.*

## [GENERAL FUNCTIONS.]

1. A central office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, shall serve as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This office shall be entrusted especially with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service ; of giving, at the request of the Parties concerned, an opinion upon questions in dispute ; of making known proposals for modifying the Acts of the congress ; of notifying alterations adopted, and, in general, of taking up such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

## CONVENTION.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les administrations qui réclament cette intervention.

*Article 25.*

## DÉPENSES DU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce bureau sont supportés en commun par tous les pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 <sup>re</sup> classe, 25 unités	5 <sup>e</sup> classe, 5 unités
2 <sup>e</sup> » 20 »	6 <sup>e</sup> » 3 »
3 <sup>e</sup> » 15 »	7 <sup>e</sup> » 1 unité.
4 <sup>e</sup> » 10 »	

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le gouvernement du pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

## TITRE II

## RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 26.*

## LIBERTÉ DE TRANSIT.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les pays, mais la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

*Article 27.*

## INTERDICTION DE TAXES NON PRÉVUES.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la convention et les arrangements.



## CONVENTION.

2. It shall act as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which may claim its assistance.

*Article 25.*

## EXPENSES OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. Each congress shall fix the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau.

These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a congress, conference or committee, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, shall be borne in common by all the countries of the Union.

2. To this end, the latter shall be divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion :

1st class	25 units.	5th class	5 units.
2nd "	20 "	6th "	3 "
3rd "	15 "	7th "	1 unit.
4th "	10 "		

3. In the case of a new accession, the Government of the Swiss Confederation shall settle, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

## PART II.

## GENERAL REGULATIONS.

## CHAPTER I.

*Article 26.*

## FREEDOM OF TRANSIT.

1. Freedom of transit shall be guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

The transit of small packets through the territory of countries which do not accept those articles shall be optional.

*Article 27.*

## PROHIBITION OF UNAUTHORISED CHARGES.

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

## CONVENTION.

*Article 28.*

## SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICES.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

*Article 29.*

## MONNAIE-TYPE.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la convention et des arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

*Article 30.*

## EQUIVALENTS.

Dans chaque pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce pays, à la valeur du franc.

*Article 31.*

## FORMULES. LANGUE.

1. Les formules à l'usage des administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.
3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les règlements de la convention et des arrangements.
4. Les administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

*Article 32.*

## CARTES D'IDENTITÉ.

1. Chaque administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.
2. L'administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.
3. Les administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.  
Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.
4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

## CONVENTION.

*Article 28.*

## TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICES.

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

*Article 29.*

## MONETARY STANDARD.

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements shall be the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

*Article 30.*

## EQUIVALENTS.

In each country of the Union, postage rates shall be fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the country.

*Article 31.*

## FORMS. LANGUAGE.

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public must include an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. So far as the forms referred to in §§ 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

*Article 32.*

## IDENTITY CARDS.

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card shall be authorised to make, on this account, a charge which may not exceed 1 franc.

3. Administrations shall be relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid identity card.

Administrations shall not be responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid identity card.

4. The identity card shall be valid for three years from the date of issue.

## CONVENTION.

## TITRE III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

## CHAPITRE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

## Article 33.

## OBJETS DE CORRESPONDANCE.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

## Article 34.

## TAXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES.

I. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites	
			de poids 4	de dimensions 5
	g	c		
Lettres { 1 <sup>er</sup> échelon de poids . . . par échelon supplémentaire }	20	25 15	2 kg.	Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. ; en rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
Cartes postales { simples . . . . . avec réponse payée . . . . .	— —	15 30	— —	
Papiers d'affaires . . . . . Minimum de taxe . . . . .	50 —	5 25	2 kg. —	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Imprimés . . . . .	50	5	2 kg.	
Impressions en relief pour les aveugles	1000	3	(3 kg. pour les volumes expédiés isolément)	
Echantillons de marchandises . . . Minimum de taxe . . . . .	50 —	5 10	500 g. —	
Petits paquets . . . . . Minimum de taxe . . . . .	50 —	10 50	1 kg. —	

## CONVENTION.

## PART III.

## PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 33.*

## DEFINITION OF CORRESPONDENCE.

The term correspondence shall cover letters, post-cards, both single and reply paid, commercial papers, printed papers of every kind, including articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise and small packets.

The small packet service shall be limited to those countries which agree to maintain it in their reciprocal relations or in one direction only.

*Article 34.*

## RATES OF POSTAGE AND GENERAL CONDITIONS.

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organized, as well as the limits of weights and dimensions, shall be fixed as indicated in the following table :

Articles I	Units of Weight 2	Rates 3	Limits	
			of weight 4	of size 5
	gr.	c.		
Letters { first unit of weight . . . . . each succeeding unit . . . . . }	20	25 15	2 kilos	Length, width and depth combined : 90 cm., but the greatest dimension may not exceed 60 cm. ; In roll form : Length and twice the diameter, 100 cm., but the greatest dimension may not exceed 80 cm.
Post-cards { Single . . . . . Reply paid . . . . . }	—	15 30	—	
Commercial papers . . . . .	50	5	2 kilos	Maximum : 15 × 10.5 cm. Minimum : 10 × 7 cm.
Minimum charge . . . . .	—	25	—	
Printed papers . . . . .	50	5	2 kilos (3 kilos for volumes sent singly)	As for letters. Printed papers sent unenclosed in the form of cards, whether folded or not, are subject to the same minimum dimensions as postcards.
Blind literature . . . . .	1,000	3	5 kilos	
Samples of merchandise . . . . .	50	5	500 gr.	
Minimum charge . . . . .	—	10	—	
Small packets . . . . .	50	10	1 kilo	
Minimum charge . . . . .	—	50	—	

## CONVENTION.

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3. Dans les relations avec les administrations qui ont donné leur consentement, chaque administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les administrations peuvent également, avec le consentement des administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5. Les administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6. Sauf les exceptions prévues au règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

- a) Doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés ;
- b) Ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;
- c) Ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le règlement.

9. Sauf les exceptions prévues par la convention et son règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'administration d'origine. Toutefois, l'administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

*Article 35.*

## AFFRANCHISSEMENT.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

## CONVENTION.

2. The limits of weight and size fixed by § 1 shall not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in Article 49, § 1, hereafter.

3. Each Administration shall have the right, in its relations with those Administrations which have so agreed, to allow a reduction of 50 per cent. of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals published in its country and posted directly by the publishers or their agents ; but commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., however regularly they are issued, shall be excluded from this reduction.

Administrations may equally, with the consent of the Administration of the country of destination, allow a similar reduction to books including pamphlets or sheets of music, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisements other than that appearing on the cover or the fly leaves.

4. Articles, other than sealed registered letters, may not contain coin, bank notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

5. The Administrations of the countries of origin and of destination shall have the right to treat, according to their internal legislation, letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

6. Except as provided in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, samples of merchandise, and small packets :

(a) Must be made up in such a manner as to be easy of examination ;

(b) May not bear any notes or contain any document having the character of current and personal correspondence ;

(c) May not contain any postage stamp or form of prepayment, whether obliterated or not, nor any paper representing a monetary value.

7. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

8. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) shall be authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

9. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations shall not be forwarded.

Articles which have been wrongly accepted must be returned to the Administration of the country of origin. Nevertheless, the Administration of the country of destination shall be authorised to deliver such articles to the addressees. In that case it must, if necessary, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence in which they are placed by reason of their contents, weight or size. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in § 1 may be taxed according to their actual weight.

*Article 35.*

## PREPAYMENT.

As a general rule, all the articles mentioned in Article 33 must be fully prepaid by the sender.

Correspondence, other than letters and single post-cards, which is unpaid or insufficiently prepaid, and reply-paid post-cards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting, shall not be forwarded.

## CONVENTION.

*Article 36.*

## TAXE EN CAS D'ABSENCE OU D'INSUFFISANCE D'AFFRANCHISSEMENT.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 145, §§ 3, 4 et 5, du règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

*Article 37.*

## SURTAXES.

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

*Article 38.*

## TAXES SPÉCIALES.

1. Les administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 50 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 25 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

*Article 39.*

## OBJETS PASSIBLES DE DROITS DE DOUANE.

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.

Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 122 du règlement, sont admis dans tous les cas.

*Article 40.*

## CONTRÔLE DOUANIER.

L'administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.



## CONVENTION.

*Article 36.*

## CHARGE ON UNPAID OR INSUFFICIENTLY PREPAID CORRESPONDENCE

Apart from the exceptions laid down in Article 145, §§ 3, 4 and 5, of the Detailed Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post-cards not prepaid or insufficiently prepaid shall be liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage to be paid by the addressees ; but that charge may not be less than 5 centimes.

The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

*Article 37.*

## SURTAXES.

Over and above the rates fixed by Article 34, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special charges.

When the rate of prepayment for the single post-card comprises the surtax authorised by the preceding paragraph, the same rate shall be applicable to each half of the reply-paid post-card.

*Article 38.*

## SPECIAL CHARGES.

1. Administrations shall be authorised to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Articles addressed *poste restante* may be taxed by Administrations of the countries of destination with the special charge prescribed by their legislation for similar articles in the inland service.

3. The Administrations of countries of destination shall be authorised to levy a special charge not exceeding 50 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by a sum not exceeding 25 centimes when the packet is delivered at the addressee's domicile.

*Article 39.*

## ARTICLES LIABLE TO CUSTOMS DUTY.

Small packets and printed paper packets liable to Customs duty shall be admitted.

The same shall apply to letters and sample packets containing articles liable to Customs duty when the country of destination has given its consent.

Packets containing serums and vaccines, included in the exception shown in Article 122 of the Detailed Regulations, shall be admitted in every case.

*Article 40.*

## CUSTOMS CONTROL.

The Administration of the country of destination shall be authorised to submit to the Customs the correspondence mentioned in Article 39, and, if necessary, to open it officially.

## CONVENTION.

*Article 41.*

## DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

*Article 42.*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

*Article 43.*

## ENVOIS FRANCS DE DROITS.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2. Toute administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

*Article 44.*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

*Article 45.*

## ENVOIS EXPRESS.

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés « express », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 70 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par express peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par express n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

## CONVENTION.

*Article 41.*

## CUSTOMS CLEARANCE FEE.

A Customs clearance fee of 50 centimes at most per article may be collected as a postal charge on articles submitted to the Customs in the country of destination.

*Article 42.*

## CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Administrations shall be authorised to collect from the addressees the Customs charges and any other non-postal charges which may be due.

*Article 43.*

## CORRESPONDENCE FOR DELIVERY FREE OF CHARGES.

1. In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect, the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges due to be collected on the delivery of the articles.

In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

The Administration of the country of destination shall be authorised to collect a fee not exceeding 50 centimes per article, this fee being independent of that authorised by Article 41.

2. Any Administration shall be entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

*Article 44.*

## CANCELLATION OF CUSTOMS DUTY AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Administrations shall undertake to request the appropriate services in their country to cancel the Customs duty and other non-postal charges on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

*Article 45.*

## EXPRESS PACKETS.

1. Correspondence shall be, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which shall be called "express", shall be subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge amounting as a minimum to double the postage on a single-rate ordinary letter and as a maximum to 70 centimes. This charge must be fully paid in advance by the sender.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed in the inland service may be collected for express delivery.

In this case, however, express delivery shall not be obligatory.

## CONVENTION.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5. Il est loisible aux administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

## Article 46.

## INTERDICTIONS.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets 1	Traitement des envois admis à tort 2
<p>a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;</p> <p>b) Les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits ;</p> <p>c) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ;</p> <p>d) Les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination ;</p> <p>e) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;</p> <p>f) Les objets obscènes ou immoraux ;</p> <p>g) Les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie.</p>	<p>A traiter selon les règlements intérieurs de l'administration qui en constate la présence ; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine ;</p> <p>A détruire sur place par l'administration qui en constate la présence ;</p> <p>A renvoyer au pays d'origine ; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.</p>

2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'administration d'origine.

## CONVENTION.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, shall be delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter case, they shall be taxed according to the provisions of Article 36.

5. Administrations shall not be obliged to make more than one attempt to deliver correspondence by express. If this attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

## Article 46.

## PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to send by post the articles indicated in column 1 of the following table. If these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in column 2.

Articles 1	Treatment of packets wrongly admitted 2
(a) Articles which, from their nature or by their packing may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence ;	To be treated according to the inland regulations of the Administration which discovers them ; nevertheless, articles indicated under (c) may, in no case, be forwarded to destination or delivered to the addressees or returned to origin.
(b) Articles liable to Customs duty (apart from the exceptions laid down in Article 39) as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty ;	
(c) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;	
(d) Articles of which the importation or the circulation is forbidden in the country of destination ;	To be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.
(e) Explosive, inflammable or dangerous substances ;	
(f) Obscene or immoral articles ;	To be returned to the country of origin ; nevertheless, if they are discovered by the Administration of the country of destination, that Administration is authorised to deliver them to the addressees under the conditions prescribed by its inland regulations.
(g) Living animals, except bees, leeches and silkworms.	

2. If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

3. The right shall, moreover, be reserved to every country to refuse to convey *à découvert* over its territory articles other than letters and post-cards in regard to which the legal requirements which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with.

These articles must be returned to the Administration of the country of origin.

## CONVENTION.

*Article 47.*

## MODALITÉS D'AFFRANCHISSEMENT.

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnements-poste » et qui sont expédiés en vertu de l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

*Article 48.*

## AFFRANCHISSEMENT DES CORRESPONDANCES A BORD DES NAVIRES.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

*Article 49.*

## FRANCHISE POSTALE.

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les administrations des postes, entre ces administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la convention, des arrangements et de leurs règlements.

2. Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

*Article 50.*

## COUPONS-RÉPONSE.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 35 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

## CONVENTION.

*Article 47.*

## METHODS OF PREPAYMENT.

1. Prepayment of postage shall be effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the inland regulations of the Administration of origin.

2. The following shall be considered as duly prepaid : reply post-cards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals with the words "*Abonnement-poste*" which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

*Article 48.*

## PREPAYMENT OF POSTAGE ON BOARD SHIP.

Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment shall be valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.

*Article 49.*

## EXEMPTIONS FROM POSTAGE.

1. The following shall be exempt from all postal charges : Correspondence on postal service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements and their Detailed Regulations.

2. With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them shall also be exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

The same privilege shall be accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, information bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Belligerents received and interned in a neutral country shall be treated like prisoners of war, properly so called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

*Article 50.*

## REPLY COUPONS.

Reply coupons shall be on sale in the countries of the Union.

The selling price of a reply coupon shall be fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 35 centimes, or the equivalent in the money of the country of issue.

## CONVENTION.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

*Article 51.*

## RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

*Article 52.*

## RÉEXPÉDITION. REBUTS.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.



## CONVENTION.

Each coupon shall be exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

Moreover, any country shall have the right to demand that reply coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

*Article 51.*

## WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE. ALTERATION OF ADDRESS.

1. The sender of a postal packet shall be entitled to have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee.

2. The request to this effect shall be sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by post, the charge for a registered single-rate letter and, for every request by telegraph, the charge for the telegram.

If the request for withdrawal of correspondence or alteration of address concerns several packets posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee, the sender shall pay, for every request by post, the charge for one registered single-rate letter and, for every request by telegraph, the charge for the telegram containing particulars of all the packets in question.

*Article 52.*

## REDIRECTION. UNDELIVERED CORRESPONDENCE.

1. If the addressee changes his address, the correspondence shall be redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence, in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is not delivered must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "*poste restante*" shall be fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed two months as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period up to a maximum of four months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has so requested by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4. Printed papers of no value shall not be returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

5. No supplementary postage shall be charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

6. Correspondence which is redirected or which is undeliverable shall be delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of Customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

7. In case of redirection to another country or of non-delivery, the "*poste restante*" fee, the Customs clearance fee, the commission fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees shall be cancelled.

## CONVENTION.

*Article 53.*

## RÉCLAMATIONS.

1. La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 50 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque envoi, même si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

Chaque administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3. Chaque administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres administrations.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

## CHAPITRE II

## ENVOIS RECOMMANDÉS.

*Article 54.*

## TAXES.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

a) Du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

b) D'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

*Article 55.*

## AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe prévus à l'article 53 pour les réclamations.

## CONVENTION.

*Article 53.*

## ENQUIRIES.

1. For an enquiry in respect of any postal packet a fixed fee not exceeding 50 centimes may be charged.

This fee shall be charged for each packet, even if the enquiry concerns several packets posted at the same time by the same sender to the same addressee.

As regards registered articles, no fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. An application will only be entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article.

Every Administration shall be bound, however, to furnish information, if requested by another Administration, after this lapse of time, concerning packets despatched within two years.

3. Every Administration shall be obliged to accept enquiries concerning articles posted on the territory of other Administrations.

4. When an enquiry has arisen through a service error, the enquiry fee shall be repaid.

## CHAPTER II.

## REGISTERED ARTICLES.

*Article 54.*

## CHARGES.

1. The articles specified in Article 33 may be registered.

2. The charge on every registered article must be paid in advance. It shall be made up of:

- (a) The postage ordinarily prepayable on the packet according to its class;
- (b) A fixed registration fee of 40 centimes at most.

The registration fee on the reply half of a reply-paid post-card can only be validly prepaid by the sender of this half.

3. A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.

4. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control shall be authorised to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

5. Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination shall be liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

*Article 55.*

## ADVICE OF DELIVERY.

The sender of a registered article may request an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee of 40 centimes at most.

An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period and on payment of the fee prescribed for enquiries by Article 53.

## CONVENTION.

*Article 56.*

## ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2. Les administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

*Article 57.*

## EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

*a)* En cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

*b)* Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

*c)* Lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre *c*), et 46, § 1 ;

*d)* Lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

*Article 58.*

## CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

*Article 59.*

## PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'administration responsable.

*Article 60.*

## DÉLAI DE PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

## CONVENTION.

*Article 56.*

## RESPONSIBILITY.

1. Except in the cases provided for in Article 57 hereafter, Administrations shall be responsible for the loss of registered articles.

The sender shall be entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 50 francs per article.

2. Administrations will assume no responsibility for articles seized by the Customs authorities by reason of a false declaration of their contents.

*Article 57.*

## EXCEPTIONS IN RESPECT OF RESPONSIBILITY.

Administrations shall be relieved from all responsibility for the loss of registered articles :

(a) In circumstances beyond control ; the responsibility, however, shall still attach to the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 54, § 4). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control ;

(b) Which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise ;

(c) Of which the contents fall within the prohibitions specified in Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1 ;

(d) When the sender has not made any application within the period of one year prescribed by Article 53.

*Article 58.*

## CESSATION OF RESPONSIBILITY.

Administrations shall cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same class.

*Article 59.*

## PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of the compensation must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

*Article 60.*

## PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the application. This period shall be extended to nine months in relations with distant countries.

An Administration of origin which does not accept responsibility in cases of loss through a cause beyond control may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in the preceding paragraph when the question whether the loss of the article is due to a case of this nature has not been decided.

## CONVENTION.

2. L'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

*Article 61.*

## DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

Une administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) Lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 159, § 3, du règlement ;

b) Lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du règlement étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des administrations responsables de la perte.

4. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

*Article 62.*

## REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION EXPÉDITRICE.

1. L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette administration de récupérer sur les autres administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

## CONVENTION.

2. The Administration of origin shall be authorised to settle with the sender on account of the Administration, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the application, has let three months pass without settling the matter ; this period shall be extended to six months in relations with distant countries.

*Article 61.*

## FIXING OF RESPONSIBILITY.

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article shall rest with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for enquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

Until the contrary is proved, an Administration, whether intermediate or of destination, shall be relieved of all responsibility :

(a) When it has carried out the provisions of Article 159, § 3, of the Detailed Regulations ;

(b) When it can prove that it has not received the enquiry until after the destruction of its service documents relating to the article enquired for, the period of retention prescribed by Article 177 of the Detailed Regulations having expired. This reservation shall not affect the rights of the claimant.

Nevertheless, if the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

2. When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss has occurred shall be responsible to the Administration of origin only when both countries undertake risks arising from causes beyond control.

3. The Customs and other charges which cannot be cancelled shall be borne by the Administrations responsible for the loss.

4. The Administration which has made payment of compensation shall take over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the sender, the addressee, or third parties.

5. If a registered article considered as lost is subsequently found, the person to whom the compensation has been paid must be advised that he may take possession of the article against repayment of the amount of the compensation.

*Article 62.*

## REPAYMENT OF COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN.

1. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 60 shall be bound to repay to the Administration of origin within a period of three months, reckoning from the date of despatch of the notice of payment, the amount of the compensation actually paid to the sender.

If the compensation is to be borne by several Administrations in accordance with Article 61, the whole of the compensation due must be paid to the Administration of origin within the period mentioned in the preceding paragraph, by the first Administration which, having duly received the packet under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It shall rest with this Administration to recover from the other Administrations responsible their share of the amount of compensation paid to the sender.

## CONVENTION.

2. Le remboursement à l'administration créancière s'effectue sans frais pour cette administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3. L'administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4. L'administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5. Les administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

## CHAPITRE III

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

## Article 63.

## TAXES ET CONDITIONS. LIQUIDATION.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

a) Une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit ;

b) Une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3. Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre b), n'est admis que si les administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

5. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.



## CONVENTION.

2. The repayment shall be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country.

When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 60, § 2, the amount of indemnity may be recovered from the country responsible by means of an account, either directly or through the intermediary of an Administration which exchanges accounts regularly with the Administration responsible.

After the period of three months, the sum due to the Administration of origin shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum, counting from the day of expiry of the said period.

3. The Administration of origin may only claim repayment from the Administration responsible within a period of two years counting from the date of despatch of the notification of the loss or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 60, § 2.

4. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

5. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

## CHAPTER III.

## CASH-ON-DELIVERY PACKETS.

*Article 63.*

## CHARGES AND CONDITIONS. SETTLEMENT.

1. Registered correspondence with trade charges to be collected on delivery may be exchanged between countries of which the Administrations agree to provide this service.

2. Packets with trade charges shall be subject to the same regulations and charges as registered articles. In addition, the sender shall pay in advance :

(*a*) A fixed charge which must not exceed 50 centimes per packet and a proportional charge not exceeding  $\frac{1}{2}$  per cent of the amount of the trade charge, if he requests that the amount should be liquidated by means of a trade charge money order issued free of commission in his favour ;

(*b*) A fixed charge which must not exceed 25 centimes, if he requests settlement by means of a postal cheque account in the country of destination of the packet.

3. The method of liquidation provided for under § 2 (*b*) shall apply only if the Administrations concerned undertake to apply this method of liquidation. The Administration of destination shall pay into the postal cheque account, by means of an inland transfer note, the amount collected from the addressee, after deduction of a fixed charge not exceeding 25 centimes and the ordinary charge for payments applicable in its internal service.

4. Whatever may be the method of liquidation, the maximum trade charge shall be equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country in which the article originated.

5. In the absence of any contrary arrangement, the amount of the trade charge shall be expressed in the money of the country in which the packet originated. Nevertheless, in all cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the packet, the amount must be indicated in the money of that country.

## CONVENTION.

6. Chaque administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

*Article 64.*

## ANNULATION OU RÉDUCTION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

*Article 65.*

## RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE DE L'ENVOI.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

*Article 66.*

## GARANTIE DES SOMMES ENCAISSÉES RÉGULIÈREMENT.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elle aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

*Article 67.*

## INDEMNITÉ EN CAS DE NON-ENCAISSEMENT DU MONTANT DU REMBOURSEMENT, D'ENCAISSEMENT INSUFFISANT OU FRAUDULEUX.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre c), et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

*Article 68.*

## SOMMES ENCAISSÉES RÉGULIÈREMENT. INDEMNITÉS. PAYEMENT ET RECOURS.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'administration responsable.

## CONVENTION.

6. Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge prescribed by § 2 (a), the scale which best suits its service.

*Article 64.*

## CANCELLATION OR REDUCTION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE.

The sender of a registered article marked with a trade charge may demand the total or partial cancellation of the amount of the trade charge.

Requests of this nature shall be subject to the same conditions as requests for the withdrawal of correspondence from the post or alteration of address.

If the request for total or partial cancellation of the amount of the trade charge has to be sent by telegraph, the charge for the telegram shall be added to the charge for a single-rate registered letter.

*Article 65.*

## RESPONSIBILITY IN CASE OF LOSS OF THE PACKET.

The loss of a registered article marked with a trade charge shall involve the responsibility of the postal service under the conditions laid down in Articles 56 and 57.

*Article 66.*

## SUMS DULY COLLECTED : GUARANTEE.

The sums duly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or paid into a postal cheque account, shall be guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning the money order service or by the regulations governing the postal cheque and transfer service.

*Article 67.*COMPENSATION IN CASE OF FAILURE TO COLLECT THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE  
OR OF INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION.

1. If the packet has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender shall be entitled to compensation, provided that application has been made within the period prescribed by Article 53, § 2, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the packet fall within the prohibitions prescribed by Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1.

The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

2. The Administration which has made payment of compensation shall take over the rights of the person who has received it up to the amount of the compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

*Article 68.*

## SUMS DULY COLLECTED. COMPENSATION. PAYMENTS AND CLAIMS.

Payment of the sums duly collected or of the compensation referred to in Article 67 must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

## CONVENTION.

*Article 69.*

## DÉLAI DE PAYEMENT.

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

*Article 70.*

## DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Le paiement, par l'administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé.

Toutefois, la responsabilité d'une administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

*Article 71.*

## REMBOURSEMENT DES SOMMES AVANCÉES.

L'administration destinataire est tenue de rembourser à l'administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

*Article 72.*

## MANDATS DE REMBOURSEMENT ET BULLETINS DE VERSEMENT.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

*Article 73.*

## BONIFICATION DE LA TAXE ET DU DROIT DE REMBOURSEMENT.

L'administration d'origine bonifie à l'administration de destination, dans les conditions prescrites par le règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}$  % de la somme totale des mandats de remboursement payés.

## CONVENTION.

*Article 69.*

## PERIOD FOR PAYMENT.

The provisions of Article 60 concerning the periods for payment of compensation for the loss of a registered article shall apply also to the payment of sums collected or of the compensation in respect of packets marked with trade charges.

*Article 70.*

## FIXING OF RESPONSIBILITY.

The payment by the Administration of origin of sums duly collected or of the compensation prescribed by Article 67 shall be made on behalf of the Administration of destination. The latter shall be responsible, unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the despatching Administration.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a trade charge packet, the responsibility of the Administrations concerned shall be fixed in accordance with the provisions of Article 61 for the loss of a registered article.

Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash-on-delivery service shall be limited to that prescribed by Articles 56 and 57 for registered articles. The other Administrations shall bear in equal shares the amount not covered.

*Article 71.*

## REPAYMENT OF SUMS ADVANCED.

The Administration of destination shall be bound to repay to the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 62, the sums which have been advanced on its behalf.

*Article 72.*

## TRADE CHARGE MONEY ORDERS AND TRANSFER NOTES.

1. The amount of a trade charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever shall not be repaid to the Administration of issue. It shall be held at the disposal of the payee by the Administration which despatched the trade charge packet and shall accrue definitively to that Administration after the expiry of the legal period of validity.

In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade charge money orders shall be subject to the provisions of the Agreement concerning the money order service.

2. When, for any reason, a transfer note, issued in accordance with the provisions of Article 63, cannot be carried to the credit of the beneficiary indicated by the sender of the trade charge packet, the amount of this note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the packet.

If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by § 1 shall be followed.

*Article 73.*

## DIVISION OF THE CASH-ON-DELIVERY CHARGE AND FEE.

The Administration of origin shall credit to the Administration of destination, in the conditions prescribed by the Detailed Regulations, a fixed share of 20 centimes for each trade charge packet, plus  $\frac{1}{4}$  per cent of the total amount of the trade charge money orders paid.

## CONVENTION.

## CHAPITRE IV

## ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

*Article 74.*

## ATTRIBUTION DES TAXES.

Sauf les cas expressément prévus par la convention, chaque administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

*Article 75.*

## FRAIS DE TRANSIT.

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
<i>1<sup>o</sup> Parcours territoriaux :</i>		
Jusqu'à 1.000 km. . . . .	Fr. c. 0,60	Fr. c. 0,08
Au delà de 1.000 jusqu'à 2.000 » . . . . .	0,80	0,12
» 2.000 » 3.000 » . . . . .	1,20	0,16
» 3.000 » 6.000 » . . . . .	2,—	0,24
» 6.000 » 9.000 » . . . . .	2,80	0,32
» 9.000 km. . . . .	3,60	0,40
<i>2<sup>o</sup> Parcours maritimes :</i>		
Jusqu'à 300 milles marins . . . . .	0,60	0,08
Au delà de 300 jusqu'à 1.500 milles marins . . . . .	1,60	0,20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord . . . . .	2,40	0,32
Au delà de 1.500 jusqu'à 6.000 milles marins . . . . .	3,20	0,40
» 6.000 milles marins . . . . .	4,80	0,60

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que

## CONVENTION.

## CHAPTER IV.

## ALLOCATION OF POSTAGE CHARGES. TRANSIT RATES.

*Article 74.*

## ALLOCATION OF POSTAGE CHARGES.

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration shall keep the whole of the charges which it collects.

*Article 75.*

## TRANSIT RATES.

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), shall be subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table :

	Per kilogramme	
	of lettres and post-cards	of other articles
<i>1. Land transit :</i>		
Up to 1,000 km. . . . .	Fr. c. 0.60	Fr. c. 0.08
Above 1,000 up to 2,000 km. . . . .	0.80	0.12
" 2,000 " 3,000 " . . . . .	1.20	0.16
" 3,000 " 6,000 " . . . . .	2.00	0.24
" 6,000 " 9,000 " . . . . .	2.80	0.32
" 9,000 km. . . . .	3.60	0.40
<i>2. Sea transit :</i>		
Up to 300 nautical miles . . . . .	0.60	0.08
Above 300 up to 1,500 nautical miles . . . . .	1.60	0.20
Between Europe and North America . . . . .	2.40	0.32
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles . . . . .	3.20	0.40
Above 6,000 nautical miles . . . . .	4.80	0.60

2. The transit charges for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles shall be fixed at one-third of the amounts specified in § 1 if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire sea transit may not exceed 4.80 francs per kilogramme of letters and post-cards, and 60 centimes per kilogramme of other articles. Should occasion arise, these maximum amounts shall be shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them shall be considered as a third service, as well as

## CONVENTION.

les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

*Article 76.*

## EXEMPTION DE FRAIS DE TRANSIT.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

*Article 77.*

## SERVICES EXTRAORDINAIRES.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

*Article 78.*

## PAYEMENTS ET DÉCOMPTES.

1. Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Toute administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article II.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

*Article 79.*

## ECHANGE DE DÉPÊCHES CLOSES AVEC DES BÂTIMENTS DE GUERRE.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.



## CONVENTION.

conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

5. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, shall be considered as other articles as regards transit.

6. Mis-sent mails shall be regarded, in respect of the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

*Article 76.*

## EXEMPTION FROM TRANSIT CHARGES.

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 49, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, *e.g.*, communications concerning the postal cheque service, shall be exempt from all charges for land or sea transit.

*Article 77.*

## EXTRAORDINARY SERVICES.

The transit rates specified in Article 75 shall not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance shall be regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

*Article 78.*

## PAYMENT AND ACCOUNTING.

1. The cost of transit shall be borne by the Administration of the country of origin.
2. The general accounting for these expenses shall be based on data obtained from statistics taken once in every three years, during a period of 14 days. This period shall be extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country.

The Detailed Regulations shall fix the period of the statistics and the duration of their application.

3. Every Administration shall be authorised to submit for the consideration of a committee of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration shall be as laid down in Article II.

The arbitrators shall be empowered to fix the transit charges proper to be paid.

*Article 79.*

## EXCHANGE OF CLOSED MAILS WITH SHIPS OF WAR.

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

## CONVENTION.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les administrations intéressées, l'administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 80.*

## INOBSERVATION DE LA LIBERTÉ DE TRANSIT.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux administrations intéressées.

*Article 81.*

## ENGAGEMENTS.

Les pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

a) Pour punir la contrefaçon des timbres-poste et des coupons-réponse internationaux ;

b) Pour punir l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux et l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;

c) Pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration d'un des pays contractants ;

d) Pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes ;

e) Pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la convention et les arrangements.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 82.*

## MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DE LA CONVENTION.

La présente convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

## CONVENTION.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded ; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations concerned, the Postal Administration which despatches or receives the mails in question shall be accountable to the intermediate Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 75.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 80.*

## FREEDOM OF TRANSIT : NON-OBSERVANCE.

When a country does not observe the provisions of Article 26, relating to freedom of transit, Administrations shall have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

*Article 81.*

## UNDERTAKINGS.

The contracting countries undertake to adopt or to propose to their respective legislatures the necessary measures :

(a) For punishing the counterfeiting of postage stamps and international reply coupons ;

(b) For punishing the fraudulent use of international reply coupons, and the fraudulent use, for the prepayment of correspondence, of counterfeit or used postage stamps, as well as of counterfeit impressions of stamping or printing machines or of impressions already used ;

(c) For prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale, hawking, or distribution of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries ;

(d) For punishing the fraudulent manufacture and circulation of postal identity cards, as well as the fraudulent use of these cards ;

(e) For preventing and, if necessary, for punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other narcotics in postal packets, unless their insertion is expressly authorised by the Convention and Agreements.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 82.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE CONVENTION.

The present Convention shall come into force on the 1st of January, 1935, and shall remain in operation for an indefinite period.

## CONVENTION.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

*Pour M. H. J. Lenton,*  
F. G. W. TAYLOR.  
F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie :*

Pan. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
D<sup>r</sup> W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

John E. LAMIELL.  
*Pour George F. Smith,*  
John E. LAMIELL.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines :*

John E. LAMIELL.  
*Pour George F. Smith,*  
John E. LAMIELL.

*Pour les îles Philippines :*

Felipe CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

Fawzan EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

*Pour Archdale Parkhill,*  
M. B. HARRY.  
M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Rudolf KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.  
E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*  
Ernesto CÁCERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.  
J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada :*

*Pour Arthur Sauvé,*  
E. J. UNDERWOOD.

*Pour H. Beaulieu,*  
E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

Hoo Chi-Tsai.  
CHANG Hsin-Hai.  
HUANG Nai-Shu.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDÚA P.

## CONVENTION.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Cairo, the 20th day of March, 1934.

*For Afghanistan :*

*For the Union of South Africa :*

*For M. H. J. Lenton :*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*For Albania :*

Pan. NASSE.

*For Germany :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

Dr. W. SEEBASS.

*For the United States of America :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the Philippine Islands :*

Felipe CUADERNO.

*For the Kingdom of Saudi Arabia :*

Fawzan EL-SABEK.

*For the Argentine Republic :*

R. R. TULA.

*For the Commonwealth of Australia :*

*For Archdale Parkhill :*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

*For Austria :*

Dr. Rudolf KUHN.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*For the Colony of the Belgian Congo :*

G. TONDEUR.

*For Bolivia :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Brazil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*For Bulgaria :*

Iv. KATZAROFF.

*For Canada :*

*For Arthur Sauvé :*

E. J. UNDERWOOD.

*For H. Beaulieu :*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*For Chile :*

R. SUAREZ BARROS.

*For China :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*For the Republic of Colombia :*

E. ZALDÚA P.

## CONVENTION.

*Pour la République de Costa-Rica :*

*Ad referendum,*

P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Égypte :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*Pour l'Équateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

Demetrio PEREDA.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Éthiopie :*

ALAMOU Tch.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti :*

*Pour la République du Honduras :*

D<sup>r</sup> TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*Pour l'État libre d'Irlande :*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

## CONVENTION.

*For the Republic of Costa Rica :**Ad referendum :*

P. MARTINEZ T.

*For the Republic of Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*For Denmark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For the Free City of Danzig :*

R. STARZYŃSKI.

*For the Dominican Republic :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Egypt :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*For Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

Demetrio PEREDA.

*For Estonia :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For Ethiopia :*

ALAMOU Tch.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*

NICOLAS.

*For the whole of the Other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*For Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*For the Republic of Haiti :**For the Republic of Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*For Hungary :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*For British India :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*For the Irish Free State :*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

## CONVENTION.

*Pour l'Italie :*

Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Donato CRETU.

*Pour le Japon :*

Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen :*

Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lithuanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Mexique :*

P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*Pour la Norvège :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.



## CONVENTION.

*For Italy :*

Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Donato CRETU.

*For Japan :*

Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*For Chosen :*

Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.

*For the whole of the Other Japanese Dependencies :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*For Latvia :*

Dr. Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*For the Levant States under French Mandate  
(Syria and Lebanon) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*For the Republic of Liberia :**For Lithuania :**For Luxemburg :**For Morocco (except the Spanish Zone) :*

H. DUTEIL.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. RAMOS.

*For Mexico :*

P. MARTINEZ T.

*For Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New Zealand :*

G. McNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

E. ZALDÚA P.

*For Paraguay :*

R. R. TULA.

*For the Netherlands :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*For Curaçao and Surinam :*

HOOGWOONING.

*For the Netherlands Indies :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Persia :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

R. STARZYŃSKI.

*For Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*For the Portuguese Colonies in West Africa :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*For the Portuguese Colonies in East Africa,  
Asia and Oceania :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

## CONVENTION.

*Pour la Roumanie :*

Ilariu MANEANU.  
Const. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY Donato.

*Pour la République de El Salvador :*

*Pour le Territoire de la Sarre :*

*Pour le Siam :*

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Arvid BILDT.

*Pour la Confédération suisse :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Václav KUČERA.  
Josef RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

Yusuf ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.  
D<sup>r</sup> S. RAPOPORT.  
Hel. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

M<sup>sr</sup> Giuseppe MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis du Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Yémen :*

*Pour le Royaume de Yougoslavie :*

Kosta ZLATANOVITCH.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

LE CAIRE, le 20 mars 1934.

*Pour M. H. J. Lenton,*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

La délégation du Commonwealth de l'Australie déclare que l'acceptation par elle de la présente convention comprend les Territoires d'outre-mer ou Territoires sous mandat énumérés ci-après :

Lord Howe Island.  
Nauru.  
Norfolk Island.  
Papua.

Le Territoire de la Nouvelle-Guinée et les autres  
Territoires de l'océan Pacifique sous mandat  
du Commonwealth de l'Australie.

LE CAIRE, le 20 mars 1934.

*Pour Archdale Parkhill,*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

## CONVENTION.

*For Roumania :*

Ilariu MANEANU.  
Const. STEFANESCU.

*For the Republic of San Marino :*

CRETY Donato.

*For the Republic of El Salvador :**For the Territory of the Saar :**For Siam :**For Sweden :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Arvid BILDT.

*For the Swiss Confederation :*

Dr. Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Václav KUČERA.  
Josef RADA.

*For Tunis :*

H. DUTEIL.

*For Turkey :*

Yusuf ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.  
Dr. S. RAPOPORT.  
Hel. SEREBRIAKOVA.

*For the Eastern Republic of Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*For the State of the City of the Vatican :*

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Yemen :**For the Kingdom of Yugoslavia :*

Kosta ZLATANOVITCH.

The delegation of the Union of South Africa declares that the present Convention applies to the mandated territory of South West Africa.

CAIRO, March 20th, 1934.

*For M. H. J. Lenton :*

F. G. W. TAYLOR.  
F. G. W. TAYLOR.

The delegation of the Commonwealth of Australia declares that the present Convention applies to overseas territories or mandated territories given below :

Lord Howe Island.  
Nauru.  
Norfolk Island.  
Papua.

The territory of New Guinea and the other territories of the Pacific Ocean under the mandate of the Commonwealth of Australia.

CAIRO, March 20th, 1934.

*For Archdale Parkhill :*

M. B. HARRY.  
M. B. HARRY.

## CONVENTION.

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle de la présente convention comprend les Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après :

- |  |  |
|--|--|
| Terre-Neuve.   | Perak.                                 |
| Rhodésia du Sud.   | Selangor.                              |
| Les Territoires de la South African High Commission :      | b) Etats malais non fédérés :          |
| a) Bechuanaland (Protectorat).                             | Johore.                                |
| b) Basutoland.   | Kedah.                                 |
| c) Swaziland.  | Kelantan.                              |
| Bahamas (Iles).  | Perlis.                                |
| Barbade.   | Trengganu.                             |
| Bermudes.  | Brunei.                                |
| Guyane britannique.  | Malte.                                 |
| Honduras britannique.                                      | Maurice.                               |
| Ceylan.  | Nigéria :                              |
| Chypre.  | a) Colonie.                            |
| Falkland (Iles et Dépendances).                            | b) Protectorat.                        |
| Fidji (Iles).  | c) Cameroun sous mandat britannique.   |
| Gambie (Colonie et Protectorat).                           | Bornéo du Nord (Etat).                 |
| Gibraltar.   | Rhodésia du Nord.                      |
| Côte d'Or :  | Nyasaland (Protectorat).               |
| a) Colonie.  | Palestine et Transjordanie.            |
| b) Ashanti.  | Sainte-Hélène et Ascension.            |
| c) Territoires du Nord.                                    | Sarawak.                               |
| d) Togoland sous mandat britannique.                       | Seychelles.                            |
| Hong-Kong.   | Sierra Leone (Colonie et Protectorat). |
| Jamaïque (y compris les îles Turques, Caïques et Caymans). | Somaliland (Protectorat).              |
| Kenya (Colonie et Protectorat).                            | Straits Settlements.                   |
| Iles Leeward :   | Tanganyika (Territoire).               |
| Antigua.   | Trinité et Tobago.                     |
| Dominique.   | Uganda (Protectorat).                  |
| Montserrat.  | Iles du Pacifique de l'Ouest :         |
| Saint-Christophe et Nevis.                                 | Salomon (Iles) (Protectorat).          |
| Vierges (Iles).  | Gilbert et Ellice (Iles) (Colonie).    |
| Etats malais :   | Tonga.                                 |
| a) Etats malais fédérés :                                  | Iles Windward :                        |
| Negri Sembilan.  | Grenade.                               |
| Pahang.  | Sainte-Lucie.                          |
|  | Saint-Vincent.                         |
|  | Zanzibar (Protectorat).                |

LE CAIRE, le 20 mars 1934.

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle de la présente convention comprend le Territoire sous mandat du Samoa occidental.

LE CAIRE, le 20 mars 1934.

G. McNAMARA.

## CONVENTION.

The delegation of Great Britain and Northern Ireland declares that the present Convention applies to colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate given below :

- |   |   |
|---|---|
| Newfoundland.   | Perak,                                  |
| Southern Rhodesia.                                    | Salangor.                               |
| South African High Commission Territories :           | (b) Unfederated Malay States :          |
| (a) Bechuanaland (Protectorate),                      | Johore,                                 |
| (b) Basutoland,                                       | Kedah,                                  |
| (c) Swaziland.  | Kelantan,                               |
| Bahama (Islands).                                     | Perlis,                                 |
| Barbados.   | Trengganu,                              |
| Bermuda.  | Brunei.                                 |
| British Guiana.                                       | Malta.                                  |
| British Honduras.                                     | Mauritius.                              |
| Ceylon.   | Nigeria :                               |
| Cyprus.   | (a) Colony,                             |
| Falkland (Islands and Dependencies).                  | (b) Protectorate,                       |
| Fiji (Islands).                                       | (c) Cameroon under British mandate.     |
| Gambia (Colony and Protectorate).                     | North Borneo (State).                   |
| Gibraltar.  | Northern Rhodesia.                      |
| Gold Coast :  | Nyasaland (Protectorate).               |
| (a) Colony,   | Palestine and Transjordania.            |
| (b) Ashanti,  | St. Helena and Ascension.               |
| (c) Northern Territories,                             | Sarawak.                                |
| (d) Togoland under British mandate.                   | Seychelles.                             |
| Hong-Kong.  | Sierra Leone (Colony and Protectorate). |
| Jamaica (including Turks, Caicos and Cayman Islands). | Somaliland (Protectorate).              |
| Kenya (Colony and Protectorate).                      | Straits Settlements.                    |
| Leeward Islands :                                     | Tanganyika (Territory).                 |
| Antigua,  | Trinity and Tobago.                     |
| Dominica,   | Uganda (Protectorate).                  |
| Montserrat,   | Western Pacific Islands :               |
| St. Christopher and Nevis.                            | Salomon (Islands) (Protectorate),       |
| Virgin (Islands).                                     | Gilbert and Ellice (Islands) (Colony),  |
| Malay States :  | Tonga.                                  |
| (a) Federated Malay States :                          | Windward Islands :                      |
| Negri Sembilan,                                       | Grenada,                                |
| Pahang,   | St. Lucia,                              |
|   | St. Vincent.                            |
|   | Zanzibar (Protectorate).                |

CAIRO, March 20th, 1934.

F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.

The delegation of New Zealand declares that the present Convention includes the mandated territory of Western Samoa.

CAIRO, March 20th, 1934.

G. McNAMARA.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I.

## RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

## II.

## EQUIVALENTS. LIMITES MAXIMA ET MINIMA.

I. Chaque pays a la faculté de majorer de 40 % ou de réduire de 20 % au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures	Limites supérieures
	Centimes	Centimes
Lettres { premier échelon . . . . .	20	35
{ par échelon supplémentaire . . . . .	12	21
Cartes postales { simples . . . . .	12	21
{ avec réponse payée . . . . .	24	42
Papiers d'affaires, par 50 grammes . . . . .	4	7
Minimum de taxe . . . . .	20	35
Imprimés, par 50 grammes . . . . .	4	7
Impressions en relief pour les aveugles, par 1.000 grammes . . . . .	2,4	4,2
Echantillons de marchandises, par 50 grammes . . . . .	4	7
Minimum de taxe . . . . .	8	14
Petits paquets, par 50 grammes . . . . .	8	14
Minimum de taxe . . . . .	40	70

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

## III.

## ONCE AVOIRDUPOIS.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

## FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION.

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

## I.

## WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE. MODIFICATION OF ADDRESS.

The provisions of Article 51 shall not apply to Great Britain and to the British Dominions, colonies and protectorates, whose internal legislation does not permit the withdrawal or the modification of the address of correspondence at the request of the sender.

## II.

## EQUIVALENTS : MAXIMUM AND MINIMUM LIMITS.

1. Each country shall have the right to increase up to 40 per cent or to reduce by as much as 20 per cent the postage rates prescribed by Article 34, § 1, as indicated in the following table :

	Lower limit	Higher limit
	Centimes	Centimes
Letters { first unit . . . . .	20	35
{ each succeeding unit . . . . .	12	21
Post-cards { single . . . . .	12	21
{ reply-paid . . . . .	24	42
Commercial papers (per 50 grammes) . . . . .	4	7
Minimum charge . . . . .	20	35
Printed papers (per 50 grammes) . . . . .	4	7
Blind literature (per 1,000 grammes) . . . . .	2.4	4.2
Samples of merchandise (per 50 grammes) . . . . .	4	7
Minimum charge . . . . .	8	14
Small packets (per 50 grammes) . . . . .	8	14
Minimum charge . . . . .	40	70

The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rate, each Administration being empowered to round up its rates to suit its currency.

2. It shall be open to any country to reduce to 10 centimes the postage on a single post-card and to 20 centimes that on a reply-paid post-card.

3. The rates adopted by a country shall apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

## III.

## OUNCE AVOIRDUPOIS.

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the metric-decimal system of weight, shall be empowered to substitute

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

(28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

## IV.

## DÉPÔT DE CORRESPONDANCES À L'ÉTRANGER.

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

## V.

## COUPONS-RÉPONSE.

Les administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

## VI.

## DROIT DE RECOMMANDATION.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

## VII.

## SERVICES AÉRIENS.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des administrations directement intéressées.

Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

## VIII.

## FRAIS SPÉCIAUX DE TRANSIT PAR LE TRANSSIBÉRIEN ET LE TRANSANDIN.

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (tableau), l'administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6.000 kilomètres.



## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, samples and small packets.

## IV.

## POSTING OF CORRESPONDENCE ABROAD.

No country shall be bound to forward, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower rates in force there. The rule shall be applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned shall be empowered either to return to origin the articles in question or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges shall be left to its discretion.

## V.

## REPLY COUPONS.

Administrations shall have the right not to undertake the sale of reply coupons.

## VI.

## REGISTRATION FEE.

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 54, § 2, of the Convention shall be authorized to charge a fee which may amount to 50 centimes or to the charge fixed for their inland service.

## VII.

## AIR SERVICES.

The provisions regarding the conveyance of letter mails by air shall be annexed to the Universal Postal Convention and be considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

This conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

The whole of the provisions proposed by this conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision shall be taken by a majority vote.

## VIII.

## SPECIAL TRANSIT RATES BY THE TRANS-SIBERIAN AND THE TRANSANDINE RAILWAYS.

In modification of the provisions of Article 75, § 1 (table), the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics shall be authorised to collect transit rates for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of fr. 4.50 per kilogramme for letters and post-cards and fr. 0.50 per kilogramme for other articles for distances exceeding 6,000 kilometres.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

L'administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1<sup>o</sup>, de la convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

## IX.

## FRAIS SPÉCIAUX DE TRANSIT PAR LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY.

Exceptionnellement, la République O. de l'Uruguay est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'elle réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 75, soit 60 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 8 centimes par kilogramme d'autres objets.

## X.

## FRAIS D'ENTREPÔT SPÉCIAUX À ADEN.

A titre exceptionnel, l'administration de l'Inde britannique est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour les sacs entreposés à Aden, pourvu que l'Administration indo-britannique ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour les sacs de l'espèce.

## XI.

## FRAIS SPÉCIAUX DE TRANSBORDEMENT.

Exceptionnellement, l'administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

## XII.

## PROTOCOLE LAISSÉ OUVERT AUX PAYS NON REPRÉSENTÉS.

L'Afghanistan, la République d'Haïti, la République de Libéria, le Luxembourg, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam et l'Yémen, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer à la convention et aux arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIII.

## PROTOCOLE LAISSÉ OUVERT AUX PAYS REPRÉSENTÉS POUR SIGNATURES ET ADHÉSIONS.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la convention ou un certain nombre seulement des arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIV.

## DÉLAI POUR LA NOTIFICATION DES ADHÉSIONS.

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les gouvernements intéressés au Gouvernement de l'Égypte et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits gouvernements pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> janvier 1935.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

The Administration of the Argentine Republic shall be authorised to collect a fee of 30 centimes per kilogramme over and above the transit rates mentioned in Article 75, § 1 (1), of the Convention, in respect of correspondence of all kinds forwarded in transit by the Argentine section of the Transandine Railway.

## IX.

## SPECIAL TRANSIT RATES FOR THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY.

Exceptionally, the Eastern Republic of Uruguay shall be authorised to collect, for all oversea mails landed at Montevideo which it forwards by its own services to countries beyond, the land transit rates prescribed by Article 75, *i.e.*, 60 centimes per kilogramme of lettres and post-cards and 8 centimes per kilogramme of other articles.

## X.

## SPECIAL WAREHOUSING CHARGES AT ADEN.

As an exceptional measure, the Administration of British India shall be authorised to collect a fee of 40 centimes per bag for all bags warehoused at Aden, provided that the Administration of British India does not receive payment for a land or sea transit in respect of the bags in question.

## XI.

## SPECIAL TRANSHIPMENT CHARGES.

Exceptionally, the Portuguese Administration shall be authorised to collect 40 centimes per bag on all the mails transhipped at the port of Lisbon.

## XII.

## PROTOCOL LEFT OPEN TO THE COUNTRIES NOT REPRESENTED.

As Afghanistan, the Republic of Haiti, the Republic of Liberia, Luxemburg, the Republic of El Salvador, the Territory of the Saar, Siam and Yemen, which form part of the Postal Union, were not represented at the congress, the Protocol shall remain open to them in order to accede to the Convention and the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

## XIII.

## PROTOCOL [LEFT OPEN TO THE] COUNTRIES REPRESENTED FOR SIGNATURES AND ACCESSIONS.

The Protocol shall remain open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the congress, in order to permit them to accede to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

## XIV.

## PERIOD FOR THE NOTIFICATION OF ACCESSIONS.

The accessions referred to in Articles XII and XIII must be notified through diplomatic channels by the Governments concerned to the Government of Egypt, and by it to the other States of the Union. The period allowed to the said Governments for this notification shall expire on the 1st of January, 1935.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

*Pour M. H. J. Lenton,*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie :*

Pan. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

D<sup>r</sup> W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

John E. LAMIELL.

*Pour George F. Smith,*

John E. LAMIELL.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines :*

John E. LAMIELL.

*Pour George F. Smith,*

John E. LAMIELL.

*Pour les îles Philippines :*

Felipe CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

Fawzan EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

*Pour Archdale Parkhill,*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Rudolf KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada :*

*Pour Arthur Sawé,*

E. J. UNDERWOOD.

*Pour H. Beaulieu,*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDÚA P.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

In faith whereof the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions which it contains were inserted in the text itself of the Convention to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Cairo, the 20th day of March, 1934.

*For Afghanistan :*

*For the Union of South Africa :*

*For M. H. J. Lenton :*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*For Albania :*

Pan. NASSE.

*For Germany :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

Dr. W. SEEBASS.

*For the United States of America :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the Philippine Islands :*

Felipe CUADERNO.

*For the Kingdom of Saudi Arabia :*

Fawzan EL-SABEK.

*For the Argentine Republic :*

R. R. TULA.

*For the Commonwealth of Australia :*

*For Archdale Parkhill :*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

*For Austria :*

Dr. Rudolf KUHN.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*For the Colony of the Belgian Congo :*

G. TONDEUR.

*For Bolivia :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Brazil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*For Bulgaria :*

Iv. KATZAROFF.

*For Canada :*

*For Arthur Sauvé :*

E. J. UNDERWOOD.

*For H. Beaulieu :*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*For Chile :*

R. SUAREZ BARROS.

*For China :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*For the Republic of Colombia :*

E. ZALDÚA P.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour la République de Costa-Rica :*

*Ad referendum,*

P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Égypte :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*Pour l'Équateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

Demetrio PEREDA.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Éthiopie :*

ALAMOU Tch.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti :*

*Pour la République du Honduras :*

D<sup>r</sup> TUCCIMEI.

*Pour la Hongrie :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*Pour l'État libre d'Irlande :*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For the Republic of Costa Rica :*

*Ad referendum :*

P. MARTINEZ T.

*For the Republic of Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*For Denmark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For the Free City of Danzig :*

R. STARZYŃSKI.

*For the Dominican Republic :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Egypt :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*For Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

Demetrio PEREDA.

*For Estonia :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For Ethiopia :*

ALAMOU Tch.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*

NICOLAS.

*For the whole of the Other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*For Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*For the Republic of Haiti :*

*For the Republic of Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*For Hungary :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*For British India :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*For the Irish Free State :*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour l'Italie :*

Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Donato CRETY.

*Pour le Japon :*

Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen :*

Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lithuanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Mexique :*

P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*Pour la Norvège :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.  
v. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYŃSKI.



## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For Italy :*

Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Donato CRETY.

*For Japan :*

Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.

*For Chosen :*

Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.

*For the whole of the Other Japanese Dependencies :*

T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

*For Latvia :*

Dr. Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*For the Levant States under French Mandate  
(Syria and Lebanon) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*For the Republic of Liberia :**For Lithuania :**For Luxemburg :**For Morocco (except the Spanish Zone :) :*

H. DUTEIL.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. RAMOS.

*For Mexico :*

P. MARTINEZ T.

*For Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New Zealand :*

G. MCNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

E. ZALDÚA P.

*For Paraguay :*

R. R. TULA.

*For the Netherlands :*

DUYNSTEE.  
v. GOOR.

*For Curaçao and Surinam :*

HOOGWOONING.

*For the Netherlands Indies :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Persia :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

R. STARZYŃSKI.

## CONVENTION — PROTOCOLE FINAL.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*

Ilariu MANEANU.  
Const. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY Donato.

*Pour la République de El Salvador :**Pour le Territoire de la Sarre :**Pour le Siam :**Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Arvid BILDT.

*Pour la Confédération suisse :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Václav KUČERA.  
Josef RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

Yusuf ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.  
D<sup>r</sup> S. RAPOPORT.  
Hel. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

M<sup>gr</sup> Giuseppe MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis du Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Yémen :**Pour le Royaume de Yougoslavie :*

Kosta ZLATANOVITCH.

## CONVENTION — FINAL PROTOCOL.

*For Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*For the Portuguese Colonies in West Africa :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*For the Portuguese Colonies in East Africa,  
Asia and Oceania :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For Roumania :*

Ilariu MANEANU.  
Const. STEFANESCU.

*For the Republic of San Marino :*

CRETY Donato.

*For the Republic of El Salvador :**For the Territory of the Saar :**For Siam :**For Sweden :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Arvid BILDT.

*For the Swiss Confederation :*

Dr. Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Václav KUČERA.  
Josef RADA.

*For Tunis :*

H. DUTEIL.

*For Turkey :*

Yusuf ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.  
Dr. S. RAPOPORT.  
Hel. SEREBRIAKOVA.

*For the Eastern Republic of Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*For the State of the City of the Vatican :*

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Yemen :**For the Kingdom of Yugoslavia :*

Kosta ZLATANOVITCH.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION  
POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

## TITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## CHAPITRE UNIQUE.

Art.

- 101. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
- 102. Echange en dépêches closes.
- 103. Acheminement des correspondances.
- 104. Pays éloignés.
- 105. Fixation des équivalents.
- 106. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

## TITRE II

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES  
OBJETS DE CORRESPONDANCE

## CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS APPLICABLES  
A TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

- 107. Conditionnement et adresse.
- 108. Envois poste restante.
- 109. Envois sous enveloppe à panneau.
- 110. Envois soumis au contrôle douanier.
- 111. Envois francs de droits.

## CHAPITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES A CHAQUE  
CATÉGORIE D'ENVOIS.

- 112. Lettres.
- 113. Cartes postales simples.
- 114. Cartes postales avec réponse payée.
- 115. Papiers d'affaires.
- 116. Imprimés.
- 117. Objets assimilés aux imprimés.
- 118. Imprimés. Annotations autorisées.
- 119. Imprimés. Conditionnement des envois.

Art.

- 120. Echantillons. Annotations autorisées.
- 121. Echantillons. Conditionnement des envois.
- 122. Objets assimilés aux échantillons.
- 123. Objets groupés.
- 124. Petits paquets.

## TITRE III

ENVOIS RECOMMANDÉS  
AVIS DE RÉCEPTION

## CHAPITRE UNIQUE.

- 125. Envois recommandés.
- 126. Avis de réception.
- 127. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

## TITRE IV

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

## CHAPITRE UNIQUE.

- 128. Indications à porter sur l'envoi.
- 129. Etiquette.
- 130. Mandat de remboursement.
- 131. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.
- 132. Conversion du montant du remboursement.
- 133. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
- 134. Délai de paiement.
- 135. Réduction ou annulation du remboursement.
- 136. Réexpédition.
- 137. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
- 138. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
- 139. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.
- 140. Décompte des mandats de remboursement.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TABLE OF CONTENTS.

<p style="text-align: center;">PART I.</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I.</p> <p>Art.</p> <p>101. Transit in Closed Mails and <i>à découvert</i>.</p> <p>102. Exchange in Closed Mails.</p> <p>103. Routing of Mails.</p> <p>104. Distant Countries.</p> <p>105. Fixing of Equivalents.</p> <p>106. Postage Stamps and " Postage Paid " Impressions.</p> <p style="text-align: center;">PART II.</p> <p style="text-align: center;">CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I.</p> <p>REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.</p> <p>107. Make-up and Address.</p> <p>108. <i>Poste restante</i>.</p> <p>109. Panel Envelopes.</p> <p>110. Articles subject to Customs Control.</p> <p>111. Articles Free of Charges.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II.</p> <p>SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE.</p> <p>112. Letters.</p> <p>113. Single Post-Cards.</p> <p>114. Reply-Paid Post-Cards.</p> <p>115. Commercial Papers.</p> <p>116. Printed Papers.</p> <p>117. Articles specially admitted at Printed Paper Rate.</p> <p>118. Printed Papers. Authorised Annotations.</p> <p>119. Printed Papers. Make-up.</p>	<p>Art.</p> <p>120. Samples. Authorised Annotations.</p> <p>121. Samples. Make-up.</p> <p>122. Articles specially admitted at Sample Rate.</p> <p>123. Articles grouped together.</p> <p>124. Small Packets.</p> <p style="text-align: center;">PART III.</p> <p style="text-align: center;">REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I.</p> <p>125. Registered Articles.</p> <p>126. Advice of Delivery.</p> <p>127. Advice of Delivery applied for after Posting.</p> <p style="text-align: center;">PART IV.</p> <p style="text-align: center;">CASH-ON-DELIVERY PACKETS.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I.</p> <p>128. Particulars to be shown on the Packet.</p> <p>129. Label.</p> <p>130. Trade Charge Money Order.</p> <p>131. Payment into Postal Cheque Account in the Country of Destination.</p> <p>132. Conversion of the Amount of Trade Charges.</p> <p>133. Discrepancy between the Indications of the Amount of the Trade Charge.</p> <p>134. Period for Payment.</p> <p>135. Reduction or Cancellation of Trade Charges.</p> <p>136. Redirection.</p> <p>137. Issue of the Trade Charge Money Order or Transfer Note.</p> <p>138. Trade Charge Money Order Forms or Transfer Notes cancelled or replaced.</p> <p>139. Trade Charge Money Orders undelivered or not cashed.</p> <p>140. Accounting on Trade Charge Money Orders.</p>
--	--

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

## TITRE V

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE

## CHAPITRE UNIQUE

- Art.
141. Application du timbre à date.
142. Envois exprès.
143. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
144. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.
145. Envois réexpédiés.
146. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.
147. Envois tombés en rebut.
148. Retrait. Modification d'adresse.
149. Simple correction d'adresse.
150. Réclamations. Envois ordinaires.
151. Réclamations. Envois recommandés.
152. Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays.
153. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.

## TITRE VI

## ÉCHANGE DES ENVOIS

## CHAPITRE UNIQUE.

154. Feuilles d'avis.
155. Transmission des envois recommandés.
156. Transmission des envois exprès.
157. Confection des dépêches.
158. Remise des dépêches.
159. Vérification des dépêches.
160. Renvoi des sacs vides.

## TITRE VII

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

## CHAPITRE PREMIER.

## OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

161. Statistique des frais de transit.
162. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.
163. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.
164. Confection des relevés des dépêches closes.
165. Liste des dépêches closes échangées en transit.
166. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.
167. Bulletin de transit.
168. Services extraordinaires.

## CHAPITRE II.

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

## Art.

169. Compte des frais de transit.
170. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.
171. Liquidation des frais de transit.

## TITRE VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

## CHAPITRE UNIQUE.

172. Coupons-réponse.
173. Cartes d'identité.
174. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.
175. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.
176. Formules à l'usage du public.
177. Délai de garde des documents.
178. Adresse télégraphique.

## TITRE IX

## BUREAU INTERNATIONAL

## CHAPITRE UNIQUE.

179. Congrès et conférences.
180. Renseignements. Demandes de modification des actes.
181. Publications.
182. Rapport annuel.
183. Langue officielle du Bureau international.
184. Coupons-réponse. Cartes d'identité.
185. Balance et liquidation des comptes.
186. Etablissement des comptes.
187. Balance générale.
188. Payement.
189. Communications à adresser au Bureau international.
190. Statistique générale.
191. Dépenses du Bureau international.

## DISPOSITIONS FINALES

192. Mise à exécution et durée du règlement.

## ANNEXES

Formules C 1 à C 31.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## PART V.

## DESPATCH AND RECEIPT.

## CHAPTER I.

- Art.
- 141. Date-Stamp Impressions.
  - 142. Express Articles.
  - 143. Articles Unpaid or Insufficiently Prepaid.
  - 144. Return of Franking Notes. Recovery of Sums advanced.
  - 145. Redirected Articles.
  - 146. Redirection Envelopes and Collective Envelopes.
  - 147. Undelivered Correspondence.
  - 148. Withdrawal of Correspondence and Alteration of Address.
  - 149. Simple Correction of Address.
  - 150. Applications for Ordinary Correspondence.
  - 151. Applications for Registered Articles.
  - 152. Applications for Articles posted in Another Country.
  - 153. Use of Postage Stamps presumed to be Fraudulent or of Counterfeit Impressions of Franking Machines.

## PART VI.

## EXCHANGE OF MAILS.

## CHAPTER I.

- 154. Letter Bills.
- 155. Transmission of Registered Articles.
- 156. Transmission of Express Articles.
- 157. Make-up of Mails.
- 158. Transmission of Mails.
- 159. Check of Mails.
- 160. Return of Empty Bags.

## PART VII.

## PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.

## CHAPTER I.

## STATISTICAL OPERATIONS.

- 161. Transit Statistics.
- 162. Make-up and Description of Closed Mails during a Statistical Period.
- 163. Establishment of Number of Bags and Weight of Closed Mails.
- 164. Preparation of Statements for Closed Mails.
- 165. List of Closed Transit Mails.
- 166. Closed Mails exchanged with Ships of War.
- 167. *Bulletin de transit* (Transit Document).
- 168. Extraordinary Services.

No. 4048

## CHAPTER II.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

Art.

- 169. Accounting for Transit Charges.
- 170. General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau.
- 171. Settlement of Transit Charges.

## PART VIII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## CHAPTER I.

- 172. Reply Coupons.
- 173. Identity Cards.
- 174. Mails exchanged with Ships of War.
- 175. Franking Notes. Settlement of Customs Charges, etc.
- 176. Forms for the Use of the Public.
- 177. Period of Retention of Documents.
- 178. Telegraphic Address.

## PART IX.

## INTERNATIONAL BUREAU.

## CHAPTER I.

- 179. Congresses and Conferences.
- 180. Information. Requests for Modification of the Acts.
- 181. Publications.
- 182. Annual Report.
- 183. Official Language of the International Bureau.
- 184. Reply Coupons. Identity Cards.
- 185. Balancing and Settlement of Accounts.
- 186. Preparation of Accounts.
- 187. General Balance Sheet.
- 188. Payment.
- 189. Communications to be addressed to the International Bureau.
- 190. General Statistics.
- 191. Expenses of the International Bureau.

## FINAL PROVISIONS.

- 192. Entry into Force and Duration of the Regulations.

## ANNEXES.

Forms C 1 to C 31.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION  
POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite convention :

## TITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 101.*

## TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES ET TRANSIT À DÉCOUVERT.

Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

*Article 102.*

## ECHANGE EN DÉPÊCHES CLOSES.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2. Les administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux administrations de ces pays.

*Article 103.*

## ACHEMINEMENT DES CORRESPONDANCES.

1. Chaque administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL  
POSTAL CONVENTION.

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on the 20th of March, 1934, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention :

## PART I.

## GENERAL PROVISIONS.

## CHAPTER I.

*Article 101.*TRANSIT IN CLOSED MAILS AND *à découvert*.

Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the service. The transmission of correspondence *à découvert* to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the making-up of closed mails is not justified.

*Article 102.*

## EXCHANGE IN CLOSED MAILS.

1. The exchange of correspondence in closed mails shall be regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

The making-up of closed mails shall be obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

2. The Administrations through whose services closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration which has originated the alteration shall notify it to the Administrations of these countries.

*Article 103.*

## ROUTING OF MAILS.

1. Each Administration shall be bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.

Mis-sent correspondence of all kinds shall be reforwarded to destination, without delay, by the quickest route.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. L'administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3. Les administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

*Article 104.*

## PAYS ÉLOIGNÉS.

1. Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la convention et les arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3. Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

*Article 105.*

## FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

1. Les administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la convention et les arrangements après entente avec l'administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Ce bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au premier alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du protocole final de la convention.

2. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3. Chaque administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la convention.

*Article 106.*

## TIMBRES-POSTE ET EMPREINTES D'AFFRANCHISSEMENT.

1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes :

En bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple ;

En rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale ;

En vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. The Administration of the country of origin shall be entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration.

Subject to the same reservation, the transmitting Administrations must take account of the route indicated by the sender on articles forwarded to them *à découvert*.

3. Administrations which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, shall be at liberty not to forward unpaid or insufficiently paid correspondence by those routes.

*Article 104.*

## DISTANT COUNTRIES.

1. Countries between which the time taken in transmission by the most rapid land or sea route exceeds ten days as well as those between which the average frequency of service is less than twice a month shall be considered as distant countries.

2. As regards the fixing of the periods prescribed by the Convention and Agreements, countries of vast extent or those with undeveloped lines of communication in the interior shall be treated as distant countries for questions in which these factors play a decisive part.

3. The International Bureau shall draw up the list of the countries referred to in §§ 1 and 2.

*Article 105.*

## FIXING OF EQUIVALENTS.

1. Administrations shall fix the equivalents of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration, whose duty it shall be to notify the equivalents through the International Bureau. The same procedure shall be followed in the case of alteration of equivalents.

The equivalents or any alteration of equivalents shall only enter into force on the first day of a month and at the soonest fifteen days after their notification by the International Bureau.

The International Bureau shall draw up a table indicating, for each country, the equivalents of the postage rates and fees mentioned in the first paragraph and showing, if necessary, the percentage increase or decrease of the rate applied in virtue of Article II of the Final Protocol to the Convention.

2. Monetary fractions resulting from the surcharge on insufficiently paid correspondence may be rounded up by the Administrations which collect the charges. The sum to be added on this account may not exceed the value of 5 centimes.

3. Each Administration shall notify directly to the International Bureau the equivalent which it has fixed of the compensation prescribed by Article 56 of the Convention.

*Article 106.*

## POSTAGE STAMPS AND "POSTAGE PAID" IMPRESSIONS.

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the currency of each country shall be printed in the following colours :

In blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter ;

In red, the stamp representing the postage on a post-card ;

In green, the stamp representing the postage for a single unit of weight of printed papers.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « Taxe perçue », « Port payé » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine ; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « T. P. » ou « P. P. ». Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'administration qui les a émis.

## TITRE II

## CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

## CHAPITRE PREMIER

## DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS.

*Article 107.*

## CONDITIONNEMENT ET ADRESSE.

## I. Les administrations doivent recommander au public :

*a)* De libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;

*b)* D'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ;

*c)* D'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;

*d)* D'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso ;

*e)* D'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur ;

*f)* De conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés ;

*g)* En ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que « Papiers d'affaires », « Imprimés », « Echantillon », « Petit paquet », etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

Impressions produced by postal franking machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

2. Postage stamps and impressions of postal franking machines must include, as far as possible in Roman characters, an indication of the country of origin, and mention their postage value according to the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value shall be indicated in Arabic figures.

As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press or by any other process (Article 47 of the Convention), the indication of the country of origin and the amount prepaid may be replaced by the name of the office of origin and the mention "*Taxe perçue*" (Charge collected), "*Port payé*" (Postage paid) or a similar expression. This expression may be in French or in the language of the country of origin; it may also be in abridged form, *i.e.*, "*T.P.*" or "*P.P.*". In every case, the indication used must be encircled or heavily underlined.

3. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

4. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

## PART II.

## CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

## CHAPTER I.

## REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

*Article 107.*

## MAKE-UP AND ADDRESS.

## I. Administrations must recommend the public :

(a) To address postal packets in Roman characters, parallel to the length of the article in such a manner as to leave the necessary space for the service indications and labels ;

(b) To indicate the address precisely and completely so that transmission and delivery to the addressee can be effected without enquiry ;

(c) To affix postage stamps or the impressions of postal franking machines in the top right-hand corner of the address side ;

(d) To indicate the name and address of the sender either on the front and preferably on the left-hand side in such a manner as not to obscure the address nor prevent the application of the service indications or labels, or on the back ;

(e) To use for packets of all classes covers of which the size is not less than 10 cm. in length and 7 cm. in width ;

(f) To make up packets in a secure manner, particularly if they are intended for distant countries ;

(g) As regards articles sent at the reduced rate, to indicate by descriptions, such as "*Papiers d'affaires*" (Commercial Papers), "*Imprimés*" (Printed Papers), "*Echantillon*" (Sample), "*Petit paquet*" (Small Packets), etc., the class to which they belong.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

4. Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation « Service des postes » ou une mention analogue.

*Article 108.*

## ENVOIS POSTE RESTANTE.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

*Article 109.*

## ENVOIS SOUS ENVELOPPE À PANNEAU.

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

*a)* Le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;

*b)* La transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture ; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues ;

*c)* Seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau ; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;

*d)* L'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire ; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

*Article 110.*

## ENVOIS SOUMIS AU CONTRÔLE DOUANIER.

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit ; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. Les administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. Articles of all classes, of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to contain successive addresses, shall not be admitted.

3. Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects, and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule shall apply to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

4. Correspondence on postal service sent free of postage must bear on the front the note " *Service des postes* " (Postal Service) or a similar indication.

*Article 108.*

## POSTE RESTANTE.

The address of articles addressed " *Poste restante* " must give the name of the addressee. The use of initials, figures, christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind shall not be admitted for these articles.

*Article 109.*

## PANEL ENVELOPES.

1. Articles in envelopes with a transparent panel shall be admitted under the following conditions :

(a) The transparent panel must be parallel to the length of the envelope so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with ;

(b) The panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing ; panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light shall be excluded ;

(c) Only the name and address of the addressee must show through the panel, and the contents of the envelope must be folded so that the address cannot be obscured, wholly or partly, through slipping ;

(d) The address must be legibly indicated in ink or typewriting ; articles addressed in lead pencil or copying-ink pencil shall not be admitted.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel shall not be admitted.

*Article 110.*

## ARTICLES SUBJECT TO CUSTOMS CONTROL.

1. Articles to be submitted to Customs control must bear on the front a green label identical with Form C 1 annexed. In the case of small packets, this label must be affixed without exception.

The articles referred to in the preceding paragraph shall also be accompanied, if the country of destination so requires or if the sender prefers, by separate Customs declarations to the prescribed number identical with Form C 2 annexed ; these declarations must be securely fastened to the outside of the article by a string tied crosswise or inserted in the article. In the latter case, only the upper part of the label C 1 shall be affixed to the article.

2. The Administrations shall accept no responsibility for the Customs declarations, in whatever form they are prepared.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article III.*

## ENVOIS FRANCS DE DROITS.

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent « Franc de droits » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication « Franc de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

## CHAPITRE II

## DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

*Article II2.*

## LETTRES.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

*Article II3.*

## CARTES POSTALES SIMPLES.

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

2. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

4. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article III.*

## ARTICLES FREE OF CHARGES.

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear clearly on the front the heading "*Franc de droits*" (Free of Charges) or a similar indication in the language of the country of origin. These articles must be provided, on the address side, with a yellow label also bearing in large characters the indication "*Franc de droits*".

2. Every article sent free of charges must be accompanied by a franking note identical with form C 3 annexed, printed on yellow cardboard and of which the front is filled up by the despatching office. The franking note must be securely attached to the article.

## CHAPTER II.

## SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE.

*Article II2.*

## LETTERS.

No conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 109 must be observed. The space on the front necessary for the prepayment, the address and the service indications or labels must be left entirely free.

*Article II3.*

## SINGLE POST-CARDS.

1. Post-cards must be made of cardboard or of paper stout enough to be easily handled.

They must bear on the address side the heading "*Carte postale*" in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for post-cards of private manufacture.

2. Post-cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

3. The right-hand half at least of the address side shall be reserved for the address, for indications relating to the postal service, and for official labels; postage stamps and postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the address side, subject to the provisions of § 4 below.

4. It shall be forbidden to join or attach to post-cards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and cuttings of any kind, in paper or other very thin substance, as well as address labels or slips to fold back for address purposes, may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the post-cards, and that they adhere completely to the card. These articles may only be affixed to the back or to the left-hand half of the address side of post-cards, with the exception of address labels or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

5. Post-cards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence shall be treated as letters.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 114.*

## CARTES POSTALES AVEC RÉPONSE PAYÉE.

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : « Carte postale avec réponse payée » ; sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse ».

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

3. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie « Réponse » est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

*Article 115.*

## PAPIERS D'AFFAIRES.

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances — lettres ouvertes et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :

« Annexe à notre lettre du ..... à M. ....  
Notre référence ..... Références du client ..... ».

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés qui ont servi à leur affranchissement primitif.

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

*Article 116.*

## IMPRIMÉS.

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers,

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article II4.*

## REPLY-PAID POST-CARDS.

1. Reply-paid post-cards must bear on the front in French, as heading on the first half, the words "*Carte postale avec réponse payée*", on the second half "*Carte postale-réponse*". Each of the two halves must, moreover, comply with the other conditions laid down for single post-cards; one half must be doubled over the other so that the fold forms the upper edge and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside.

The sender of a reply-paid post-card may indicate his name and address on the front of the reply half.

The sender shall also be allowed to print on the back of the reply half a questionnaire to be filled up by the addressee.

3. The prepayment of the reply half by means of the postage stamps of the country which has issued the card shall be valid only if the two halves of the reply-paid post-card were attached to each other when received from the country of origin, and if the reply half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin.

If these conditions are not complied with, it shall be treated as an unpaid post-card.

*Article II5.*

## COMMERCIAL PAPERS.

1. The following shall be considered as commercial papers, provided that they have not the character of current and personal correspondence: all papers and all documents wholly or partly written or drawn, such as correspondence — open letters and post-cards — which is out of date and has already fulfilled its original purpose and copies thereof, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, waybills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal, written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars: list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as:

"Annex to our letter of ..... to Mr .....  
Our reference ..... Your reference ....."

Out of date correspondence may bear the obliterated postage stamps which served for the original postage.

2. Commercial papers shall be subject, so far as regards form and make-up, to the regulations laid down in Article II9 below for printed papers.

*Article II6.*

## PRINTED PAPERS.

1. The following shall be considered as printed papers: newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, paper patterns, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

4. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

*Article 117.*

## OBJETS ASSIMILÉS AUX IMPRIMÉS.

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'administration d'origine et au nombre minimum de 20 envois contenant des exemplaires identiques, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

*Article 118.*

## IMPRIMÉS. ANNOTATIONS AUTORISÉES.

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

- a) D'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;
- b) De corriger les fautes d'impression ;
- c) De biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :

- a) Sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :

Les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;

- b) Sur les avis de passage :

Le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend ;

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper or similar material, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognise, except the copying-press, hand-stamps, with or without moveable type, and the typewriter.

2. The printed paper rate shall not be applicable to printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language, nor, save the exceptions specifically authorised by Articles 117 and 118 below, to those of which the text has been modified after printing.

3. Cinematograph films, gramophone records, as well as perforated sheets intended to be used with automatic musical instruments, cannot be sent at the printed paper rate.

The same shall apply to articles of stationery, properly so called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article.

4. Cards bearing the heading "*Carte postale*" or the equivalent of this heading in any language shall be admitted at the rate for printed papers, provided that they conform to the general conditions applicable to printed papers. Those which do not fulfil these conditions shall be treated as post-cards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 113, § 5.

*Article 117.*

## ARTICLES SPECIALLY ADMITTED AT PRINTED PAPER RATE.

The following shall be treated as printed papers if they are posted in accordance with the inland regulations of the Administration of origin and to the number of at least 20 packets containing precisely identical copies : reproductions by a mechanical manifolding process, such as hectography, etc., of a manuscript or typewritten original. The manuscript additions authorised for printed papers may also be made to these reproductions.

*Article 118.*

## PRINTED PAPERS. AUTHORISED ANNOTATIONS.

1. It shall be permissible, outside or inside a packet of printed papers :

(a) To indicate the name, position, profession, style, and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, the postal cheque or banking account of the sender, as well as a serial or identity number referring solely to the article ;

(b) To correct errors in printing ;

(c) To strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting correspondence.

2. It shall also be allowed to indicate or to add :

(a) In advices of the departures and arrivals of ships :

The dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival ;

(b) In travellers' advices :

The name of the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying ;

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

c) Sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :

Les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié » ;

d) Sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :

Des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

e) Sur les épreuves d'imprimerie :

Les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu-Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

f) Sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. :

Les couleurs ;

g) Sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus :

Des chiffres ;

Toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;

h) Sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées :

Une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie même ;

i) Sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :

Le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. Il est, enfin, permis de joindre :

a) Aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non :

Le manuscrit s'y rapportant ;

b) Aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h) :

La facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives ;

c) A tous les imprimés :

Une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(c) In forms of order or subscription for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music :

The works and the number of copies required or offered, the price of these works, also notes representing essential elements of price, the method of payment, the edition and the names of the authors and publishers, as well as the number of the catalogue and the words “*broché*” (paper covers), “*cartonné*” (stiff covers) or “*relié*” (bound) ;

(d) On pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards :

Good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most ;

(e) In proofs of printing :

Alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as “*Bon à tirer*” (Passed for press), “*Vu — Bon à tirer*” (Read — Passed for press) or any similar note concerned with the execution of the work. In case of want of space, these additions may be made on separate sheets ;

(f) In fashion plates, maps, etc. :

Colours ;

(g) In price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses :

Figures ;

Any other notes representing essential elements of the price ;

(h) On books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed :

A dedication consisting simply of an expression of regard and, on photographs, a very concise description, as well as a short note referring to the photograph ;

(i) On cuttings from newspapers and periodicals :

The title, date, number and address of the publication from which the article is extracted.

3. The additions and corrections permitted under §§ 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. It shall, moreover, be permissible to enclose :

(a) With proofs of printing, whether corrected or not :

The relative “*copy*” ;

(b) With articles of the categories mentioned under § 2 (h) :

The relative open invoice, reduced to its essential elements ;

(c) In all printed paper packets :

A card, envelope or a wrapper bearing the address of the sender of the packet, stamped for the purpose of its return, by means of postage stamps of the country of destination of the packet.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 119.*

## IMPRIMÉS. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS.

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. Les imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes postales illustrées bénéficiant de la taxe réduite, sont soumis aux dispositions de l'article 113, § 3.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

*Article 120.*

## ECHANTILLONS. ANNOTATIONS AUTORISÉES.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

*Article 121.*

## ECHANTILLONS. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS.

1. Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2. Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

*a)* Les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;

*b)* Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement ;

*c)* Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais ;



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 119.*

## PRINTED PAPERS. MAKE-UP.

1. Printed papers must be either placed in wrappers, between cardboard, in open cases, or in unclosed envelopes, furnished, if necessary, with clips, easy to raise and replace and not dangerous, or secured with a string easy to untie.

2. Printed papers of the form and substance of a card may be sent unenclosed without band, envelope or fastening. The same method of despatch shall be allowed for printed papers folded in such a way that they cannot become unfolded during transmission.

3. Cards, including picture post-cards, sent as printed papers at the reduced rate shall be subject to the provisions of Article 113, § 3.

4. In all cases, articles must be made up in such a manner as to eliminate the risk of other articles slipping into them and going astray.

*Article 120.*

## SAMPLES. AUTHORISED ANNOTATIONS.

It shall be permissible to indicate by hand or by a mechanical process, outside or inside packets containing samples, the name, position, profession, firm and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, postal cheque or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, numbers, prices and notes representing the essential elements of price, particulars relating to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as are necessary to determine the origin and the character of the goods.

*Article 121.*

## SAMPLES. MAKE-UP.

1. Samples of merchandise must be placed in bags, boxes or removable covers.

2. Articles of glass or other fragile materials, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets of live bees, leeches, and of silk-worm eggs, may be transmitted as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :

(a) Articles of glass or other fragile materials must be securely packed (boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard) so as to prevent all danger to postal officers and to correspondence ;

(b) Liquids, oils, and substances which easily liquefy must be enclosed in receptacles hermetically sealed. Each receptacle must be placed in a special box of metal, strong wood or strong corrugated cardboard containing sawdust, cotton or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the breakage of the receptacle. The lid of the box must be fixed in such a manner that it cannot easily become detached ;

(c) Fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft soap, resin, etc., as well as silk-worm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen or parchment, etc.), which must itself be placed in a second box of wood, metal or stout thick leather ;

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*d)* Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;

*e)* Les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

*Article 122.*

## OBJETS ASSIMILÉS AUX ÉCHANTILLONS.

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

*Article 123.*

## OBJETS GROUPÉS.

1. La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve :

*a)* Que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions ;

*b)* Que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;

*c)* Que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

(d) Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall not be admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two covers. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; these boxes must be themselves enclosed in a bag of linen or parchment ;

(e) Live bees and leeches must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

3. Articles which would be spoilt if packed according to the general rules may exceptionally be admitted in a cover hermetically sealed. In that case, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain packets indicated by them or in some other satisfactory manner.

4. Packing shall not be obligatory for articles consisting of one piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not the custom of the trade to pack.

5. The address of the addressee must be indicated, as far as possible, on the packing or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service indications or for affixing the postage stamps, a tie-on label, preferably of parchment, must be securely attached. The same shall apply when the date-stamping is likely to injure the article.

*Article 122.*

## ARTICLES SPECIALLY ADMITTED AT SAMPLE RATE.

Transmission at the sample rate shall be accorded to printers' blocks, keys sent singly, fresh-cut flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, etc.), tubes of serum or of vaccine and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum and of vaccine sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognised, may not be sent for a commercial purpose. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

*Article 123.*

## ARTICLES GROUPED TOGETHER.

1. The enclosure of different classes of correspondence in one and the same packet shall be limited to commercial papers, printed papers, except printed papers intended for the blind, and to samples of merchandise, subject to the following conditions :

(a) That each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size ;

(b) That the total weight does not exceed 2 kilogrammes per packet ;

(c) That the charge paid is at least the minimum charge for commercial papers if the packet contains commercial papers and the minimum charge for samples if it consists of printed matter and samples.

2. These regulations shall be applicable solely to articles subject to the same basic rate of postage. When an Administration observes the enclosure in the same packet of articles subject to different postage rates, the packet shall be charged on its total weight at the rate applicable to the class subject to the highest tariff.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 124.*

## PETITS PAQUETS.

1. Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.
2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.
3. Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

## TITRE III

## ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 125.*

## ENVOIS RECOMMANDÉS.

1. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent « Recommandé » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.  
Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.
2. Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.  
Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.
3. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre « R », du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.  
Toutefois, il est permis aux administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres « Recommandé » ou « R », à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.
4. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les administrations intermédiaires.

*Article 126.*

## AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ».
2. Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 124.*

## SMALL PACKETS.

1. Small packets shall be subject to the regulations laid down for samples of merchandise as regards their make-up and packing.
2. It shall be permissible to enclose an open invoice reduced to its essential elements, as well as a copy of the address borne by the article and particulars of the address of the sender.
3. The name and address of the sender must be shown on the outside of the packet.

## PART III.

## REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

## CHAPTER I.

*Article 125.*

## REGISTERED ARTICLES.

1. Registered articles must be conspicuously marked "*Recommandé*" at the head of the address side, or bear a similar indication in the language of the country of origin.

Apart from the exceptions below, no special condition as to form, make-up or address shall be prescribed for these articles.

2. Correspondence bearing an address in pencil or composed of initials shall not be admitted to registration.

However, the address of articles other than those sent in an envelope with a transparent panel may be written in copying-ink pencil.

3. Registered articles must bear in the upper left-hand corner of the address side a label identical with form C 4 annexed, showing in Roman characters the letter "R", the name of the office of origin and the serial number of the article.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and distinguish registered articles by using stamps "*Recommandé*" or "R", by the side of which must appear the name of the office of origin and the serial number. These stamps also must be impressed in the upper left-hand corner of the address side.

4. No serial number may be placed on the address side of a registered article by an intermediate Administration.

*Article 126.*

## ADVICE OF DELIVERY.

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be conspicuously marked on the address side with the words "*Avis de réception*", or be stamped with the letters "A. R".

2. They must be accompanied by a form of the thickness of a post-card, light red in colour, identical with form C 5 annexed; this form must be made out by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint, and must be securely attached

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 127 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

*Article 127.*

## AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 151 ci-après ; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 151, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 126, § 3.

2. Les dispositions particulières adoptées par les administrations en vertu de l'article 151 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

## TITRE IV

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 128.*

## INDICATIONS A PORTER SUR L'ENVOI.

1. Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière très apparente, l'en-tête « Remboursement », suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

« A porter au crédit du compte courant postal N° ..... de M. ....  
à .....tenu par le bureau de chèques d ..... ».

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

to the outside of the article. If it does not reach the office of destination, the latter shall make out a new advice of delivery.

3. The office of destination shall return form C 5 duly filled up, in the ordinary mail, unenclosed and free of postage, to the address of the sender of the article.

4. When the sender enquires for an advice of delivery which has not been returned to him after a proper interval, enquiry shall be instituted in accordance with the rules laid down in Article 127 below. In this case, a second fee shall not be charged and the office of origin shall enter at the top of the form C 5 the note "*Duplicata de l'avis de réception, etc.*".

*Article 127.*

## ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

1. When the sender applies for an advice of delivery after the article has been posted, the office of origin shall fill up a form C 5.

The form C 5 shall be attached to an enquiry form C13 (see Article 151 hereafter); this enquiry form, to which shall be affixed a postage stamp representing the fee due, shall be treated as provided in Article 151, except that, in the case of the due delivery of the article, the office of destination shall withdraw the form C 13 and return to origin form C 5 in the manner prescribed by Article 126, § 3.

2. The special arrangements adopted by Administrations in virtue of Article 151 hereafter for the transmission of enquiries respecting registered articles shall be applicable to requests for advices of delivery made after the articles have been posted.

## PART IV.

## CASH-ON-DELIVERY PACKETS.

## CHAPTER I.

*Article 128.*

## PARTICULARS TO BE SHOWN ON THE PACKET.

1. Registered articles marked with trade charges must bear conspicuously on the address side the heading "*Remboursement*", followed by the amount of the trade charge expressed in words in Roman characters and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender must give on the front of the packet his name and address in Roman characters. When the sum collected is to be paid into a postal cheque account in the country of destination or of origin, the packet must bear in addition, on the address side, the following statement in French or in another language known in the country of destination :

" *A porter au crédit du compte courant postal No..... de M.....*  
*à ..... tenu par le bureau de chèques d .....*  
 (To be placed to the credit of postal cheque account No ..... of M. ....  
 at ..... kept by the postal cheque office of .....)

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 129.*

## ETIQUETTE.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 125, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

*Article 130.*

## MANDAT DE REMBOURSEMENT.

Sauf le cas prévu à l'article 131 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit, en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

*Article 131.*

## VERSEMENT EN COMPTE COURANT POSTAL DANS LE PAYS DE DESTINATION DE L'ENVOI.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

*Article 132.*

## CONVERSION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 129.*

## LABEL.

Articles marked with trade charges must bear on the address side an orange-coloured label corresponding exactly to form C 6 annexed. The label C 4 prescribed by Article 125, § 3, or the alternative special stamp impression must be placed as near as possible at the upper angle of label C 6.

It shall be permissible, however, for Administrations to use, in place of the two labels mentioned in the preceding paragraph, a single label identical with C 7 annexed, bearing the name of the office of origin and the letter " R " in Roman characters, the serial number of the article and an orange-coloured triangle with the word " *Remboursement* ".

*Article 130.*

## TRADE CHARGE MONEY ORDER.

Except as provided in Article 131 hereafter, every packet marked with a trade charge must be accompanied by a trade charge money order form of stout card, light green in colour, identical with form C 8 annexed. This form must show as a general rule the sender of the packet as payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin allow, the sender shall have the option of indicating under this heading, in place of his address, the holder and the number of a postal cheque account held in the country of origin, also the office at which the account is kept. Each Administration shall be free to have the money orders relating to the packets originating in its service addressed to the offices of origin of the packets or to other of its offices.

The form must be securely attached to the article to which it relates.

*Article 131.*

## PAYMENT INTO POSTAL CHEQUE ACCOUNT IN THE COUNTRY OF DESTINATION OF THE PACKET.

Every packet on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the country of destination must be accompanied, in the absence of arrangements to the contrary, by a transfer note identical with the form prescribed in the inland service of that country. The note must show the holder of the account to be credited and contain all the other details required by the text of the form, except the amount to be credited, which shall be entered by the Administration of destination after collection of the amount of the trade charge. If the transfer note is provided with a coupon, the sender must enter on it his name and address, as well as the other details which he may consider necessary.

The transfer note must be securely attached to the packet.

*Article 132.*

## CONVERSION OF THE AMOUNT OF TRADE CHARGES.

Unless a different arrangement is made, the amount of the trade charge expressed in the money of the country of origin of the packet shall be converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which shall use the same rate of conversion as it uses for the money orders drawn on the country of origin of the packets.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 133.*

## DIVERGENCE ENTRE LES INDICATIONS DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, ci-après.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

*Article 134.*

## DÉLAI DE PAYEMENT.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

*Article 135.*

## RÉDUCTION OU ANNULATION DU REMBOURSEMENT.

1. Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 148 ci-après.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon, de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ..... ».

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2. Excepté le cas prévu à l'article 131, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 138 ci-après.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 133.*

## DISCREPANCY BETWEEN THE INDICATIONS OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE.

In case of discrepancy between the indications of the amount of the trade charge appearing on the packet and on the money order, the higher amount must be collected from the addressee.

If the latter refuses to pay this amount, the packet may be delivered, except as provided hereafter, against payment of the lower amount, but subject to the condition that a complementary payment be made if necessary on receipt of the information supplied by the despatching Administration. If the addressee does not accept this condition, delivery of the packet shall be suspended.

In any case, a request for information shall immediately be forwarded to the Administration of origin, which must answer as soon as possible stating the exact amount of the trade charge, applying, if necessary, the provisions of Article 135, § 2, hereafter.

When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount shall always be required. In case of refusal, the packet shall only be delivered on receipt of the answer to the request for information.

*Article 134.*

## PERIOD FOR PAYMENT.

The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the packet at the office of destination. This period may be extended to one month at most when the internal legislation of the country of destination so requires. On the expiration of the period of retention, the article shall be sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the article in those cases where the addressee does not pay the amount of the trade charge when the article is first tendered to him. The immediate return of the article shall take place also if the addressee, at the time of presentation, formally refuses all payment.

*Article 135.*

## REDUCTION OR CANCELLATION OF TRADE CHARGES.

1. Requests for cancellation or reduction of trade charges shall be subject to the rules and formalities prescribed by Article 148 below.

In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in Article 148, § 1, hereafter, and bearing at the head the note underlined in coloured pencil "*Confirmation de la demande télégraphique du...*" (Confirmation of the telegraphic request of the...).

In that case, the office of destination shall simply retain the packet on the receipt of the telegram and await the postal confirmation before giving effect to the request.

However, the Administration of destination may on its own responsibility give effect to a request by telegraph without awaiting that confirmation.

2. Except as provided in Article 131, every postal request for reduction of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade charge money order form indicating the amended amount.

In case of a request by telegraph, the trade charge money order must be replaced by the office of destination under the conditions laid down by Article 138 hereafter.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 136.*

## RÉEXPÉDITION.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

*Article 137.*

## EMISSION DU MANDAT DE REMBOURSEMENT OU DU BULLETIN DE VERSEMENT.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration destinataire, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

*Article 138.*

## ANNULATION OU REMPLACEMENT DES FORMULES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT OU DE BULLETINS DE VERSEMENT.

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'administration destinataire des envois.

2. Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'administration qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

*Article 139.*

## MANDATS DE REMBOURSEMENT NON DÉLIVRÉS OU NON ENCAISSÉS.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'administration qui les a émis.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 136.*

## REDIRECTION.

Registered packets marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of packets of this category. In that case, the packets must be accompanied by trade charge money order forms made out by the service of origin. The Administration of the new country of destination shall act in the settlement of the trade charges as if the packets had been forwarded to it directly.

Packets on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the original country of destination shall not be redirected.

*Article 137.*

## ISSUE OF THE TRADE CHARGE MONEY ORDER OR TRANSFER NOTE.

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of the country of destination shall fill in the portion of the trade charge money order headed "*Indications de service*" and, after impressing it with the date-stamp of the office, shall return it free of postage to the address shown.

When a request for information concerning the exact amount of the trade charge has been sent to the Administration of origin, the despatch of the money order shall be suspended until the receipt of the answer.

The transfer notes relating to trade charge packets of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the country of destination shall be treated according to the inland regulations of that country concerning postal cheques and transfers.

*Article 138.*

## TRADE CHARGE MONEY ORDER FORMS OR TRANSFER NOTES CANCELLED OR REPLACED.

1. Trade charge money order forms which become useless by reason of a discrepancy between the indications of the amount of the trade charge or on account of cancellation or reduction of the amount, as well as transfer notes which have become useless by reason of cancellation of the amount of the trade charge, shall be destroyed by the Administration of destination of the packets.

2. The forms relating to packets marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin, must be cancelled by the Administration which returns the packets.

3. When the forms relating to packets marked with trade charges are mislaid, lost or destroyed before the collection of the amount of the trade charge, the office of destination shall prepare duplicates on forms C 8 or on the transfer note as the case may be.

*Article 139.*

## TRADE CHARGE MONEY ORDERS UNDELIVERED OR NOT CASHED.

Trade charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees shall, after having been subjected if necessary to the formalities prescribed for extending the period of validity, be receipted by the Administration of origin of the relative packets and claimed from the Administration which has issued them.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de payement dressées par l'administration d'origine des mandats.

*Article 140.*

## DÉCOMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

2. Dans ce compte particulier, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'administration correspondante, conformément à l'article 73 de la convention.

3. Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'arrangement et le règlement des mandats de poste.

## TITRE V

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 141.*

## APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

1. Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2. Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3. Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4. Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

The same rule shall apply to trade charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must, however, be previously replaced by authorisations to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

*Article 140.*

## ACCOUNTING OF TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

1. In the absence of agreement to the contrary, the accounting relative to paid trade charge money orders shall be effected by means of a form identical with form C 9 annexed which accompanies the monthly money order accounts.

2. In this special account, which must be accompanied by the paid and receipted trade charge money orders, the orders shall be entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the records of these offices. The Administration which has drawn up the account shall deduct from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Administration in conformity with Article 73 of the Convention.

3. The balance of the account C 9 shall be added, as far as possible, to that of the monthly money order account for the same period. The checking and the settlement of these accounts shall be effected in accordance with the rules fixed by the Money Order Agreement and its Detailed Regulations.

## PART V.

## DESPATCH AND RECEIPT.

## CHAPTER I.

*Article 141.*

## DATE-STAMP IMPRESSIONS.

1. Correspondence must be impressed on the front by the office of origin with a stamp indicating, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting. In localities with several post offices, the stamp must indicate the office of posting.

The application of the stamp prescribed in the preceding paragraphs shall not be obligatory for correspondence prepaid by means of impressions made by franking machines if such impressions indicate the place of origin and the date of posting. Moreover, the application of the stamp in question shall not be required for unregistered articles sent at a reduced rate, provided that the place of origin is indicated on the articles.

2. All valid postage stamps must be obliterated.

Postage stamps not cancelled through error or oversight on the part of the office of origin must be struck through with a thick line or cancelled in some other way by the office which detects the irregularity, but they shall not be stamped with the date-stamp.

3. Mis-sent correspondence must be date-stamped by the office which it has reached by mistake. This obligation shall be incumbent not only on stationary offices, but also on travelling post offices as far as possible.

4. The stamping of correspondence posted on board ships shall rest with the postal official or the officer on board charged with this duty or, in their absence, the post office at the port to

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogue.

*Article 142.*

## ENVOIS EXPRÈS.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot « Exprès ».

*Article 143.*

## ENVOIS NON AFFRANCHIS OU INSUFFISAMMENT AFFRANCHIS.

1. Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2. L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'administration réexpéditrice.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'administration qui effectue la distribution.

3. L'administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4. Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

*Article 144.*RENOI DES BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT.  
RÉCUPÉRATION DES DROITS AVANCÉS.

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un envoi qui porte l'étiquette « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

which the correspondence is handed over *à découvert*. In the latter case, this office shall impress the correspondence with its date-stamp and add the words “*Navire*”, “*Paquebot*”, or some similar note.

*Article 142.*

## EXPRESS ARTICLES.

Articles to be delivered by express shall be provided, as far as possible, beside the indication of the place of destination with a printed label, dark red in colour, bearing in large letters the word “*Express*”.

*Article 143.*

## ARTICLES UNPAID OR INSUFFICIENTLY PREPAID.

1. Correspondence on which any charge whatever has to be collected after posting, either from the addressee or, in the case of undelivered correspondence, from the sender shall be impressed with the stamp T (tax to be paid) in the upper right-hand corner of the address side ; the indication in francs and centimes of the amount to be collected must be entered in very legible figures beside this stamp.

2. The stamp T should be applied and the amount to be collected should be indicated by the Administration of origin or, in the case of redirection or non-delivery, by the retransmitting Administration.

In the case, however, of correspondence originating in countries which apply reduced rates of postage in relations with the retransmitting Administration, the amount to be collected must be indicated by the Administration which effects delivery.

3. The delivering Administration shall mark the article with the amount to be collected.

4. Every article which does not bear the stamp T shall be considered as fully paid and treated accordingly, unless there is an obvious error.

5. Postage stamps and impressions made by franking machines not available for prepayment shall be ignored. In this case, the figure nought (0) shall be placed by the side of these postage stamps or impressions, which must be ringed round in pencil.

*Article 144.*

## RETURN OF FRANKING NOTES. RECOVERY OF SUMS ADVANCED.

1. After delivery to the addressee of a packet free of charges, the office which has advanced the Customs or other charges on account of the sender shall complete, as far as it is concerned, the indications which figure on the back of the franking note and transmit the latter, together with the vouchers, in a closed envelope, without indication of the contents, to the office of origin of the packet.

Nevertheless, each Administration shall have the right to have franking notes on which charges are to be collected sent back by offices specially appointed, and to request that the franking notes be sent to a specified office.

The name of the office to which the franking notes must be sent back is entered in all cases on the front of the franking note by the office of origin of the packet.

2. When a packet which bears the label “*Franc de droits*” reaches the service of destination without a franking note, the office responsible for the Customs clearance shall prepare a duplicate note on which shall be entered the name of the country of origin and if possible the date of posting.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'administration destinataire.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

*Article 145.*

## ENVOIS RÉEXPÉDIÉS.

1. Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7. Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées ; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 147 ci-après) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.

9. Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux traits transversaux.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

When the franking note is lost after the delivery of the packet, a duplicate shall be prepared in the same manner.

3. The franking notes relating to packets which, for any reason whatever, are returned to origin must be cancelled by the Administration of destination.

4. On the receipt of a franking note indicating the charges paid out by the service of destination, the Administration of origin shall convert the total of these charges into its own currency at a rate which must not be higher than the rate fixed for the issue of money orders on the corresponding country. The result of the conversion shall be indicated in the body of the form and on the coupon at the side. After having recovered the amount of the charges, the office of origin shall deliver to the sender the coupon of the franking note and, if necessary, the vouchers.

*Article 145.*

## REDIRECTED ARTICLES.

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence shall be considered as addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission shall be charged the rate which would have been applicable had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

3. Articles properly prepaid for their first transmission, but on which the complementary postage appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, shall be charged with a rate equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been charged if the articles had been despatched in the first instance to the new destination.

4. Articles originally addressed in the inland service of a country and fully prepaid at the inland rate shall be considered as articles properly prepaid for their first transmission.

5. Articles which have originally circulated free of postage in the inland service of a country shall be charged with the rate which would have been due had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

6. Upon redirection, the retransmitting office in all cases shall impress its date-stamp on the address side of letters and post-cards.

7. Correspondence, ordinary or registered, which is returned to the senders in order that they may correct or complete the address shall, when posted, not be considered as redirected correspondence; it shall be treated as freshly posted correspondence and shall consequently be liable to fresh postage.

8. The Customs and other non-postal charges which could not be cancelled on redirection or on return to origin (Article 147 hereafter) shall be recovered as trade charges from the Administration of the new destination. The original Administration of destination shall attach to the article in that case an explanatory note and a trade charge money order (form C 8).

If there is no cash-on-delivery service between the Administrations concerned, the charges in question shall be recovered by correspondence.

9. In a case where the attempt to deliver an express article at the place of address by special messenger has failed, the redirecting office must cancel the label or the word "Express" by two heavy transverse strokes.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 146.*

## ENVELOPPES DE RÉEXPÉDITION ET ENVELOPPES COLLECTRICES.

1. Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures ; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3. L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5. Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

*Article 147.*

## ENVOIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Avant de renvoyer à l'administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2. Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Rebut ».

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

3. Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 145.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 146.*

## REDIRECTION ENVELOPES AND COLLECTIVE ENVELOPES.

1. Unregistered correspondence to be redirected to the same person at a different address may be enclosed in special envelopes, identical with form C 10 annexed, supplied by the Administrations and on which only the name and new address of the addressee must be entered.

2. Packets which are to be submitted to the Customs authorities or which from their shape, dimensions or weight are likely to cause damage to the envelope must not be enclosed in these envelopes; the total weight of an envelope and its contents must in no case exceed 500 grammes.

3. The envelope must be presented open at the redirecting office to enable it to collect, if necessary, the complementary postage to which the articles it contains may be liable or to indicate on these articles the charge to be collected on arrival, when the complementary postage is not paid. After check, the redirecting office shall close the envelope and apply, if necessary, the "T" stamp with an indication, in francs and centimes, of the total amount of charges to be collected.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the delivering office, which shall collect, if necessary, the complementary charges not paid.

5. Ordinary correspondence addressed either to members of the crew and passengers on the same ship, or to any group of persons taking part in a voyage, may also be treated according to the provisions of §§ 1 to 4. In this case, the collective envelopes must bear the name of the ship, the shipping or tourist agents, etc., to whom they are to be delivered.

*Article 147.*

## UNDELIVERED CORRESPONDENCE.

1. Before returning to the Administration of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the back of each article, the cause of the non-delivery in the following form: "*inconnu*", "*refusé*", "*en voyage*", "*parti*", "*non réclamé*", "*décédé*", etc. ("not known", "refused", "travelling", "gone away", "not claimed", "deceased", etc.). As regards post-cards and printed papers in the form of cards, the reason for non-delivery shall be indicated on the right-hand half of the address side.

This indication shall be made by the impression of a stamp or by affixing a label. Each Administration shall have the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery, and any other useful particulars.

The office of destination must then strike out the name of the place with which it is concerned and on the address side of the article add the word "*Retour*" at the side of the indication of the office of origin. It must also impress its date-stamp on the back of letters and on the address side of post-cards.

2. Correspondence which is not delivered must be returned, either singly or in a special bundle, labelled "*Rebuts*".

Undelivered registered correspondence must be returned to the office of exchange of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country.

3. Undelivered inland correspondence which is forwarded abroad in order to be returned to the sender shall be treated in accordance with the provisions of Article 145.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

4. Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts. Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

*Article 148.*

## RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.

1. Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C II ci-annexé ; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

a) Si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;

b) Si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2. A la réception de la formule C II ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3. Toute administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'administration centrale.

Les administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinéa prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

*Article 149.*

## SIMPLE CORRECTION D'ADRESSE.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

4. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the post office as unclaimed, must be treated as undelivered correspondence. The amount of the charges collected on this correspondence must be repaid.

*Article 148.*

## WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE AND ALTERATION OF ADDRESS.

1. For requests to have correspondence withdrawn from the post or to have addresses altered, the sender must use a form identical with form C 11 annexed ; a single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee. In handing this application to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After proof of identity, for which the Administration of the country of origin shall assume responsibility, the procedure shall be as follows :

(a) If the request is meant to be sent by post, the form, together with an exact facsimile of the envelope or address of the packet, shall be despatched in a registered cover directly to the office of destination ;

(b) If the request is to be made by telegraph, the form shall be handed over to the telegraph service, which shall transmit the message to the office of destination. The telegram shall be written in French.

2. On receipt of form C 11 or of the telegram taking its place, the office of destination shall search for the correspondence in question and take such steps as may be necessary.

If the search is fruitless, or if the packet has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of identification of the article with certainty, the fact shall at once be communicated to the office of origin, which shall inform the applicant accordingly.

3. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that, so far as it is concerned, requests shall be exchanged through the medium of its central Administration or of an office specially designated.

In cases where requests are exchanged through the medium of the central Administrations, requests sent directly by offices of origin to the offices of destination must be complied with to the extent that the correspondence concerned is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option accorded in the first paragraph of the present clause shall bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering office.

The use of the telegraph service shall be obligatory when the sender has himself used it and the office of destination cannot be advised in time by post.

*Article 149.*

## SIMPLE CORRECTION OF ADDRESS.

A request for simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may be addressed directly to the delivery office by the sender, that is to say, without fulfilling the formalities required for an alteration of address properly so called.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 150.*

## RÉCLAMATIONS. ENVOIS ORDINAIRES.

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.

Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son administration centrale en vue des investigations ultérieures.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. Toute administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

*Article 151.*

## RÉCLAMATIONS. ENVOIS RECOMMANDÉS.

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.

Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination ; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première administration intermédiaire. Il l'adresse ensuite à cette dernière administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'administration d'origine.

3. Les administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'administration d'origine jusqu'à l'administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 150.*

## APPLICATIONS FOR ORDINARY CORRESPONDENCE.

1. Every application respecting ordinary correspondence must be made on a form identical with form C 12 annexed.

The office which receives the application shall forward this form, without a covering letter and in a closed envelope, to the corresponding office. This office, after having obtained the necessary information from the addressee or from the sender, as the case may be, shall return the form in the same manner to the office which prepared it.

If the enquiry should prove to be well founded, this last office shall forward the form to its central Administration for further enquiry.

A single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee.

2. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

*Article 151.*

## APPLICATIONS FOR REGISTERED ARTICLES.

1. Every application relating to a registered article must be prepared on a form identical with form C 13 annexed, which must be accompanied, if possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article.

If the application concerns an article marked with a trade charge, it must be accompanied, in addition, by a duplicate money order form C 8 or a transfer note of the postal cheque account, as the case may be.

A single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee.

2. The application shall, as a general rule, be forwarded directly by the office of origin to the office of destination without any covering letter and in a closed envelope. If the office of destination is in a position to furnish information as to the final disposal of the article under enquiry, it shall complete the form and return it to the office of origin.

When the disposal of the article cannot be established by the office of destination, this office shall record the fact on the form and return it to the office of origin, adding to it, as far as possible, a declaration by the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Administration of origin shall complete the form by entering thereon particulars of the despatch of the article to the first intermediate Administration. It shall then transmit the form to that Administration, which shall enter its observations and forward it to the following Administration, if any. The application shall be passed thus from one Administration to the other until the fate of the article enquired for is ascertained. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, shall record the fact on the form and return it to the Administration of origin.

3. The Administrations of origin and destination may, by mutual agreement, have the form forwarded from office to office, following the same circulation as the article under enquiry.

In this case, the enquiries shall be pursued from the Administration of origin to the Administration of destination, following the procedure indicated in the last paragraph of § 2.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

4. Toute administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

5. La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les administrations.

*Article 152.*

## RÉCLAMATIONS CONCERNANT DES ENVOIS DÉPOSÉS DANS UN AUTRE PAYS.

Dans le cas prévu à l'article 53, § 3, de la convention, la formule de réclamation C 12 ou C 13 est transmise à l'administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 53, § 2, de la convention.

*Article 153.*

## EMPLOI DE TIMBRES-POSTE PRÉSUMÉS FRAUDULEUX OU D'EMPREINTES CONTREFAITES DE MACHINES A AFFRANCHIR.

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir :

a) Lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'une formule conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cette formule C 14 est transmis, pour information, aux administrations des pays d'origine et de destination ;

b) L'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

Les administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres a) et b) en font part aux autres administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

4. Each Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications concerning its service shall be forwarded to its central Administration, or to an office specially designated.

5. The form C 13 and the documents annexed thereto must, in every case, be returned to the Administration of origin of the article enquired for within the shortest possible time and not later than three months from the date of the application. This period shall be extended to six months in relations with distant countries.

6. The foregoing provisions shall not apply to cases of violation of mails, loss of mails or other similar cases which require a more detailed correspondence between Administrations.

*Article 152.*

## APPLICATIONS CONCERNING ARTICLES POSTED IN ANOTHER COUNTRY.

In the case provided for in Article 53, § 3, of the Convention, the enquiry form C 12 or C 13 shall be forwarded to the Administration of origin. The form C 13 must be accompanied by the certificate of posting.

The Administration of origin must be placed in possession of the form within the period prescribed by Article 53, § 2, of the Convention.

*Article 153.*

## USE OF POSTAGE STAMPS PRESUMED TO BE FRAUDULENT OR OF COUNTERFEIT IMPRESSIONS OF FRANKING MACHINES.

Subject to the rules laid down by the legislation of each country, the following procedure shall be carried out for reporting the use of fraudulent postage stamps or of counterfeit impressions of franking machines for the prepayment of postage :

(a) When the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used) or of a counterfeit impression of a franking machine, on any article whatever, is detected at the time of despatch, the stamp shall not be defaced in any way and the article, accompanied by a form identical with form C 14 annexed, shall be forwarded in an official registered envelope to the delivering office. A copy of the form C 14 shall be forwarded, for information, to the Administrations of the countries of origin and of destination ;

(b) The article shall only be delivered to the addressee, who shall be summoned that he may recognise the offence, if he pays the charge due, discloses the name and address of the sender and places at the disposal of the post office, after having acquainted himself with the contents, either the entire article if it is inseparable from the offending part or else the portion of the article (envelope, wrapper, portion of letter, etc.) which contains the address and the impression or stamp stated to be fraudulent. The result of the representations to the addressee shall be set forth in a formal report identical with form C 15 annexed, signed by the postal official and by the addressee of the article. If the addressee refuses to sign, the refusal shall be recorded on the form.

The formal report shall be transmitted with the relative enclosures, officially registered, to the Administration of the country of origin, which shall act according to its laws.

Administrations whose internal legislation does not allow the procedure provided for under (a) and (b) shall inform other Administrations through the intermediary of the International Bureau.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

## TITRE VI

## ÉCHANGE DES ENVOIS

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 154.*

## FEUILLES D'AVIS.

1. Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication « Feuille d'avis ».

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes :

a) Tableau I : La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante ;

b) Tableau II : Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître ;

c) Tableau III : Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'administration de destination en fait la demande.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.

Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60 ;

d) Tableau IV : Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette administration.

Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange ;

e) Tableau V : Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.

Dans le cas où les administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée au tableau V.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## PART VI.

## EXCHANGE OF MAILS.

## CHAPTER I.

*Article 154.*

## LETTER BILLS.

1. The letter bills which accompany mails must be identical with form C 16 annexed. They must be placed in blue envelopes bearing in large type the words “ *Feuille d'avis* ” (“ Letter Bill ”).

2. The despatching office shall enter in the letter bill all the required particulars, taking note of the following provisions :

(a) Table I : The presence of ordinary correspondence intended for express delivery shall be indicated by underlining the relative entry.

(b) Table II : When the mails are not despatched daily, and in the absence of other arrangements, the despatching offices shall number the letter bills in an annual series for each office of destination. Each despatch shall take, in this case, a separate number, even if it is a supplementary despatch forwarded by the same route or the same ship as the ordinary mail.

In the case of the first despatch of each year, the bill must bear the number of the last despatch of the preceding year, in addition to the serial number of the mail.

The name of the vessel which carries the mail shall be shown when the despatching office is in a position to know it.

(c) Table III : One or more special lists identical with form C 17 annexed may be used, either to take the place of Table V, or to serve as a supplementary letter bill.

The exclusive use of special lists shall be obligatory if the Administration of destination asks for it.

When two or more lists are used, they must be numbered.

The number of registered articles which may be entered on one and the same list shall be limited to 60.

(d) Table IV : If occasion arises, the number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed must be shown separately and the name of that Administration indicated.

Open letters on official business and the various communications or notes sent by the despatching office in connexion with the service shall also be entered in Table IV.

(e) Table V : This Table shall be used for the entry of registered articles when special lists are not used exclusively.

When the Administrations concerned have arranged for the bulk advice of registered articles on the letter bills, the total number of these articles must be indicated in figures and in words.

When the mail does not contain any registered articles, the word “ *Néant* ” shall be entered on Table V.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

3. Les administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, l'envoi d'une dépêche n'a lieu que si, dans les relations entre les administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre *b*). Dans ce cas, le bureau d'échange doit envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

5. Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

*Article 155.*

## TRANSMISSION DES ENVOIS RECOMMANDÉS.

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 154, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2. Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

*Article 156.*

## TRANSMISSION DES ENVOIS EXPRÈS.

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention « Exprès » et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 155, § 2), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » est portée dans la colonne « Observations » du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention « Exprès » au tableau V de la feuille d'avis.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

3. Administrations may arrange for other tables or headings in the letter bill when it is considered necessary. They may, in particular, modify Tables V and VI to meet their needs.

4. When an office of exchange has nothing to forward to a corresponding office, a mail shall not be sent unless the Administrations concerned have arranged not to number the letter bills in accordance with § 2 (*b*). In that case, the office of exchange must send in the usual form a mail consisting simply of a blank letter bill.

5. When closed mails are conveyed by means of ships belonging to an intermediate Administration which does not use them regularly for its own mails, the weight of the letters and other articles must be shown on the letter bill and on the address of the mails if the Administration responsible for the embarkation requires it.

*Article 155.*

## TRANSMISSION OF REGISTERED ARTICLES.

1. Registered articles and, if necessary, the special lists mentioned in Article 154, § 2, shall be made up in one or more separate packets or bags, which must be suitably wrapped up or closed and sealed with wax or lead so as to preserve the contents. The registered articles shall be arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several special lists are used, each of them shall be tied up with the registered articles to which it relates.

In no case may the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. The special envelope containing the letter bill shall be attached to the outside of the packet of registered articles by string tied crosswise ; when the registered articles are enclosed in a bag, the envelope must be attached to the neck of the bag.

3. If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags must bear a label indicating the nature of the contents.

*Article 156.*

## TRANSMISSION OF EXPRESS ARTICLES.

1. Ordinary correspondence for express delivery shall be made up in a special bundle, furnished with a label bearing in large type the indication "*Exprès*" (Express) and placed, by the offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

Nevertheless, if this envelope has to be affixed to the neck of the bag of registered articles (Article 155, § 2), the bundle of express articles shall be placed in the outer bag. The presence of express correspondence in the mail shall then be indicated by a label placed in the envelope containing the letter bill. The same procedure shall be followed when the express articles cannot be attached to the letter bill on account of their number, form or dimensions.

2. Registered correspondence for express delivery shall be arranged in order among the other registered correspondence and the note "*Exprès*" (Express) shall be made in the "Observations" column of Table V of the letter bill or special lists against the relative entries. In the case of bulk advice, the presence of registered express articles shall be indicated simply by the note "*Exprès*" (Express) in Table V of the letter bill.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 157.*

## CONFECTION DES DÉPÊCHES.

1. En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou sac d'objets recommandés. Si la dépêche ne comprend pas d'objets recommandés, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

2. Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette ; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

- a) En rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés ;
- b) En blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires ;
- c) En bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires ;
- d) En vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Toutefois, l'emploi des étiquettes de couleur blanche, bleu clair ou verte, n'est obligatoire que pour les administrations dont le régime intérieur ne s'y oppose. pas. D'autre part, les étiquettes vertes ne sont utilisées que si l'administration de destination l'exige.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots « de » et « pour ». Dans les échanges par voie maritime effectués dans des délais indéterminés, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement si l'administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention « Postes » ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3. Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 157.

## MAKE-UP OF MAILS.

1. As a general rule, articles must be sorted and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post-cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary printed papers. The bundles must bear labels indicating the office of destination or retransmitting office of the articles enclosed in the bundles. Correspondence which can be made up into bundles must be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid articles must be separated from the unpaid and insufficiently paid, and the labels of bundles of unpaid and insufficiently prepaid articles shall be impressed with the T stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage must have the fact noted on them and be marked with the date-stamp of the office which discovers it.

Money orders sent *à découvert* shall be made up in a separate bundle, which must be enclosed in a packet or bag of registered articles. If the mail does not contain registered correspondence, the money orders shall be placed in the envelope containing the letter bill or tied to it.

2. Mails shall be enclosed in bags properly closed, sealed with wax or lead and labelled. When string is used, it must be passed twice round the neck before being tied. The impressions of the wax or lead seals must reproduce, in very legible Roman characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to identify the office.

The labels of the bags must be of linen, strong cardboard, parchment, or of paper gummed to a wooden block ; in relations between neighbouring offices strong paper labels may be used. The labels shall be made in the following colours :

- (a) Vermilion, for bags containing registered articles ;
- (b) White, for bags containing only unregistered letters and post-cards ;
- (c) Light blue, for bags containing exclusively unregistered other articles ;
- (d) Green, for bags containing only empty bags being returned to origin.

Bags containing mixed unregistered correspondence (letters, post-cards and other articles) must be furnished with the white label.

Nevertheless, the use of white, light blue or green labels shall be obligatory only for Administrations whose internal arrangements are not opposed to it. On the other hand, green labels shall be used only if the Administration of destination requires it.

The labels shall bear the name of the despatching office printed in small Roman characters, and the name of the office of destination in large Roman characters, preceded respectively by the words " *de* " and " *pour* ". In exchanges by sea at irregular intervals, these indications must be completed by the mention of the date of despatch, the number of the mail and the port of disembarkation at the request of the Administration concerned.

The bags must indicate legibly in Roman characters the office or country of origin and bear the mention " *Postes* " or some similar expression showing them to be mails.

Intermediate offices must not enter any serial number on the labels of bags or packets of closed mails in transit.

3. In the absence of an arrangement to the contrary, mails of small size or " Nil " mails shall be simply wrapped in strong paper so as to prevent damage to the contents, then tied with string and sealed with wax or lead.

If sealed with lead seals, these mails must be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered correspondence, they may be secured by means of gummed seals bearing the printed indication of the despatching office or Administration. The addresses

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

de l'administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

- a) Pour les lettres et cartes postales ;
- b) Pour les autres objets : le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets ; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention « Petits paquets ».

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 155, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial ; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

5. Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

6. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

*Article 158.*

## REMISE DES DÉPÊCHES.

1. La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les administrations intéressées.

Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

2. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à ..... ».

*Article 159.*

## VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES.

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

of the packets must comply, as regards the printed indications and the colours, with the rules laid down in § 2 for the labels of bags of correspondence.

4. When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must, as far as possible, be employed :

(a) For letters and post-cards ;

(b) For other articles ; if necessary, separate bags must further be used for small packets ; the labels of these bags shall bear the words "*Petits paquets*".

The packet or bag of registered articles, attached to the letter bill in the manner prescribed by Article 155, § 2, shall be placed in one of the bags of letters or in a special bag ; the outer bag must in every case bear a red label. When there is more than one bag of registered articles, the supplementary bags containing only registered articles other than letters and post-cards may be forwarded unenclosed, bearing the red label.

The label of the bag or packet containing the letter bill, even if it is a " Nil " bill, must be plainly marked with the letter F.

5. No bag may exceed 30 kilogrammes in weight.

6. As far as possible, offices of exchange shall forward in their own mails for a particular office all transit mails of small size (packets or bags) received by them for the same office.

*Article 158.*

## TRANSMISSION OF MAILS.

1. The mails shall be transmitted between two corresponding offices in accordance with the conditions fixed by the Administrations concerned.

Only the bags and packets distinguished by red labels must be completely examined as to their sealing and make-up at the time of delivery. The examination of other bags and packets, which are always to be delivered in bulk, shall be optional.

2. The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, a mail may not be refused because of damage. When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it must be repacked as it is in fresh packing. The office which has repacked the mail must copy the indications of the original label on the new label and date-stamp the label, adding in front of the impression : "*Remballé à .....*" (Repacked at .....).

*Article 159.*

## CHECK OF MAILS.

1. When an intermediate office is obliged to repack a mail, it shall verify the contents if it presumes that they are not intact.

It shall prepare a verification note identical with form C 18 annexed, in conformity with the provisions of § 3 below. This note shall be sent to the office of exchange whence the mail has been received ; a copy shall be forwarded to the office of origin and another inserted in the repacked mail.

2. The office of destination shall ascertain whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are in order. In case of loss of a mail, or of one or more bags, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or in case of any other irregularity, the fact shall be verified immediately by

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac et le cachet de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

Dans l'échange avec les administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'administration qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'administration précédente pour la continuation de l'enquête.

4. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

two officers. These officers shall make the necessary corrections on the bill or list, taking care to cross out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Except in the case of an obvious error, the corrections shall be accepted in preference to the original statement.

3. The facts verified shall be notified by verification note to the office of origin of the mail, and in case of actual loss to the last intermediate office, by the first available post after the complete check of the mail.

This verification note must specify as exactly as possible which bag, packet or article is in question.

A duplicate of the verification note shall be sent in the same conditions as the original to the Administration to which the office of origin of the mail is subordinate, when that Administration so requires. In case of important irregularities giving reason for presuming loss or tampering, the envelope or bag and the seal of the packet or bag of registered articles shall be attached to the verification note for the office of origin. The same shall apply to the outer envelope or bag, with its string, label and seals when their production is possible.

In relations with Administrations which require the sending of a duplicate, the exhibits mentioned above shall be sent attached to the duplicate.

In the cases referred to in §§ 1 and 2, the office of origin and, if necessary, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Administration which sends the telegram.

An advice must be sent by telegram whenever the mail shows evident traces of having been tampered with, in order that the office of despatch or intermediate office may make enquiry in the matter without delay and, if necessary, advise the preceding Administration by telegram for the continuation of the enquiry.

4. When the absence of a mail is the result of a failure of connection or when it is duly explained on the waybill, the preparation of a verification note shall be required only if the mail does not reach the office of destination by the next opportunity.

The sending of the duplicate prescribed by § 3 may be deferred if it may be presumed that the absence of the mail arises from delay or wrong circulation.

As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin and, if occasion arises, to the last intermediate office comes to hand, a second verification note must be addressed to these offices announcing the receipt of this mail.

5. The offices to which the verification notes are addressed shall return them as promptly as possible, after having examined them and made thereon any observations to which they may give rise.

If these notes are not sent back to the Administration of origin within two months counting from the date of despatch, they shall be considered, in the absence of proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they have been addressed.

This period shall be extended to four months in relations with distant countries.

6. When a receiving office by which a mail should be checked has not sent to the office of origin, and to the last intermediate office of exchange, if any, by the first available post after the checking of the mail, a verification note reporting irregularities of any kind, it shall be considered, until proof of the contrary, as having received the mail and its contents. The same assumption shall be made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note.

7. Verification notes and their duplicates shall be forwarded under registered cover.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 160.*

## RENOI DES SACS VIDES.

1. Sauf arrangement contraire entre les administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables ; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention « Sacs vides ».

2. Dans le cas où le contrôle exercé par une administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.

Chaque administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

## TITRE VII

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

## CHAPITRE PREMIER

## OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

*Article 161.*

## STATISTIQUE DES FRAIS DE TRANSIT.

1. Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2. La statistique d'octobre-novembre 1933 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention de Londres, s'appliqueront jusqu'à fin 1934.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 160.*

## RETURN OF EMPTY BAGS.

1. In the absence of other arrangements between the corresponding Administrations, bags must be returned empty by the next mail in a direct despatch to the country to which the bags belong. The number of bags returned in each mail must be entered under the heading "*Indications de service*" on the letter bill.

The return of empty bags shall be effected between offices of exchange appointed for this purpose.

The empty bags must be rolled in suitable bundles, the label blocks and linen, parchment or other durable labels, if any, being placed inside the bags. The bundles must bear a label showing the name of the office of exchange whence the bags have been received whenever they are returned through another office of exchange.

If the bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence. Otherwise, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the names of the offices of exchange. The labels must be marked "*Sacs vides*" (Empty bags).

2. When the check exercised by an Administration upon the return of the bags belonging to it shows that 10 per cent of the total number of the bags used in one year for the making-up of mails have not been returned before the end of that year, the Administration which is unable to prove the return of the empty bags shall be required to reimburse to the Administration of despatch the value of the missing bags. Payment must also be made if the number of missing bags does not amount to 10 per cent but exceeds 50 bags.

Each Administration shall fix periodically and uniformly for all kinds of bags used by its offices of exchange an average value in francs and notify it to the Administrations concerned through the medium of the International Bureau.

## PART VII.

## PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.

## CHAPTER I.

## STATISTICAL OPERATIONS.

*Article 161.*

## TRANSIT STATISTICS.

1. The transit charges payable in execution of Articles 75 *et seq.* of the Convention shall be based on statistics prepared once in every three years and alternately during the first 14 or 28 days of the month of May or during the 14 or 28 days which follow the 14th of October.

The statistics shall be taken during the second year of each triennial period.

Mails made up on board ships shall be included in the statistics if they are landed during the statistical period.

2. The statistics of October-November, 1933, and the relative accounts prepared according to the provisions of the Convention of London shall apply up to the end of the year 1934.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

La statistique de mai 1936 s'appliquera aux années 1935, 1936 et 1937 ; celle d'octobre-novembre 1939 aux années 1938, 1939 et 1940.

3. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4. Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque administration intéressée peut demander une révision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5.000 francs par an les comptes entre l'administration d'origine et l'administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'administration d'origine avec les administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines administrations le minimum fixé. La demande d'une révision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux administrations et transportés par une tierce administration ont augmenté de 100 % ou diminué de 50 % par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce administration subirait de ce chef une modification de plus de 5.000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette administration.

De même, lorsqu'une administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 % au moins sur les poids totaux du transport, l'administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux administrations sont affectés d'une modification de plus de 5.000 francs par an.

*Article 162.*

## CONFECTION ET DÉSIGNATION DES DÉPÊCHES CLOSES PENDANT LA PÉRIODE DE STATISTIQUE.

1. Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les « lettres et les cartes postales » et pour les « autres objets ».

Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2. Par dérogation aux dispositions des articles 155 et 156, chaque administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

The statistics of May, 1936, shall apply to the years 1935, 1936 and 1937 ; those of October-November, 1939, to the years 1938, 1939 and 1940.

3. The annual payments of transit charges to be made under each set of statistics must be continued, provisionally, until the accounts prepared according to the next statistics are approved or regarded as fully accepted (Article 169 below). The adjustment of the provisional payments shall then be made.

4. When an important modification takes place in the circulation of correspondence from one country to another, and if this modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, each Administration concerned may demand a revision of its transit accounts. In that case, the sums to be paid by the despatching Administration shall be determined according to the use actually made of the intermediate services ; but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in § 1. When an agreement cannot be reached as to the method of division, special statistics must be taken to settle the distribution of these weights among the various services used. No modification in the circulation of correspondence for a particular country shall be considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned. If the modification exceeds this sum, it will affect the payments made by the Administration of origin to the Administrations which effected the transit before and after the modification took place, even though in the case of certain Administrations the reduction in the accounts does not attain the fixed minimum. The request for a revision of the accounts and, if necessary, for special statistics may be made when the modification in the circulation of the correspondence in question has lasted at least nine months. But the results of these statistics shall only be taken into consideration if the period of twelve months is actually completed.

If, after special statistics, it is shown that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and carried by a third Administration have increased by 100 per cent or decreased by 50 per cent as compared with the results of the last statistical period and that the accounts of the third Administration would show on this head a modification of more than 5,000 francs a year, the new ascertained weights must form the basis of the transit charges due to that Administration.

In the same way, when an intermediate Administration ascertains, during the six months which follow the statistics, that between the despatches made by another Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of 20 per cent at least in the total weight conveyed, the Administration concerned may demand the taking of new statistics if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5,000 francs a year.

*Article 162.*

## MAKE-UP AND DESCRIPTION OF CLOSED MAILS DURING A STATISTICAL PERIOD.

1. During each statistical period, separate bags for " letters and post-cards " and for " other articles " shall be used for the exchange of correspondence in closed mails between two Administrations across the territory or by means of the services of one or more other Administrations.

When the volume of the mails permits, the separate bags must be made up into a single " *sac collecteur* ".

2. By way of exception to the provisions of Articles 155 and 156, each Administration shall have the option, during the statistical period, of enclosing registered or express articles other than letters and post-cards in one of the bags intended for other articles, mentioning this fact on the

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément aux articles 155 et 156, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention « Statistique », suivie de l'indication « 5 kilogrammes », « 15 kilogrammes » ou « 30 kilogrammes » selon la catégorie de poids (article 163, § 1, ci-après). L'étiquette « Statistique » doit porter en outre la mention « L. C. » ou « A. O. », suivant le cas.

4. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la convention) ou une feuille d'avis négative, la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

5. Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale « Statistique », sur laquelle la mention « S. C. » est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

*Article 163.*

## CONSTATATION DU NOMBRE DE SACS ET DU POIDS DES DÉPÊCHES CLOSES.

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			

Nombre de sacs exemptes de frais de transit : .....

Le nombre de sacs exemptes de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication « Statistique — Exempt », d'après les prescriptions de l'article 162, § 4.

2. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

*Article 164.*

## CONFECTION DES RELEVÉS DES DÉPÊCHES CLOSES.

1. Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'administrations intéressées, y compris celle du lieu

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

letter bill ; but if, in conformity with Articles 155 and 156, these articles are enclosed in a bag of letters, they shall be considered as letters so far as the statistics are concerned.

3. During the statistical period, all mails sent in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing in large type the word "*Statistique*", followed by the indication "5 kilogrammes", "15 kilogrammes" or "30 kilogrammes" according to the category of weight (Article 163, § 1, below). The label "*Statistique*" must bear in addition the mention "L.C." or "A.O." as the case may be.

4. As regards the bags which contain only empty bags, correspondence exempt from all transit charges (Article 76 of the Convention) or a blank letter bill, the word "*Statistique*" must be followed by the word "*Exempt*".

5. When bags comprising the mail are made up into a "*sac collecteur*", the latter must be provided with a special "*Statistique*" label marked "S.C.". The information concerning the statistics which is shown on the enclosed bags is not to be repeated on the "*sac collecteur*" label.

*Article 163.*

## ESTABLISHMENT OF NUMBER OF BAGS AND WEIGHT OF CLOSED MAILS.

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange shall make use of a special letter bill identical with C 19 annexed. It shall enter on this letter bill the number of bags, dividing them, if necessary, into the following classes :

Description of bags	Number of bags of which the gross weight		
	does not exceed 5 kg. (light bags)	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium bags)	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy bags)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			

Number of bags exempt from transit charges : .....

The number of bags exempt from transit charges must be the total of those bearing the inscription "*Statistique — Exempt*", as provided by Article 162, § 4.

2. The entries on the letter bills shall be checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it shall correct the letter bill and immediately notify the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note identical with form C 20 annexed. However, as regards the weight of a bag, the statement of the despatching office of exchange shall hold good, unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the class in which this bag was entered.

*Article 164.*

## PREPARATION OF STATEMENTS FOR CLOSED MAILS.

1. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination shall prepare as many copies of statements, identical with form C 21 annexed, as there are Adminis-

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur administration centrale qui les répartit entre les administrations intéressées.

2. Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : « Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à leur administration centrale qui les répartit entre les administrations en cause.

*Article 165.*

## LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES ÉCHANGÉES EN TRANSIT.

1. Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 162, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que « Sacs vides », « Correspondances exemptes », « Feuille d'avis négative ».

*Article 166.*

## DÉPÊCHES CLOSES ÉCHANGÉES AVEC DES BÂTIMENTS DE GUERRE.

Il incombe aux administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'administration réexpéditrice en informe l'administration du pays dont le bâtiment relève.

*Article 167.*

## BULLETIN DE TRANSIT.

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'administration d'origine doit, à la demande de l'administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente « Bulletin de transit ». La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales « Statistique » dont il est question à l'article 162.

2. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

trations concerned, including the Administration of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the Administration of origin for acceptance. These offices, after having accepted the statements, shall forward them to their central Administration, which shall distribute them among the Administrations concerned.

2. If the statements C 21 have not reached the offices of exchange of the Administration of origin, or have not been received in sufficient number, within the period of three months (four months in exchanges with distant countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves shall prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note: "*Les relevés C 21 du Bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire*" (The statements C 21 of the office of destination have not been received within the prescribed period). They shall then forward them to their central Administration, which shall distribute them among the Administrations concerned.

*Article 165.*

## LIST OF CLOSED TRANSIT MAILS.

1. As soon as possible and, at latest, within a period of three months after each statistical period, unless it has not been possible within that period to ascertain the route followed, the Administrations which have despatched mails in transit shall send, on a form identical with form C 22 annexed, the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

2. If this list shows mails in transit, which under the provisions of Article 162 do not require the preparation of a statement C 21, it must bear an explanatory note, e.g., "*Sacs vides*" (Empty bags), "*Correspondances exemptes*" (Exempt correspondence), "*Feuille d'avis négative*" (Blank letter bill).

*Article 166.*

## CLOSED MAILS EXCHANGED WITH SHIPS OF WAR.

It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements C 21 relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear on the labels the date of despatch.

In the event of these mails being reforwarded, the redirecting Administration shall notify the fact to the Administration of the country to which the ship belongs.

*Article 167.*

## " BULLETIN DE TRANSIT ".

1. When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistic period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a statement, green in colour, in conformity with form C 23 annexed. The Administration of origin may also forward this statement without formal request on the part of the Administration of destination if circumstances seem to require this to be done.

The letter bills of the mails which involve the preparation of the statement in question must be clearly noted at the head "*Bulletin de transit*". The same note underlined in red pencil must be made on the special labels "*Statistique*" referred to in Article 162.

2. The *bulletin de transit* must be forwarded unenclosed, with the mails to which it belongs, to the different services which participate in their carriage. In each country concerned, the inward

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

*Article 168.*

## SERVICES EXTRAORDINAIRES.

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Irak.

## CHAPITRE II

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

*Article 169.*

## COMPTE DES FRAIS DE TRANSIT.

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 163, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2. Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'administration créancière qui les transmet à l'administration débitrice.

3. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

4. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, d'après les relevés C 21. Ils sont transmis à l'administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique.

5. Si l'administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

*Article 170.*

## DÉCOMPTE GÉNÉRAL ANNUEL. INTERVENTION DU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

and outward offices of exchange, to the exclusion of every other intermediate office, shall enter on the statement particulars concerning the transit which they effect. The last intermediate office of exchange shall forward the statement C 23 to the office of destination. The statement shall then be returned by this office to the office of origin as a voucher for statement C 21. When a *bulletin de transit* of which the despatch has been requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination must enquire for it without delay.

*Article 168.*

## EXTRAORDINARY SERVICES.

Apart from air mail services, the only services considered as extraordinary services giving rise to special transit charges shall be that maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail and the special motor services Palestine or Syria-Iraq.

## CHAPTER II.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

*Article 169.*

## ACCOUNTING FOR TRANSIT CHARGES.

1. For the preparation of the transit accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in Article 163, shall be reckoned as being of the average weight of 3, 12 or 24 kilogrammes respectively.

2. The weight of the closed mails shall be multiplied by 26 or 13 as the case may be, and the product thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs the yearly payments due to each Administration.

In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned shall come to an agreement for the adoption of another multiplier, which shall hold good during the years to which the statistics apply.

The duty of preparing the accounts shall devolve on the creditor Administration, which shall forward them to the debtor Administration.

3. In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 76 of the Convention, the total amount of the account for closed mails shall be reduced by 10 per cent.

4. The detailed accounts shall be prepared in duplicate on a form identical with form C 24 annexed, from the statements C 21. They shall be forwarded to the Administration of origin as soon as possible and, at the latest, within a period of ten months following the close of the statistical period.

5. If the Administration which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of four months reckoning from the date of despatch, the account shall be regarded as fully accepted.

*Article 170.*

## GENERAL ANNUAL LIQUIDATION ACCOUNT. FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account consisting of transit charges shall be prepared annually by the International Bureau.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169, § 5), chacune de ces administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé émanant d'une administration, le Bureau international en avertit l'autre administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 169, § 5, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

Si deux administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 161, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique :

- a) Le doit et l'avoir de chaque administration ;
- b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque administration ;
- c) Les sommes à payer par les administrations débitrices ;
- d) Les sommes à recevoir par les administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

4. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

*Article 171.*

## LIQUIDATION DES FRAIS DE TRANSIT.

1. Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 161, § 3, est payé par l'administration débitrice à l'administration créancière de l'une des manières suivantes :

- a) Au choix de l'administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou
- b) Suivant accord entre les deux administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2. En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. As soon as the detailed accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (Article 169, § 5), each of these Administrations shall forward without delay to the International Bureau a statement identical with form C 25 annexed and indicating the total amount of these accounts. On receipt of a statement from an Administration, the International Bureau shall give notice of its receipt to the other Administration concerned.

Centimes shall be ignored in the balance.

In case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau shall invite them to come to an agreement and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

When one Administration only has furnished the statement C 25, the amounts indicated by this Administration shall hold good, unless the corresponding statement of the Administration which was in arrear reaches the International Bureau in time for the preparation of the next general annual liquidation account.

In the case provided for in Article 169, § 5, the statements must bear the indication "*Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire*" (No comment has been received from the debtor Administration within the prescribed period).

If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements C 25 shall bear the note "*Compte réglé à pari — à titre d'information*" (Account settled separately — for purposes of information), and shall not be included in the general annual liquidation account.

3. At the end of each year the International Bureau shall prepare, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary, it shall conform to the rule laid down by Article 161, § 3, for annual payments.

This account shall show :

- (a) The debit and credit of each Administration ;
- (b) The debit balance or the credit balance of each Administration ;
- (c) The sums to be paid by the debtor Administrations ;
- (d) The sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau shall arrange by setting-off balances to limit as far as practicable the number of payments to be made.

4. The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations as early as possible and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

## Article 171.

## SETTLEMENT OF TRANSIT CHARGES.

1. The balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements, including if necessary the adjustment prescribed by Article 161, § 3, shall be paid by the debtor Administration to the creditor Administration by one of the following methods :

(a) At the choice of the debtor Administration, in gold or by means of cheques or drafts fulfilling the conditions prescribed in § 2 hereafter, and payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country, or

(b) Following agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank clearing through the Bank of International Settlements at Basle, or by any other means.

2. In the case of payment by means of cheques or drafts, these cheques or drafts shall be expressed in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

3. Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

4. Les frais de paiement sont supportés par l'administration débitrice.

5. Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'administration créancière à l'administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

6. Si le paiement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 5, il est loisible à l'administration créancière d'en informer le Bureau international, lequel invite l'administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le paiement n'est pas effectué jusqu'à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer la somme en cause, augmentée des intérêts, dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'administration créancière.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du tableau 2, des sommes à payer par l'administration défailante à l'administration créancière intéressée.

## TITRE VIII

## DISPOSITIONS DIVERSES

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 172.*

## COUPONS-RÉPONSE.

1. Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux administrations au prix coûtant.

2. Chaque administration a la faculté :

a) De donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;

b) De modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or in virtue of an agreement with the Government.

If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor country shall indicate the currency which is convenient to it. The conversion shall be effected at the gold par rate.

3. Following agreement between the two countries on the subject, cheques or drafts may also be drawn in the currency of the creditor country, even if this currency does not fulfil the conditions prescribed by § 2. In that case, the balance shall be converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the conditions prescribed by § 2. The result arrived at shall then be converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of delivery of the order of purchase of the cheque or draft.

4. The costs of the payment shall be borne by the debtor Administration.

5. The payment above mentioned must be made with as little delay as possible and, at the latest, before the end of a period of four months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Administration to the debtor Administration, in the case of an account settled separately. This period may be extended to five months in relations with distant countries.

If these periods are exceeded, the sums due shall be chargeable with interest, at the rate of 5 per cent per annum, from the date of the expiration of the periods of grace mentioned.

6. If payment is not effected within one year after the expiration of the periods fixed in § 5, it shall be permissible for the creditor Administration to inform the International Bureau, which shall then invite the debtor Administration to pay within a period not exceeding four months.

If payment is not effected at the expiration of this fresh period, the International Bureau shall show the amount, together with the interest, in the next general annual liquidation account, to the credit of the creditor Administration.

In the event of the application of the provisions of the preceding paragraph, the general liquidation account in question and those of the four following years must, as far as possible, exclude from the balances of Table 2 sums to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

## PART VIII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## CHAPTER I.

*Article 172.*

## REPLY COUPONS.

1. Reply coupons must be identical with form C 26 annexed. They must be printed on paper bearing in watermark the letters U P U in large characters, under the supervision of the International Bureau, which shall supply them to Administrations at cost price.

2. Each Administration shall have the option :

(a) Of marking the coupons with a special perforation which does not prevent the reading of the text and is not of such a character as to hinder the checking of the coupons ;

(b) Of modifying, by hand or by a printing process, the selling price indicated on the coupons.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

3. Dans les décomptes entre administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 35 centimes par unité.

4. Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5. Aussitôt que deux administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 27 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux pays. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

Dans le cas où l'une des administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel et le paiement a lieu dans les conditions prévues à l'article 171.

6. Lorsque, dans les rapports entre deux administrations, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'administration débitrice est exonérée de tout payement.

*Article 173.*

## CARTES D'IDENTITÉ.

1. Chaque administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande sur un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

5. Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

Les administrations peuvent ajouter un feuillet à la formule C 28, destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

*Article 174.*

## DÉPÊCHES ÉCHANGÉES AVEC DES BÂTIMENTS DE GUERRE.

1. L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

3. The value of reply coupons shall be calculated at 35 centimes each in the liquidation accounts between Administrations.

4. In the absence of other arrangements, the coupons exchanged shall be sent yearly and not later than three months after the end of the year to the Administrations which issued them, with a statement of their total number and value.

5. As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, each shall draw up and forward to the International Bureau a statement identical with form C 27 annexed, indicating the debit or credit balance, if this balance exceeds 25 francs and if a special settlement has not been arranged between the two countries. If agreement cannot be reached within a period of six months, the creditor Administration shall prepare its liquidation account and forward it to the International Bureau.

In the event of one only of the Administrations having furnished its statement, the entries of that Administration shall hold good.

The balance shall be included by the International Bureau in an annual liquidation account and payment shall be effected under the conditions prescribed in Article 171.

6. When, in the relations between two Administrations, the yearly balance does not exceed 25 francs, the debtor Administration shall be exempt from all payments.

*Article 173.*

## IDENTITY CARDS.

1. Each Administration shall appoint the offices or services which issue identity cards.

2. These cards shall be made out in the form indicated in form C 28 attached. These forms shall be furnished at cost price by the International Bureau.

3. The applicant must, at the time of application, hand in his photograph and prove his identity. Administrations shall take the necessary measures to ensure that cards shall only be issued after careful enquiry into the identity of the applicant.

The official shall enter the application in a register, fill up in ink and in Roman characters all the particulars required by the identity card, affix to it the photograph in the space indicated, affix the postage stamp representing the charge, half on this photograph and half on the card, and cancel it by a clear impression of the date-stamp.

He shall then make a fresh impression of this stamp or of his official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card, then repeat this impression on the third page of the card, sign the card and deliver it to the applicant after having obtained his signature.

4. When the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description are no longer accurate, the card must be renewed.

5. Each country shall retain the right to issue identity cards relative to the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its inland service.

Administrations may add a fly-leaf to form C 28 for the purpose of any special notes which may be required by their inland service.

*Article 174.*

## MAILS EXCHANGED WITH SHIPS OF WAR.

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or one ship

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de . . . . .

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (Pays).  
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }  
 ou  
 De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (Pays).  
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }  
 Pour le bureau de . . . . . }  
 ou  
 De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (Pays).  
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }  
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à . . . . . } (Pays).  
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à . . . . . }

3. Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un consul de même nationalité.

5. Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du consul d..... » sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

## Article 175.

## BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. DÉCOMPTE DES FRAIS DE DOUANE, ETC.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

of war and another naval division or another ship of war of the same nationality, must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate Administrations.

2. Such mails must be addressed in the following form :

From the post office of . . . . . }  
 For { the (nationality) naval division of (name of the division) at . . . . . } (Country).  
       { the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . }

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at . . . . . }  
 From the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . } (Country).  
 For the post office of . . . . . }

or

For the (nationality) naval division of (name of the division) at . . . . . } (Country).  
 From the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . }  
 For { the (nationality) naval division of (name of the division) at . . . . . } (Country).  
       { the (nationality) ship (name of the ship) at . . . . . }

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war shall be forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between post offices.

The captain of a mail-packet conveying mails for a naval division or a ship of war shall hold them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in anticipation of the latter requiring delivery *en route*.

4. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails shall be kept at the post office until fetched away by the addressee or redirected to another place. Redirection may be demanded, either by the Postal Administration of origin, by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or by a Consul of the same nationality.

5. Such of the mails in question as are addressed "*Aux soins du Consul d. . . . .*" (Care of the Consul of . . . . .) shall be delivered at the Consulate indicated. At the request of the Consul, they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

6. Mails addressed to a ship of war shall be regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent ; they shall not, therefore, be regarded as having arrived at their address so long as they have not been delivered to the ship of war addressed.

## Article 175.

## FRANKING NOTES. SETTLEMENT OF CUSTOMS CHARGES, ETC.

I. The settlement concerning Customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another shall be effected by means of special monthly accounts identical with form C 29 annexed, which shall be drawn up by the debtor Administration in the money of the creditor country. The franking notes shall be entered in alphabetical order of the offices which have advanced the amounts and in numerical order.

If the two Administrations concerned also participate in the parcel post service in their mutual relations, they may in the absence of other arrangements include in the settlements relating to parcel post franking notes those relating to the letter post.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes C P 15 ou C P 16 des colis postaux.

*Article 176.*

## FORMULES À L'USAGE DU PUBLIC.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

- C 1 (Etiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 8 (Mandat de remboursement),
- C 10 (Enveloppe de réexpédition),
- C 11 (Demande de { retraits  
modification d'adresse  
modification du remboursement),
- C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),
- C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),
- C 26 (Coupon-réponse),
- C 28 (Carte d'identité).

*Article 177.*

## DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

*Article 178.*

## ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE.

Les administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique « Postgen », suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'administration centrale.

## TITRE IX

## BUREAU INTERNATIONAL

## CHAPITRE UNIQUE

*Article 179.*

## CONGRÈS ET CONFÉRENCES.

Le Bureau international prépare les travaux des congrès et des conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

2. The special account, accompanied by the franking notes, shall be forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A blank account shall not be drawn up.

3. The checking of the accounts shall take place in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

4. The accounts shall be settled specially. Each Administration may, however, request that these accounts be annexed either to the money order accounts or to the accounts CP 15 or CP 16 relating to postal parcels.

*Article 176.*

## FORMS FOR THE USE OF THE PUBLIC.

For the purpose of applying the provisions of Article 31, § 2, of the Convention, the following shall be considered as forms for the use of the public :

- C 1 (Customs Label),
- C 2 (Customs Declaration),
- C 3 (Franking Note),
- C 5 (Advice of Delivery),
- C 8 (Trade Charge Money Order),
- C 10 (Redirection Envelope),
- C 11 (Request for { Withdrawal from the Post  
Modification of Address  
Modification of Trade Charge),
- C 12 (Enquiry for a Missing Ordinary Packet),
- C 13 (Enquiry for a Registered Packet, etc.),
- C 26 (Reply Coupon),
- C 28 (Identity Card).

*Article 177.*

## PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS.

Documents relating to the international service must be preserved for a minimum period of two years.

*Article 178.*

## TELEGRAPHIC ADDRESS.

For telegraphic communications exchanged between them, Administrations shall use the telegraphic address "Postgen", followed by the name of the city in which the central Administration is situated.

## PART IX.

## INTERNATIONAL BUREAU.

## CHAPTER I.

*Article 179.*

## CONGRESSES AND CONFERENCES.

The International Bureau shall prepare the business to be submitted to congresses and conferences. It shall undertake the printing and distribution of the necessary documents.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

Le directeur de ce Bureau assiste aux séances des congrès et des conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

*Article 180.*

## RENSEIGNEMENTS. DEMANDES DE MODIFICATION DES ACTES.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

*Article 181.*

## PUBLICATIONS.

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 189 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la convention et du règlement dans chaque pays.

Des recueils analogues concernant l'exécution des arrangements sont publiés sur la demande des administrations participant à ces arrangements.

3. Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les administrations :

- a) Un recueil de renseignements sur l'organisation des administrations de l'Union et sur leurs services internes ;
- b) Un recueil des taxes appliquées par les administrations dans leur service interne ;
- c) Une liste des objets interdits ;
- d) Une liste des lignes de paquebots ;
- e) Une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux ;
- f) Une liste des pays éloignés et assimilés ;
- g) Un tableau des équivalents.

4. Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

5. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

The Director of the International Bureau shall attend the sittings of congresses and conferences and take part in the discussions, but without the right of vote.

*Article 180.*

## INFORMATION. REQUESTS FOR MODIFICATION OF THE ACTS.

The International Bureau must hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service.

It shall prepare a statement of the case whenever a request is made for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notify the results of consultations.

*Article 181.*

## PUBLICATIONS.

1. The International Bureau shall publish, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

2. It shall publish, in accordance with information furnished under the provisions of Article 189 below, an official summary of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and the Regulations in each country.

Similar summaries concerning the execution of the Agreements shall be published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3. The International Bureau shall also publish from details furnished by Administrations :

(a) A summary of information concerning the organisation of the Administrations of the Union and of their internal services ;

(b) A summary of information concerning the fees charged by Administrations in their internal services ;

(c) A list of prohibited articles ;

(d) A list of mail steamship lines ;

(e) A list of kilometric distances relating to land routes ;

(f) A list of distant countries and countries *assimilés* ;

(g) A table of equivalents.

4. Subsequent modifications of the various documents enumerated in §§ 2 and 3 shall be notified by circular.

5. The documents published by the International Bureau shall be distributed to the Administrations, in proportion to the number of units of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention.

Any additional copies of these documents which may be applied for by Administrations shall be paid for separately at cost price.

6. The International Bureau shall undertake the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special indication of such of those offices as undertake services which have not yet become general. This dictionary shall be kept up to date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau may consider suitable.

The dictionary shall be distributed to the Administrations in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention. Any additional copies required by Administrations must be paid for separately at cost price.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 182.*

## RAPPORT ANNUEL.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les administrations.

*Article 183.*

## LANGUE OFFICIELLE DU BUREAU INTERNATIONAL.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

*Article 184.*

## COUPONS-RÉPONSE. CARTES D'IDENTITÉ.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les administrations.

*Article 185.*

## BALANCE ET LIQUIDATION DES COMPTES.

1. Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2. Sur la demande des administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3. Chaque administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4. Les administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

*Article 186.*

## ETABLISSEMENT DES COMPTES.

1. Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les administrations débitrices transmettent aux administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'administration correspondante.

Les administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. Chaque administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son avoir du chef

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*Article 182.*

## ANNUAL REPORT.

The International Bureau shall make an annual report on its work, which shall be communicated to all the Administrations.

*Article 183.*

## OFFICIAL LANGUAGE OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

The official language of the International Bureau shall be French.

*Article 184.*

## REPLY COUPONS. IDENTITY CARDS.

The International Bureau shall undertake the manufacture of reply coupons and identity cards and supply them to Administrations on demand.

*Article 185.*

## BALANCING AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. The International Bureau shall undertake the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which express their desire to avail themselves of its services. They shall arrange accordingly with each other and with the Bureau.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.

3. Each Administration shall retain the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding Administrations without employing the medium of the International Bureau, to which it shall simply indicate for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.

4. Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

*Article 186.*

## PREPARATION OF ACCOUNTS.

1. When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations shall forward to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.

In the absence of any understanding to the contrary, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Administrations may agree to apply another system in their relations with one another.

2. Each Administration shall forward to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total credit due to it on the

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des administrations contractantes ; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux administrations intéressées.

Le doit de chaque administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif ; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque administration.

*Article 187.*

## BALANCE GÉNÉRALE.

1. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- a) Le total du doit et de l'avoir de chaque administration ;
- b) Le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque administration ;
- c) Les sommes à payer par les administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre administration d'une somme supérieure à 50.000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'administration créancière que par l'administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2. Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

- a) Les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- b) Le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des administrations intéressées ;
- c) Les totaux des sommes dues à toutes les administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le doit et l'avoir résultant des tableaux adressés par les administrations au Bureau international. Le montant net du doit ou de l'avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

individual accounts, as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations ; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgment from the debtor Administration.

This statement must reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter. Failing this, it will be included in the settlement of the month or the quarter following.

3. The International Bureau shall check the correctness of the statements by comparing the acknowledgments. Any correction that may be necessary shall be notified to the Administrations concerned.

The debit of each Administration to another shall be carried forward into a summary ; the total of the amounts shown in the different columns of this summary shall form the total amount due from each Administration.

*Article 187.*

## GENERAL BALANCE SHEET.

1. The International Bureau shall combine the tables and the summaries in one general balance sheet showing :

- (a) The total of the debit and of the credit of each Administration ;
- (b) The debit or credit balance of each Administration ;
- (c) The sums to be paid by the debtor Administrations and the division of the sums among the creditor Administrations.

As far as possible, it shall take care that each Administration, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another shall have the right to claim remittances on account.

These remittances on account shall be entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.

2. The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables shall be classified by Administrations.

They shall serve as the basis for settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there must appear :

- (a) The sums relating to the special accounts concerning the different services ;
- (b) The total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned ;
- (c) The totals of the sums due to all the creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the total of the debit which appears in the summary.

At the foot of the settlement account, a balance shall be struck between the debit and the credit resulting from the statements forwarded by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the debit or of the credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account shall indicate the Administrations to which payment must be made by the debtor Administration.

The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations concerned not later than the 22nd of each month.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Article 188.*

## PAYEMENT.

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une administration à une autre administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'administration débitrice. Les dispositions de l'article 171, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de paiement. Les dispositions du § 5 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce rapport dans les récapitulatifs et dans les liquidations pour les administrations créancières et débitrices. L'administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

*Article 189.*

## COMMUNICATIONS A ADRESSER AU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Les administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

2. Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international :

*a)* La mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression « Taxe perçue » ou « Port payé » ;

*b)* Les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables ;

*c)* L'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception ;

*d)* Tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services ;

*e)* Le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées ;

*f)* L'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane ;

*g)* La liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit ;

*h)* La liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés ;

*i)* Leur liste des pays éloignés et assimilés ;



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

## Article 188.

## PAYMENT.

Payment of the sums due, under a settlement account, from one Administration to another must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Administration. The provisions of Article 171, § 1, shall be applicable as regards other conditions of payment. The provisions of § 5 of that Article shall be applicable to cases of non-payment of the balance within the fixed period.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward shall be entered in the summaries and in the settlement accounts for the creditor and debtor Administrations. In such a case, the debtor Administration shall forward to the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

## Article 189.

## COMMUNICATIONS TO BE ADDRESSED TO THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. Administrations shall forward to each other, through the medium of the International Bureau, three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines with an indication of the date on which postage stamps of previous issues shall cease to be valid

2. They must also communicate to the International Bureau :

(a) The phrase that they have adopted under the provisions of Article 106, § 2, as the equivalent of the expression "*Taxe perçue*" or "*Port payé*";

(b) The reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention and a statement of the services to which these rates are applicable;

(c) Particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 37 and 77 of the Convention, they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services on which surtaxes are due;

(d) Full information concerning Customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal articles in their services;

(e) The number of Customs declarations required for packets addressed to their countries which are to be submitted to the Customs authorities and the language in which these declarations may be drawn up;

(f) Information whether or not they admit articles liable to Customs duty in correspondence prepaid at the letter or samples rate;

(g) A list of kilometric distances concerning land routes followed in their country by transit mails;

(h) A list of the lines of mail-boats leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distances and the duration of the voyages between the port of departure and each of the successive ports of call, the frequency of the service, and the countries to which the rates for sea transit must be paid if the mail-boats are used;

(i) Their list of distant countries and countries *assimilés*;

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

j) Leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la convention et du règlement ;

k) Les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes ;

l) Leurs taxes postales intérieures.

3. Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4. Les administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

*Article 190.*

## STATISTIQUE GÉNÉRALE.

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans ; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5. Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque administration. Il fournit aux administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

*Article 191.*

## DÉPENSES DU BUREAU INTERNATIONAL.

1. Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350.000 francs.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres administrations.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite administration à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais.

1<sup>re</sup> classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

- (j) Their decision as regards the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Regulations ;
  - (k) Full information concerning their organisation and inland services ;
  - (l) Their inland postage rates.
3. Every modification in regard to information indicated in § 2 must be notified without delay.
  4. Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

*Article 190.*

## GENERAL STATISTICS.

1. The International Bureau shall compile general statistics for each year.  
To this end, Administrations shall send to it a series as complete as possible of statistical returns on forms identical with forms C 30 and C 31 annexed. Table C 30 shall be forwarded at the end of the month of July in each year ; but the particulars included in Parts I, II and IV of this table shall be furnished once only every three years ; Table C 31 shall also be forwarded every three years, on the same date. The particulars furnished shall relate in every case to the preceding year.
2. Transactions which are recorded in detail shall be embodied in periodical statements based upon the actual records.
3. With regard to all other transactions, correspondence of all kinds shall be counted annually without distinction between letters, post-cards, commercial papers, printed papers, samples and small packets, and every three years at least the different classes of correspondence shall be counted.  
Each Administration shall fix the time and duration of its counts.
4. In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes shall be estimated in accordance with the proportional figures given by the last special statistics.
5. The International Bureau shall print and distribute the statistical forms to be filled up by each Administration. It shall furnish to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

*Article 191.*

## EXPENSES OF THE INTERNATIONAL BUREAU.

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 350,000 francs annually.
2. The Swiss Postal Administration shall supervise the expenditure of the International Bureau, make the necessary advances and prepare the annual account, which shall be communicated to other Administrations.
3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with § 2, must be repaid by the debtor Administrations with as little delay as possible, and at latest before the 31st of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due shall be chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of 5 per cent per annum from the date of the expiration of the period mentioned.
4. The countries of the Union shall be classified as follows for the division of expenses :  
1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, Spain, France, United Kingdom

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques soviétiques socialistes ;

2<sup>e</sup> classe : —

3<sup>e</sup> classe : Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, ensemble des autres Colonies françaises, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie ;

4<sup>e</sup> classe : Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Etat libre d'Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie ;

5<sup>e</sup> classe : Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie ;

6<sup>e</sup> classe : Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Dantzig, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatémala, République d'Haïti, République du Honduras, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, République de El Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, République O. de l'Uruguay, États-Unis du Venezuela ;

7<sup>e</sup> classe : Iles Philippines, Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, ensemble des Colonies espagnoles, Irak, Islande, ensemble des Colonies italiennes, ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 192.*

## MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT.

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

Il aura la même durée que cette convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

*Pour M. H. J. Lenton,*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie :*

Pan. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

D<sup>r</sup> W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

John E. LAMIELL.

*Pour George F. Smith,*

John E. LAMIELL.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

of Great Britain and Northern Ireland, British India, Italy, Japan, New Zealand, Poland, Union of Soviet Socialist Republics ;

2nd class :

3rd class : The whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, Mexico, Netherlands, Netherlands Indies, Roumania, Sweden, Swiss Confederation, Czechoslovakia, Turkey, Kingdom of Yugoslavia ;

4th class : Austria, Denmark, Finland, Hungary, Irish Free State, Chosen, Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania ;

5th class : Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Greece, Latvia, Morocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Persia, Tunis ;

6th class : Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Free City of Danzig, Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Republic of El Salvador, Territory of the Saar, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela ;

7th class : Philippine Islands, Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, the whole of the Spanish Colonies, Iraq, Iceland, the whole of the Italian Colonies, the whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Levant States under French mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, Republic of San Marino, State of the City of the Vatican, Yemen.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 192.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE REGULATIONS.

The present Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation.

They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Cairo, the 20th day of March, 1934.

*For Afghanistan :*

*For the Union of South Africa :*

*For M. H. J. Lenton :*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*For Albania :*

Pan. NASSE.

*For Germany :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

Dr. W. SEEBASS.

*For the United States of America :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines :*

John E. LAMIELL.

*Pour George F. Smith,*

John E. LAMIELL.

*Pour les îles Philippines :*

Felipe CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

Fawzan EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

*Pour Archdale Parkhill,*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

*Pour l'Autriche :*

D<sup>r</sup> Rudolf KUHN.

*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada :*

*Pour Arthur Sauvé,*

E. J. UNDERWOOD.

*Pour H. Beaulieu,*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

Hoo Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica :*

*Ad referendum,*

P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

*Pour la République Dominicaine :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Égypte :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*Pour l'Équateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

Demetrio PEREDA.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For the whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the Philippine Islands :*

Felipe CUADERNO.

*For the Kingdom of Saudi Arabia :*

Fawzan EL-SABEK.

*For the Argentine Republic :*

R. R. TULA.

*For the Commonwealth of Australia :*

*For Archdale Parkhill :*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

*For Austria :*

Dr. Rudolf KUHN.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*For the Colony of the Belgian Congo :*

G. TONDEUR.

*For Bolivia :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Brazil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*For Bulgaria :*

Iv. KATZAROFF.

*For Canada :*

*For Arthur Sauvé :*

E. J. UNDERWOOD.

*For H. Beaulieu :*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*For Chile :*

R. SUAREZ BARROS.

*For China :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*For the Republic of Colombia :*

E. ZALDÚA P.

*For the Republic of Costa Rica :*

*Ad referendum :*

P. MARTINEZ T.

*For the Republic of Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*For Denmark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For the Free City of Danzig :*

*For the Dominican Republic :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Egypt :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*For Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

Demetrio PEREDA.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Ethiopie :*

ALAMOU Tch.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

J. CASSAGNAC.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*Pour la Grèce :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*Pour le Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*Pour la République d'Haïti :**Pour la République du Honduras :*D<sup>r</sup> TUCCIMEI.*Pour la Hongrie :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*Pour l'Inde britannique :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*Pour l'Irak :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*Pour l'Etat libre d'Irlande :*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*Pour l'Islande :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*Pour l'Italie :*

Pietro TOSTI.

GALDI Michele.

*Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*

Donato CRETY.

*Pour le Japon :*

Masao SEKI.

T. HARIMA.

J. KAGEYAMA.

*Pour le Chosen :*

Masao SEKI.

Ryuzo KAWAZURA.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*

T. HARIMA.

H. FUJIKAWA.



## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For Estonia :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For Ethiopia :*

ALAMOU Tch.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*M. LEBON.  
L. GENTHON.  
P. GRANDSIMON.  
A. CABANNE.  
DUSSERRE.*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*

NICOLAS.

*For the whole of the Other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.*For Greece :*V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.*For Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*For the Republic of Haiti :**For the Republic of Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*For Hungary :*Gabriel Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.*For British India :*P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
Mohd. AL HASAN.*For Iraq :*Douglas W. GUMBLEY.  
Jos. SHAUL.*For the Irish Free State :*P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.*For Iceland :*C. MONDRUP.  
Arne KROG.*For Italy :*Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.*For the whole of the Italian Colonies :*

Donato CRETY.

*For Japan :*Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.*For Chosen :*Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.*For the whole of the Other Japanese Dependencies :*T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Pour la Lettonie :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*Pour les Etats du Levant sous mandat français  
(Syrie et Liban) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*Pour la République de Libéria :**Pour la Lithuanie :**Pour le Luxembourg :**Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*

H. DUTEIL.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :*

A. RAMOS.

*Pour le Mexique :*

P. MARTINEZ T.

*Pour le Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*Pour la Norvège :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

G. McNAMARA.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*

Ilariu MANEANU.  
Const. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY DONATO.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For Latvia :*

Dr. Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*For the Levant States under French Mandate  
(Syria and Lebanon) :*

CIANFARELLI.  
L. PERNOT.

*For the Republic of Liberia :**For Lithuania :**For Luxemburg :**For Morocco (except the Spanish Zone) :*

H. DUTEIL.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. RAMOS.

*For Mexico :*

P. MARTINEZ T.

*For Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*For Norway :*

Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.

*For New Zealand :*

G. MCNAMARA.

*For the Republic of Panama :*

E. ZALDÚA P.

*For Paraguay :*

R. R. TULA.

*For the Netherlands :*

DUYNSTEE.  
V. GOOR.

*For Curaçao and Surinam :*

HOOGWOONING.

*For the Netherlands Indies :*

PERK.  
BRIL.  
HOOGWOONING.

*For Peru :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Persia :*

S. A. RAD.  
R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

R. STARZYŃSKI.

*For Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.  
A. C. BIANCHI.

*For the Portuguese Colonies in West Africa :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*For the Portuguese Colonies in East Africa,  
Asia and Oceania :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For Roumania :*

Ilariu MANEANU.  
Const. STEFANESCU.

*For the Republic of San Marino :*

CRETY Donato.

## CONVENTION — RÈGLEMENT.

*Pour la République de El Salvador :*

*Pour le Territoire de la Sarre :*

*Pour le Siam :*

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Arvid BILDT.

*Pour la Confédération suisse :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.

Ls ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Václav KUČERA.

Josef RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

Yusuf ARIFI.

M. SAKIN.

M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.

D<sup>r</sup> S. RAPOPORT.

Hel. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

M<sup>sr</sup> Giuseppe MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis du Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Yémen :*

*Pour le Royaume de Yougoslavie :*

Kosta ZLATANOVITCH.

## CONVENTION — DETAILED REGULATIONS.

*For the Republic of El Salvador :*

*For the Territory of the Saar :*

*For Siam :*

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.  
Gunnar LAGER.  
Arvid BILDT.

*For the Swiss Confederation :*

Dr. Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Václav KUČERA.  
Josef RADA.

*For Tunis :*

H. DUTEIL.

*For Turkey :*

Yusuf ARIFI.  
M. SAKIN.  
M. TEVFIK.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.  
Dr. S. RAPOPORT.  
Hel. SEREBRIAKOVA.

*For the Eastern Republic of Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*For the State of the City of the Vatican :*

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Yemen :*

*For the Kingdom of Yugoslavia :*

Kosta ZLATANOVITCH.



**ANNEXES**  
**Formules C 1 à C 31.**

---

**ANNEXES**  
**Forms C 1 to C 31.**

## CONVENTION — FORMULES.

## C 1

(Règl., art. 110, § 1, 1<sup>er</sup> al.)

<p><b>DOUANE</b> <i>(peut être ouvert d'office)</i></p> <hr/> <p>A remplir seulement en cas d'absence de déclaration séparée; sinon à détacher.</p> <p>Nature de la marchandise .....</p> <p>.....</p> <p>Poids net .....</p> <p>Valeur .....</p> <p>.....</p>
--

(Dimensions : 44 × 62 mm., couleur verte)



## CONVENTION — FORMS.

## C 1

(D.R., Art. 110, § 1, 1st par.)

## CUSTOMS

*(may be opened officially)*

To be filled in only in case of the absence of a  
separate declaration ; otherwise to be detached.

Nature of the goods .....

Net weight .....

Value .....

(Dimensions : 44 × 62 mm., green colour)

## CONVENTION — FORMULES.

C 2

(Règl., art. 110, § 1, 2<sup>e</sup> al.)

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

.....

.....

ADMINISTRATION DES POSTES d .....

## DÉCLARATION EN DOUANE

M .....

(Nom et adresse du destinataire)

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CONTENU 3	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée 4	POIDS		OBSERVATIONS 7
Nombre	Espèce			Brut	Net	
1	2			Grammes	Grammes	
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :						
.....						

L'expéditeur :

....., le ..... 19.....

.....

(Dimensions : 125 × 176 ou 148 × 210 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 2

(D.R., Art. 110, § 1, 2nd par.)

PLACE OF DESPATCH

PLACE OF DESTINATION

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

CUSTOMS DECLARATION

M .....

(Name and address of the addressee)

ARTICLES		STATEMENT OF CONTENTS	VALUE with precise indication of the monetary unit employed	WEIGHT		OBSERVATIONS
Number	Kind			Gross Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Country of origin or of manufacture of the goods:						

Sender :

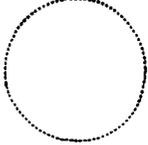
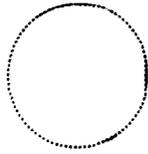
....., the ..... 19.....

(Dimensions : 125 × 176 or 148 × 210 mm.)



CONVENTION — FORMS.

C 3 (Front)  
(D.R., Art. III, § 2)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>The sender of .....(*)          No. ....          insured for .....          posted at .....          .....          for M .....          at .....          has paid the charges indicated          overleaf.</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: right; margin: 10px 0;">  </div> <p>COUNTRY OF ORIGIN .....</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;"><b>FRANKING NOTE</b></p> <p>The .....(*) No. .... from ..... insured          for Fr. ...., despatched by .....          at .....          to the address of .....          .....          at .....              <i>(Place of destination)</i>                      <i>(Street and number)</i></p> <p>should be delivered free of all charges.</p> <p style="text-align: right; margin-top: 10px;">..... <i>(Signature of sender)</i></p> <hr/> <p>To be returned to the office of .....</p> <p><small>(Indicate the name of the office charged with the recovery of the charges or, if occasion arises, that of the office to which the form must be returned.)          (*) Indicate the nature of the article.</small></p>
---	---

(Dimensions : 105 × 148 mm., yellow colour.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 3 (Verso)

(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

<p><b>DÉTAIL DES DROITS DUS</b> (dans la monnaie du pays destinataire)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Droit de commission .....</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Autres frais .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Total</b> .....</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Droit de commission .....			Droits de douane .....			Droit de dédouanement .....			Autres frais .....			<b>Total</b> .....			<p><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS</b> (Voir le détail sur le coupon)</p> <p>en chiffres arabes</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 20px; margin: 5px auto;"></div> <p>(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi)</p>	<p>Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 20px auto;"></div>
Droit de commission .....																	
Droits de douane .....																	
Droit de dédouanement .....																	
Autres frais .....																	
<b>Total</b> .....																	
<p>soit *) .....</p>	<p>(en chiffres arabes)</p> <p>soit <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 20px; display: inline-block;"></div></p> <p>(à convertir par l'Administration d'origine de l'envoi)</p>																
<p>Timbre du bureau recouvrant</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 20px auto;"></div> <p>*) Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.</p>	<p>Date de l'avance</p>	<p>N° du registre</p>	<p>Bureau qui a fait l'avance</p>	<p>Signature de l'agent</p>													
<p>Registre d'arrivée</p> <p>N° .....</p>		<p>Converti par (Signature de l'agent)</p>	<p>Timbre du bureau recouvrant</p> <div style="border: 1px dashed black; width: 100px; height: 100px; margin: 20px auto;"></div>														

CONVENTION — FORMS.

C 3 (Back)

(Must be printed in the contrary direction to the front)

<p><b>DETAILS OF CHARGES DUE</b> (in the money of the country of destination)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Commission fee . . . . .</td> <td style="width: 10%; border: 1px solid black;"></td> <td style="width: 10%; border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Customs duty . . . . .</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Customs clearance fee . . . . .</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Other charges . . . . .</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Total . . . . .</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> </table>	Commission fee . . . . .			Customs duty . . . . .			Customs clearance fee . . . . .			Other charges . . . . .			Total . . . . .			<p style="text-align: center;"><b>TOTAL OF THE CHARGES EXPENDED</b></p> <p style="text-align: center;">(See details on the coupon)</p> <p style="text-align: center;">in Arabic figures</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px auto;"></div> <p style="text-align: center;">(in the money of the country of destination of the article)</p>	<p>Stamp of the office which has advanced the charges</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; width: 100px; height: 80px; margin: 20px auto;"></div>
Commission fee . . . . .																	
Customs duty . . . . .																	
Customs clearance fee . . . . .																	
Other charges . . . . .																	
Total . . . . .																	
<p style="text-align: center;">(in Arabic figures)</p> <p style="text-align: center;">Or <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin-right: 10px;"></div> <div style="display: inline-block; border: 1px solid black; width: 50px; height: 20px;"></div></p> <p style="text-align: center;">(to be converted by the Administration of origin of the article)</p>																	
<p>or (*) . . . . .</p> <p style="text-align: center;">Stamp of the recovering office</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; width: 100px; height: 80px; margin: 20px auto;"></div> <p style="font-size: small;">(*) In the money of the country of origin of the article.</p>	<p style="text-align: center;">Date of the advance</p>	<p style="text-align: center;">No. of the register</p>	<p style="text-align: center;">Office which has made the advance</p>	<p style="text-align: center;">Signature of the official</p>													
<p style="text-align: center;">Register of arrival</p> <p style="text-align: center;">No. ....</p>		<p style="text-align: center;">Converted by (Name of the official)</p>	<p style="text-align: center;">Stamp of the recovering office</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; width: 100px; height: 80px; margin: 20px auto;"></div>														

## CONVENTION — FORMULES.

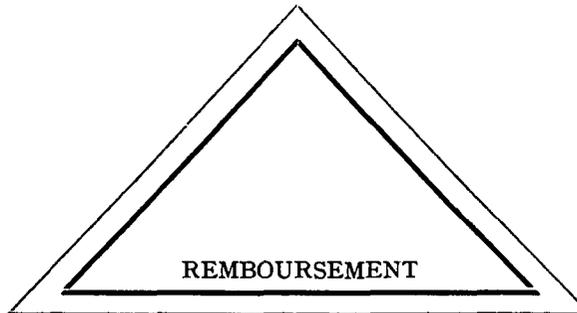
## C 4

(Règl., art. 125, § 3)



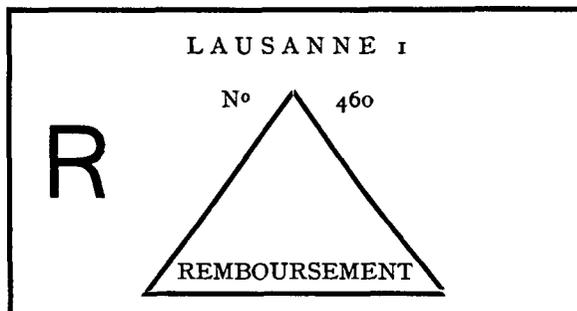
(Dimensions : 13 × 37 mm.)

## C 6

(Règl., art. 129, 1<sup>er</sup> al.)

(Dimensions : hauteur 18 mm., base 37 mm., couleur orange)

## C 7

(Règl., art. 129, 2<sup>e</sup> al.)

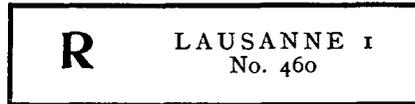
(Le triangle en couleur orange)



## CONVENTION — FORMS.

C 4

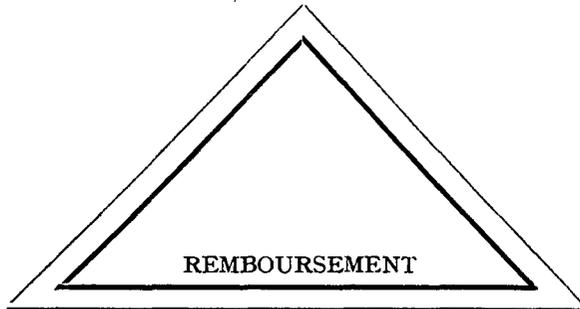
(D.R., Art. 125, § 3)



(Dimensions : 13 × 37 mm.)

C 6

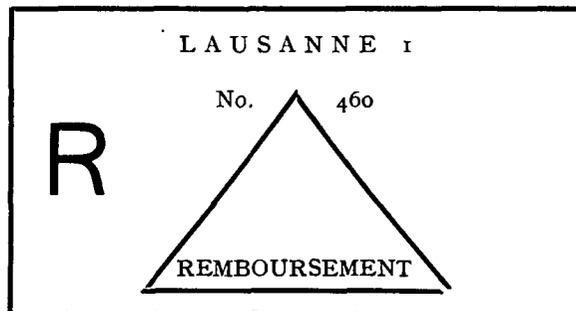
(D.R., Art. 129, 1st par.)



(Dimensions : height 18 mm., base 37 mm., orange colour.)

C 7

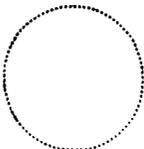
(D.R., Art. 129, 2nd par.)



(The triangle in orange colour.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 5 (Recto)  
(Règl., art. 126, § 2)

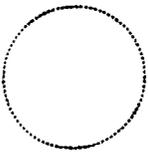
<p>ADMINISTRATION DES POSTES d.....</p> <p>(A remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Envoi recommandé (.....) <sup>1) 2)</sup></p> <p>Lettre } Boîte } avec valeur déclarée de ..... <sup>2)</sup> Colis }</p> <p>Mandat de poste de.....<sup>2)</sup> déposé... au bureau de poste d.....</p> <p>le ..... 19... sous le N° ..... expédié... par M ..... et adressé... à M ..... à .....</p> <p><sup>1)</sup> Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.). <sup>2)</sup> Biffer les indications inutiles.</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau renvoyant l'avis</p> <p>AVIS DE { <u>RÉCEPTION</u> <sup>2)</sup>           { <u>PAYEMENT</u> } </p> <p>(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)</p> <p>M .....</p> <p>à ..... (Lieu de destination, en gros caractères)</p> <p>..... (Rue et numéro)</p> <p>..... (Pays de destination)</p> <p>SERVICE DES POSTES</p>
---	---

(Dimensions : 105 × 148 mm., couleur rouge clair)

C 5 (Verso)

Le soussigné déclare que  $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$  mentionné d'autre part  
a été dûment  $\frac{\text{livré}}{\text{payé}}$  le ..... 19.....

Timbre du bureau destinataire Signature <sup>1)</sup>

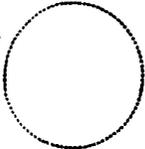
 du destinataire : de l'agent du bureau destinataire :

.....

<sup>1)</sup> Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

CONVENTION — FORMS.

C 5 (Front)  
(D.R., Art. 126, § 2)

<p style="text-align: center;">POSTAL ADMINISTRATION of.....</p> <p style="text-align: center;">—————</p> <p style="text-align: center;">(To be filled in by the office of origin)</p> <p>Registered article (.....) <sup>(1)</sup><sup>(2)</sup></p> <p>Letter } insured for ..... <sup>(2)</sup>          Box }          Parcel }</p> <p>Postal money order for ..... <sup>(2)</sup>          posted at the office of .....</p> <p>.....</p> <p>on ....., 19... under No. ....</p> <p>sent by M.....</p> <p>and addressed to M.....</p> <p>at .....</p> <p><sup>(1)</sup> Indicate in parenthesis the nature of the article          (letter, printed paper, etc.).  <sup>(2)</sup> Strike out indications not required.</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of the office forwarding the advice.</p> <p style="text-align: center;">ADVICE OF { <u>DELIVERY</u> <sup>(2)</sup>                            { <u>PAYMENT</u></p> <div style="text-align: right; margin-right: 20px;">  </div> <p>(To be filled in by the sender, who will indicate below his full address)</p> <p>M .....</p> <p>.....</p> <p>at .....</p> <p style="text-align: center;"><i>(Place of destination in block letters)</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>(Street and number)</i></p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"><i>(Country of destination)</i></p> <p>POSTAL SERVICE</p>
--	--

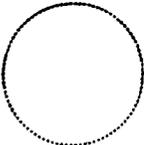
(Dimensions : 105 × 148 mm., light red colour)

C 5 (Back)

The undersigned states that the money order mentioned overleaf  
the article

was duly delivered on the ..... 19.....  
paid

Stamp of delivering office



Signature <sup>(1)</sup>

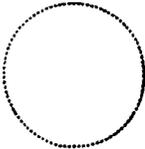
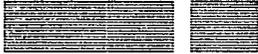
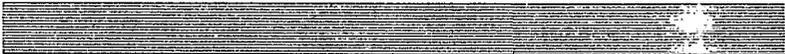
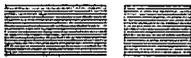
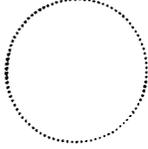
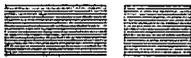
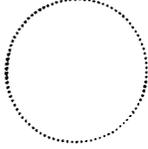
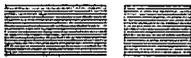
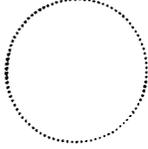
of the addressee :      of the official of the office of destination :

.....

<sup>(1)</sup> This advice must be signed by the addressee or, if the postal regulations of the country of destination so provide, by the official of the delivering office and then sent by first mail directly to the sender.

CONVENTION — FORMULES.

C 8 (Recto)  
(Règl., art. 130, 1<sup>er</sup> al.)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>(Peut être détaché par le destinataire du mandat.)</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p>Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>pour l'envoi N° .....</p> <p>déposé le ..... 19.....</p> <p>à .....</p> <p>par M .....</p> <p>à l'adresse de .....</p> <p>.....</p> <p>à .....</p>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement .....</p> <p style="text-align: center;">Service des objets de correspondance</p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p>de la somme de  (en chiffres arabes)</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  <p>(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> </div> <p>Pour l'envoi N° ..... expédié le ..... 19.....</p> <p>Payable à M.....</p> <p>Lieu de destination .....</p> <p>Rue et numéro .....</p> <p>Pays de destination .....</p>								
<p><b>INDICATIONS DE SERVICE <sup>1)</sup></b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; vertical-align: top;"> <p>Numéro ..... Date ..... Bureau ..... Pays .....</p> </td> <td style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle;"> <p>} d'émission</p> </td> <td style="width: 40%; vertical-align: top;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>Somme versée</p>  <p>(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div> </td> <td style="width: 20%; vertical-align: top;"> <p>Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> </td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center; padding-top: 10px;"> <p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat : _____</p> </td> </tr> </table> <p><sup>1)</sup> Indications à remplir par l'Administration destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.</p>		<p>Numéro ..... Date ..... Bureau ..... Pays .....</p>	<p>} d'émission</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>Somme versée</p>  <p>(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div>	<p>Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>	<p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat : _____</p>			
<p>Numéro ..... Date ..... Bureau ..... Pays .....</p>	<p>} d'émission</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>Somme versée</p>  <p>(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p> </div>	<p>Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>						
<p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat : _____</p>									

(Dimensions : 114 × 162 ou 105 × 148 mm., couleur vert clair)

CONVENTION — FORMS.

C 8 (Front)  
(D.R., Art. 130, 1st par.)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>(May be detached by the addressee of the money order)</p> <p style="text-align: center;">Stamp of issuing office</p> <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p style="text-align: center;">Amount of the trade charge in Arabic figures</p> <div style="text-align: center; margin: 5px auto;"> </div> <p>for the article No. ....</p> <p>posted on the ..... 19...</p> <p>at .....</p> <p>by M .....</p> <p>to the address of .....</p> <p>.....</p> <p>at .....</p>	<p>Country of destination of the article marked with a trade charge .....</p> <p style="text-align: center;">Letter service</p> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER</b></p> <p style="text-align: center;">for the sum of </p> <p style="text-align: center;">(in Arabic figures)</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin: 5px auto;"> </div> <p style="text-align: center;">(the units in letters in Roman characters)</p> <p>For article No..... despatched on the ..... 19.....</p> <p>Payable to M .....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Street and number .....</p> <p>Country of destination .....</p>						
<p><b>SERVICE PARTICULARS <sup>(1)</sup></b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                 Number .....                  Date .....                  Office .....                  Country .....             </td> <td style="width: 5%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;">                 } of issue             </td> <td style="width: 40%; padding: 5px;"> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">                     Sum collected   </td> <td style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;">                 Stamp of office of issue   <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px;"></div> </td> </tr> </table> <p style="font-size: small; margin-top: 5px;">(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)</p> </td> <td style="width: 20%; padding: 5px;">                 Signature of the official preparing the money order :                   _____             </td> </tr> </table> <p style="font-size: small; margin-top: 10px;">(1) Particulars to be filled in by the Administration of destination of the article after collection of the amount of the trade charge.</p>		Number ..... Date ..... Office ..... Country .....	} of issue	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">                     Sum collected   </td> <td style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;">                 Stamp of office of issue   <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px;"></div> </td> </tr> </table> <p style="font-size: small; margin-top: 5px;">(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)</p>	Sum collected  	Stamp of office of issue  <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px;"></div>	Signature of the official preparing the money order :  _____
Number ..... Date ..... Office ..... Country .....	} of issue	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">                     Sum collected   </td> <td style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;">                 Stamp of office of issue   <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px;"></div> </td> </tr> </table> <p style="font-size: small; margin-top: 5px;">(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)</p>	Sum collected  	Stamp of office of issue  <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px;"></div>	Signature of the official preparing the money order :  _____		
Sum collected  	Stamp of office of issue  <div style="text-align: center; border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 100px; height: 100px;"></div>						

(Dimensions : 114 × 162 or 105 × 148 mm., light green colour)

CONVENTION — FORMULES.

C 8 (Verso)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu .....

Le ..... 19.....

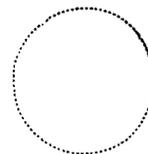
Signature du destinataire :

.....

Registre  
d'arrivée

N° .....

Timbre du bureau  
payeur



CONVENTION — FORMS.

C 8 (Back)

(Reserved for endorsements, if any)

RECEIPT BY THE ADDRESSEE

Received the sums indicated overleaf

Place.....

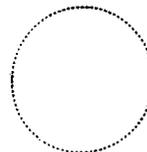
On the ..... 19.....

Signature of the addressee :

.....

Register  
of arrival

Stamp of  
paying office



No. ....





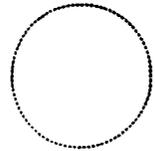


CONVENTION — FORMULES.

C 10 (Recto)  
(Règl., art. 146, § 1

Peut être ouvert par le bureau distributeur.  
Montant des taxes à percevoir .....

Timbre à date



SERVICE DES POSTES

M .....  
(Nom du destinataire ou nom du navire, de l'agent du bureau de voyage, etc.)

Aux soins de .....

.....  
(Rue et numéro)

.....  
(Bureau de destination)

.....  
(Pays de destination)

(Dimensions : 162 x 229 mm.)

C 10 (Verso)

Large rectangular area for the reverse side of the form, containing a trapezoidal stamp area on the right side.

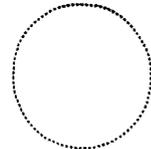
A présenter ouvert au  
bureau de poste

CONVENTION — FORMS.

C 10 (Front)  
(D.R., Art. 146, § 1)

May be opened by the office of delivery.  
Total of charges to be collected .....

Date stamp



POSTAL SERVICE

M .....  
(Name of the addressee or name of the ship, tourist agent, etc.)

Care of .....

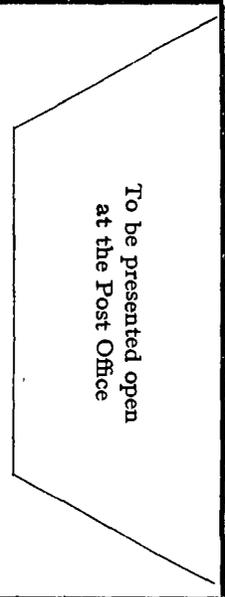
.....  
(Street and number)

.....  
(Office of destination)

.....  
(Country of destination)

(Dimensions : 162 × 229 mm.)

C 10 (Back)



To be presented open  
at the Post Office

## CONVENTION — FORMULES.

C 11 (Recto)

(Règl., art. 148, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

DEMANDE <sup>1)</sup> DE { RETRAIT <sup>2)</sup>  
 MODIFICATION D'ADRESSE <sup>2)</sup>  
 MODIFICATION DU REMBOURSEMENT <sup>2)</sup>

adressée à .....

## DEMANDE PAR VOIE POSTALE

(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)

I. DEMANDE DE RETRAIT <sup>2)</sup>

Prière de renvoyer au bureau d..... (d'origine)  
 pour être remis à l'expéditeur l..... (nature de l'objet)  
 numéro..... adressé ..... à votre bureau le ..... 19..... et  
 dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE <sup>2)</sup>

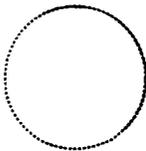
Prière de substituer ..... (telle indication)  
 à ..... (telle autre indication) sur la suscription  
 de l..... (nature de l'objet) numéro .....  
 adressé ..... à votre bureau le ..... 19..... du bureau d.....  
 et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU REMBOURSEMENT <sup>2)</sup>

Prière <sup>2)</sup> { d'annuler } ..... le remboursement grevant  
 { de réduire à } (montant, les unités en toutes lettres)  
 l..... (nature de l'objet) numéro ..... du bureau d.....  
 adressé ..... le ..... 19..... à .....  
 (adresse exacte du destinataire)  
 et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.  
 Ci-joint le mandat de remboursement rectifié <sup>3)</sup>.

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Timbre du bureau



Le Chef du bureau  
 d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

<sup>1)</sup> Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.<sup>2)</sup> Biffer les indications inutiles.<sup>3)</sup> Biffer l'indication, s'il y a lieu.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 11 (Front)

(D.R., Art. 148, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....  
OFFICE of.....

REQUEST <sup>(1)</sup> FOR { WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE <sup>(2)</sup>  
ALTERATION OF ADDRESS <sup>(2)</sup>  
ALTERATION OF TRADE CHARGE <sup>(2)</sup>

addressed to .....

REQUEST BY POST

(Note to be sent in a registered cover and at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE <sup>(2)</sup>

Please return to the office of ..... (of origin)  
to be delivered to the sender, the ..... (nature of article)  
number ..... addressed..... to your office on the ..... 19..... and  
the address of which agrees with the facsimile attached.

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS <sup>(2)</sup>

Please substitute ..... (such particulars)  
for ..... (such other particulars) in the address  
of the ..... (nature of article), number ..... addressed to your office  
on the ..... 19..... from the office of ..... and the address of  
which agrees with the facsimile attached.

III. REQUEST FOR CANCELLATION OR ALTERATION OF TRADE CHARGE <sup>(2)</sup>

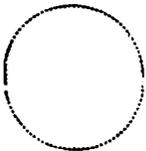
Please <sup>(2)</sup> { cancel } ..... the trade charge marked on the .....  
{ reduce to } (amount to be written in words)  
..... number ..... of the office of .....  
(nature of article)  
addressed on the ..... 19..... to .....  
(exact address of addressee)

and the address of which agrees with the facsimile attached.

The corrected trade charge money order is attached. <sup>(3)</sup>

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

Office stamp



Official in charge of the  
office issuing the request :

Signature of the sender :

<sup>(1)</sup> Strike out front or back of form, as the case may be.  
<sup>(2)</sup> Strike out particulars not required.  
<sup>(3)</sup> Strike out if necessary.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 11 (Verso)

## DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE

(Télégramme aux frais du réclamant)

I. DEMANDE DE RETRAIT <sup>1)</sup>

Renvoyer (*tel objet*) ..... (numéro) .....  
 adressé ..... le ..... 19..... à (*adresse exacte du destinataire*)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature) .....

Postes (*Sans signature*)II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE <sup>1) 2)</sup>

Substituer (*telle indication*) ..... à (*telle autre indication*)  
 ..... sur (*nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs*  
*à recouvrer*) ..... (numéro) .....  
 adressé ..... le ..... 19..... à (*adresse exacte du destinataire*)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature) .....

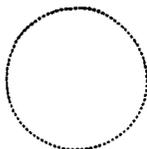
Postes (*Sans signature*)III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU REMBOURSEMENT <sup>1) 2)</sup>

<sup>1)</sup> { Annuler remboursement  
 Réduire à ..... remboursement  
 (*montant, les unités en toutes lettres*)

(*nature de l'objet*) ..... numéro.....  
 adressé ..... le ..... 19..... à (*adresse exacte du destinataire*)

Postes (*Sans signature*)

....., le ..... 19....., le ..... 19.....  
 Timbre du bureau



Le Chef du bureau  
 d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

<sup>2)</sup> Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

CONVENTION — FORMS.

C 11 (Back)

REQUEST BY TELEGRAPH

(Telegram at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE (1)

Return (such an article) ..... (number) ..... addressed on the ....., 19..... to (exact address of the addressee) .....

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind) .....

Post office (without signature)

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS (1) (2)

Substitute (particulars) ..... for (other particulars) ..... on (nature of article, list relating to an article with money to be collected) ..... (number) ..... addressed on the ....., 19..... to (exact address of the addressee) .....

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind) .....

Post office (without signature)

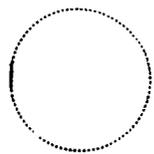
III. REQUEST FOR CANCELLATION OR ALTERATION OF TRADE CHARGE (1) (2)

(1) { Cancel trade charge Reduce to ..... (amount to be written in words) .....

the trade charge on (nature of article) ....., number ..... addressed on ..... 19..... to (exact address of the addressee) .....

Post office (without signature)

....., the ..... 19....., the ..... 19..... Office stamp



Official in charge of the office issuing the request :

Signature of the sender :

(1) Strike out particulars not required.

(2) This request may only be complied with, if occasion arises, after receipt of the facsimile by post.

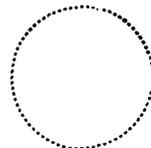
## CONVENTION — FORMULES.

C 12 (Recto)  
(Règl., art. 150, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

Timbre du  
bureau expé-  
diteur de la  
demande

## RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

I. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT  
(EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

Demandes 1	Réponses 2
a) Nature de l'envoi ( <i>lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet</i> ).	.....
b) Adresse portée sur l'envoi.	.....
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?	.....
d) L'envoi était-il volumineux ?	.....
e) Que renfermait-il ? ( <i>Signalement aussi exact et complet que possible</i> ).	.....
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.	.....
g) Nom et domicile de l'expéditeur.	.....
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?	.....

## II. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR

i) L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ?	.....
j) Date et heure du dépôt à la poste.	.....
k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?	.....
l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?	.....
m) Renseignements particuliers du bureau d'origine .....	.....
.....	.....
.....	.....
La présente formule doit être renvoyée à .....	.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

N° 4048



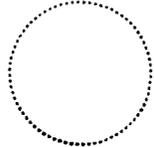
CONVENTION — FORMS.

C 12 (Front)  
(D.R., Art. 150, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

Stamp  
of office  
despatching  
the applica-  
tion



OFFICE of .....

APPLICATION FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET

I. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE APPLICANT  
(SENDER OR ADDRESSEE)

Questions 1	Answers 2
(a) Nature of the article ( <i>letter, post-card, commercial papers, newspaper or other printed paper, sample or small packet</i> ).	.....
(b) Address on the postal packet.	.....
(c) What is the exact address of the addressee ?	.....
(d) Was the postal packet bulky ?	.....
(e) What were the contents ? ( <i>They should be described as fully as possible.</i> )	.....
(f) Exact or approximate date of posting.	.....
(g) Name and address of the sender.	.....
(h) If found, should the postal packet be sent to the sender or to the addressee ?	.....

II. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE SENDER

(i) Was the postage prepaid on the packet and, if so, what was the value of the stamps affixed ?	.....
(j) Date and hour of posting.	.....
(k) Was it handed over the counter or posted in a letter-box ? In the latter case, in what box ?	.....
(l) Was the posting effected by the sender himself or by another person ? If by another person, by whom ?	.....

(m) Special information from the office of origin .....

This form must be returned to .....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 12 (Verso)

III. RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS  
DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes 1	Réponses 2
n) L'envoi est-il parvenu au destinataire ?	.....
o) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?	.....
p) A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?	.....
q) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée ?	.....
r) La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.	.....
s) Renseignements particuliers du bureau de destination.	..... .....
La présente formule doit être renvoyée à .....	

CONVENTION — FORMS.

C 12 (Back)

III. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE ADDRESSEE WHEN APPLICATION IS MADE FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET

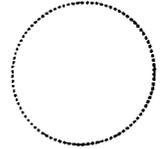
Questions 1	Answers 2
<p>(n) Has the postal packet reached the addressee ?</p>	<p>.....</p>
<p>(o) Are the addressee's letters generally called for at a post office, or delivered at his house ?</p>	<p>.....</p>
<p>(p) In the former case, to whom are they handed ?</p>	<p>.....</p>
<p>(q) In the latter case, are they delivered directly to the addressee or to a person in his service, or are they delivered into a letter-box ? If into a box, is the box a locked one and regularly cleared ?</p>	<p>.....</p>
<p>(r) Are the losses of the addressee's letters of frequent occurrence ? If so, indicate the origin of the missing correspondence.</p>	<p>.....</p>
<p>(s) Special information from the office of destination.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p>
<p>This form must be returned to.....</p>	

CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

C 13 (Recto)  
(Règl., art. 151, § 1)  
Timbre du bureau  
d'origine



BUREAU d.....

RÉCLAMATION

A remplir dans le service d'origine

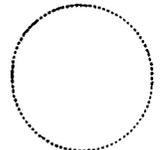
d'un envoi recommandé (.....) (a) remboursement (.....)  
ou d'une lettre de valeur déclarée de (.....) (b) remboursement (.....)  
boîte contenant (.....) (c)  
déposé..... par M ..... le ..... 19.....  
sous le N° ..... au bureau d..... à l'adresse suivante :  
.....  
..... (d)  
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception ..... (e)

A remplir dans le service de destination

en cas de distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le ..... 19.....  
Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur de l'envoi par le mandat N° ..... le ..... 19.....  
Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d..... par le mandat N° ..... le ..... 19.....  
Le montant du remboursement a été mis en compte courant postal le ..... 19.....

Timbre du bureau distributeur



Le Chef du bureau distributeur :

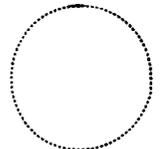
.....

A remplir dans le service de destination

en cas de non-distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné .....  
est encore en instance au bureau d.....  
a été renvoyé au bureau d'origine le ..... 19.....  
a été réexpédié le ..... 19..... à ..... (f)  
n'est pas parvenu au bureau de destination.  
La déclaration du destinataire est ci-jointe.

Timbre du bureau distributeur



Le Chef du bureau distributeur :

.....

(a) Lettre, imprimé, échantillon, etc.

(b) Montant de la valeur déclarée.

(c) Description du contenu, autant que possible.

(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine ; mentionner l'adresse exacte et complète.

(e) Biffer, le cas échéant.

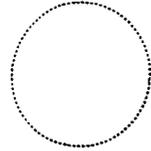
(f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 13 (Front)
(D.R., Art. 151, § 1)

Stamp of the office of origin



POSTAL ADMINISTRATION

of.....

OFFICE of.....

ENQUIRY

To be filled up in the service of the country of origin

for a registered (.....) (a) trade charge (.....)
or of a letter box insured for (.....) (b) trade charge (.....)
containing (.....) (c)
posted by M..... on the ....., 19.....
under No. .... at the office of ..... to the following address:
..... (d)
and in respect of which an advice of delivery was applied for ..... (e)

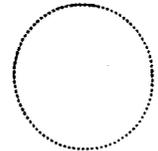
To be filled up in the service of the country of destination

in case of delivery

The undersigned declares that the article mentioned above was duly delivered to the proper person on the ....., 19.....
The amount of the trade charge has been forwarded to the sender of the packet by Money Order No. .... on the ....., 19.....
The amount of the trade charge has been forwarded to the Postal Cheque Office at ..... by Money Order No. .... on the ....., 19.....
The amount of the trade charge has been placed in the Postal Cheque Account on the ....., 19.....

Stamp of the office of delivery

Official in charge of the delivering office :

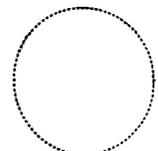


in case of non-delivery

The undersigned declares that the article mentioned above .....
is still lying undelivered at the office of .....
was returned to the office of origin on the ....., 19.....
was redirected on the ....., 19..... to ..... (f)
has not been received at the office of destination.
The declaration of the addressee is annexed.

Stamp of the delivering office

Official in charge of the delivering office :



(a) Letter, printed paper, sample, etc.
(b) Amount of insured value.
(c) Description of the contents, as far as possible.

(d) To be filled in by the sender or, if omitted by him, by the office of origin; exact and full address to be given.
(e) Strike out if this does not apply to the case.
(f) Indicate exact and full address.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 13 (Verso)

A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OÙ LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE  
ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

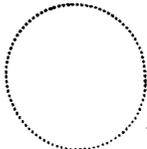
A remplir dans le service d'origine

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du ..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N° ..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

.....

Timbre du bureau



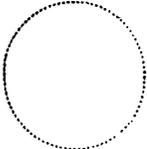
A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du ..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N° ..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

.....

Timbre du bureau



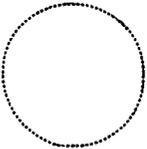
A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du ..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N° ..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

.....

Timbre du bureau



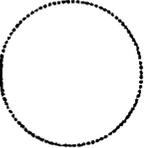
A remplir dans les services intermédiaires

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du ..... 19..... (.....° envoi) pour le bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N° ..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.  
de la feuille d'envoi.

Signature :

.....

Timbre du bureau



## RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante.

CONVENTION — FORMS.

C 13 (Back)

TO BE FILLED IN ONLY WHEN THE DISPOSAL OF THE ARTICLE CANNOT BE ESTABLISHED BY THE ENQUIRIES INDICATED ON THE OTHER SIDE

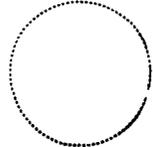
To be filled up in the service of the country of origin

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of ..... of the ..... 19... (..... despatch) for the office of exchange of ..... It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

.....

Office stamp



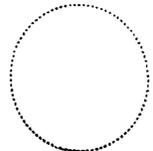
To be filled up in the services of intermediate countries.

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of ..... of the ..... 19... (.....despatch) for the office of exchange of ..... It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

.....

Office stamp

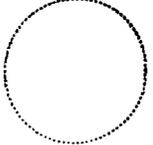


The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of ..... of the ..... 19... (..... despatch) for the office of exchange of ..... It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

.....

Office stamp

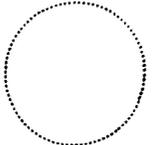


The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of ..... of the ..... 19... (..... despatch) for the office of exchange of ..... It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

.....

Office stamp



FINAL REPLY

of the Administration of destination or, as the case may be, of the intermediate Administration which cannot establish the regular transmission of the article under enquiry to the next Administration.

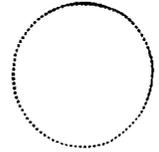
## CONVENTION — FORMULES.

C 14

(Règl., art. 153, lettre a)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau  
expéditeur

BUREAU d.....

## AVIS DE L'ENVOI

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir.

Nature de l'objet 1	Bureau d'origine et date d'expédition 2	Copie textuelle de l'adresse 3	Indication de l'irrégularité présumée 4	Observations 5

Le Chef du bureau :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

N° 4048.



CONVENTION — FORMS.

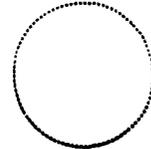
C 14

(D.R., Art. 153 (a))

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Stamp of despatching office



OFFICE of.....

ADVICE OF DESPATCH

under official registration, of the article of correspondence hereafter described, which apparently bears a fraudulent postage stamp or a counterfeit franking-machine impression.

Nature of article  1	Office of origin and date of despatch  2	Exact copy of address  3	Particulars of presumed irregularity  4	Observations  5

Head of office :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

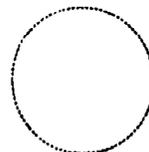
CONVENTION — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

C 15  
(Règl., art. 153, lettre b)

d.....

Timbre du bureau  
de destination



PROCÈS-VERBAL

dressé à ..... par application de l'article 81 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 153 de son Règlement.

EMPLOI D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX OU D'UNE EMPREINTE CONTREFAITE DE MACHINE A AFFRANCHIR

L'an mil neuf cent ....., le ..... 19.....  
Nous soussigné, ..... des postes à ....., agissant en vertu de l'article 81 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article 153 de son Règlement et assistant à la vérification d .....

1) Nature de l'envoi (lettre, papiers d'affaires, imprimé, échantillon, etc.).

..... 1) expédié... le ..... 19.....  
d..... à l'adresse de M .....  
à ....., pesant ..... et affranchi .....  
à raison de ....., avons constaté que cet

2) Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications.

envoi était revêtu 2) { d'un timbre-poste présumé frauduleux,  
d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir,  
ce qui constitue la contravention prévue par l'article 81 de la Convention.

3) Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

Le destinataire nous a déclaré 2) { que l'expéditeur est M 3) .....  
que l'expéditeur lui est inconnu.  
qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur.

En conséquence,  
nous lui avons remis .....  
2) nous avons saisi .....  
à l'effet de l... transmettre à l'Administration des postes d.....

De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 81 de la Convention et à l'article 153 du Règlement susmentionnés.

Signature du destinataire ou de son fondé de pouvoir : .....  
Signature de l'agent du bureau de destination : .....

(Dimensions : 148 x 210 ou 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

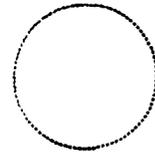
POSTAL ADMINISTRATION

of.....

C 15

(D.R., Art. 153 (b)) §

Stamp of the office of destination



DECLARATION

drawn up at ..... in application of Article 81 of the Universal Postal Union Convention and of Article 153 of its Detailed Regulations.

USE OF A FRAUDULENT POSTAGE STAMP OR OF A COUNTERFEIT IMPRESSION OF A FRANKING MACHINE

In the year nineteen hundred ....., the ..... 19..... We, the undersigned, ..... of the postal service at ....., acting by virtue of Article 81 of the Universal Postal Union Convention and Article 153 of its Detailed Regulations, and being present at the verification of ..... (1) despatched on the ..... 19..... from ..... addressed to M ..... at ..... weighing ..... and prepaid to the amount of ....., hereby depose that this postal packet bore (2) { a postage stamp presumed to be fraudulent, a counterfeit impression of a franking machine, constituting the contravention provided for by Article 81 of the Convention.

(1) Nature of article (letter, commercial paper, printed matter, sample, etc.).

(2) Delete one or other of these lines, as required.

(3) Name and address of author of fraud (if in a large town, give street and house number).

The addressee has declared to us (2) { that the sender is M (3) ..... that the sender is unknown to him. that he refuses to divulge the name of the sender.

Consequently, { we have delivered to him ..... we have seized ..... in order to transmit to the Postal Administration of .....

Whereof we have drawn up the present declaration in a single copy in order that effect may be given to Article 81 of the Convention and to Article 153 of the Detailed Regulations above mentioned.

Signature of addressee or of his attorney :

Signature of official of office of destination :

(Dimensions : 148 x 210 or 210 x 297 mm.)





CONVENTION — FORMULES.

C 17

(Règl., art. 154, § 2, lettre c)

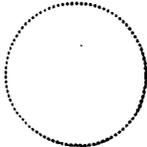
PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau expéditeur

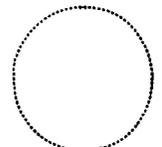
LISTE SPÉCIALE N° .....

Timbre du bureau destinataire



des envois recommandés de la dépêche N°..... (...<sup>e</sup> envoi)

d..... pour .....



N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro d'ordre de l'envoi	Observations	N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro d'ordre de l'envoi	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 17

(D.R., Art. 154, § 2 (c))

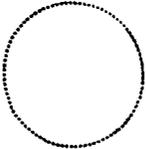
COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

Stamp of despatching office

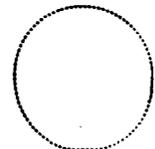
SPECIAL LIST No. ....

Stamp of receiving office



of registered articles included in the mail No.....(...despatch)

from ..... for .....



No.	Office of posting	Registration No.	Observations	No.	Office of posting	Registration No.	Observations
1	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

Officer of the despatching office of exchange :

Officer of the receiving office of exchange :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 18

(Règl., art. 159, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

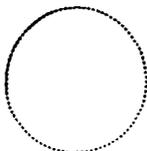
BUREAU d.....

CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION

d.....

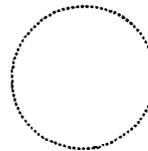
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau expéditeur du bulletin



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche N° ..... du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau destinataire du bulletin



.....° expédition du..... 19..... à ..... h.....

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré ou en mauvais état, etc.)

....., le.....19....., le..... 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire de la dépêche :

Vu et accepté : Le Chef du bureau d'échange expéditeur de la dépêche :

(Dimensions : 148 x 210 mm.)



CONVENTION — FORMS.

C 18

(D.R., Art. 159, § 1)

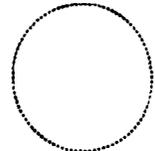
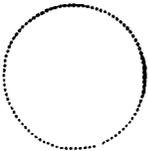
POSTAL ADMINISTRATION  
of.....  
OFFICE of .....

CORRESPONDENCE WITH  
THE ADMINISTRATION  
of.....

VERIFICATION NOTE

Stamp of the  
despatching office  
of the V. N.

Stamp of the  
receiving office  
of the V. N.



for the verification and correction of errors and irregularities of all  
kinds observed in the mail No.....  
from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....

..... despatch of the ..... 19..... at .....

ERRORS OR IRREGULARITIES

(Non-receipt of the mail, non-receipt of registered articles or of the letter bill, mail tampered with,  
bag torn or in bad condition, etc.)

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

Officers of the receiving office of exchange  
of the mail :

Seen and accepted :  
The Chief of the despatching office  
of exchange of the mail :

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

G 19

(Règl., art. 163, § 1)

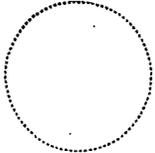
PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

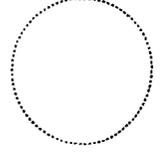
Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

FEUILLE D'AVIS



Dépêche (...<sup>e</sup> envoi) du bureau d'échange d .....  
 pour le bureau d'échange d .....  
 expédiée le ..... 19....., à ..... h. .... m.



Transit en dépêches closes	Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
		ne dépasse pas 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
	L. C.	.....	.....	.....
	A. O.	.....	.....	.....
Nombre de sacs exempts de frais de transit .....				
I. ENVOIS ORDINAIRES par exprès <sup>1)</sup> par avion <sup>1)</sup> <sup>1)</sup> Souligner la mention valable.		V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS (S'il n'y a pas d'objets recommandés, porter la mention « Néant »)		
II. NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS		N <sup>o</sup> d'ordre	Bureau d'origine	Numéro de l'envoi
Numéro d'ordre de la dépêche .....		1	2	3
Paquetbot .....		2		
Via .....		3		
Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés) .....		4		
III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS		5		
Sacs } contenant des envois recommandés	Paquets } contenant des envois recommandés	6		
		7		
Listes spéciales d'objets recommandés .....		8		
Total des envois recommandés .....		9		
dont..... « A.O. » et ..... « Exempt » dans les sacs « ad hoc » <sup>1)</sup>		10		
Sacs } contenant des envois avec valeur déclarée	Paquets } rée	11		
		12		
Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée. ....		13		
Total des envois avec valeur déclarée. ....		14		
<sup>1)</sup> Ne remplir que lorsque les envois recommandés « A.O. » et « Exempt » (art. 76 de la Convention) ont été insérés dans les sacs « ad hoc » (art. 162, § 2, du Règlement de la Convention).		15		
IV. INDICATIONS DE SERVICE		VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE		
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration EXPÉDITRICE, y compris les sacs pour les objets recommandés	Sacs en retour appartenant à l'Administration DESTINATAIRE	Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets
		1	2	3
.....*)		.....	.....	.....*)

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

\* ) Note du Bureau international. — Prévoir encore quelques lignes.





CONVENTION — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

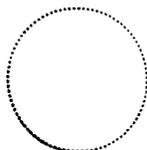
**C 20**  
(D.R., Art. 163, § 2)

OFFICE of.....

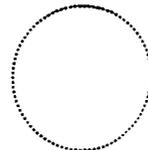
Stamp of the  
despatching office

**TRANSIT STATISTICS**  
**VERIFICATION NOTE**

Stamp of the office  
of destination



for the verification and correction of errors and irregularities  
observed in the mail  
from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....  
..... despatch of the ..... 19..... at .....



	Number of bags	
	according to the declaration of the despatching office 1	according to the verification of the office of destination 2
Transit in closed mails.		
(a) L. C. Light bags . . . . .	.....	.....
Medium bags . . . . .	.....	.....
Heavy bags . . . . .	.....	.....
(b) A. O. Light bags . . . . .	.....	.....
Medium bags . . . . .	.....	.....
Heavy bags . . . . .	.....	.....
(c) Bags exempt from all transit charges.	.....	.....

OBSERVATIONS

Please return the Note after examination and acceptance to the post office of .....

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

Officials of the office of exchange of destination :      Seen and accepted :  
The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 21

ADMINISTRATION DES POSTES

(Règl., art. 164, § 1)

BUREAU d.....

Administration expéditrice :

Administration destinataire :

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Dépêches du bureau d'échange d.....  
 pour le bureau d'échange d.....  
 expédiées par l'intermédiaire d.....  
 et par des paquebots d.....

Date	Première dépêche expédiée à ..... h. du .....						Deuxième dépêche expédiée à ..... h. du .....					
	Lettres et cartes postales			Autres objets			Lettres et cartes postales			Autres objets		
	Nombre de sacs						Nombre de sacs					
	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.	jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 kg.
	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds	Sacs légers	Sacs moyens	Sacs lourds
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totaux												

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Vu et accepté :

Le Chef du bureau d'échange destinataire :

Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 21

(D.R., Art. 164, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

OFFICE of.....  
Despatching Administration :

Receiving Administration :

TRANSIT IN CLOSED MAILS

Mails from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....  
despatched by the intermediary of .....  
and by the ships of .....

Date	First mail despatched at .....						Second mail despatched at .....					
	Letters and post-cards			Other articles			Letters and post-cards			Other articles		
	Number of bags						Number of bags					
	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.
Light bags	Medium bags	Heavy bags	Light bags	Medium bags	Heavy bags	Light bags	Medium bags	Heavy bags	Light bags	Medium bags	Heavy bags	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totals												

....., the..... 19....., the..... 19.....

Seen and accepted :

The Chief of the receiving office of exchange: The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

C 22

(Règl., art. 165, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

.....

## LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES

expédiées par l'intermédiaire de l'Administration d.....  
 pendant la période de statistique du.....

Bureau		Date d'expédition	Voie de transmission	Observations
expéditeur 1	destinataire 2			
		3	4	5

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

N° 4048



## CONVENTION — FORMS.

C 22

(D.R., Art. 165, § 1)

DESPATCHING ADMINISTRATION  
.....

## LIST OF CLOSED MAILS

despatched by the intermediary of the Administration of .....  
during the statistical period of .....

Office		Date of despatch	Route of transmission	Observations
Despatching 1	Destination 2			
		3	4	5

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

## C 23

(Règl., art. 167, § 1)

Avis. — A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE :

.....

.....

## BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Bureau d'origine :

Bureau de destination :

.....

.....

Date de l'expédition : ..... N° de la dépêche : ..... Nombre de sacs : .....

**Attention !** Chaque Administration ne dispose que d'une seule ligne pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule autre ligne pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration participant au transport des dépêches, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, en commençant par le premier bureau d'échange étranger. Le dernier bureau d'échange intermédiaire doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 21 respectif.

	Date d'arrivée	Timbre du bureau d'échange d'entrée	Date d'expédition	Timbre du bureau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit territorial, indiquer T. t. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T. m., la route suivie et le nom et la nationalité du paquebot)	Pays auquel revient le transit
1	2	3	4	5	6	7
Premier parcours				1)		
Deuxième parcours						
Troisième parcours						
Quatrième parcours						
Cinquième parcours						
Sixième parcours						
Septième parcours						
Huitième parcours						
Neuvième parcours						
Dixième parcours						

1) *Nota.* Prévoir un espace suffisant entre les différents parcours pour permettre l'apposition des timbres à date. (Procès-verbal de la Sous-Commission des formules, deuxième séance, page 581 du Tome II du Congrès postal du Caire, 1934.)

(Dimensions : 210 × 297 mm., couleur verte)

## CONVENTION — FORMS.

C 23

(D.R., Art. 167, § 1)

NOTICE. — To be forwarded *à découvert* simultaneously with the mail to which this note refers, and to be filled in before delivery.

DESPATCHING ADMINISTRATION :

ADMINISTRATION OF DESTINATION :

.....

.....

## ENQUIRY AS TO THE ROUTE FOLLOWED BY THE MAILS

Office of origin :

Office of destination

.....

.....

Date of despatch : .....

No. of mail : .....

Number of bags : .....

**Notice.** — Each Administration uses only one line for entries concerning land transit and only one other line for sea transit, if any.

The information concerning the transit must be indicated successively by the inward office of exchange and the outward office of exchange of each Administration participating in the transport of the mails, to the exclusion of every other intermediate office, beginning with the first office of exchange abroad. The last intermediate office of exchange must transmit the statement directly to the office of destination which returns it to the office of origin attached to the respective statement C 21.

	Date of arrival	Stamp of the inward office of exchange	Date of despatch	Stamp of the outward office of exchange	Services used (In the case of land transit, indicate T.l., and the route followed. In the case of sea transit, indicate T.m., the route followed and the name and nationality of the ship)	Country to which the transit payment accrues
1	2	3	4	5	6	7
First transit				( <sup>1</sup> )		
Second transit						
Third transit						
Fourth transit						
Fifth transit						
Sixth transit						
Seventh transit						
Eighth transit						
Ninth transit						
Tenth transit						

(<sup>1</sup>) *N.B.* — Sufficient space should be left between each transit line to allow for date-stamps (Minutes of the Sub-Committee on Forms, second meeting, Vol. II, page 581, of the Cairo Postal Congress, 1934).

(Dimensions : 210 × 297 mm., green colour)

CONVENTION — FORMULES.

C 24

ADMINISTRATION DES POSTES

(Règl., art. 169, § 4)

d.....

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Compte des sommes dues à l'Administration d..... pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Administration d..... en transit par les services ..... pendant l'année 19.....

Bureau d'origine	Bureau de destination	Dépêches expédiées pendant la période de la statistique												Observations			
		Lettres et cartes postales						Autres objets									
		Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.	Avoir de	Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.	Avoir de				
		3 kg.	12 kg.	24 kg.				3 kg.	12 kg.	24 kg.							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15			
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.				kg.	c.	Fr.	c.	
Total des lettres et des cartes postales								Total des autres objets									
Report du total des lettres et des cartes postales																	
												Total					
												Multiplié par 26 (ou 13)					
												À déduire 10%					
												Total à reporter au relevé (Formule C 25)					

....., le ..... 19.....

....., le ..... 19.....

Vu et accepté :

.....

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 24

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

(D.R., Art. 169, § 4)

TRANSIT IN CLOSED MAILS

Account of the sums due to the Administration of ..... for the transport of closed mails despatched by the Administration of ..... in transit by the services ..... during the year 19.....

Office of origin	Office of destination	Mails despatched during the statistical period												Observations				
		Letters and post-cards						Other articles										
		Number of bags of the average weight of			Total weights	Transit rate per kg.	Credit of	Number of bags of the average weight of			Total weights	Transit rate per kg.	Credit of					
		3 kg.	12 kg.	24 kg.				3 kg.	12 kg.	24 kg.								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15				
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.				kg.	c.	Fr.	c.		
Total of letters and post-cards										Total of other articles								
Total of letters and post-cards brought forward																		
Total																		
Multiplied by 26 (or 13)																		
Deduct 10%																		
Total to be carried forward to the statement (Form C 25)																		

....., the ..... 19.....

Seen and accepted :

.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 25

(Règl., art. 170, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES

RELEVÉ

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes

d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années ..... sur la base de la statistique d..... <b>1</b>	Avoir de l'Administration	
	d..... <b>2</b>	d..... <b>3</b>
	Fr.	Fr.
Dépêches closes		
Envois d.....		
Envois d.....		
<b>Totaux</b>		
<b>Déduction</b>		
Solde au crédit de l'Administration d.....		

....., le ..... 19.....

Signature :

.....

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

CONVENTION — FORMS.

C 25

(D.R., Art. 170, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....  
 \_\_\_\_\_

ORDINARY TRANSIT CHARGES

STATEMENT

indicating the total amounts of the reciprocal detailed accounts between the Postal Administrations  
 of ..... and .....

Sums due for each of the years ..... on the basis of the statistics of ..... I	Credit of the Administration	
	of..... 2	of..... 3
Closed mails	Fr.	Fr.
Mails from .....		
Mails from .....		
Totals		
Deduction		
Balance to the credit of the Administration of .....		

....., the ..... 19.....

Signature :

.....

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

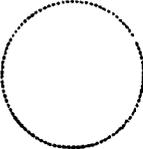
C 26

(Règl., art. 172, § 1)

**COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL**

a) .....

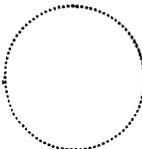
b) .....



Timbre du bureau  
d'origine

c)

(Dessin)



Timbre du bureau  
d'échange

d) Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.

(Nom du pays d'émission)

- a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.
- b) Cet espace est occupé par une traduction du texte d) dans la langue du pays d'émission.
- c) Prix de vente dans le pays d'émission.
- d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

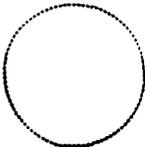
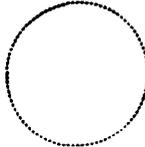
(Dimensions : 74 × 105 mm.)



## CONVENTION — FORMS.

C 26

(D.R., Art. 172, § 1)

<b>INTERNATIONAL REPLY COUPON</b>		
(a) .....		
(b) .....		
	(c)  (Design)	
Stamp of the office of origin		Stamp of the office of exchange
(d) This coupon is exchangeable in any country of the Union for a postage stamp or postage stamps representing the amount of the postage on a single-rate ordinary letter addressed to a foreign country.		
(Name of country of issue)		

- (a) Translation of heading in the language of the country of issue.  
 (b) This space is occupied by a translation of text (d) in the language of the country of issue.  
 (c) Selling price in the country of issue.  
 (d) This explanation is repeated on the back in the languages of several countries.

(Dimensions : 74 × 105 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

C 27

(Règl., art. 172, § 5)

ADMINISTRATION DES POSTES d..... <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>COUPONS-RÉPONSE</b></p> <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>RELEVÉ</b></p> des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations d..... et d..... pendant ..... 19.....				
<p style="text-align: center;"><b>1</b></p> Coupons émis par ..... et échangés contre des timbres-poste d..... ..... Coupons émis par ..... et échangés contre des timbres-poste d..... ..... Solde au { crédit } { débit } de l'Administration d.....	<p style="text-align: center;"><b>2</b></p> Nombre	<p style="text-align: center;"><b>3</b></p> Valeur calculée à 35 c. par unité		
		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%; text-align: center; padding: 5px;"><b>Fr.</b></td> <td style="width: 20%; text-align: center; padding: 5px;"><b>c.</b></td> </tr> </table>	<b>Fr.</b>	<b>c.</b>
<b>Fr.</b>	<b>c.</b>			
....., le ..... 19..... .....				

(Dimensions : 148 × 210 mm.)



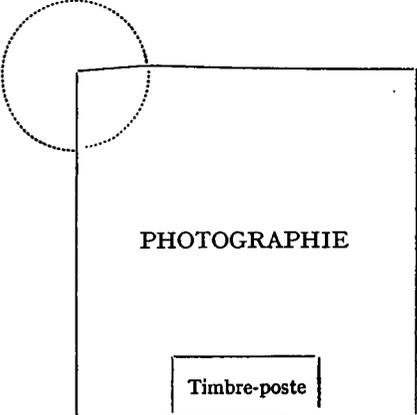
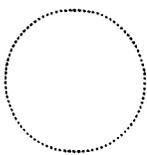
## CONVENTION — FORMULES.

C 28

(Règl., art. 173, § 2)

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">SIGNALEMENT <sup>1)</sup></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Date de naissance : .....</p> <p>Lieu de naissance : .....</p> <p>Taille : .....</p> <p>Cheveux : .....</p> <p>Yeux : .....</p> <p>Teint : .....</p> <p>Marques particulières : .....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p><sup>1)</sup> Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">UNION POSTALE UNIVERSELLE</p> <p style="text-align: center;">Administration des Postes</p> <p>d.....</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ</p> <p>1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.</p> <p>2. Les cartes d'identité sont délivrées exclusivement par le service des postes. Elles sont valables pendant trois ans.</p> <p style="padding-left: 20px;">Toutefois si, pendant cette période, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.</p> <p>3. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.</p>
--	---

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="text-align: center;">  <p style="margin-top: 10px;">PHOTOGRAPHIE</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px auto; text-align: center;">Timbre-poste</div> <p style="margin-top: 5px;">(La moitié sur la photographie)</p> <p>Signature du titulaire :</p> </div>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ</p> <p style="text-align: center;">N°.....</p> <p>valable jusqu'au ..... 19.....</p> <p>Titulaire {</p> <p style="padding-left: 20px;">Nom : .....</p> <p style="padding-left: 20px;">Prénoms : .....</p> <p style="padding-left: 20px;">Profession : .....</p> <p style="padding-left: 20px;">Domicile : .....</p> <p style="text-align: right; padding-right: 20px;">. Délivrée par le bureau ou le service</p> <p>d.....</p> <p>le ..... 19.....</p> <p style="text-align: right; padding-right: 20px;">Le Chef de service :</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  <p>Timbre à date ou sceau officiel</p> </div>
--	--

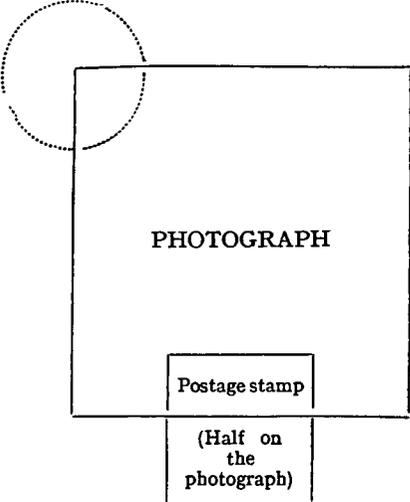
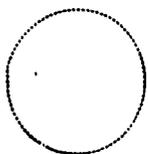
CONVENTION — FORMS.

C 28

(D.R., Art. 173, § 2)

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">DESCRIPTION <sup>(1)</sup></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Date of birth : .....</p> <p>Place of birth : .....</p> <p>Height : .....</p> <p>Hair : .....</p> <p>Eyes : .....</p> <p>Complexion : .....</p> <p>Special marks : .....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>(1) The particulars of the description must have an interlinear translation in French, if required.</p>	<p style="text-align: center;">I</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSAL POSTAL UNION</p> <p style="text-align: center;">Postal Administration</p> <p>of .....</p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. This card is recognised as evidence of identity for post office business.</li> <li>2. Identity cards are issued exclusively by the postal service. They are valid for three years. If, during the validity of the card, the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description is no longer accurate, the card must be renewed.</li> <li>3. Postal Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of this card.</li> </ol> <p style="text-align: center;">_____</p>
---	---

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 10px;">  <p style="text-align: center; font-weight: bold;">PHOTOGRAPH</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 2px; text-align: center;">Postage stamp</div> <div style="border: 1px solid black; width: 80%; margin: 0 auto; padding: 2px; text-align: center;">(Half on the photograph)</div> </div> <p>Signature of the holder :</p>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD</p> <p style="text-align: center;">No.....</p> <p>valid until ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Holder { Name : .....</p> <p style="margin-left: 20px;">Christian names : .....</p> <p style="margin-left: 20px;">Profession : .....</p> <p style="margin-left: 20px;">Address : .....</p> <p style="text-align: right;">Issued by the office or service</p> <p style="text-align: right;">of .....</p> <p style="text-align: right;">on the ..... 19.....</p> <p style="text-align: right;">Chief of the service :</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  <p>Date-stamp or official seal</p> </div>
--	---





CONVENTION — FORMULES.

C 30

(Règl., art. 190, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d .....

## TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN .....

ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

N° 4048



CONVENTION — FORMS.

---

C 30  
(D.R., Art. 190, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of .....

STATISTICAL TABLE

OF THE POSTAL SERVICE IN .....

YEAR 19.....

---

(Dimensions : 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

## CONVENTION — FORMULES.

## I. GÉNÉRALITÉS

Colonne		Colonne	
	Année : .....	6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger . . . . .
1	Pays : .....		
2	Superficie en kilomètres carrés .....		
3	Nombre d'habitants . . . . .		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste . . . . .	7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger . . . . .
5	Nombre d'habitants par bureau de poste. . . . .		

## II. ORGANISATION DES POSTES

Colonne		Colonne	
8	Nombre des bureaux de poste : à l'intérieur . . . . .		Nombre des fonctionnaires, employés, etc. :
	a) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature . . . . .	14	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales . . . . .
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes . . . . .	15	Service des bureaux de poste . . . . .
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour) . . . . .	16	Total du personnel . . . . .
9	à l'étranger . . . . .	17	Nombre des entrepreneurs du transport des malles . . . . .
10	Total des bureaux de poste. . . . .	18	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés . . . . .
11	Nombre des Administrations des postes régionales . . . . .	19	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) . . . . .
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public . . . . .	20	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) . . . . .
13	Nombre des machines à affranchir en usage . . . . .	21	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) . . . . .
		22	Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles) . . . . .

## CONVENTION — FORMS.

## I. GENERAL.

Column		Column	
	Year : .....	6	Number, per inhabitant, of letters and post-cards liable to postage in the inland service and for abroad. ....
1	Country : .....		
2	Area in square kilometres . . . . .		
3	Number of inhabitants . . . . .		
4	Number of square kilometres per post office . . . . .	7	Number, per inhabitant, of other articles of correspondence liable to postage in the inland service and for abroad . . . . .
5	Number of inhabitants per post office . . . . .		

## II. ORGANISATION.

Column		Column	
	Number of post offices :		Number of officials, employees, etc. :
8	Inland . . . . .	14	Service of the central Administration and of regional Administrations . . . . .
	(a) Post offices authorised to accept and deliver postal packets of all kinds.....	15	Service of post offices. . . . .
	(b) Post offices at which the acceptance and delivery of postal packets is restricted . . . . .	16	Total of staff . . . . .
	(c) Travelling post offices (number of services—out and home) . . . . .	17	Number of contractors for the conveyance of mails . . . . .
9	Abroad . . . . .	18	Number of relays on coaching services, State and private . . . . .
10	Total number of post offices . . . . .	19	Number of coach horses, etc., State and private (free and subsidised services) . . . . .
11	Number of regional administrative offices . . . . .	20	Number of carriages (except motor-cars) and sleighs, State and private (free and subsidised services) . . . . .
12	Number of public letter boxes . . . . .	21	Number of motor-cars and motor-cycles, State and private (free and subsidised services) . . . . .
13	Number of franking machines in use . . . . .	22	Number of cycles (tricycles and bicycles) . . . . .

## CONVENTION — FORMULES.

## III. SERVICE POSTAL

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés :</i>								
Envois soumis à la taxe (Nombre) :								
Lettres affranchies . . . . .	23		57		91		123*	
» non affranchies . . . . .	24		58		92		124*	
Cartes postales (simples et avec réponse payée) . . . . .	25		59		93		125*	
Papiers d'affaires . . . . .	26		60		94		126*	
Imprimés . . . . .	27		61		95		127*	
Echantillons de marchandises . . . . .	28		62		96		128*	
Petits paquets . . . . .	29		63		97		129*	
Envois admis à la franchise de port (Nombre)	30		64		98		130*	
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 à 30, 57 à 64, 91 à 98 et 123 à 130 (Nombre) . . . . .	31		65		99		131*	
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) . . . . .	32		66		100		132*	
Envois « par avion » trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) . . . . .	33		67		101		133*	
<i>Lettres et boîtes avec valeur déclarée :</i>								
Nombre . . . . .	34		68		102		134*	
Valeur (Francs) . . . . .	35		69		103		135*	
Envois « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 102 et 134 (Nombre) . . . . .	36		70		104		136*	
<i>Colis :</i>								
Colis ordinaires (Nombre) . . . . .	37		71		105		137*	
<i>Colis avec valeur déclarée :</i>								
Nombre . . . . .	38		72		106		138*	
Valeur (Francs) . . . . .	39		73		107		139*	
Colis « par avion » trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 105, 137 et 38, 72, 106 et 138 (Nombre) . . . . .	40		74		108		140*	
<i>Remboursements :</i>								
Objets de correspondance (Nombre) . . . . .	41		75		109		—	—
Montant des remboursements (Francs) . . . . .	42		76		110		—	—
Colis (Nombre) . . . . .	43		77		111		—	—
Montant des remboursements (Francs) . . . . .	44		78		112		—	—
Remboursements non recouvrés (Nombre)	45		79		113		—	—

\*) Les chiffres à indiquer dans les colonnes 123 à 140 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

## CONVENTION — FORMS.

## III. POSTAL SERVICE.

	Inland Service		Service with countries abroad				
			Received		Despatched		Conveyed in transit
	Column		Column		Column		Column
<i>Ordinary and registered letter post articles :</i>							
Articles liable to postage (number) :							
Prepaid letters . . . . .	23	57	91	123*			
Unpaid letters . . . . .	24	58	92	124*			
Post-cards (single and reply-paid) . . . . .	25	59	93	125*			
Commercial papers . . . . .	26	60	94	126*			
Printed papers . . . . .	27	61	95	127*			
Samples . . . . .	28	62	96	128*			
Small packets . . . . .	29	63	97	129*			
Postal packets admitted post free (number)	30	64	98	130*			
Total of postal packets entered in columns 23-30, 57-64, 91-98 and 123-130 (number)	31	65	99	131*			
Registered articles found among the correspondence entered in columns 31, 65, 99 and 131 (number) . . . . .	32	66	100	132*			
"Air-mail" articles found among the correspondence entered in columns 31, 65, 99 and 131 (number) . . . . .	33	67	101	133*			
<i>Insured letters and boxes :</i>							
Number . . . . .	34	68	102	134*			
Value (francs) . . . . .	35	69	103	135*			
"Air-mail" articles found among the articles entered in columns 34, 68, 102 and 134 (number) . . . . .	36	70	104	136*			
<i>Parcels :</i>							
Ordinary parcels (number) . . . . .	37	71	105	137*			
<i>Insured parcels :</i>							
Number . . . . .	38	72	106	138*			
Value (francs) . . . . .	39	73	107	139*			
"Air-mail" parcels found among the parcels entered in columns 37, 71, 105, 137 and 38, 72, 106, 138 (number) . . . . .	40	74	108	140*			
<i>Trade charges :</i>							
Postal packets (number) . . . . .	41	75	109	—	—		
Amount of trade charges (francs) . . . . .	42	76	110	—	—		
Parcels (number) . . . . .	43	77	111	—	—		
Amount of trade charges (francs) . . . . .	44	78	112	—	—		
Trade charges not collected (number) . . . . .	45	79	113	—	—		

\* The figures to be entered in columns 123 to 140 must refer to transit à découvert only.

## CONVENTION — FORMULES.

## III. SERVICE POSTAL (suite)

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Mandats de poste :</i>								
Nombre . . . . .	46	.....	80	.....	114	.....	—	—
Valeur (Francs) . . . . .	47	.....	81	.....	115	.....	—	—
<i>Bons postaux de voyage :</i>								
Nombre . . . . .	—	—	82	.....	116	.....	—	—
Valeur (Francs) . . . . .	—	—	83	.....	117	.....	—	—
<i>Recouvrements :</i>								
Nombre . . . . .	48	.....	84	.....	118	.....	—	—
Valeurs à encaisser (Francs) . . . . .	49	.....	85	.....	—	—	—	—
Non encaissés (Nombre) . . . . .	50	.....	86	.....	—	—	—	—
<i>Chèques et virements postaux :</i>								
Nombre de comptes . . . . .	51	.....	—	—	—	—	—	—
Opérations (versements, remboursements et virements — Service intérieur) — Nombre	52	.....	—	—	—	—	—	—
Montant (Francs) . . . . .	53	.....	—	—	—	—	—	—
Virements dans le service international — Nombre . . . . .	—	—	87	.....	119	.....	—	—
Montant (Francs) . . . . .	—	—	88	.....	120	.....	—	—
<i>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement :</i>								
Nombre des abonnements . . . . .	54	.....	89	.....	121	.....	—	—
Nombre des numéros . . . . .	55	.....	90	.....	122	.....	—	—
Nombre des voyageurs transportés . . . . .	56	.....	—	—	—	—	—	—
Nombre des dépêches closes en transit. . . . .	—	—	—	—	—	—	141	.....

## IV. CORRESPONDANCES-REBUT. Service intérieur.

	Colonne	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Correspondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées . . . . .	142	.....	144	.....	146	.....
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés	143	.....	145	.....	147	.....

CONVENTION — FORMS.

III. POSTAL SERVICE (continued).

	Inland service		Service with countries abroad						
			Received		Despatched		Conveyed in transit		
	Column		Column		Column		Column		
<i>Money orders :</i>									
Number . . . . .	46	.....	80	.....	114	.....	—	—	
Value (francs) . . . . .	47	.....	81	.....	115	.....	—	—	
<i>Travellers' postal cheques :</i>									
Number . . . . .	—	—	82	.....	116	.....	—	—	
Value (francs) . . . . .	—	—	83	.....	117	.....	—	—	
<i>Collection of bills, drafts, etc. :</i>									
Number . . . . .	48	.....	84	.....	118	.....	—	—	
Bills, drafts, etc., collected (francs) . . . . .	49	.....	85	.....	—	—	—	—	
Not collected (number) . . . . .	50	.....	86	.....	—	—	—	—	
<i>Transfers to and from postal cheque accounts :</i>									
Number of accounts . . . . .	51	.....	—	—	—	—	—	—	
Transactions (deposits, withdrawals and transfers—Inland service)—number . . . . .	52	.....	—	—	—	—	—	—	
Amount (francs) . . . . .	53	.....	—	—	—	—	—	—	
Transfers in the international service—number . . . . .	—	—	87	.....	119	.....	—	—	
Amount (francs) . . . . .	—	—	88	.....	120	.....	—	—	
<i>Newspapers and periodicals supplied to subscribers :</i>									
Number of subscriptions . . . . .	54	.....	89	.....	121	.....	—	—	
Number of copies . . . . .	55	.....	90	.....	122	.....	—	—	
Number of travellers conveyed . . . . .	56	.....	—	.....	—	.....	—	—	
Number of closed mails in transit . . . . .	—	—	—	—	—	—	141	.....	

IV. UNDELIVERED CORRESPONDENCE. Inland Service.

	Column	Undelivered ordinary and registered correspondence (number)	Column	Undelivered correspondence ultimately delivered or returned to the senders	Column	Correspondence neither delivered nor returned
Ordinary and registered letters and post-cards . . . . .	142	.....	144	.....	146	.....
Commercial papers, printed papers, samples and small packets, ordinary and registered	143	.....	145	.....	147	.....

## CONVENTION — FORMULES.

## IV. CORRESPONDANCES-REBUT. Service international.

	Colonne	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts	Colonne	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées	Colonne	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance	Colonne	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées . . . . .	148	.....	150	.....	152	.....	154	.....
Papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets ordinaires et recommandés . . . . .	149	.....	151	.....	153	.....	155	.....

## V. RÉSULTAT FINANCIER

Colonne		Francs	Colonne		Francs
	<b>RECETTES.</b>			<b>DÉPENSES.</b>	
156	Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement . . . . .	.....	161	Traitements et émoluments :	
157	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir) . . . . .	.....		a) Des fonctionnaires et employés . . . . .	.....
158	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses . . . . .	.....	162	b) Des facteurs et autres agents subalternes . . . . .	.....
159	Bonifications reçues des administrations étrangères . . . . .	.....	163	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais . . . . .	.....
160	Total des recettes . . . . .	.....		Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste) . . . . .	.....
			164	Indemnités pour perte et avarie d'envoi postaux . . . . .	.....
			165	Subventions aux compagnies de navigation . . . . .	.....
			166	Bonifications payées aux administrations étrangères . . . . .	.....
			167	Autres dépenses diverses . . . . .	.....
			168	Total des dépenses . . . . .	.....
			—	Total des recettes . . . . .	.....
			169	Excédent des recettes . . . . .	.....
			170	Excédent des dépenses . . . . .	.....



## CONVENTION — FORMS.

## IV. UNDELIVERED CORRESPONDENCE. International Service.

	Column	Correspondence for abroad returned to the Returned Letter Office as undeliverable	Column	Undeliverable correspondence returned from abroad which it has been possible to dispose of	Column	Correspondence returned from abroad which remains undeliverable	Column	Undeliverable correspondence from abroad returned to the country of origin
Ordinary and registered letters and post-cards . . . . .	148	.....	150	.....	152	.....	154	.....
Commercial papers, printed papers, samples and small packets, ordinary and registered . . . . .	149	.....	151	.....	153	.....	155	.....

## V. FINANCIAL RESULT.

Column		Francs	Column		Francs	
	<b>RECEIPTS.</b>			<b>EXPENSES.</b>		
156	Proceeds from the sale of postage stamps and other forms for payment of postage. . . . .	.....	161	Salaries and emoluments :		
157	Receipts from prepayment in cash (including franking machines) . . . . .	.....		(a) Of officials and employees . . . . .	.....	
158	Charges collected for the conveyance of passengers, for excess luggage and various other receipts . . . . .	.....	162	Purchase and maintenance of buildings and postal plant, rent, cost of heating and lighting, office furniture and other incidental expenses. . . . .	.....	
159	Receipts from foreign Administrations . . . . .	.....	163	Cost of conveyance by railway, by paved and macadam roads, by sea, river and air (including the cost of construction and maintenance of postal vehicles as well as the subsidies paid to contractors for road conveyance) . . . . .	.....	
160	Total receipts . . . . .	.....		164	Indemnities for the loss or damage of articles sent by post . . . . .	.....
				165	Subsidies to shipping companies . . . . .	.....
				166	Payments to foreign Administrations . . . . .	.....
				167	Various other expenses . . . . .	.....
				168	Total expenses. . . . .	.....
				—	Total receipts . . . . .	.....
				169	Excess of receipts . . . . .	.....
				170	Excess of expenses. . . . .	.....

CONVENTION — FORMULES.

C 31

(Règl., art. 190, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

TABLEAU STATISTIQUE  
DU  
SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)  
POUR L'ANNÉE 19.....

---

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

N° 4048

CONVENTION — FORMS.

C 31

(D. R., Art. 190, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of .....

STATISTICAL TABLE  
OF THE  
INTERNATIONAL SERVICE (OUTWARD)  
FOR THE YEAR 19.....

---

(Dimensions : 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

CONVENTION — FORMULES.

Pays	Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés Envois soumis à la taxe							Envois admis à la franchise de port	Totaux des envois inscrits aux colonnes 2-9	Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9	Envois « par avion » trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 2-9
	Lettres		Cartes postales simples et avec réponse payée	Papiers d'affaires	Imprimés	Echantillons de marchandises	Petits paquets				
	affranchies	non affranchies									
I	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	
I. EUROPE											
.....											
.....											
II. AFRIQUE											
.....											
.....											
III. AMÉRIQUE											
.....											
.....											
IV. ASIE											
.....											
.....											
V. AUSTRALIE et OCÉANIE											
.....											
.....											
TOTAUX											

CONVENTION — FORMS.

Lettres et boîtes avec valeur déclarée		Colis				Remboursements				Mandats de poste		Bons postaux de voyage		Recouvrements		Virements postaux		Journaux, etc., servis par abonnement	
Nombre	Valeur	ordinaires		avec valeur déclarée		Objets de correspondance	Montant des remboursements	Colis	Montant des remboursements	Nombre	Valeur	Nombre	Valeur	Nombre	Valeur	Nombre	Montant	Nombre des numéros	Journaux, etc., servis par abonnement
		Fr.	Nombre	Nombre	Valeur Francs														
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	

CONVENTION — FORMULES.

Country	Ordinary and registered letter post articles : Articles liable to postage :							Postal packets admitted post free	Totals of articles entered in columns 2-9	Registered articles found among the correspondence entered in columns 2-9	" Air mail " articles found among the correspondence entered in columns 2-9
	Letters		Single and reply-paid post-cards	Commercial papers	Printed papers	Samples	Small packets				
	prepaid	unpaid									
I	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
I. EUROPE											
.....											
.....											
II. AFRICA											
.....											
.....											
III. AMERICA											
.....											
.....											
IV. ASIA											
.....											
.....											
V. AUSTRALIA and OCEANIA											
.....											
.....											
TOTALS											

CONVENTION — FORMS.

Insured letters and boxes		Parcels					Trade charges				Money orders		Travellers' postal cheques		Transfers to and from postal cheque accounts		Newspapers, etc., supplied on subscription		
Number	Value	Number	ordinary		insured	Articles of correspondence	Amount of trade charges	Parcels	Amount of trade charges	Number	Value	Number	Value	Collection of drafts, bills, etc.	Number	Amount	Number of copies	Number	Value
			Number	Value															
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE  
AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## TABLE DES MATIÈRES

## CHAPITRE PREMIER.

## Art. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
5. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
6. Distribution des correspondances-avion.
7. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

## CHAPITRE II.

ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR  
DÉCLARÉE.

8. Envois recommandés.
9. Responsabilité.
10. Envois avec valeur déclarée.

## CHAPITRE III.

ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES.  
FRAIS DE TRANSPORT.

11. Attribution des surtaxes.
12. Frais de transport aérien des dépêches closes.
13. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

## CHAPITRE IV.

## BUREAU INTERNATIONAL.

14. Communications à adresser au Bureau international et aux administrations.

## CHAPITRE V.

## RÈGLEMENT DE COMPTE.

15. Statistique de décompte.
16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

## Art.

17. Constatation du poids des correspondances-avion.
18. Liste des dépêches-avion closes.
19. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
20. Compte des frais de transport aérien.
21. Décompte général.

## CHAPITRE VI.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

22. Signalisation des correspondances-avion.
23. Signalisation des dépêches-avion.
24. Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.
25. Mode d'expédition des correspondances-avion.
26. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
27. Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.
28. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
29. Application des dispositions de la convention et des arrangements.
30. Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS  
CONCERNANT LE TRANSPORT DE  
LA POSTE AUX LETTRES  
PAR VOIE AÉRIENNE.

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

## ANNEXES.

Formules AV 1 à AV 4.



## CONVENTION — AIR MAIL.

PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER  
MAILS BY AIR

TABLE OF CONTENTS.

	Art.
CHAPTER I.	
GENERAL PROVISIONS.	
1. Classes of Correspondence admitted in the Air Mails.	17. Establishment of the Weight of Air Mails.
2. Freedom of Transit.	18. List of Closed Air Mails.
3. Routing of Air Mail Correspondence.	19. Accounting for Air Transport Charges on the Basis of Statistics.
4. Rates of Postage and General Conditions for the Acceptance of Air Mail Correspondence.	20. Accounting for Air Transport Charges.
5. Unpaid or Insufficiently Prepaid Air Mail Correspondence.	21. General Account.
6. Delivery of Air Mail Correspondence.	
7. Redirection and Return of Air Mail Correspondence.	
CHAPTER II.	
REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES.	
8. Registered Articles.	
9. Responsibility.	
10. Insured Articles.	
CHAPTER III.	
ALLOCATION OF AIR MAIL FEES. RATES FOR CONVEYANCE.	
11. Allocation of Air Mail Fees.	
12. Rates for Air Conveyance of Closed Mails.	
13. Rates for Conveyance <i>à découvert</i> of Air Mail Correspondence.	
CHAPTER IV.	
INTERNATIONAL BUREAU.	
14. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.	
CHAPTER V.	
ACCOUNTING REGULATIONS.	
15. Statistics.	
16. Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods.	
	CHAPTER VI.
	MISCELLANEOUS PROVISIONS.
	22. Special Marking of Air Mail Correspondence.
	23. Special Marking of Air Mails.
	24. Partial Transmission by Air.
	25. Method of despatching Air Mail Correspondence.
	26. Notes to be made on the Letter Bills, Despatch Lists and Labels of Air Mails.
	27. Accidental Interruption of Flight of an Air Mail Plane.
	28. Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty.
	29. Application of the Provisions of the Convention and Agreements.
	30. Entry into Force and Duration of the Provisions adopted.
	FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.
	I. Air Transport Charges for Closed Mails.
	II. Right of reducing the Unit of Weight for Air Mail Correspondence.
	III. Exceptional Charges in favour of Certain European Countries.
	ANNEXES.
	Forms A V 1 to A V 4.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES  
PAR VOIE AÉRIENNE

## CHAPITRE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.*

## OBJETS DE CORRESPONDANCE ADMIS AU TRANSPORT AÉRIEN.

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la convention, savoir : les lettres, cartes postales simples et avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondances-avion ».

2. Les objets mentionnés à l'article 33 de la convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

*Article 2.*

## LIBERTÉ DE TRANSIT.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

*Article 3.*

## ACHEMINEMENT DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres administrations.

2. Les administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.

4. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

## CONVENTION — AIR MAIL.

## PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILED BY AIR.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

## CLASSES OF CORRESPONDENCE ADMITTED IN THE AIR MAILED.

1. All the classes of correspondence indicated in Article 33 of the Convention shall be admitted to air conveyance, for the whole or part of the journey, viz., letters, single and reply-paid post-cards, commercial papers, printed papers of every kind (including impressions in relief for the use of the blind), samples of merchandise, small packets, as well as postal money orders, accounts for collection (*valeurs à recouvrer*) and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*). In that case, the articles shall be called "*Correspondances-avion*" (Air Mail Correspondence).

2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be registered and marked with trade charges to be collected on delivery.

3. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.

*Article 2.*

## FREEDOM OF TRANSIT

The freedom of transit prescribed by Article 26 of the Convention shall be guaranteed for air mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in retransmitting the correspondence.

*Article 3.*

## ROUTING OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own correspondence shall be bound to forward, by the same means, the air mail correspondence which reaches them from other Administrations.

2. Administrations which have no air service shall forward air mail correspondence by the most rapid routes used for mails.

The same regulations shall apply if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.

3. Attention must be paid to the routing instructions placed on air mail correspondence by the senders, provided that the route is one normally used by the postal service for the journey concerned.

4. Closed air mails must be forwarded by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own mails.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 4.*

## TAXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES D'ADMISSION DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'administration du pays d'origine de fixer le montant.

2. Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1.000 kilomètres de parcours aérien ; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1.000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3. Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4. Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à 1/5 au minimum.

5. Les administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

« Taxe perçue : Fr.      c. ».

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

*Article 5.*

## CORRESPONDANCES-AVION NON AFFRANCHIES OU INSUFFISAMMENT AFFRANCHIES.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 4.*

## RATES OF POSTAGE AND GENERAL CONDITIONS FOR THE ACCEPTANCE OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

1. Articles for transmission by air mail shall be prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special air mail fee, the amount of which shall be fixed by the Administration of the country of origin.

2. In the services which are considered as ordinary services (Article 12, § 10, hereafter), this fee must not exceed 15 centimes per 20 grammes per 1,000 kilometres of air conveyance; for post-cards and money orders the maximum fee is 15 centimes for each article per 1,000 kilometres of air conveyance.

Uniform fees must be fixed for the whole of the territory of the country of destination, whatever route is used.

In the services between European countries the maximum fee shall be 15 centimes per 20 grammes, irrespective of distance.

3. The fees on air mail correspondence conveyed by extraordinary services (Article 12, § 11, hereafter) shall be fixed with regard to the extraordinary expenditure which the use of these services occasions.

4. For articles other than letters, post-cards, money orders, and accounts for collection, the fees collected in accordance with the provisions of §§ 2 and 3 may be reduced to 1/5th as a minimum.

5. Administrations shall have the option of charging no special fee for transmission by air, provided that information is given to the country of destination and previous agreement is reached with the transit countries.

6. The fees must be paid before despatch.

7. The fee for a reply-paid post-card shall be collected for each half separately at the point of departure of each of these halves.

8. Air mail correspondence shall be prepaid in the manner laid down in Article 47 of the Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form :

" *Taxe perçue* : Fr.      c." (Amount collected : Fr.      c.).

This indication may appear either in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the address side of the article by any method whatever. In all cases, the indication must be supported by an impression of the date-stamp of the office of origin.

*Article 5.*

## UNPAID OR INSUFFICIENTLY PREPAID AIR MAIL CORRESPONDENCE.

1. In the case of entire absence of prepayment, air mail correspondence shall be treated in conformity with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch shall be transmitted by ordinary routes.

2. In the case of insufficient prepayment, air mail correspondence shall be transmitted by air mail if the charges prepaid represent at least the amount of the air mail fee. Administrations of origin shall have the option of forwarding this correspondence by air when the charges prepaid represent 25 per cent at least of the amount of the air mail fee.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

Les dispositions de l'article 36 de la convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25 % au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

*Article 6.*

## DISTRIBUTION DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

*Article 7.*

## RÉEXPÉDITION ET RENVOI DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

## CHAPITRE II

## ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 8.*

## ENVOIS RECOMMANDÉS.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

## CONVENTION — AIR MAIL.

The provisions of Article 36 of the Convention shall apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

3. When articles not prepaid at least 25 per cent of the air mail fee shall be forwarded by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike out all notes relating to transmission by air mail and indicate briefly the reasons for the transmission by the ordinary route.

*Article 6.*

## DELIVERY OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

1. Air mail correspondence shall be delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. The senders shall have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express delivery fee prescribed by Article 45 of the Convention. This right shall exist only in relations between countries which have organised the express delivery service in their reciprocal relations.

3. When the regulations of the country of destination permit, the addressees may request the delivering office to deliver air mail correspondence to their address immediately on its arrival. In this case, the Administrations of destination shall be authorised to collect on delivery a special fee which may not exceed the express fee prescribed by Article 45 of the Convention.

4. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

*Article 7.*

## REDIRECTION AND RETURN OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

1. Air mail correspondence addressed to persons who have changed their address shall be forwarded to the new address by ordinary means of conveyance, unless the addressee has expressly asked for redirection by air mail and has paid in advance to the redirecting office the air mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence shall be returned to origin by ordinary route.

2. If redirection or return takes place through ordinary postal channels, the air mail label "*Par avion*" and all annotations relative to transmission by air mail must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

## CHAPTER II.

## REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES.

*Article 8.*

## REGISTERED ARTICLES.

Registered articles shall be subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Convention. They must be prepaid, in addition, with the same air mail fees as ordinary articles.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 9.*

## RESPONSABILITÉ.

Les administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

*Article 10.*

## ENVOIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

1. Les administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre c), de l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

## CHAPITRE III

## ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT.

*Article 11.*

## ATTRIBUTION DES SURTAXES.

Chaque administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

*Article 12.*

## FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN DES DÉPÊCHES CLOSES.

1. Les dispositions de l'article 75 de la convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2. Chaque administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme administration intermédiaire, soit comme administration de destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.

En ce qui concerne l'administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.

3. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.

4. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.



## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 9.*

## RESPONSIBILITY.

Postal Administrations shall accept, for registered articles sent by air mail, the same responsibility as for other registered articles.

*Article 10.*

## INSURED ARTICLES.

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by air mail shall be authorised to collect on account of those articles a special insurance fee of which they shall fix the amount.

The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must not exceed double the limit fixed by Article 3 (c) of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles or transmitted by air services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries shall be limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPTER III.

## ALLOCATION OF AIR MAIL FEES. RATES FOR CONVEYANCE.

*Article 11.*

## ALLOCATION OF AIR MAIL FEES.

Each Administration shall keep the whole of the [air mail fees which it collects.

*Article 12.*

## RATES FOR AIR CONVEYANCE OF CLOSED MAILS.

1. The provisions of Article 75 of the Convention concerning transit rates shall apply only to the land or sea transport, if any, of air mail correspondence.

2. Administrations which undertake the transmission of air mail correspondence by air, either as the intermediate Administration or as the Administration of destination, shall be entitled, on this account, to be credited with the rates for conveyance.

In so far as concerns the Administration of destination, this credit must be uniform for all the services effected in its internal system.

3. If two countries are connected by several air lines, the rates for conveyance shall be calculated according to the mean distance of these routes and their importance for international traffic. The same shall apply to the credit due for transport within the country of destination.

4. The rates for conveyance applicable to the same air service shall be uniform for all Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

5. Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6. L'administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7. Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

9. Sauf entente contraire entre les administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

10. Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les administrations du chef des transports aériens (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

11. Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les administrations dont ces services dépendent ; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

12. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. Les administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

*Article 13.*

## FRAIS DE TRANSPORT DES CORRESPONDANCES-AVION A DÉCOUVERT.

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10 %.

2. L'administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

## CONVENTION — AIR MAIL.

5. Apart from the exceptions allowed in §§ 6 and 7 below, the rates for air conveyance shall be payable to the Postal Administration of the country in which is situated the aerodrome at which the mails are taken over by the air service.

6. The Administration which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Administrations, pay directly to that undertaking the rates for conveyance for the whole route. The intermediate Administrations shall have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 5.

7. As an exception to the provisions of §§ 5 and 6, each Administration which maintains an air service shall retain the right to collect direct from each Administration which uses that service the rates for conveyance applicable to the whole of the route.

8. The rates for air conveyance of air mail correspondence despatched in closed mails shall be borne by the Administration of the country of origin.

9. In the absence of agreement to the contrary between the Postal Administrations concerned, the transfer in the same aerodrome, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services must be performed by the Postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule shall not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

10. The basic tariff to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of air transport (ordinary services) shall be fixed per kilogramme of gross weight and per kilometre, at .006 francs as a maximum. This tariff shall be applied proportionally to fractions of a kilogramme.

Air mails conveyed in the internal service shall be subject to the same tariff.

11. The charges for conveyance specified above shall not apply to conveyance effected by means of services of which the establishment and maintenance entail extraordinary expenditure (extraordinary services). The cost of transport applicable to these services shall be fixed, per kilogramme, by the Administrations to which these services belong. They shall be applied proportionally to fractions of a kilogramme.

12. The rates for conveyance mentioned above shall be due also for correspondence exempt from transit rates, as well as for mails or correspondence mis-sent, in cases where these are despatched by air.

13. The Administrations of the countries flown over shall have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

*Article 13.*

## RATES FOR CONVEYANCE " A DÉCOUVERT " OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

1. The charges for conveyance of air mail correspondence which is exchanged *à découvert* between two Administrations must be calculated in accordance with the provisions of Article 12, §§ 1 to 5 and 10 to 12.

In order to determine the charges for conveyance, the net weight of these articles shall be increased by 10 per cent.

2. An Administration which despatches air mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration must pay to that Administration all the charges due in respect of subsequent air conveyance.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

## CHAPITRE IV

## BUREAU INTERNATIONAL.

*Article 14.*

## COMMUNICATIONS A ADRESSER AU BUREAU INTERNATIONAL ET AUX ADMINISTRATIONS.

1. Les administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2. La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4. A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque administration à toutes les administrations qui en expriment le désir.

5. Les administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

## CHAPITRE V

## RÈGLEMENT DE COMPTE.

*Article 15.*

## STATISTIQUE DE DÉCOMPTE.

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été ; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les administrations intéressées.

3. Par mesure transitoire, l'administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10 % des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

## CONVENTION — AIR MAIL.

## CHAPTER IV.

## INTERNATIONAL BUREAU.

*Article 14.*

## COMMUNICATIONS TO BE ADDRESSED TO THE INTERNATIONAL BUREAU AND TO ADMINISTRATIONS.

1. Administrations must communicate to the International Bureau by means of a list identical with form AV 1, annexed, full information concerning air mails.

2. The list prescribed by § 1 must be forwarded regularly twice a year, at least a fortnight before the commencement of the summer and winter services. Any modification must be notified without delay.

3. The International Bureau shall draw up, from the information entered on the forms AV 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the air mail service.

This general list, which must conform to form AV 1, shall be distributed to Administrations without delay.

The International Bureau shall also be entrusted with the preparation of maps indicating the internal and international air mail lines of all countries.

4. For provisional information, a copy of list AV 1, referred to at § 1, shall be forwarded by each Administration directly to all Administrations which request it.

5. In addition, Administrations shall communicate regularly to all Administrations with which they are connected by air lines complete time-tables of their internal and international air services at least a fortnight before the commencement of each season. In their relations with other Administrations, these particulars shall be furnished only on demand.

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING REGULATIONS.

*Article 15.*

## STATISTICS.

1. The general accounting for the charges for air conveyance shall be based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of June and the 14th of November in each year. The data obtained from the June statistics shall form the basis for the payments due for the summer service ; those from the November statistics shall form the basis in regard to the winter service.

2. The statistics relating to services which are not in operation during the regular statistical periods shall be taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, the Administration responsible for the conveyance by air shall have the right to demand that the settlement of accounts shall take place quarterly or half-yearly on the basis of the gross weight of the mails or of the net weight increased by 10 per cent of articles sent *à découvert* actually conveyed during the period in question. In this case, the provisions of Articles 17, 19 and 20 hereafter shall be applied to the verification of the weights and to the preparation of the accounts, it being understood that the statements AV 3 and AV 4 must be drawn up monthly for all the air services performed.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 16.*

## CONFECTION DES DÉPÊCHES ORDINAIRES OU DES DÉPÊCHES-AVION PENDANT LES PÉRIODES DE STATISTIQUE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN.

Les dispositions de l'article 162 du règlement d'exécution de la convention ne s'appliquent pas aux statistiques bisannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention « Statistique-avion ».

*Article 17.*

## CONSTATATION DU POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion », sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ».

3. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

*Article 18.*

## LISTE DES DÉPÊCHES-AVION CLOSES.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

*Article 19.*

## COMPTE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN RÉGLÉS SUR LA BASE DES STATISTIQUES.

1. Pendant les périodes de statistique, les administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. Les administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays, dressent un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé

## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 16.*

## MAKE-UP OF ORDINARY OR AIR MAILS DURING AIR MAIL STATISTICAL PERIODS.

The provisions of Article 162 of the Detailed Regulations of the Convention shall not be applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air. However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing air mail correspondence must be conspicuously marked "*Statistique-avion*".

*Article 17.*

## ESTABLISHMENT OF THE WEIGHT OF AIR MAILS.

1. During the statistical periods, the date of despatch and the gross weight of the mail shall be entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one air mail in another mail of the same kind shall be forbidden.

2. If correspondence *à découvert* intended for onward transmission by air is included in an ordinary or air mail, it must be made up into a bundle labelled "*Par avion*" accompanied by a statement identical with Form AV 2 annexed. The weight of transit correspondence forwarded *à découvert* shall be shown separately for each country of destination. The letter bill shall be headed "*Bordereau AV 2*".

3. These entries shall be checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight differs by more than 20 grammes from the weight advised, it shall correct the label or the statement AV 2 and notify the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. In the case of closed mails, a copy of this verification note shall be sent to each intermediate Administration. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch shall be accepted as valid.

*Article 18.*

## LIST OF CLOSED AIR MAILS.

As soon as possible and, in every case, within a period of 15 days after each statistical period, the Administrations which have despatched closed air mails shall send a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including, if necessary, the Administration of destination.

*Article 19.*

## ACCOUNTING FOR AIR TRANSPORT CHARGES ON THE BASIS OF STATISTICS.

1. During the statistical periods, the intermediate Administration shall take note, in a statement in accordance with form AV 3 annexed, of the weights shown on the labels or outer addresses of the air mails that they have reforwarded by air either in their internal services or beyond the frontier of their countries. A statement shall be prepared for each office of exchange despatching air mails.

2. The Administrations receiving air mails which undertake the retransmission by air of the air mail correspondence contained therein, either in their internal service or beyond the frontiers of their countries, shall prepare a statement, in accordance with form AV 4 annexed, from the

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur administration centrale qui les fait parvenir à l'administration centrale créancière.

4. Si l'administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

*Article 20.*

## COMPTE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN.

1. Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10 % des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver ; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque administration pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'administration créancière qui les transmet à l'administration débitrice.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'administration débitrice. Si l'administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

*Article 21.*

## DÉCOMPTE GÉNÉRAL.

Sauf entente contraire entre les administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 22.*

## SIGNALISATION DES CORRESPONDANCES-AVION.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « Par avion » avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

*Article 23.*

## SIGNALISATION DES DÉPÊCHES-AVION.

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celle-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.



## CONVENTION — AIR MAIL.

particulars given on the statements AV 2. The same procedure shall apply as regards air mail correspondence contained in ordinary mails.

3. As soon as possible, and, at the latest, six weeks after the close of the statistical operations, the statements AV 3 and AV 4 shall be forwarded to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, shall forward them, in their turn, to their central Administration, which shall return them to the central creditor Administration.

4. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, the statements shall be regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period shall be extended to four months.

*Article 20.*

## ACCOUNTING FOR AIR TRANSPORT CHARGES.

1. The gross weights of mails and the net weight increased by 10 per cent of *à découvert* correspondence shown in statement AV 3 or AV 4 shall be multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained shall serve as the basis of special accounts determining in francs the transport payments accruing to each Administration for the current half-year.

2. The duty of preparing these accounts shall devolve on the creditor Administration which forwards them to the debtor Administration.

3. The special accounts shall be prepared in duplicate and forwarded to the debtor Administration as soon as possible. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, this account shall be regarded as fully accepted.

*Article 21.*

## GENERAL ACCOUNT.

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air transport charges shall be prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 22.*

## SPECIAL MARKING OF AIR MAIL CORRESPONDENCE.

A special blue label or stamp impression bearing the words "*Par avion*" (By Air Mail) and optionally with a translation in the language of the country of origin shall be affixed to air mail correspondence on despatch.

*Article 23.*

## SPECIAL MARKING OF AIR MAILS.

When the articles forwarded by air necessitate the making-up of separate mails, the latter must be enclosed in blue covers or in bags either entirely blue or bearing wide blue bands.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 24.*

## ACHEMINEMENT PAR LA VOIE AÉRIENNE SUR UNE PARTIE DU PARCOURS SEULEMENT.

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française : « Par avion de ... à ... ». A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette « Par avion » ainsi que l'annotation spéciale doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

*Article 25.*

## MODE D'EXPÉDITION DES CORRESPONDANCES-AVION.

1. Les dispositions des articles 154, § 2, lettre a), et 156 du règlement d'exécution de la convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation « Par avion ».

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 156 pour la mention « Exprès ».

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion ».

3. Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention « Par avion pour ... ».

*Article 26.*

## ANNOTATIONS A PORTER SUR LES FEUILLES D'AVIS, SUR LES FEUILLES D'ENVOI ET SUR LES ÉTIQUETTES DES DÉPÊCHES-AVION.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion ». La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

*Article 27.*

## INTERRUPTION ACCIDENTELLE DU VOL D'UN AVION POSTAL.

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

2. Les circonstances de l'incident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées ; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 24.*

## PARTIAL TRANSMISSION BY AIR.

When the sender desires that his correspondence shall be forwarded by air for part of the air route only, he must indicate this on the correspondence by means of a note in the language of the country of origin and in the French language: "*Par avion de ... à ...*". At the end of the air transmission, the air mail label "*Par avion*" as well as the special annotation must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

*Article 25.*

## METHOD OF DESPATCHING AIR MAIL CORRESPONDENCE

1. The provisions of Articles 154, § 2 (*a*), and 156 of the Detailed Regulations of the Convention shall apply by analogy to air mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles must bear the annotation "*Par avion*".

In the case of the inclusion of registered air mail correspondence in the ordinary mails, the note "*Par avion*" (By Air Mail) must be made in the space prescribed in § 2 of Article 156 for the note "*Exprès*" (Express).

If insured air mail correspondence is included in the ordinary mails, the note "*Par avion*" (By Air Mail) shall be entered in the "Observations" column of the despatch lists against the respective entries.

2. Transit air mail correspondence forwarded *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail, and which is to be reforwarded by air by the country of destination of the mail, shall be made up into a special bundle and labelled "*Par avion*".

3. The country of transit may request the formation of special bundles according to the country of destination. In this case, each bundle shall be provided with a label bearing the note "*Par avion pour ...*".

*Article 26.*

## NOTES TO BE MADE ON THE LETTER BILLS, DESPATCH LISTS AND LABELS OF AIR MAILS.

The letter bills and the despatch lists which accompany air mails must bear an air mail label "*Par avion*" at the head. The same label shall be affixed to the labels and addresses of these mails.

*Article 27.*

## INTERRUPTION IN THE FLIGHT OF AN AIR MAIL AEROPLANE OWING TO AN ACCIDENT.

1. If, in consequence of an accident *en route*, an aeroplane is unable to continue its journey and call at the prescribed stopping-places, the staff on board must deliver the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office most suitable for reforwarding the mails. This office, after checking the state of the mails and, if necessary, repairing damaged correspondence, shall forward the mails by the most rapid routes to the offices of destination.

2. The particulars of the incident and the measures taken shall be notified by verification note to the offices of destination of the mails concerned; a copy of the verification note shall be sent to the office of origin of the mails.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Article 28.*

## DÉDOUANEMENT DES CORRESPONDANCES PASSIBLES DE DROITS DE DOUANE.

Les administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

*Article 29.*

## APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ET DES ARRANGEMENTS.

Les dispositions de la convention et des arrangements ainsi que de leurs règlements, exception faite de l'arrangement des colis postaux et de son règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

*Article 30.*

## MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DES DISPOSITIONS ADOPTÉES.

Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la convention.

Elles auront la même durée que cette convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

*Pour M. H. J. Lenton,*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie :*

Pan. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

D<sup>r</sup> W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

John E. LAMIELL.

*Pour George F. Smith,*

John E. LAMIELL.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines :*

John E. LAMIELL.

*Pour George F. Smith,*

John E. LAMIELL.

*Pour les îles Philippines :*

Felipe CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

Fawzan EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

*Pour Archdale Parkhill,*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*Article 28.*

## CUSTOMS CLEARANCE OF CORRESPONDENCE LIABLE TO CUSTOMS DUTY.

The Administrations shall take steps to accelerate as much as possible the clearance through the Customs of air mail correspondence liable to Customs duty.

*Article 29.*

## APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION AND AGREEMENTS.

The provisions of the Convention and Agreements, and their Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, shall be applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

*Article 30.*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE PROVISIONS ADOPTED.

The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.

They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Cairo, the 20th day of March, 1934.

*For Afghanistan :*

*For the Union of South Africa :*

*For M. H. J. Lenton :*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*For Albania :*

Pan. NASSE.

*For Germany :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

Dr. W. SEEBASS.

*For the United States of America :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the Philippine Islands :*

Felipe CUADERNO.

*For the Kingdom of Saudi Arabia :*

Fawzan EL-SABEK.

*For the Argentine Republic :*

R. R. TULA.

*For the Commonwealth of Australia :*

*For Archdale Parkhill :*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Pour l'Autriche :*D<sup>r</sup> Rudolf KUHN.*Pour la Belgique :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada :**Pour Arthur Sauvé,*

E. J. UNDERWOOD.

*Pour H. Beaulieu,*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica :**Ad referendum,*

P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Égypte :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*Pour l'Équateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

Demetrio PEREDA.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Éthiopie :*

ALAMOU Tch.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*For Austria :*

Dr. Rudolf KUHN.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*For the Colony of the Belgian Congo :*

G. TONDEUR.

*For Bolivia :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Brazil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*For Bulgaria :*

IV. KATZAROFF.

*For Canada :**For Arthur Sauvé :*

E. J. UNDERWOOD.

*For H. Beaulieu :*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*For Chile :*

R. SUAREZ BARROS.

*For China :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*For the Republic of Colombia :*

E. ZALDÚA P.

*For the Republic of Costa Rica :**Ad referendum :*

P. MARTINEZ T.

*For the Republic of Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*For Denmark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For the Free City of Danzig :*

R. STARZYŃSKI.

*For the Dominican Republic :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Egypt :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*For Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

Demetrio PEREDA.

*For Estonia :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For Ethiopia :*

ALAMOU Tch.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*

NICOLAS.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :* J. CASSAGNAC.
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*  
F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.
- Pour la Grèce :*  
V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.
- Pour le Guatemala :*  
Victor DURÁN M.
- Pour la République d'Haïti :*
- Pour la République du Honduras :*  
D<sup>r</sup> TUCCIMEI.
- Pour la Hongrie :*  
Gabriel Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.
- Pour l'Inde britannique :*  
P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
Mohd. AL HASAN.
- Pour l'Irak :*  
Douglas W. GUMBLEY.  
Jos. SHAUL.
- Pour l'Etat libre d'Irlande :*  
P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.
- Pour l'Islande :*  
C. MONDRUP.  
Agne KROG.
- Pour l'Italie :*  
Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.
- Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*  
Donato CRETY.
- Pour le Japon :*  
Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.
- Pour le Chosen :*  
Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*  
T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.
- Pour la Lettonie :*  
D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.
- Pour les Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban) :*  
CIANFARELLI.  
L. PERNOT.
- Pour la République de Libéria :*
- Pour la Lithuanie :*
- Pour le Luxembourg :*
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*  
H. DUTEIL.
- Pour le Maroc (Zone espagnole) :*  
A. RAMOS.
- Pour le Mexique :*  
P. MARTINEZ T.
- Pour le Nicaragua :*  
Victor DURÁN M.
- Pour la Norvège :*  
Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande :*  
G. McNAMARA.



## CONVENTION — AIR MAIL.

*For the whole of the Other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*For Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*For the Republic of Haiti :**For the Republic of Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*For Hungary :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*For British India :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*For the Irish Free State :*

P. S. Ó'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For Italy :*

Pietro TOSTI.

GALDI Michele.

*For the whole of the Italian Colonies :*

Donato CRETY.

*For Japan :*

Masao SEKI.

T. HARIMA.

J. KAGEYAMA.

*For Chosen :*

Masao SEKI.

Ryuzo KAWAZURA.

*For the whole of the Other Japanese Dependencies :*

T. HARIMA.

H. FUJIKAWA.

*For Latvia :*

Dr. Reinhold FURRER.

Ls ROULET.

*For the Levant States under French Mandate (Syria and Lebanon) :*

CIANFARELLI.

L. PERNOT.

*For the Republic of Liberia :**For Lithuania :**For Luxemburg :**For Morocco (except the Spanish Zone) :*

H. DUTEIL.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. RAMOS.

*For Mexico :*

P. MARTINEZ T.

*For Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*For Norway :*

Klaus HELSING.

Oskar HOMME.

*For New Zealand :*

G. McNAMARA.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.

V. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.

BRIL.

HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.

R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.

A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*

Ilariu MANEANU.

Const. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY Donato.

*Pour la République de El Salvador :*

*Pour le Territoire de la Sarre :*

*Pour le Siam :*

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Arvid BILDT.

*Pour la Confédération suisse :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.

Ls ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Václav KUČERA.

Josef RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

Yusuf ARIFI.

M. SAKIN.

M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.

D<sup>r</sup> S. RAPOPORT.

Hel. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

M<sup>gr</sup> Giuseppe MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis du Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Yémen :*

*Pour le Royaume de Yougoslavie :*

Kosta ZLATANOVITCH.

## CONVENTION — AIR MAIL.

*For the Republic of Panama :*

E. ZALDÚA P.

*For Paraguay :*

R. R. TULA.

*For the Netherlands :*

DUYNSTEE.

V. GOOR.

*For Curaçao and Surinam :*

HOOGWOONING.

*For the Netherlands Indies :*

PERK.

BRIL.

HOOGWOONING.

*For Peru :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Persia :*

S. A. RAD.

R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

R. STARZYŃSKI.

*For Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.

A. C. BIANCHI.

*For the Portuguese Colonies in West Africa :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*For the Portuguese Colonies in East Africa,  
Asia and Oceania :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For Roumania :*

Ilariu MANEANU.

Const. STEFANESCU.

*For the Republic of San Marino :*

CRETY Donato.

*For the Republic of El Salvador :*

*For the Territory of the Saar :*

*For Siam :*

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Arvid BILDT.

*For the Swiss Confederation :*

Dr. Reinhold FURRER.

Ls ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Václav KUČERA.

Josef RADA.

*For Tunis :*

H. DUTEIL.

*For Turkey :*

Yusuf ARIFI.

M. SAKIN.

M. TEVFIK.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.

Dr. S. RAPOPORT.

Hel. SEREBRIAKOVA.

*For the Eastern Republic of Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*For the State of the City of the Vatican :*

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Yemen :*

*For the Kingdom of Yugoslavia :*

Kosta ZLATANOVITCH.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE  
AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## I.

## FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN DES DÉPÊCHES CLOSES.

Les administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 12.

## II.

## FACULTÉ DE RÉDUIRE L'ÉCHELON DE POIDS UNITAIRE DES CORRESPONDANCES-AVION.

Les administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

## III.

## SURTAXES EXCEPTIONNELLES EN FAVEUR DE CERTAINS PAYS D'EUROPE.

Les administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leur pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

*Pour M. H. J. Lenton,*  
F. G. W. TAYLOR.  
F. G. W. TAYLOR.

*Pour l'Albanie :*

Pan. NASSE.

*Pour l'Allemagne :*

K. ORTH.  
K. ZIEGLER.  
Dr W. SEEBASS.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

John E. LAMIELL.  
*Pour George F. Smith,*  
John E. LAMIELL.

*Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines :*

John E. LAMIELL.  
*Pour George F. Smith,*  
John E. LAMIELL.

*Pour les îles Philippines :*

Felipe CUADERNO.

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

Fawzan EL-SABEK.

*Pour la République Argentine :*

R. R. TULA.

*Pour le Commonwealth de l'Australie :*

*Pour Archdale Parkhill,*  
M. B. HARRY.  
M. B. HARRY.

## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE  
CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

## I.

## AIR TRANSPORT CHARGES FOR CLOSED MAILS.

The Administrations of British India and of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the option of collecting for each section of their inland air service the transport charges prescribed by Article 12.

## II.

## RIGHT OF REDUCING THE UNIT OF WEIGHT FOR AIR MAIL CORRESPONDENCE.

Where the system of weights permits, Administrations shall have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 4, § 2. In this case, the fee shall be fixed according to the unit of weight adopted.

## III.

## EXCEPTIONAL CHARGES IN FAVOUR OF CERTAIN EUROPEAN COUNTRIES.

European Administrations which, owing to the geographic situation of their country, experience difficulty in adopting a uniform charge for the whole of Europe shall be authorised to collect charges proportionate to the distances, in accordance with the provisions of Article 4, § 2.

This right shall also be accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in the preceding paragraph.

Done at Cairo, the 20th day of March, 1934.

*For Afghanistan :*

*For the Union of South Africa :*

*For M. H. J. Lenton :*

F. G. W. TAYLOR.

F. G. W. TAYLOR.

*For Albania :*

Pan. NASSE.

*For Germany :*

K. ORTH.

K. ZIEGLER.

Dr. W. SEEBASS.

*For the United States of America :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands :*

John E. LAMIELL.

*For George F. Smith :*

John E. LAMIELL.

*For the Philippine Islands :*

Felipe CUADERNO.

*For the Kingdom of Saudi Arabia :*

Fawzan EL-SABEK.

*For the Argentine Republic :*

R. R. TULA.

*For the Commonwealth of Australia :*

*For Archdale Parkhill :*

M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour l'Autriche :*D<sup>r</sup> Rudolf KUHN.*Pour la Belgique :*

O. SCHOECAERT.

E. MONS.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

G. TONDEUR.

*Pour la Bolivie :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour le Brésil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*Pour la Bulgarie :*

IV. KATZAROFF.

*Pour le Canada :**Pour Arthur Sauvé,*

E. J. UNDERWOOD.

*Pour H. Beaulieu,*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*Pour le Chili :*

R. SUAREZ BARROS.

*Pour la Chine :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*Pour la République de Colombie :*

E. ZALDÚA P.

*Pour la République de Costa-Rica :**Ad referendum,*

P. MARTINEZ T.

*Pour la République de Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*Pour le Danemark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*Pour la Ville libre de Dantzig :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour la République Dominicaine :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Égypte :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*Pour l'Équateur :*

E. L. ANDRADE.

*Pour l'Espagne :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

Demetrio PEREDA.

*Pour l'Estonie :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour l'Éthiopie :*

ALAMOU Tch.

*Pour la Finlande :*

G. E. F. ALBRECHT.

*Pour la France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSERRE.

*Pour l'Algérie :*

E. HUGUENIN.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

NICOLAS.

## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

*For Austria :*

Dr. Rudolf KUHN.

*For Belgium :*

O. SCHOCKAERT.

E. MONS.

*For the Colony of the Belgian Congo :*

G. TONDEUR.

*For Bolivia :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Brazil :*

C. M. DE FIGUEIREDO.

J. SANCHEZ PEREZ.

*For Bulgaria :*

IV. KATZAROFF.

*For Canada :**For Arthur Sauvé :*

E. J. UNDERWOOD.

*For H. Beaulieu :*

E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

*For Chile :*

R. SUAREZ BARROS.

*For China :*

HOO Chi-Tsai.

CHANG Hsin-Hai.

HUANG Nai-Shu.

*For the Republic of Colombia :*

E. ZALDÚA P.

*For the Republic of Costa Rica :**Ad referendum :*

P. MARTINEZ T.

*For the Republic of Cuba :*

Alfredo ASSIR.

*For Denmark :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For the Free City of Danzig :*

R. STARZYŃSKI.

*For the Dominican Republic :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Egypt :*

M. CHARARA.

E. MAGGIAR.

S. A. GHALWASH.

*For Ecuador :*

E. L. ANDRADE.

*For Spain :*

Alonso CARO.

A. RAMOS.

*For the whole of the Spanish Colonies :*

Demetrio PEREDA.

*For Estonia :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For Ethiopia :*

ALAMOU Tch.

*For Finland :*

G. E. F. ALBRECHT.

*For France :*

M. LEBON.

L. GENTHON.

P. GRANDSIMON.

A. CABANNE.

DUSSEYRE.

*For Algeria :*

E. HUGUENIN.

*For the French Colonies and Protectorates of Indo-China :*

NICOLAS.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

- Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*  
J. CASSAGNAC.
- Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*  
F. H. WILLIAMSON.  
W. G. GILBERT.  
D. O. LUMLEY.
- Pour la Grèce :*  
V. DENDRAMIS.  
J. LACHNIDAKIS.
- Pour le Guatemala :*  
Victor DURÁN M.
- Pour la République d'Haïti :*
- Pour la République du Honduras :*  
D<sup>r</sup> TUCCIMEI.
- Pour la Hongrie :*  
Gabriel Baron SZALAY.  
Charles DE FORSTER.
- Pour l'Inde britannique :*  
P. N. MUKERJI.  
S. C. GUPTA.  
Mohd. AL HASAN.
- Pour l'Irak :*  
Douglas W. GUMBLEY.  
Jos. SHAUL.
- Pour l'Etat libre d'Irlande :*  
P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.  
S. S. PUIRSÉAL.
- Pour l'Islande :*  
C. MONDRUP.  
Arne KROG.
- Pour l'Italie :*  
Pietro TOSTI.  
GALDI Michele.
- Pour l'ensemble des Colonies italiennes :*  
Donato CRETY.
- Pour le Japon :*  
Masao SEKI.  
T. HARIMA.  
J. KAGEYAMA.
- Pour le Chosen :*  
Masao SEKI.  
Ryuzo KAWAZURA.
- Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :*  
T. HARIMA.  
H. FUJIKAWA.
- Pour la Lettonie :*  
D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.  
Ls ROULET.
- Pour les Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban) :*  
CIANFARELLI.  
L. PERNOT.
- Pour la République de Libéria :*
- Pour la Lithuanie :*
- Pour le Luxembourg :*
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :*  
H. DUTEIL.
- Pour le Maroc (Zone espagnole) :*  
A. RAMOS.
- Pour le Mexique :*  
P. MARTINEZ T.
- Pour le Nicaragua :*  
Victor DURÁN M.
- Pour la Norvège :*  
Klaus HELSING.  
Oskar HOMME.
- Pour la Nouvelle-Zélande :*  
G. McNAMARA.



## CONVENTION — AIR MAIL — FINAL PROTOCOL.

*For the whole of the Other French Colonies :*

J. CASSAGNAC.

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

F. H. WILLIAMSON.

W. G. GILBERT.

D. O. LUMLEY.

*For Greece :*

V. DENDRAMIS.

J. LACHNIDAKIS.

*For Guatemala :*

Victor DURÁN M.

*For the Republic of Haiti :**For the Republic of Honduras :*

Dr. TUCCIMEI.

*For Hungary :*

Gabriel Baron SZALAY.

Charles DE FORSTER.

*For British India :*

P. N. MUKERJI.

S. C. GUPTA.

Mohd. AL HASAN.

*For Iraq :*

Douglas W. GUMBLEY.

Jos. SHAUL.

*For the Irish Free State :*

P. S. O'H-ÉIGEARTAIGH.

S. S. PUIRSÉAL.

*For Iceland :*

C. MONDRUP.

Arne KROG.

*For Italy :*

Pietro TOSTI.

GALDI Michele.

*For the whole of the Italian Colonies*

Donato CRETU.

*For Japan :*

Masao SEKI.

T. HARIMA.

J. KAGEYAMA.

*For Chosen :*

Masao SEKI.

Ryuzo KAWAZURA.

*For the whole of the Other Japanese Dependencies :*

T. HARIMA.

H. FUJIKAWA.

*For Latvia :*

Dr. Reinhold FURRER.

Ls ROULET.

*For the Levant States under French Mandate (Syria and Lebanon) :*

CIANFARELLI.

L. PERNOT.

*For the Republic of Liberia :**For Lithuania :**For Luxemburg :**For Morocco (except the Spanish Zone) :*

H. DUTEIL.

*For Morocco (Spanish Zone) :*

A. RAMOS.

*For Mexico :*

P. MARTINEZ T.

*For Nicaragua :*

Victor DURÁN M.

*For Norway :*

Klaus HELSING.

Oskar HOMME.

*For New Zealand :*

G. McNAMARA.

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — PROTOCOLE FINAL.

*Pour la République de Panama :*

E. ZALDÚA P.

*Pour le Paraguay :*

R. R. TULA.

*Pour les Pays-Bas :*

DUYNSTEE.

v. GOOR.

*Pour Curaçao et Surinam :*

HOOGWOONING.

*Pour les Indes néerlandaises :*

PERK.

BRIL.

HOOGWOONING.

*Pour le Pérou :*

Ernesto CÁCERES.

*Pour Edmundo de la Fuente,*

Ernesto CÁCERES.

*Pour la Perse :*

S. A. RAD.

R. ARDJOMENDE.

*Pour la Pologne :*

R. STARZYŃSKI.

*Pour le Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.

A. C. BIANCHI.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*Pour la Roumanie :*

Ilariu MANEANU.

Const. STEFANESCU.

*Pour la République de Saint-Marin :*

CRETY Donato.

*Pour la République de El Salvador :*

*Pour le Territoire de la Sarre :*

*Pour le Siam :*

*Pour la Suède :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Arvid BILDT.

*Pour la Confédération suisse :*

D<sup>r</sup> Reinhold FURRER.

LS ROULET.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Václav KUČERA.

Josef RADA.

*Pour la Tunisie :*

H. DUTEIL.

*Pour la Turquie :*

Yusuf ARIFI.

M. SAKIN.

M. TEVFIK.

*Pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes :*

D<sup>r</sup> Eugène HIRSCHFELD.

D<sup>r</sup> S. RAPOPORT.

Hel. SEREBRIAKOVA.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

M<sup>sr</sup> Giuseppe MAZZOLI.

*Pour les Etats-Unis du Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*Pour l'Yémen :*

*Pour le Royaume de Yougoslavie :*

Kosta ZLATANOVITCH.

*For the Republic of Panama :*

E. ZALDÚA P.

*For Paraguay :*

R. R. TULA.

*For the Netherlands :*

DUYNSTEE.

v. GOOR.

*For Curaçao and Surinam :*

HOOGWOONING.

*For the Netherlands Indies :*

PERK.

BRIL.

HOOGWOONING.

*For Peru :*

Ernesto CÁCERES.

*For Edmundo de la Fuente :*

Ernesto CÁCERES.

*For Persia :*

S. A. RAD.

R. ARDJOMENDE.

*For Poland :*

R. STARZYŃSKI.

*For Portugal :*

A. DE Q. R. VAZ PINTO.

A. C. BIANCHI.

*For the Portuguese Colonies in West Africa :*

Ernesto Julio NAVARRO.

*For the Portuguese Colonies in East Africa,  
Asia and Oceania :*

Mario CORRÊA BARATA DA CRUZ.

*For Roumania :*

Ilariu MANEANU.

Const. STEFANESCU.

*For the Republic of San Marino :*

CRETY Donato.

*For the Republic of El Salvador :*

*For the Territory of the Saar :*

*For Siam :*

*For Sweden :*

Anders ÖRNE.

Gunnar LAGER.

Arvid BILDT.

*For the Swiss Confederation :*

Dr. Reinhold FURRER.

Ls ROULET.

*For Czechoslovakia :*

Václav KUČERA.

Josef RADA.

*For Tunis :*

H. DUTEIL.

*For Turkey :*

Yusuf ARIFI.

M. SAKIN.

M. TEVFIK.

*For the Union of Soviet Socialist Republics :*

Dr. Eugène HIRSCHFELD.

Dr. S. RAPOPORT.

Hel. SEREBRIAKOVA.

*For the Eastern Republic of Uruguay :*

Arturo C. MASANÉS.

*For the State of the City of the Vatican :*

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

*For the United States of Venezuela :*

Luis Alejandro AGUILAR.

*For Yemen :*

*For the Kingdom of Yugoslavia :*

Kosta ZLATANOVITCH.



**ANNEXES**

**Formules A V 1 à A V 4.**

---

**ANNEXES**

**Forms A V 1 to A V 4.**

CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — FORMULES.

A V I  
(art. 14, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

LISTE DES LIGNES AÉRIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AÉRIENNES

N° d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	Parcours	Nom de la Compagnie	Longueur réelle de la ligne et classement des services (S.O. ou S.E.) (km.)	Durée du trajet en		Périodicité du service	Frais de transport par kilomètre pour le parcours aérien		Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue en monnaie de leur pays	Renseignements complémentaires (période d'exploitation, admission de lettres et boîtes avec valeur déclarée, décision au sujet de l'usage du droit stipulé à l'article 12, § 7, etc.)
					Jours	heures		jusqu'au pays de destination	dans le pays de destination même			
1	2	3 <sup>a</sup>	3 <sup>b</sup>	4	5	6	7	8	9	10	11	12
I. SERVICE INTÉRIEUR												
Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur ..... km.												
1												
2												
3												
4												
etc.												
2. SERVICE INTERNATIONAL												
1												
2												
3												
4												
5												
6												
etc.												

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

CONVENTION — AIR MAIL — FORMS.

A V 1  
(Art. 14, § 1)

LIST OF AIR LINES, COUNTRIES SERVED AND AIR MAIL FEES.

No. 4048  
POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

No.	Names of the countries served by air	Route	Name of the company	Actual length of the line and classification of services (ordinary or extraordinary) (km.)	Duration of journey		Frequency of the service	Transport charge per kilogramme for the air service		Country to which air transport charges must be paid	Air mail fee collected in the country	Additional information (period of operation, admission of insured letters and boxes, decision as to the use of the right stipulated by Art. 12, § 7, etc.)
					Days	Hours		as far as the country of destination	within the country of destination itself			
1	2	3 <sup>a</sup>	3 <sup>b</sup>	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1. INTERNAL SERVICE.												
Average distance for calculating the credit for air conveyance of the air mail correspondence addressed to the interior : ..... km.												
1												
2												
3												
4												
etc.												
2. INTERNATIONAL SERVICE.												
1												
2												
3												
4												
5												
6												
etc.												

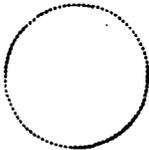
(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — FORMULES.

A V 2  
(art. 17, § 2)ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE :ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE :

## BORDEREAU

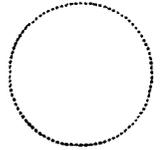
## DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

Timbre du bureau  
expéditeurcontenues dans la dépêche ordinaire  
-avion

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

expédiée le ..... 19..... à ..... h. .... m.

Timbre du bureau  
destinataire

Numéro d'ordre <b>1</b>	Noms des pays de destination des correspondances-avion <b>2</b>	Poids net Grammes <b>3</b>	Observations <b>4</b>

(Dimensions : 210 × 297 mm.)



CONVENTION — AIR MAIL — FORMS.

A V 2  
(Art. 17, § 2)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL :

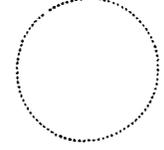
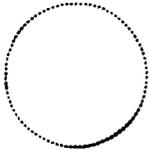
ADMINISTRATION OF DESTINATION  
OF THE MAIL :

STATEMENT

OF THE WEIGHTS OF AIR MAIL CORRESPONDENCE

Stamp of office  
of despatch

Stamp of office  
of destination



included in the ordinary  
air mail  
from the office of exchange of .....  
for the office of exchange of .....  
despatched on the ..... 19..... at ..... h. .... m.

No. 1	Names of the countries of destination of the air mail correspondence 2	Net weight Grammes 3	Observations 4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)



CONVENTION — AIR MAIL — FORMS.

A V 3

(Art. 19, § 1)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL :

ADMINISTRATION REFORWARDING  
THE MAIL :

CONVEYANCE BY AIR OF CLOSED AIR MAILS

Statement of the gross weights of air mails reforwarded by the office of exchange of ..... during the statistical period <sup>(1)</sup> from the ..... to the ..... 19.....

No.  1	Date of despatch from the office of origin  2	Office of origin  3	Number of the mail  4	Office of destination  5	The mail has been reforwarded by air from..... to.....  6	No. of the air line used  7	Gross weight of the mail Grammes  8	Observations  9
						Total		

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

The Chief of the transit office :

Seen and accepted :  
The Chief of the office of origin :

<sup>(1)</sup> When the account is based on the weight actually conveyed, the statement is prepared monthly.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CONVENTION — POSTE AÉRIENNE — FORMULES.

A V 4  
(art. 19, § 2)ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE :ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE :

## TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches -avion  
ordinaires  
du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... expédiées  
pendant la période de la statistique <sup>1)</sup> du ..... au ..... 19.....

N° d'ordre	N° de la dépê- che	Date d'expé- dition du bureau d'origine	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids des correspondances-avion destinées au pays de réception de la dépêche <sup>2)</sup> Grammes	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays		Pays de destina- tion	OBSER- VATIONS
					Parcours aériens intermédiaires Grammes	Parcours aérien dans le pays de destination <sup>2)</sup> Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total					

<sup>1)</sup> Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

<sup>2)</sup> Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Le Chef du bureau transitaire :

Vu et accepté :

Le Chef du bureau d'origine :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Certifié pour copie conforme :  
Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas,  
A. M. Snouck Hurgronje.

## CONVENTION — AIR MAIL — FORMS.

A V 4

(Art. 19, § 2)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL :ADMINISTRATION OF DESTINATION  
OF THE MAIL :

## CONVEYANCE BY AIR OF AIR MAIL CORRESPONDENCE

Statement of the net weight of air mail correspondence included in the  $\frac{\text{air}}{\text{ordinary}}$  mails from the office of exchange of ..... for the office of exchange of ..... despatched during the statistical period <sup>(1)</sup> from the ..... to the ..... 19.....

No.	No. of the mail	Date of despatch from the office of origin	No. of the air line used	Weight of air mail correspondence addressed to the country of receipt of the mail <sup>(2)</sup> Grammes	Net weight of air mail correspondence addressed to other countries		Country of destination	Observations
					Intermediate air routes Grammes	Air routes in the country of destination <sup>(2)</sup> Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total					

<sup>(1)</sup> When the account is based on the weight actually conveyed, the statement is prepared monthly.

<sup>(2)</sup> Columns 5 and 7 are only filled up if the country of destination of the air mail correspondence undertakes to reforward it by air in the interior of its territory. Air mail correspondence destined for the locality of the air-port receiving an air mail does not enter into the calculation of weight.

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

The Chief of the transit office :

Seen and accepted :  
The Chief of the office of origin :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

